

ANTONIO CAPMANY

ARTE DE TRADUCIR
EL IDIOMA FRANCÉS
AL
CASTELLANO

Barcelona, 1839



JUAN CRESPO

ESTUDIO
Y
EDICIÓN DIGITAL
DE
ANTONIO CAPMANY
ARTE DE TRADUCIR
EL IDIOMA FRANCÉS
AL
CASTELLANO

Edita

Proyecto de Investigación I+D, HUM-2004-00721
Archivo digitalizado y edición traductológica de textos literarios y ensayísticos traducidos al español

Málaga, 2007

ESTUDIO Y EDICIÓN DIGITAL
DE
ARTE DE TRADUCIR EL IDIOMA FRANCÉS AL CASTELLANO
Compuesto por D. Antonio Capmany
Edición de Barcelona, 1839

JUAN CRESPO
Universidad de Málaga
zzcrespo@uma.es

Resumen

Esta obra de Antonio Capmany, única en su género y época y casi desconocida en la actualidad, es obra magistral en la enseñanza de la traducción del francés al español. Obra que se anticipa un siglo a las nuevas corrientes de la didáctica de la traducción y a la teoría del sentido.

PALABRAS CLAVE: Capmany, francés, español, didáctica de la traducción, teoría del sentido.

Abstract

This work by Antonio Capmany, unique to its kind and to its period and almost unknown today, is a masterpiece in the teaching of translation from French to Spanish. It appears on the scene a century before current trends in translation teaching and the theory of sense.

KEY WORDS: Capmany, French, Spanish, translation teaching, theory of sense.

1. Biografía lingüística, especialmente

Antonio Capmany (Antonio de Capmany y Suris de Montpalau) nació en Barcelona en 1742. Su familia, ante el drama de la sucesión al trono de España por la impotencia y enajenación mental del rey Carlos II, partidaria de la rama austriaca, frente a la facción de los partidarios de los borbones en la Guerra de Sucesión al trono de España, como perdedora de la guerra, se tuvo que exiliar unos años en Italia. En sus 71 años de vida le dio tiempo a estudiar lógica y humanidades.

Escribió sobre filosofía, historia, economía, filología... Ejerció como militar y participó en la guerra de Portugal de 1762 (con 20 años). En 1770 dejó el ejército, tal vez por haberse casado con una señorita andaluza sin permiso de sus superiores. En los cuatro años siguientes, participó en un proyecto fascinante: “la modernización de Andalucía”, es decir, liberar a Andalucía, a sus hombres y a sus tierras, del imperio de los grandes de España y de la Igle-

sia, injustos terratenientes explotadores absolutos¹. Pero el proyecto fracasó, Pablo de Olavide fue encarcelado y desterrado, y Antonio Capmany se refugió en Madrid en la república de las letras.

Madrid reconoció su valía: entró en distintas academias (la de la Historia de Madrid, Bellas Letras de Barcelona y Sevilla, y no consta, como apuntan algunos historiadores, que perteneciera a la Real Academia). La Corona (Carlos III y Carlos IV) también se percató de su talento y le encargó varios proyectos, entre los que cabe destacar, por su relación con las humanidades, su labor como editor de los tratados de paz de los reyes borbones (1800), la redacción de una historia diplomática y fue censor de los periódicos de la Corte (1803). Pero, en desacuerdo con el monarca, con Godoy y con la invasión francesa, abandonó todos sus cargos, dejó Madrid y se dirigió a Sevilla, donde continuó la labor editora de *La Gaceta*. Su último viaje fue a Cádiz, para participar en las famosas Cortes de 1812. Falleció en 1813, fue enterrado en esa ciudad andaluza y, posteriormente, trasladado a su ciudad natal.

2. La obra de Capmany en su contexto histórico y lingüístico

Hay que destacar esta obra histórica: *Memorias históricas sobre la Marina, Comercio y Artes de la antigua Ciudad de Barcelona*. Publicada en Madrid y reeditada en Barcelona, en 1961 en 3 volúmenes². Refiere esa obra la historia civil de las navegaciones de los catalanes y sus avances en tal actividad (historia del puerto, atarazanas de Barcelona...). Examina la legislación mercantil de Barcelona. Y en tercer lugar, expone el origen y desarrollo de las Artes en Cataluña (historia de los gremios, sus ordenanzas y demás organismos de gobierno). Pero la principal novedad radicó en el método empleado en su elaboración: incluyó en ella los documentos de base de los que se sirvió en forma de una colección diplomática de 302 instrumentos de justificación y prueba de la investigación. La tesis principal defendida por el autor fue que el genio mercantil de Barcelona causó su desarrollo, en contraposición a la nobleza ignorante y tirana, que representó el retraso industrial, político y social. Tema novedoso en la historiografía europea de la época.

Otra obra suya, publicada con el seudónimo de Ramón Miguel Palacio, completa esa tesis sobre la importancia de los gremios en el tejido social de la sociedad catalana: *Discurso económico-político en defensa del trabajo mecánico de los menestrales y de la influencia de sus gremios en las costumbres populares, conservación de las artes y honor de los artesanos*. Publicada en 1778 y en 1791 en Madrid, en el catalán original y con la correspondiente traducción española, con el título *Código de las costumbres marítimas de Barcelona, hasta aquí vulgarmente llamado Libro del Consulado*, reeditado en Barcelona en 1965.

¹ Véase Juan Crespo, "Políticas de traducción en las Españas del siglo XIX", en Juan Jesús Zaro (ed.), *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*, Editorial Comares, Granada, 2007, pp. 43-73.

² Véanse las ediciones en el apartado posterior de Bibliografía.

En cuanto filólogo, Capmany empezó, para lo que aquí interesa, su producción con el *Arte de traducir el idioma francés al castellano* (1776³, 1835 y reimpresión en 1839⁴, obra esta que trato en los epígrafes siguientes) y la continuó con su *Filosofía de la elocuencia* (1777¹: 1812²), libro que tiene más de *retórica* que de *filosofía*, en la que, entre una y otra edición, pasa de un extremo al otro en su pensamiento. En la primera edición, la más próxima al *Arte de traducir...*, Capmany hizo gala —como en su *Discurso económico-político...* (1778, citado) y en sus *Memorias históricas...* (1779, citadas)— de un espíritu moderno y europeísta, abierto a la comunicación entre lenguas y crítico con la lengua española de su siglo, prisionera de las abstracciones escolásticas y estuchada en fórmulas sintácticas muertas; en la segunda edición, publicada en Londres —35 años después de la primera, con 70 años y con la Guerra de la Independencia entre medias—, Capmany se desdijo de la tolerancia mostrada en su edición anterior y de la acertada distinción entre *pureza/purismo/puristas*, para regresar —el efecto de péndulo o pendulazo tan español— al purismo intransigente estéril de la más rancia crítica seudolingüística, propia del purista desorientado, del hombre de las ultracorrecciones, del cultista partidario del refinamiento arcaizante y, por tanto, raro e inusitado en el siglo de las luces. Además, a Capmany, se le fue cabeza, mano y pluma y convirtió, para engrandecer a la española, a esta edición en un puro vituperio contra la lengua vecina.

Otra obra suya, complementaria de la anterior, es el *Teatro histórico-crítico de la elocuencia castellana*, también conocida por su antetítulo: *Observaciones críticas sobre las excelencias de la lengua castellana* (1786)⁵. Obra que consiste en una antología de modelos de elocución. Capmany cae en el prejuicio lingüístico de la competencia de lenguas para defensa de una (el español, en este caso), en detrimento de otra (el francés, en concreto), recurso muy de la época y del romanticismo peor entendido posterior —crítica solapista muy española de toda época frecuentada por los diletantes indocumentados orondos, omnipresentes y falsamente omniscientes, mixtos en eruditos pregoneros hiperbólicos de lo local por incapacidad mental disimulada como menosprecio de lo universal o exterior—. Con todo, esta obra tiene el mérito del equilibrio, pues, a pesar de que Capmany recurre a esa especie de principio o recurso de impotencia de invocar al pasado glorioso y al puro casticismo lingüístico, reconoció que el español dieciochesco carecía de vocabulario científico vigente, por lo que aceptaba la introducción de palabras nuevas correspondientes a objetos y conceptos nuevos; pero, no obstante esta postura abierta al intercambio lingüístico, arremete contra los traductores a destajo⁶ que adoptaban palabras extranjeras —especialmente galicismos—, ya por falta criterio, ya por prisas, bien por el tipo de traducción innecesariamente pegada a la lengua de origen, o bien y además por falta de instrumentos de documentación y consulta para encontrar correspondencia a los términos que se traducían. Es decir, a la falta de diccionarios donde estuviesen registradas las voces nuevas que era necesario traducir.

³ Para otras reediciones de esta edición, véase, en línea, el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid.

⁴ Con las siguientes dimensiones: 170 x 110 x 15 mm (alto, ancho, grueso).

⁵ Véanse en el ulterior apartado Bibliografía las distintas ediciones.

⁶ Véase mi trabajo “Políticas de traducción en las Españas del siglo XIX”, citado.

Capmany había advertido ese problema en su *Arte de traducir...* (1776), por lo que, consecuente con sus críticas, se impuso la tarea de redactar el *Diccionario francés-español*, publicado en 1805 (obsérvese que en esta fecha y en esta obra Capmany emplea para esta obra el término *español* en pareja con *francés*). En esta obra no se pueden atribuir —como en el caso de *Teatro crítico...* — al autor resabios contra el francés, pues ardua tarea fue —y es— para una sola persona la empresa de confeccionar la nueva planta de un diccionario bilingüe, amén de encontrar correspondencias a palabras patrimoniales comunes en ambas lenguas, para establecer —partiendo, por analogía, de las fuentes latinas y griegas comunes en y a ambos idiomas— equivalentes de traducción a los tecnicismos franceses nuevos.

Estamos, pues, ante una obra, hecha por un solo hombre con más amplitud de miras que sus antecesores y con objetivos claros constructivos: ayudar a los traductores en su actividad y, por lo tanto, colaborar a la forja y construcción de un español moderno comprensible para sus contemporáneos y para los futuros lectores de ese idioma.

Otras obras suyas son: *Comentario con glosas críticas y joco-serias sobre la nueva traducción castellana de las Aventuras de Telémaco*, 1798; *Cuestiones críticas sobre varios puntos de historia económica, política y familiar*, Madrid, 1807; *Centinela contra franceses*, Madrid, 1808 (obra que mandó traducir Napoleón)⁷; *Carta de un buen patriota que reside disimulado en Sevilla*, Madrid, 1811. Quedaron por publicar trabajos suyos sobre los más variados temas (sobre fraseología española y francesa, así como una colección de refranes). Hasta tal punto fue abundante su productividad que el encargado de su biografía en la Enciclopedia Espasa (tomo 11, edición de 1968, p. 553) comenta “En suma: CAPMANY no podía hacer más de lo que hizo frente al ambiente corruptor del lenguaje que dominaba en su época, y si no acertó todas las que quiso legislar como árbitro del buen gusto y casticidad del idioma, por lo menos se le debe agradecer el esfuerzo que hizo en pro de uno y otra según la medida de su cultura y capacidad intelectual, que no eran tan grandes como su laboriosidad y perseverancia en el estudio”.

3. *Arte de traducir el idioma francés al castellano de 1839*

Antonio Capmany escribió su *Arte de traducir*⁸ para mejorar la calidad de las traducciones del francés al español. Hecho común en toda Europa debido, por una parte, al declive del latín como medio de publicación de las nuevas ciencias y, por otra, a la influencia de la *Ilustración* francesa en todos los ámbitos de la vida. En España esa influencia, en principio, se vio favorecida por la nueva monarquía borbónica: la corte se *afrancesa*; pero, poco a poco, la monarquía se *españoliza* y, de nuevo, vuelve la España de las censuras (la inquisitorial y la gubernativa, entre otras).

⁷ Disponible en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12593731990146063087846/index.htm>>. Su éxito fue tal que se tradujo a los idiomas de las naciones que estaban en guerra con el emperador corso.

⁸ Como declara en el prólogo de su libro, en los párrafos que numero como §-2, 18, 20-28, que el lector puede ver al final de este estudio en apéndice adjunto.

La abundancia de traducciones en esta época ilustrada era síntoma de que el francés no era idioma que fuese enseñado, o sabido, poco o mucho, en el país. Pero en España empezaban algunas instituciones a incluir en sus planes de estudio la enseñanza-aprendizaje de lenguas modernas (francés e italiano, sobre todo); a España venían profesores nativos a enseñar; se publicaban numerosas gramáticas y obras específicas para la enseñanza de lenguas. Pero algo fallaba, por lo tanto la realidad se impuso con abundancia de traducciones que respondían a la demanda de la parte ilustrada del público español, harto de la rancia, repetitiva y estéril cultura eclesiástica de siglos anteriores. Ese público quería saber lo que se pensaba y escribía en el país vecino. Los libreros vieron ganancia rápida en satisfacer esa demanda, pero faltaban traductores preparados en las nuevas tendencias científicas, filosóficas, literarias, etc.

Existían clérigos, militares y hombres de leyes que tenían como vocación, afición o segunda actividad la traducción, pero no osaban exponerse a la ira de la España castiza por traducir obras del gusto de la otra España ilustrada. Ante este hecho, ante el negocio impulsado por una demanda por leer *otras cosas*, los editores encargaron las traducciones a personas poco preparadas que suplían sus deficiencias con traducciones repletas de calcos torpes, de neologismos aberrantes, de creaciones exóticas y, además, mal cosidas con sintaxis extravagante.

Se intentó poner remedio por parte de la Real Academia, pero, al parecer, estaba muy ocupada en aquellos años en la redacción del magno *Diccionario de Autoridades*. Se pensó en la creación de una Academia de Traductores, pero fracasó por falta de lo que hoy llamamos apoyo económico institucional. Capmany, ante la realidad de que las traducciones estaban ahí, en el mercado, y se leían con avidez..., aunque fuesen malas, las afrontó y trató sus problemas, que, por ser muchos, se pueden resumir en uno: el traductor, cual autor libre o cual autor frustrado, ya se *alejaba* del texto original por falta de competencia-comprensión-expresión, ya, arrebatado por inspiración, por sentirse libre de lo que traduce, se *alejaba* falsamente del original para apropiarse de él⁹.

Capmany, partidario de las buenas traducciones como vehículo para conocer lo que se pensaba y hacía fuera de las fronteras patrias, se aplicó a lo que consideró estrechamente relacionado con la “visión del mundo” de cada pueblo y cada idioma: los *idiotismos*, término que, según el *Diccionario abreviado del español actual*¹⁰ significa “Giro o forma de expresión peculiar de una lengua” a lo que el DRAE añade “que no se ajusta a las reglas gramaticales» y lo deriva del “lat. *Idiotismus*, y este del gr. ἰδιωτισμός, lenguaje ordinario o vulgar”; pero Capmany los define como “[§-7] hijos del mecanismo gramatical, o de la esterilidad de la lengua, y no de las reglas generales y primitivas de la elocuencia, que

⁹ Véanse, en el apéndice con el prólogo de la obra, los párrafos §-2-6, especialmente; el §-23 y las páginas de la Advertencia de Alcalá Galiano y Vicente Salvá, que anteceden al Prólogo del autor, en la edición de 1839, también incluido aquí como apéndice, párrafos §-A2-5 y 11.

¹⁰ Manuel Seco Reymundo, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González, *Diccionario abreviado del español actual*, Grupo Santillana de Ediciones, Aguilar Lexicografía, Madrid, 2000.

siempre y en todas partes son las mismas, aunque en algunas, por corrupción del gusto, o por otras causas físicas o morales, se han descuidado [,] o desatendido, dejando que se tome la sombra por el cuerpo [...]. [§-18] Como esta obrita no tiene por objeto el diccionario de las voces simples, sino el de los idiotismos y frases formadas por el carácter de la lengua [...]”¹¹. Es decir, como no es posible la traducción literal al español, el traductor ha de buscar un idiotismo equivalente, por lo tanto, es fundamental la competencia lingüística productiva del traductor.

4. Los editores, D. Antonio Alcalá Galiano y D. Vicente Salvá

ANTONIO ALCALÁ GALIANO. Nació en Cádiz en 1789. Hijo de militar famoso. Fue, sobre todo, político y enemigo del rey Fernando VII, al que propuso declarar demente, hecho que, una vez restaurada la Corona, le valió condena a muerte, pero pudo huir, vía Gibraltar, a Londres, donde vivió dando clases español, hasta que en 1828, debido a su perfecto dominio del inglés, se le ofreció la cátedra de Literatura Española de la recién creada Universidad de Londres. Dominaba, además, el francés, el italiano y el latín. Años después, se trasladó a Francia y, en 1834, regresó a España.

El nuevo Alcalá Galiano ya no era progresista, ya no defendía el sufragio universal, y por eso fue nombrado ministro de Marina. Tras idas y venidas de Francia, en cortos periodos de exilio, perseguido, por ejemplo, por Espartero, fue nombrado en 1864 ministro de Fomento, ministerio del que dependía entonces la Universidad. En ese cargo murió (1865), víctima de una apoplejía provocada por una discusión con el ministro de Gobernación, que había mandado a la Guardia Civil cargar contra los estudiantes (murieron varios) porque se oponían a la destitución de Cautelar, que había censurado a la Corona.

Entre sus obras, hay que destacar el *Prólogo*¹², verdadera pieza maestra sobre el Romanticismo europeo, al *Moro expósito* (París, 1834) del duque de Rivas¹³. Publicó, en ese mismo año, cinco trabajos en inglés sobre “Literatura of Nineteenth Century” (en la revista *The Athenium*), traducidos, estudiados, anotados y editados por Vicente Lloréns como *Literatura española del siglo XIX*¹⁴. En 1844, en Leipzig, redactó la introducción y las notas para la publicación del *Romancero Castellano o Colección de antiguos romances populares de los españoles*. Interesa, para los objetivos de este trabajo, especialmente su discurso de ingreso en la Real Academia, que versó sobre *Que el estudio profundo y detenido de las lenguas extranjeras lejos de contribuir al deterioro de la propia sirve para conocerla y mejorarla con más acierto*, lo cual coincide con lo expuesto en la Advertencia colocada por los editores al frente de la edición de 1839. Fue traductor, por ejemplo de la *Historia de España* de Dunham¹⁵. Su vida la expuso en *Memorias* y en *Recuerdos de un anciano*¹⁶.

¹¹ Véase, en los párrafos apuntados, el razonamiento completo en el “Prólogo del autor” de la obra, inserto aquí como apéndice.

¹² En línea, en la Biblioteca Virtual Cervantes.

¹³ Véanse ediciones en el apartado Bibliografía.

¹⁴ En línea, en la Biblioteca Virtual Cervantes. Y en Alianza Editorial, Madrid, 1969.

¹⁵ Samuel Astley Dunham, *Historia de España desde los tiempos primitivos hasta la mayoría de la reina Doña Isabel II*. Redactada y anotada con arreglo a la que escribió en inglés el

VICENTE SALVÁ. Gramático. De vida muy parecida, en cuanto a los exilios, a la del anterior. Salvá nació en Valencia en 1786 (diez años después de la primera edición del *Arte de traducir...*). Estudió con los escolapios, partidarios en aquella época del cultivo de la lengua propia como vía natural de aprendizaje de otras lenguas vivas y muertas. Dedicó los primeros años de su profesión a la docencia del griego, a cuya cátedra opositó varias veces, pero nunca ganó por ser considerado “demasiado joven” (17-20 años de aquella época). Por matrimonio, formó parte de familia de librerías. Como político, al igual que Alcalá Galiano, votó a favor de declarar demente al rey Fernando. Se tuvo que exiliar a Londres, donde funda su Librería Española y Clásica y comenzó las ediciones: las de los Moratines, por ejemplo. Publicó en 1827 artículos sobre *Bibliografía española antigua y moderna*¹⁷. En 1831, abrió en París la que después fue la famosa Librería Hispano-Americana; en 1831, de esa librería sale su querida *Gramática de la lengua castellana*. Tras la publicación de muchas otras obras, vio la luz su *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846)¹⁸. Y trabajando en su gramática, sufrió varios ataques cerebrales (1840...), pero siguió corrigiéndola y aumentándola, hasta su muerte en París en 1849¹⁹.

5. Ideas de Traductología en la “Advertencia” de Alcalá Galiano y V. Salvá

En esquema y resumen:

- El párrafo primero lo dedican a Capmany del que alaban su laboriosidad, pero critican la postura intransigente de algunas de sus publicaciones escritas “con un tanto de violencia y afectación”.
- Los advertidores coinciden también con Capmany en la crítica a las malas versiones de libros franceses, pero apuntan que es un mal general a muchos pueblos y países: “En general son malas todas las traducciones, ni hay quien vaya a estudiar en ellas su idioma nativo” (§-A2).
- El modelo ideal de traducción, según Alcalá y Salvá y la corriente general de finales del siglo XVIII y principios del XIX, es aquella “que nos representara una obra tal cual la habría compuesto su autor si hubiese escrito en la lengua del traductor” (§-A3). Pero como es necesario traducir para conocer lo que hacen en otros países, la traducción preferible será aquella

Doctor Dunham. Por Don Antonio Alcalá Galiano, con una reseña de los historiadores españoles de más nota, por Don Juan Donoso Cortés, y un discurso sobre la historia. Imprenta de la Sociedad Literaria y Tipográfica, Madrid, 1844-1846.

¹⁶ En la Biblioteca Virtual Cervantes encontrará el lector otras obras suyas de escaso interés para el objeto de este trabajo.

¹⁷ En el periódico *Repertorio Americano*, publicado por Andrés Bello.

¹⁸ Edición en la Biblioteca Virtual Cervantes.

¹⁹ Para más detalles de la biografía de Salvá, véase el estudio preliminar de Margarita Lliteras a la edición de la gramática: Vicente Salvá, *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. Estudio y edición. Arco Libros, Madrid, 1988, 2 volúmenes. La autora aporta una bibliografía exhaustiva.

“que más se aproxime al modelo que acabamos de bosquejar en la mente, confesando la imposibilidad de verlo alguna vez realizado” (§-A3).

- Tras analizar los inconvenientes del método literal (que conservan la sintaxis del original) y del perifrástico (especie de traducciones libres) en el párrafo cuarto, en el siguiente concluyen rotundamente “Escandalícese quien se escandalizare, una traducción debe tener cierto sabor al original si ha de dársle en toda su sazón y con su gusto vivo y perfecto”.
- El párrafo sexto es de transición al siguiente y para apoyo de la crítica a Capmany que —según ellos— defendía la traducción de obras francesas por medio de periodos largos, propios de siglos anteriores. Critican, igualmente, a los puritas que ven por todas partes metáforas ajenas al español y reniegan de introducir palabras nuevas para nuevos conceptos y objetos (§-A7-10).
- Y resumen de los advertidores mismos: “debe un traductor conservar el original carácter y estilo y hasta cierto punto la estructura de sus frases, adoptar sus mismas figuras y expresar las cosas e ideas nuevas con palabras nuevas; mas no por eso viciar la sintaxis de la lengua propia [...]” (§-A12).

6. Criterios implícitos de edición de A. Alcalá Galiano y Vicente Salvá

Según Lafarga²⁰, que empieza su trabajo con los siguientes datos sobre:

[Antonio CAPMANY, *Arte de traducir el idioma francés al castellano*. Revisto y aumentado por D. Antonio Alcalá Galiano y por D. Vicente Salvá. Edición copiada de la que se ha publicado últimamente en París, Imprenta y Librería de Joaquín Verdaguer, Barcelona 1839].

En 1835 apareció en París la reedición de uno de los más conocidos manuales de traducción del siglo XVIII: el *Arte de traducir...* que se había publicado por primera vez en Madrid en 1776. Cuatro años más tarde, en 1839, la obra se reimprimió en Barcelona, en los mismos términos en los que había salido en la capital de Francia. // El interés de esta reedición reside no sólo en el hecho de que —como reza en la portada— fuera revisada y aumentada respecto de la anterior, sino en la personalidad de los nuevos editores: Antonio Alcalá Galiano y Vicente Salvá, los cuales, además, antepusieron al texto de Capmany una “advertencia”¹. // Aunque los biógrafos de estos autores no mencionan concretamente la colaboración en esta obra, podemos situarla en el periodo que media entre 1830 y 1834, cuando ambos estaban en Francia [...] pienso que la razón principal que podría haberlos llevado a preparar la nueva edición del manual de Capmany fue de índole económica, sobre todo en el caso del escritor gaditano, que estaba pasando penurias en su exilio francés. [← p. 155]

¹ Reproduzco en apéndice esta advertencia, sacada de la edición de 1839, que es la que manejo. [nota 1 de la p. 155]

[p. 157→]

Volviendo al tema concreto de esta intervención [...], cabe decir que los aumentos de los editores se limitan básicamente a seis notas a pie de página, dos de ellas referidas al prólogo del propio Capmany y las restantes a su texto”.

Efectivamente, en el prólogo de 1839 hay una nota en la página XIX y otra en la XXI, que actualizan los datos de 1776.

Entre las páginas 5-6, hay otra nota: “(1) Estos adverbios *aquende* y *allende* son poco usados, se- // ñaladamente el primero, pues el segundo va renaciendo. Mas no hay razón para que no les dé nueva entrada en nuestro vocabulario, sustituyéndolos a un circunloquio o perífrasis, cual el que ahora usamos”. Pero se trata de una nota referida tanto al texto de Capmany (que solo recoge “*De-çà*. De esta parte”), como al añadido de los editores (que amplían con “*Deçà*. De esta parte o lado, a este lado, *aquende* (1) o *aquende de*”).

Los editores también intervinieron en otros adverbios: *De-là*, *Alentour* (*A l’entour* en 1776), al que los editores añadieron otra correspondencia: “en torno o en torno de (*más*

²⁰ Francisco Lafarga, “Alcalá Galiano y V. Salvá ante la traducción. A propósito de una nueva edición del *Arte de traducir* de A. De Capmany (1835)”, en Francisco Lafarga, Concepción Palacios y Alfonso Saura (editores), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, Universidad de Murcia, 2002, pp. 155-164.

usado en poesía que en prosa)” a la única de Capmany (“*D’ailleurs; En-deçà, Au-delà, etc.*”).

En la página 14 añadieron otra nota con variantes en francés (*petit livre/livret, petite maison/maisonnette*).

En la página 63 añadieron una nota censurando y anticipando la buena fortuna que empezaba a tener una voz de moda ayer y hoy: *imponente*.

En la página siguiente, añaden otra nota para indicar una variante de traducción poética (“*Champ riant. Campo risueño o alegre. (1)*”), a la que los editores anotaron: “(1) En poesía bien pude traducirse *riente...*”).

Pero, además de esas intervenciones, advertidas por Lafarga, existen otras de los editores²¹:

- Por ejemplo, aparecen al principio de sus secciones correspondientes *Habitude* y *Jouer*, que en la edición 1776 figuraban al final de la *G* y de la *I*, respectivamente.
- También en la edición de 1839, valgan estos casos, entradas mal colocadas en 1776 (*Ajouter, Auprès, Aussi, Autant, Autre, Autrement...*, *Pointe, Trop, Vivant*) aparecen en el lugar que les corresponde alfabéticamente.
- Otras intervenciones de los editores Alcalá y Salvá se aprecian en el artículo de la edición de 1939 correspondiente a *Pointe*, al que añadieron en la definición: *POINTE*: “...AGUDEZA, CONCEPTO, SAINETE”. En ese mismo artículo se aprecian dos intervenciones más: dos ejemplos nuevos y un ejemplo cambiado por otro.
- Véanse más intervenciones en mi trabajo...

7. Análisis traductológico de las partes centrales del *Arte de traducir el idioma francés al castellano*, edición de 1839

Véase en mi trabajo “Análisis traductológico del *Arte de traducir* (edición de 1839) de Antonio Capmany” en Juan Jesús Zaro, ed., ISBN 978-84-96101-0

8. Las otras partes finales del *Arte de traducir...*

Véase en mi trabajo, citado en el apartado anterior.

²¹ Las entradas las reproduzco con la grafía de 1839, y cambio las solas mayúsculas por solo la mayúscula inicial.

9. Apéndice con la “Advertencia” de los editores

APÉNDICE

“ADVERTENCIA”

DE

D. ANTONIO ALCALÁ GALIANO y D. VICENTE SALVÁ

Criterios de transcripción y anotación

1] La puntuación del original la respeto en todos los casos, exceptuando el espacio que la edición deja ante algunos signos como la *coma*, *punto* y *coma*...

2] En las palabras agudas que no llevan acento en la edición de 1939, lo pongo: *después*, *dicción*, *demás*.

3] En las palabras llanas que llevan tilde en original, la quito: *entonces*, *menos*; la pongo en los casos en que la llevan actualmente: *país*, *países*.

4] Mantengo la tilde de las palabras esdrújulas de la edición de 1839: *últimos*, *políticas*, *metáforas*.

5] Quito la tilde de los monosílabos que actualmente no la llevan: *dio*, *a*, *o*, *e*; la pongo en aquellos casos que sí la llevan ahora: *más* (adverbio).

6] Anoto entre corchetes grafías y acentuaciones distintas y dignas de tenerse en cuenta ecdóticamente (solo en su primera aparición): *porqué* (=porque, causal), *aunque* (=aunque, concesiva).

7] En los adverbios en *-mente*, que ahora precisan tilde, la pongo: *comúnmente*, *fácilmente*.

8] Mantengo *s* por *x*, *z* por *c*, *j* por *g*, *i* por *y*, *s* por *ns* en una muestra de voces que se escribieron así en esa etapa del español, como ejemplo de una ortografía posible más sencilla; la grafía actual la anoto, entre corchetes, en la primera aparición y en las restantes apariciones prescindo de ellos y de la forma del original.

9] Mantengo la cursiva en algunos casos en los que actualmente se emplean comillas: *Las traducciones literales...* (§-A2).

10] Ante cada párrafo, entre corchetes, va el signo correspondiente (§) seguido de una A (abreviatura de la *Advertencia* de Alcalá Galiano y Salvá) y número de orden del conjunto de párrafos, para, así, facilitar las remisiones en el estudio de la obra.

Transcripción y anotación

ADVERTENCIA

[a Antonio CAPMANY, *Arte de traducir el idioma francés al castellano*.
Revisto y aumentado por D. Antonio Alcalá Galiano y por D. Vicente
Salvá. Edición copiada de la que se ha publicado últimamente en París,
Imprenta y Librería de Joaquín Verdaguer, Barcelona 1839.]

ADVERTENCIA

III

[§-A1] Cuando publicó la siguiente obra el erudito y laborioso D. Antonio de Capmany, aún no había hecho el profundo estudio de la lengua castellana que después le granjeó tan distinguido lugar, y dilatada y bien merecida fama en el orbe literario; señaladamente dentro de su patria, donde todavía es venerado como autoridad de gran peso en materia de dicción correcta y castiza. Pero por otra parte se hallaba entonces libre de ciertos resabios y temas, que en sus últimos años le dominaron e influyeron en su juicio y estilo; cuando, enamorado de nuestros escritores por su frecuente lectura, y exacerbado con los franceses por causas, en parte literarias, en parte políticas, dio en recomendar y remedar las faltas no menos que los primores de las antiguas obras españolas; en menospreciar la lengua francesa harto más de lo debido; en condenar ciertas frases y metáforas solo porque las usan nuestros vecinos y en escribir con un tanto de violencia y afectación (perdiendo por el miedo de contaminarse de galicismos, y el deseo de acertar con el tono de los buenos autores cas-

IV

ADVERTENCIA

tellanos) la fluidez y naturalidad, que son prendas indispensables de toda buena composición.

[§-A2] Es general motivo de queja que abundan entre nosotros las malas versiones de libros franceses para vergüenza y corrupción de la buena habla castellana; y forzoso es confesar que estas quejas, si bien demasiado ponderadas, no carecen de fundamento. Mas no crean los que tanto se duelen y lamentan de la plaga de malas traducciones como mal peculiar de nuestro idioma patrio, que faltan en otros países traductores torpes y ramplones, tan olvidados, ni más ni menos, de sus respectivas lenguas como lo están de la castellana los traductores adocenados que pecan a menudo de ignorancia, y otras veces [veces] de lijereza [ligereza] o malicia, llevándolos el anhelo de una ganancia pronta, a escusarse [excusarse] el trabajo y lima con que pudieran haber hecho sus versiones menos imperfectas. En general son malas todas las traducciones, ni hai [hay] quien vaya a estudiar en ellas su idioma nativo. Los escritos cuyo mérito está cifrado en la doctrina que contienen, son útiles aunque estén mal traducidos, si bien valiera más que lo estuviesen con acierto y corrección; y en las obras de imaginación, ya sean en prosa, ya en verso, nunca puede la copia llegar al original, ni presentar de él una idea cabal y viva, por más que conserve y trasmita [transmita] sus invenciones e imágenes, desnudas empero

V

ADVERTENCIA

del estilo y dicción que les dan su principal realze [realce]. *Las traducciones literales*, dice el insigne escritor francés Carlos Nodier, citando a su amigo Dussault, *son trobas [trovas] o parodias, y las versiones literarias o parafrásticas, copias engañosas*. De aquí tal vez podrían inferir los lectores, que

más valdría no traducir, si es imposible traducir bien, y que por lo mismo, viene a ser inútil la siguiente obra; mas, como al cabo es cierto que conviene hacer a cada país participante de las preciosidades literarias de los demás, por más que lleguen averiadas y menoscabadas, al tiempo de transportarlas, bueno será ir indicando el modo, por donde pueda llevarse a efecto la traslación con el menor daño posible de los objetos originales.

[§-A3] Sería una traducción perfecta la que nos representara una obra tal cual la habría compuesto su autor, si hubiese escrito en la lengua del traductor; pero claro está que semejante versión es casi imposible, pues supondría en aquel y este igualdad, y hasta identidad de talentos, de estudios, de hábitos, en suma, de cuanto contribuye a formar el carácter y estilo de los escritores. Por lo mismo será la mejor traducción aquella que más se aproxime al modelo que acabamos de bosquejar en la mente, confesando la imposibilidad de verlo alguna vez realizado.

[§-A4] Más votos junta a su favor el método de versiones parafrásticas, al que en la práctica rei-

VI

ADVERTENCIA

na el uso de las traducciones ajustadas o literales, menos por propósito deliberado de los traductores, que por sus escasos alcances [alcances] o saber, y por su ninguna diligencia. Por cuya razón irritados los preceptistas de ver tanta traducción mala y notando que pecan casi todas por conservar la sintaxis del original con grave perjuicio de la lengua en que está hecha la copia, caen el extremo [extremo] de recomendar las traducciones libres, doctrina en cierto grado errónea, y en todas ocasiones arriesgada, con paz sea dicho de los buenos críticos que la promulgan y sustentan.

[§-A5] Escandalícese quien se escandalizare, una traducción debe tener cierto sabor al original, si ha de dársle en toda su sazón y con su gusto vivo y perfecto. El estilo de un autor no es otra cosa que sus pensamientos expresados conforme a sus estudios, ingenio e índole; y aquellos y esta son producto del tiempo en que vive, de la tierra que habita, de la fe que profesa, de las leyes a que está sujeto, de la sociedad en que pasa sus ratos perdidos y del gusto literario e ideas reinantes entre sus coetáneos, a las cuales se acomoda hasta el novador más atrevido, pues en ellas tiene que hacer hincapié para saltar a sus más arrojadas innovaciones. Si esto es el estilo, del cual forma una parte principal la dicción, ¿cómo es posible que un traductor se ponga en lugar del autor cuya obra vierte, cuando le se-

VII

ADVERTENCIA

paran de él, país, leyes, usos, costumbres, talento y carácter?

[§-A6] No menos que los estilos, se van alterando las lenguas con el transcurso de los tiempos y las mudanzas del mundo; y así hasta en la francesa, la más correcta, o la más esclava de todas, han ocurrido variaciones muy [muy] notables, señaladamente en nuestros días. Cotéjense las *Memorias* del cardenal de Retz, escritas ya en tiempo en que estaba fijado su idioma nativo y escritas en lenguaje elegante y puro, con cualquiera de las infinitas *Memorias* de nuestros contemporáneos y véase si no usan de un estilo y dicción en extremo diferentes.

[§-A7] ¿Cómo pues ha de verter un traductor español a Montesquieu o a Rousseau, y menos todavía a Benjamin Constant, a M^{ma}, de Stael o a Chateaubriand en el lenguaje de Granada, León o Cervantes, ni siquiera en el de Saavedra Fajardo? Esto pretenden, sin embargo, algunos preceptistas y a ello se inclina nuestro Capmany, de lo cual es prueba la doctrina que asienta (muy consentida y no por esto muy cierta) de que a nuestra lengua convienen los períodos largos o el estilo oratorio, al paso que en la francesa son preferibles los períodos cortos o el estilo truncado.

[§-A8] Fácil es probar que no es fundada esta creencia. ¿Por ventura usan Fléchier, Massillon o Buffon de períodos cortos como Voltaire y Mon-

VIII

ADVERTENCIA

tesquieu? O ¿son los de Saavedra y Quevedo y aun los de algunos autores castellanos del siglo XVI de tan largas dimensiones como de los de Frai [Fray] Luis de León y Cervantes? Y ¿conservaría su verdadero carácter *El espíritu de las leyes* en períodos largos? Pues que en un autor que sabe su oficio, ¿es la distribución y extensión de los períodos obra de mera voluntariedad, o nace por el contrario forzosamente del modo en que concibe e intenta expresar sus pensamientos?

[§-A9] Lo mismo que de los períodos puede y debe decirse de ciertas metáforas, condenadas sin razón por algunos puristas como ajenas de nuestra lengua castellana. Pues si bien es cierto que en algunos países, por consecuencia de los hábitos y estudios que allí dominan, reinan ideas, de las cuales nacen las figuras de estilo y dicción más comúnmente usadas; no lo es menos que el uso de las diversas metáforas, indica, más que la tierra, la época, ocupaciones y genio de los escritores. Porque nuestros antepasados las fuesen a buscar en la medicina galénica o en la astrología y alquimia, únicas ciencias, si tal nombre merecen, que ellos cultivaban, ¿habremos de desechar como extranjeras las imágenes tomadas de las ciencias físicas y matemáticas, objeto de nuestros presentes estudios, especialmente cuando traducimos obras, en donde el autor manifiesta el influjo que la lectura propia ha teni

IX

ADVERTENCIA

do en la formación de sus conceptos y frases?

[§-A10] Igualmente hay puristas, a quienes repugna la introducción de vocablos nuevos para expresar ideas nuevas. Este es, si cabe, error más craso que los anteriores. Tanto valdría negar el derecho de entrada y naturalización a voces que expresan ideas, ya metafísicas, ya políticas ignoradas de nuestros mayores; como no haber dado a la quina o al hidrógeno, a la pólvora o al chocolate, a los fusiles u obuses, a las muselinas o rasos, los nombres que ahora llevan, prefiriendo designarlos por circunloquios o nombres de otras sustancias o por los de artefactos anteriormente conocidos.

[§-A11] Y no infiera de lo dicho un lector superficial y precipitado, que es el intento de estas observaciones abogar la causa de los malos traductores; que si tal fuese, no había para que reimprimir, como lo hacemos, el *Arte de traducir* de Capmany. Lo que aquí se pretende, es señalar los precipicios en que puede caer quien, temeroso de perder la buena senda por un lado, se arrimare demasiado al opuesto, y con su deseo de hablar castellano puro se olvidara de su obligación de traductor, la cual consiste en dar una representación del original, la menos imperfecta posible.

[§-A12] Reasumiéndonos pues, diremos que en nuestro sentir debe un traductor conservar al original

X

ADVERTENCIA

su carácter y estilo, y hasta cierto punto la estructura de sus frases; adoptar sus mismas figuras y expresar las cosas e ideas nuevas con palabras nuevas; mas no por eso viciar la sintaxis de la lengua propia, ni apelar al vocabulario extranjero, cuando hay en el nativo vocablo correspondiente; ni en ocasiones donde conviene usar una voz nueva dejar de acomodarla en su construcción y eufonía a la índole y tono general de su idioma patrio.

[§-A13] Para lograr estos fines, repetimos que es útil la siguiente obra. Sin duda que a su lectura debe agregar el traductor un estudio profundo de ambas lenguas, la del original y la propia, como también un conocimiento cabal de la materia de que trate el escrito; mas al cabo este manual puede refrescar en su cabeza ciertas especies, recordarle frases olvidadas, e indicarle otras no conocidas; en una palabra, abreviarle y facilitarle su tarea. Y para los traductores comunes, que trabajan casi a ciegas y a destajo,

es más palpable su utilidad, pues con ella en la mano podrán más fácilmente seguir la sintaxis de su lengua , en vez de conservar intacta la del original, del cual suelen no traducir más que las palabras, y muchas veces con poca exactitud.

10. Apéndice con el prólogo de Antonio Capmany a la edición de 1776

APÉNDICE

“PRÓLOGO DEL AUTOR”

ANTONIO CAPMANY

Criterios de transcripción y anotación de Alcalá Galiano y V. Salvá

Alcalá y V. Salvá reformaron:

- En la puntuación cambiaron los dos puntos (:) por punto y coma (;) antes de *pero*. Eliminaron comas en series, enumeraciones y ante la conjunción *y*.
- En la ortografía de las letras cambiaron: *quales* > *cuales*; *x* por *j* y otras que anoto en el texto
- Modificaron el empleo de mayúsculas, según anoto en el texto.
- Y sustituyeron la abreviatura &c. (el ampersand —et=y— más la letra *c*. —*caetera*—) por la actual abreviatura *etc.*

Por mi parte:

- Restituyo la tilde a las palabras agudas y llanas del tipo *nación*, *también*, *elegiría*, que aparecen sin ella en las dos ediciones.
- Diferencio *cómo* de *como* (átono/tónico), que aparecen sin tilde en las ediciones de 1776 y 1839.
- Mantengo la ortografía de 1839, cuando la de 1776, que incluyo entre corchetes, es la que coincide con la actual: *porqué* > *porque*.
- Pongo tilde al adverbio *más*, que aparece sin ella en las dos ediciones, para evitar al lector la molestia de distinguir por el contexto *más/mas*.
- Algunas divergencia entre ambas ediciones, como *ménos* de 1839 y *menos* de 1776, solo las entrecorchetto en la primera aparición.
- La puntuación de 1839 la respeto en todos los casos, pero añadido entre corchetes la de 1776, exceptuando el espacio que ambas ediciones dejan ante algunos signos como la *coma*, *punto* y *coma*...
- Elimino la tilde de la *á*, *ó*, *é* de 1839, que en 1776 era *à*, *ò*, *è*.
- He cambiado *innoble*, que aparece en las dos ediciones, por *innoble*.
- Mantengo *lijera* de 1839 y anoto *ligera* de 1776, para reparar en las innovaciones ortográficas revolucionarias de 1839; en los casos en que ambas ediciones escriben *j*, cuando actualmente se escribe *g*, empleo la grafía actual (*sujetos*).

PRÓLOGO DEL AUTOR

XI

[§-1] Si las lenguas fuesen fundidas, digámoslo así, en un mismo molde, sería menos difícil el ejercicio de las traducciones servilmente literales; aunque siempre costaría mucho trabajo dar a la copia la misma armonía, elegancia, número [,] y facilidad del original. Mas como el diverso carácter de las lenguas casi nunca permite traducciones literales, un traductor, libre en algún modo de esta esclavitud, no puede dejar de caer en ciertas licencias, nacidas de la libertad de buscarle al modelo analogías y equivalencias, que acaso desvanecen su precisión, energía [,] y hermosura. Si los primores de nuestra propia lengua solo a fuerza de un continuo [continuo] y atento estudio se pueden conocer,[sin coma] ¿cuánta penetración pedirán los de una lengua extranjera? Así no puede hacerse una buena traducción sin el perfecto conocimiento de ambas.

[§-2] En cualquiera arte el original se ha de mostrar en la copia, y en el de traducir, [sin coma] esta [ésta] debe siempre ser fiel al sentido, y si es posible, a la letra del autor. Los autores tienen sus buenas [,] y malas calidades, y estas [éstas], como su carácter, de-

XII

PRÓLOGO DEL AUTOR

ben conservarse en todas lenguas. Los unos son concisos, los otros abundantes; unos son duros, otros fuidos etc. : [&c.] luego, para poner a los lectores en estado de juzgar del mérito del original, es preciso descubrir toda la fisonomía [fisonomía] del autor. No por esto pretendo que un traductor se sujete a trasladar palabra por palabra, sino [sino] que conserve la calidad [,] y fuerza de ellas, y en cuanto la índole de las lenguas lo permita, [sin coma] debe seguir las figuras, las imágenes, el número [,] y el método, pues por estas calidades se diferencian casi siempre los autores, los cuales en cualquiera idioma deben ser lo que son; [:] pero como hay exceso [exceso] en todo, el arte sirve para precaverle. Hai [Hay] traducciones mui [muy] literales, [sin coma] por no haber sabido sacudir el yugo de una exactitud indiscreta: tan difícil es conocer los límites de una timidez juiciosa, y de una feliz licencia. Muchos prefieren la traducción libre, y tienen razón; porqué [porque] es más fácil desfigurar el original, y aunqué [aunque] ménos [menos] glorioso, es penosísimo representarle con fidelidad.

[§-3] Esta libertad solo se debe perdonar en aquellos lugares que la piden [,] para hacer más semejante la copia al modelo, pues el traductor, poniéndose en lugar del autor, debe revestirse de sus sentimientos, haciéndose copiante sin parecerlo. El que corta [,] o abrevia lo que el autor estiende [extiende] [,] o amplifica; [,] el que desnuda lo que el otro adorna; [,] retoca lo perfecto, o cubre lo defectuoso,

XIII

PRÓLOGO DEL AUTOR

etc.; [&c.,] en lugar de pintar a otro, se pinta a sí mismo, y de intérprete pasa a compositor.

[§-4] Algunos piensan que, embebiendo las ideas principales del original en el nuevo raciocinio de la versión, han cumplido con el público [Público]; [,] siendo así que muchos auto-

res no tanto se distinguen en los pensamientos, como en la elección [,] o creación de expresiones [expresiones] [,] y signos, para comunicarlos con más claridad, fuerza [,] o energía. [¿]Y esta elección ¿[sin el signo ¿ de apertura] no es hija de la diversidad de los gustos, costumbres, educación, clima, gobierno [,] y situación de los hombres? El persa [Persa], el ruso [Ruso], el italiano [Italiano], el inglés [Inglés], el francés [Francés], el alemán [Alemán] [,] y el español [Español] tienen distinto interés, gusto e imaginación, [sin ,] para dar más [,] o menos fuerza y verdad a sus expresiones [expresiones].

[§-5] Una traducción será imperfecta, [sin ,] siempre que con ella no podamos conocer, y examinar el carácter de la nación [Nación] por el del autor. Cada nación [Nación] tiene el suyo, y de resultas de él usa de ciertas comparaciones, imágenes, figuras [,] y locución, que por su singularidad y novedad chocan con [sin *con*] nuestra delicadeza. Así muchos traductores, o por amor propio, o por indiferencia, o finalmente por ignorancia, esto es, o por preferir el carácter de su nación, y el gusto de su tiempo, o por no querer, o no saber conocer la filosofía de las costumbres en la de los diversos idio-

XIV

PRÓLOGO DEL AUTOR

mas, han hecho que hable un sueco [Sueco] como si fuera un árabe [Arabe].

[§-6] Hay también otros traductores que pretenden hacerle gracia al original; esto es, quieren hacerlo más ingenioso, florido y elevado, sustituyéndole otras ideas [,] y frases de su gusto [,] y elección. ¿Quién les ha dicho que el autor elegiría otro raciocinio, ni estilo, que el que era propio de su modo de pensar, de el tiempo en que vivía, y de la materia que trataba? ¿Quién [Quién] les ha dicho que no pueden engañarse en sus juicios, tomando por innoble, impropio, bajo [,] y oscuro lo que es gracioso, brillante, simple [,] y preciso? Autorizada esta libertad, no habría autores malos; pero tampoco los ingenios extraordinarios [extraordinarios] se distinguirían de los comunes [,] y medianos.

[§-7] Las obras traducidas no deben destinarse tanto para enseñarnos a hablar, cuanto para mostrarnos cómo hablan los demás. La bondad de los asuntos, la verdad de las instrucciones, la fuerza de las ideas [,] y la excelencia [excelencia] del método deben ser el fin de las traducciones en moral [Moral], política [Política], física [Física] [,] y economía [Economía]. Las traducciones en el género [Género] oratorio [Oratorio] pueden reunir ambos fines, cuando en el país del autor la elocuencia [Elocuencia] ha hecho sólidos progresos. Entonces el traductor es menos disculpable, [sin ,] si nos altera el texto [texto] por querer acomodar la elocuencia oratoria al gusto lo-

XV

PRÓLOGO DEL AUTOR

cal [,] y frase usual de su nación, o si lo sigue con nimia exactitud, trasladando hasta los idiotismos, hijos del mecanismo gramatical, o de la esterilidad de la lengua, y no de las reglas generales y primitivas de la elocuencia, que siempre y en todas partes son las mismas, aunque en algunas, por corrupción del gusto, o por otras causas físicas o morales, se han descuidado [,] o desatendido, dejando que se tome la sombra por el cuerpo.

[§-8] En estos casos la obligación indispensable de un traductor consiste en evitar todos los idiotismos usuales [,] y geniales de la lengua del original; porque [porque] el mérito de la elocución oratoria [,] y del estilo en general no depende de la frase nacional, ni del uso gramatical. A este fin se dirige la presente obra, y para su introducción hablaremos del carácter de las lenguas.

[§-9] Las lenguas tienen un carácter particular que las distingue; y esta diversidad, que aquí llamamos *genio* [,] o *índole*, consiste en la desigual aptitud para espresar [expresar] una misma idea, lógicamente hablando, aunque [aunque] todas pueden acomodarse a los diferentes géneros de estilos [,] y de obras.

[§-10] Yo distingo en las lenguas tres especies de caracteres, que combinados en la oración, forman el genio general de un idioma. El primero es el carácter *gramatical* [,] o *lógico*, el segundo es el *usual*, y el tercero el *moral*, que incluye al

XVI

PRÓLOGO DEL AUTOR

figurado [,] o *poético*. En cuanto al oratorio, este es más bien carácter del autor, o método adoptado por la nación, que genio de la lengua; sin embargo procuraré dar una idea ligera [ligera] de todas estas diferencias.

[§-11] Por carácter lógico [*lógico*] entiendo el mecanismo de la frase, que naciendo del [orden] orden con que se encadenan las ideas en la proposición, forma la construcción [,] o sintaxis particular de cada lengua. Por ejemplo, dicen los franceses [Franceses]: *Espero de Vd. [Vmd.] de me responder* por, *Espero* [espero] que Vd. [Vmd.] me responda: [,] *Que venga cuando él querrá*, en lugar de, *Que* [que] venga cuando quiera: [,] *El ha todo dado*, en lugar de, *Todo* [todo] lo ha dado: [,] *¡Cuánto [quanto] él era gran filósofo!* en vez de, *¡Qué [qué] filósofo era tan grande!* *Vuestro más joven hijo*, en lugar de, *Vuestro* [vuestro] hijo más joven, etc. [&c.]

[§-12] Por carácter usual [*usual*] entiendo aquellas escepciones [excepciones], que la necesidad ha puesto en los principios generales del arte de hablar para evitar la oscuridad [,] o la ambigüedad en la enunciación de ciertas naciones [Naciones]. Esta necesidad es hija de varias revoluciones físicas y morales de un pueblo, y de la situación o circunstancias [,] en que se hallaron los inventores. De aquí han nacido ciertas redundancias, ciertas perífrases, y el diferente uso de unas mismas partículas, preposiciones, etc. Por ejemplo, los franceses [Franceses] dicen: *El Méji-*

XVII

PRÓLOGO DEL AUTOR

co [*El México*], *el Portugal*, en lugar de, *Méjico* [México], *Portugal*: [,] *Falsa llave, falsa puerta*, [,] en lugar de, *Llave* [llave] *falsa, puerta falsa*: [,] *Él ríe y él llora*, en lugar de, *Él* [él] *ríe y llora*: [,] *Las penitencias que se ha impuestas*, en lugar de, *Que* [que] *se ha impuesto*: [,] *Ello es seis horas*, en lugar de, *Son las seis* [son seis horas, o las seis]: [,] *Es un otro tiempo*, en lugar de, *Es* [es] *otro tiempo*: [,] *Todos dos*, en lugar de, *Ambos* [ambos], o, [sin ,] *Los* [los] *dos*: [,] *De dos días en dos días*, en lugar de, *De* [de] *dos en dos días*: [,] *Él*

no ha sinó [sino] demasiado vivido, en lugar de, Demasiado [demasiado] ha vivido, o, [sin ,] Bastante [bastante] ha vivido.

[§-13] A este carácter se pueden referir las diferentes acepciones de una misma palabra, que el uso ha destinado a ciertos objetos y acciones por un modo estensivo [extensivo] [,] o comparativo, aunque en su sentido primitivo tuviese otra aplicación.

[§-14] Por carácter [,] o genio moral [*moral*] de una lengua, entiendo aquella casta de frases, en que la elección de ciertas imágenes, de ciertos signos de comparación, y la preferencia de ciertas voces [voces] físicas muestran la influencia del genio de la nación sobre el lenguaje. La elección de estos términos comparativos [,] y de estas imágenes no es hija de una convención [,] o uso arbitrario [,] y casual; porque la diferencia de sensibilidad, educación, ejercicios, usos y costumbres de los pueblos, ha determinado la preferencia de ciertos signos, representativos de los objetos y percepciones,

XVIII

PRÓLOGO DEL AUTOR

que la imaginación y género de vida presentan con más fuerza, facilidad o frecuencia a una nación. Por ejemplo [ejemplo], dicen los franceses, *Dijo el sermón sobre el campo*, en lugar que nosotros decimos, *Dijo el sermón de repente: Juegan cabeza a cabeza*, en lugar de, *Juegan mano a mano: Tiene una frente de cobre*, en lugar de, *Tiene una cara de vaqueta [baqueta]: Me prestó la oreja*, en lugar de, *Me dio, oídos [oídos]: Me visita de lejos de lejos a lejos*, en lugar de, *Me visita de tarde en tarde: Andar pie a pie*, en lugar de, *Andar paso entre paso*, etc. Aquí vemos que, aunque el pensamiento general sea el mismo en ambas lenguas en cuanto a la aplicación, no lo es en los objetos y elección de signos comparativos. Hallaremos en las frases de esta naturaleza acaso ventajas recíprocas en ambas lenguas en cuanto a la claridad, energía, propiedad, decencia etc., si miramos con alguna filosofía esta prodigiosa diversidad de signos, con que la facultad de sentir y de pensar quiere hacer comunicables sus percepciones y combinaciones intelectuales.

[§-15] A esta clase se puede referir el carácter poético [poético] o figurado, parto de la imaginación de los escritores, que han querido hacer más vivas y palpables sus ideas. La casta de estas expresiones e imágenes, como es de un uso y elección arbitraria, puede acomodarse a todos los idiomas en

XIX

PRÓLOGO DEL AUTOR

cierto modo, aunque con dificultad al estilo particular de cada nación por la novedad y singularidad que en sí traen [trahen]. Por ejemplo, se escribe en francés, *La marcha de las costumbres: Atacar las preocupaciones: Encadenar la razón: Se divierte con nada [nada]: El vacío [vacío] de sus razonamientos: El grito de la naturaleza: Estilo macho*, etc. (1).

(1) Las locuciones *Atacar las preocupaciones; Encadenar la razón; El grito de la naturaleza*, son usadas ahora aun por los que se precian de escritores puros.

[§-16] El genio oratorio es más bien un estilo adoptado y autorizado por los escritores, que un carácter de la lengua, aunque esta puede, por su construcción silábica y gramatical, per-

mitir más o menos este género o calidad particular en la elocución. Lo enfático, lo conciso, lo rápido, que distingue a la elocución francesa, se acomoda menos a nuestra lengua, más numerosa, más armoniosa, más flexible, menos atada y uniforme en su sintaxis, y en sus figuras y rodeos. Se escribe en francés, *Les lois sont mauvaises: Les moeurs se corrompent*. Mas en español diremos, Cuando las leyes son malas, se corrompen las costumbres. Hablando de un gran monarca se lee este elogio: *L'homme était [était] grand: le roi l'était [l' était] plus*. Y nosotros traduciremos, Si como hombre fue grande, como rey lo fue más; o de otros modos.

XX

PRÓLOGO DEL AUTOR

[§-17] En orden a la riqueza de los diccionarios de las lenguas española y francesa, hallamos al fin que ambas se han de suplir la esterilidad, indeterminación e imperfección que padecen, para analizar y fijar todas las ideas de un pueblo culto y pensador. Sin embargo desde que el idioma francés se ha hecho en este siglo intérprete de los conocimientos humanos, esto es, de las verdades y errores antiguos y modernos, debemos confesar que la Francia ha hecho sabia su lengua, consagrándola al idioma de las ciencias. El geómetra, el astrónomo, el físico, el crítico, el filósofo no hablan ya el lenguaje del vulgo, con el cual se explicaba todo cien años atrás. Tienen otro vocabulario, tan distante del usual como el de Mevnton lo es del de Ptolomeo.

[§-18] Como esta obrita no tiene por objeto el diccionario de las voces simples, sino el de los idiotismos y frases formadas por el carácter de la lengua, los lectores habrán de ocurrir, para socorrer su memoria de términos, a los Diccionarios de Sejournant o Sobrino [,] añadido; aunque ni estos, ni los demás que corren, son completos, mayormente en la parte de la lengua francesa, cuyo vocabulario es demasiado diminuto y común, y su traducción castellana poco precisa, clara y abundante. Pérdida sensible, principalmente para los puros traductores; pero re-

XXI

PRÓLOGO DEL AUTOR

parable, siempre que una sociedad de literatos se encargase de este ramo del comercio de las Musas, que interpretando los idiomas cultos, hace más comunicables las luces [luces], y más sociables las naciones. En esta ilustre época, en que los objetos y ramos de las ciencias naturales, de la literatura y de la filosofía se han multiplicado y extendido tan prodigiosamente, es más notable la carestía de estas voces [voces] de nueva adopción o formación, que se advierte en todos los diccionarios francés-españoles [*Franceses-Españoles*]; los cuales, a más de su esterilidad en las dicciones puras, carecen de infinitas frases usuales, y casi enteramente de las figuradas (1).

(1) Llenó este vacío algunos años después el mismo Capmany, publicando en 1805 su *Nuevo Diccionario francés-español*, obra estimable, que con el aumento de unas pocas voces han reproducido Núñez de Taboada y Gian-Trapani. (Nota del E.)

[§-19] Esta última falta está reparada con la presente obra, aunque con no poco trabajo, a causa de la indeterminación que experimenta nuestra lengua, pues es demasiado arbitrario el uso de sus palabras en el sentido propio, extensivo y figurado, por no haberse arreglado y fijado las diferentes acepciones y modificaciones de las que comúnmente la ignorancia de su sentido secundario llama sinónimos. Hasta que se tenga

XXII

PRÓLOGO DEL AUTOR

una obra de esta naturaleza, será muy difícil hablar con precisión, corrección y claridad.

[§-20] En la distribución alfabética de las frases, en cuya composición entran siempre muchas voces, he procurado ordenar esta colección por aquellas palabras, que en su traducción literal y sentido primitivo, forman en nuestro idioma los galicismos. Por ejemplo, la palabra *Coeur* es *corazón*: así cuando leemos esta frase, *Il sait le sermon par coeur*, esto es literalmente, Él sabe el sermón por corazón; buscamos su traducción en la C por la voz *Coeur*, que es la insignificativa y y [sic] disonante en nuestra expresión castellana, que dice, Él sabe el sermón de memoria. Algunas de estas voces que caracterizan el idiotismo francés, se han de suprimir, otras sustituir [substituir], y otras acompañar con partículas, conjunciones o rodeos auxiliares [auxiliares], que exige [exige] el genio de la lengua española, como se puede ver en el discurso de esta obra. Y como a veces el galicismo nace de dos o más voces, también he procurado dar su traducción en el orden alfabético que les corresponde.

[§-21] Otras frases hay que no admiten este orden; por eso están colocadas en la advertencia preliminar, y son las que provienen del pleonismo o redundancia, de la elipse o supresión, de la trasposición [transposición] y circunloquios. Entran también en

XXIII

PRÓLOGO DEL AUTOR

estas clases las que dimanar del régimen y uso de las partículas, preposiciones, números, nombres, verbos etc., para servir de reglas generales en todas las expresiones de esta especie.

[§-22] En el principio [frontispicio] de esta obra he puesto el compendio de las partes de la oración gramatical, sin los requisitos de la prosodia; que fuera un trabajo minucioso, ingrato e inútil a los puros traductores, para cuyo descanso escribo; porque el fruto principal de este *Arte* es facilitarlos, y hacerlo agradable, en cuanto sea posible, siendo destinado principalmente a sujetos adultos y estudiosos, que por elección propia [propria] o necesidad se dedican a la lectura versional e inteligencia de los escritos publicados en lengua francesa, y que por sus ministerios, edad, pereza, género de estudios o falta de proporciones, no se hallan en estado de sujetarse a maestro, ni a la prolijidad del mecanismo del acento, pronunciación etc. ¿Cuántos, no habiendo tenido el socorro de una obra de esta naturaleza han dejado de emprender el estudio de este idioma, por la aprensión [aprehensión] de una dificultad invencible, atendidas sus ocupaciones y sus años? Estos hallarán aquí superado todo el obstáculo de los traductores, pues beberán el genio de la lengua francesa vaciado en el de la española. Mas he de confesarles, que con las reglas y luces de esta

colección no hablarán, ni escribirán en francés; pero entenderán los libros, que es el fin que me propongo, y el que ellos deben buscar para adquirir con mucho menos tiempo y trabajo el conocimiento, que antes debían esperar de la viva voz de un maestro, y de una profunda y larga aplicación, o que la mayor parte nunca llegaba a conseguir con exactitud [exâctitud].

[§-23] Como aquí supongo a los principiantes dedicados al estudio de algún ramo de letras o artes, será bueno advertirles que empiezen [empiecen] sus lecturas o ensayos de versión por aquellos escritos metódicos y elementales, que traten sencillamente las materias de sus estudios o conocimientos dominantes. El teólogo, el letrado, el físico, el filólogo, el artista etc., tienen hoy [hoy] Diccionarios para sus profesiones. Estas obras son del mayor alivio para los aficionados a la simple versión. Primeramente, porque tratando los objetos de la profesión o estudio más cultivado de cada uno, presentan menos oscuridad y obstáculos en la inteligencia del texto y de sus proposiciones por medio de las palabras técnicas o facultativas; y así por una especie de tino conjetural se halla el sentido general de la frase, y con facilidad la versión genuina [genuina]. En segundo lugar, porque el estilo de los Diccionarios científicos, siendo didáctico, es más cla-

ro y más simple, y se aparta menos del orden natural de las ideas, común a muchas lenguas vivas. En tercer lugar, porque, hallando ya algún fruto desde los primeros ensayos de la versión, se cobra afición a la lectura, que de otro modo se hace fastidiosa; y así se adquiere más esperanza en los buenos efectos de la aplicación. La gravedad y fuerza de raciocinio de ciertas obras, y la rapidez o sublimidad de estilo de los escritores elocuentes se deben reservar para otro tiempo, si hemos de establecer método, sin el cual nada bueno se hace.

[§-24] Por lo mismo, no queriendo asombrar a los lectores con el volumen, he procurado omitir todas las frases y locuciones del estilo popular y trato familiar, por ser infinitas, y más propias de la conversación y comercio verbal, que de la seriedad de los libros. Yo me propongo la versión de escritos nobles, científicos y elocuentes, y no la de cuentos, entremeses y piezas burlescas.

[§-25] También he omitido todos los refranes y frases proverbiales, porque además de no ser del genio metafísico y usual del idioma, sino del gusto y carácter nacionales, son tantos, que formarían solos un gran volumen. Por otra parte, tampoco pueden traducirse sino con circunloquios, solo análogos al original en la idea prin-

cial, mas no en la gracia y sal de la expresión, que sazona todos estos pensamientos. Otros tampoco tienen correspondencia, mayormente cuando les acompaña la paranomasia o el equivoquillo, juego de la terminación y composición silábica de las voces; y otros, después de traducidos, quedan vagos, oscuros y fríos. En cada nación se observa un lenguaje no

escrito, tradicional y territorial, por decirlo así, que es el de los chuscos y truhanes; y este consiste en ciertas alusiones, sainete [saynete] y gracia de la expresión.

[§-26] Como en cada especie de frases y de galicismos no pongo ordinariamente más de un ejemplo, pues fuera trabajo inmenso y superfluo hacer correr una expresión por todas las modificaciones o diferencias parciales de lugar, tiempo, cantidad, persona etc.; asimismo en su traducción tampoco presento más de una o dos copias, para iluminar al lector, que siempre tendrá la libertad de acomodarse exactamente a mi versión, o de buscar otra más propia, clara o castiza, ya que por medio de la mía tiene vaciado el sentido general del modelo.

[§-27] Confieso que esta obrita no es un parto brillante de ingenio, por ser una materia que pide más atención que invención; y si no es exacta y rigurosamente correcta, tampoco ha tenido

XXVII

PRÓLOGO DEL AUTOR

modelo a que arreglarse por nacer de un caos de ideas derramadas y desatadas. Pero puedo lisonjearme, que si le falta la perfección, tiene a lo menos el mérito de la novedad en el pensamiento y en la ejecución, a la cual he procurado dar todo aquel método de que he sido capaz.

[§-28] Si todo buen libro supone muchos malos, ¿cómo podría yo acertar sin que otros hubiesen errado antes? Empiezo a bosquejar una obra grande en un género poco conocido, para que algún sabio la perfeccione haciéndola algún día más extensa y luminosa. Este es todo el mal, que la intolerancia literaria puede exigir que yo diga de mi trabajo.

11. Referencias bibliográficas

ESCRITOS DE ANTONIO CAPMANY

Obra lingüística

—*Arte de traducir el idioma francés al castellano. Con el vocabulario lógico y figurado de la frase comparada de ambas lenguas.* Imprenta de Antonio de Sancha, Madrid, 1776.

— *Filosofía de la elocuencia*, Imprenta de D. Antonio de Sancha, Madrid, 1777. Reproducida en microfichas en Pentalfa Microediciones, Oviedo, 1989.

—*Filosofía de la elocuencia*, H. Bryer, Londres, 1812. Reproducida por el Departamento de Publicaciones, Secretaría General del Senado, Madrid, 1998.

—*Filosofía de la elocuencia*, Lex Nova, Valladolid, 1994. Prólogo de Antonio Agúndez Fernández. Reproducción de la edición de la Imprenta de Sancha, Madrid, 1842.

—*Filosofía de la elocuencia* (1777), edición, introducción y notas a cargo de José Juan Berbel Rodríguez, Universidad de Almería, 2002.

—*Teatro histórico-crítico de la elocuencia castellana*, Imprenta de D. Antonio Sancha, Madrid, 1786-1794, 5 v. Reproducido por Pentalfa Microediciones, Oviedo, 1989.

—*Observaciones críticas sobre la excelencia de la lengua castellana* (1786), Sucesores de Hernando, Madrid, 1920.

—*Observaciones críticas sobre la excelencia de la lengua castellana* (1786). Edición, introducción y notas de Carlos Cabrera Morales, Universidad de Salamanca, 1991.

—*Nuevo diccionario Francés-Español. Enmendados, corregidos, mejorados y enriquecidos los de Gattel y Cormon*, Imprenta de Sancha, Madrid, 1805 (XXIV, 794 pp. +54 pp. y 21 cm).

Obra no lingüística

—*Antiguos Tratados de paces y alianzas entre algunos Reyes de Aragon y diferentes Principes infieles de Asia y Africa, desde el siglo XIII al XV.* Copiados de los originales por D. Antonio Capmany y de Montpalau. Vertidos del antiguo lemosino al Castellano. Madrid, Imprenta Real, 1786 (118 pp. en 4.º). Existe edición preparada por José Hinojosa Montalvo, Anúbar, Valencia, 1974.

—*Memorias históricas sobre la Marina, Comercio y Artes de la antigua Ciudad de Barcelona.* Imprenta de D. Antonio de Sancha Madrid, 1779-1792 (4 v). Reeditada en Barcelona en 1961 en 3 volúmenes y en Pentalfa Microediciones, Oviedo, 1989.

—*Compendio cronológico-histórico de los soberanos de Europa*, Madrid, [s.n.], 1792 (Tomo 1.º).

—*Compendio cronológico-histórico de los Soberanos de Europa*, Primera Parte y Segunda Parte, Oficina de D. Miguel Escribano, Madrid, 1784-1786.

— *Diccionario geográfico universal, que comprehende la descripción de las quatro partes del Mundo ; y de las Naciones, Imperios, Reynos, Republicas, y otros Estados que se encuentran en el Globo Terráqueo*, 4.^a edición, Oficina de D. Miguel Escribano, Madrid, 1783; 5.^a edición, corregida y enmendada por D. Antonio Montpalau, Oficina de la Viuda e Hijo de D. Pedro Marín, Madrid, 1793.

—*Centinela contra franceses*, Madrid, 1808. Existe una edición, introducción, notas y apéndices documentales de Françoise Etievre, Tamesis Books, Londres, 1988.

OTRA BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA SOBRE EL AUTOR Y LOS EDITORES

ALCALÁ GALIANO, Antonio, *Que el estudio profundo y detenido de las lenguas extranjeras lejos de contribuir al deterioro de la propia sirve para conocerla y mejorarla con más acierto*. Discurso que pronunció el 29 de septiembre de 1861 para su ingreso en la Real Academia, en *Memorias de la Academia Española*, Rivadeneyra, Madrid, 1870, pp. 144-174.

ETIENVRE, Françoise, *Rhétorique et patrie dans l'Espagne des Lumières: l'oeuvre linguistique d'Antonio Capmany (1742-1813)*, Honoré Champion, Paris, 2001.

GARCÍA BARRÓN, Carlos, *La obra crítica y literaria de don Antonio Alcalá Galiano*, Editorial Gredos Madrid, 1970.

— “ANTONIO Alcalá Galiano y la Fontana de Oro”, en *Hispania*, XLVII, 1964, pp. 91-94.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, “Notas sobre la enseñanza del francés a fines del siglo XVIII y principios del XIX”, en *Eruditos y libreros del siglo XVIII*. Instituto Miguel de Cervantes. C.S.I.C, Madrid, 1948.

LÁZARO CARRETER, Fernando, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Editorial Crítica, Barcelona, 1985. Especialmente las páginas 145-204 y las referencias a Capmany.

LLITERAS, Margarita, *La teoría gramatical de Vicente Salva*, Sociedad General Española de Librería, Madrid, 1992.

LOZANO, Wenceslao Carlos, “El arte de traducir del francés al castellano de Antonio de Capmany y Suris de Montpalau: un insólito manual teórico-práctico del siglo XVIII español”, *Sendebarr*, 1991, 2, pp. 15-22.

MANZANO, C. (CONDE DE LA VIÑAZA), *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Imprenta Manuel Tello, Madrid, 1893, 3 v. Manejo la edición facsímil de Ediciones Atlas, Madrid, 1978.

MONTERO CUIEL, Pilar, "Las polémicas de traducción a principios del siglo XX", en *Livius*, 1996, pp. 143-154. En línea, en *HISTAL*, enero 2004, pp. 1-9 < <http://www.hital.umontreal.ca/pdfs/Las%20polémicas%20sobre%20la%20traducción%20a%20principios%20del%20siglo%20XX.pdf>.

PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispano-americano*. Librería Anticuaria, Barcelona, 1924.

SÁNCHEZ GARCÍA, Raquel. "La crítica literaria en el siglo XIX: Antonio Alcalá Galiano (1789-1865)", en *Dicenda* 1999, núm., 17, pp. 231-249. En línea: <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/02122952/articulos/DICE9999110231A.PDF>.

ENLACES A OBRAS DIGITALES DE Y SOBRE CAPMANY, ALCALÁ GALIANO Y V. SALVÁ

Biblioteca del Congreso de España

—VIDA PARLAMENTARIA DE D. ANTONIO CAPMANY

<http://www.congreso.es/portal/page/portal/congreso/congreso/sdcum/archcon/sdhistodipu/sdbuschisdip?_piref73_1340033_73_1340032_1340032.next_page=/wc/lanzarcgi>

—RELACIÓN DE OBRAS DE D. ANTONIO CAPMANY

<http://serviciosdocumentales.congreso.es/cgi-bin/congreso/O7068/ID243c21c6/NT14>

—RELACIÓN DE OBRAS DE D. ANTONIO ALCALÁ GALIANO

<<http://serviciosdocumentales.congreso.es/cgi-bin/congreso/O7068/ID243c21c6/NT2>>

Biblioteca Virtual de Andalucía

ANTONIO CAPMANY

ENLACES Y FICHAS

<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/consulta/resultados_ autores.cmd?campo=idautor&idValor=5587&forma=ficha&posicion=1>

“—*Traslado a toda la nación española y á los fidelísimos constantes aliados portugueses é ingleses, de la correspondencia oficial y confidencial del teniente general marques del Palacio ... con el capitán general de los reales exércitos, y regente del reyno D. Joaquin*

*Blake ... desde la llegada de este á Almeria en 31 de julio de 1811 ... hasta la total exhon-
racion del marques ... en 23 de diciembre inmediato.* Publicación: Cadiz: [s.n.], 1812 (en la
Imprenta Tormentaria). Localización: Biblioteca de Andalucía (Granada).

ANTONIO ALCALÁ GALIANO

ENLACES Y FICHAS

<[http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/consulta/resultados_au-
tores.cmd?campo=idautor&idValor=84](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/consulta/resultados_au-
tores.cmd?campo=idautor&idValor=84)>

—*Historia de España: desde los tiempos primitivos hasta la mayoría de la Reina Doña
Isabel II (1844-1846)*, Madrid [s.n.], 1844-1846, Imprenta de la Sociedad Literaria y Tipo-
gráfica.

—*Historia del levantamiento, revolución y Guerra Civil de España: crónica de todos los
acontecimientos ... ocurridos... (1861)*, Madrid, 1861, Librería de Leocadio López.

—*Memorias de D. Antonio Alcalá Galiano* (1886), Imprenta de Enrique Rubiños, Madrid
[s.n.], 1886,

—*Recuerdos de un anciano*, Imprenta Central, Madrid, 1878.

Biblioteca Virtual Cervantes

ANTONIO CAPMAY

ENLACES Y FICHAS

<<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=2518>>

“Capmany de Montpalau i Surís, Antoni de (1742-1813)

Títulos digitalizados:

Ed. facsímil

Todos los títulos

—*Filosofía de la elocuencia* / por D. Antonio de Capmany.

—*Memorias históricas sobre la marina comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelo-
na*. Publicadas por disposición y a expensas de la Real Junta y Consulado de Comercio de la
misma ciudad y dispuestas por D. Antonio de Company y de Montpalau. Edición facsímil.
Biblioteca de Cataluña. Original: Madrid, en la Imprenta de D. Antonio de Sancha, 1779-
1792”.

ANTONIO ALCALÁ GALIANO

ENLACES Y FICHAS

<<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=207>>

“Alcalá Galiano, Antonio (1789-1865)

Títulos digitalizados:

Obras con concordancia

Ed. facsímil

—*Reflexiones doctrinales sobre la constitución de Cádiz. Reflexiones españolas*

Todos los títulos

—*Apuntes para servir a la historia del origen y alzamiento del ejército destinado a Ultramar en 1 de Enero de 1820* / por el ciudadano Antonio María Alcalá Galiano; prólogo y edición de D. Jorge Campos.

—*La Federación, lo que significaba en remotos tiempos, lo que en la época actual presenta: liga aquea, Suiza, Federación de Países Bajos, Federación de la República de América del norte / discursos de recepción de Emilio Alcalá Galiano y contestación de Manuel Alonso Martínez*. Edición facsímil, Biblioteca Universitaria. Biblioteca de la Universidad de Alicante. Original: Madrid, [s.n.], 1884.

—*Literatura española del Siglo XIX. De Moratín a Rivas*. Edición digital a partir de la de la revista londinense *The Athenaeum* (abril-junio, 1834). Título original: “Literature of the Nineteenth Century: Spain” y cotejada con la traducción y edición de Vicente Llorens, Alianza Editorial, Madrid, 1969.

[NOTA DE JUAN CRESPO. Según el texto en PDF, las referencias al término *traducción* son numerosas (28 veces aparece la cadena *traduc*)].

—*Memorias de D. Antonio Alcalá Galiano*. Publicadas por su hijo; prólogo y edición de D. Jorge Campos.

—*Prólogo a: Ángel de Saavedra, Duque de Rivas, El moro expósito o Córdoba y Burgos en el siglo XI. Duque de Rivas*”.

VICENTE SALVÁ

ENLACES Y FICHAS

<<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=7954>>

“Salvá, Vicente (1786-1849)

Títulos digitalizados:

Ed. facsímil

Biblioteca Filológica. Obras lexicográficas

Todos los títulos

—*Nuevo diccionario de la lengua castellana*. Edición facsímil. Original: París, Librería de Don Vicente Salvá, 1847.

—*Nuevo diccionario de la lengua castellana que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada, del publicado por La Academia Española ... Edición facsímil. Original: París, Librería de Don Vicente Salvá, 1846*”.

En otros sitios de Internet

ANTONIO CAPMANY, ECONOMISTA

<http://www.eumed.net/cursecon/economistas/Capmany.htm>

SOBRE EL PROBLEMA DE LA LENGUA CONTAMINADA POR EXTRANJERISMOS:

http://home.pages.at/resdi/Numeros/Numero3/Parte3_Art2.pdf

Bibliografía general en DIALNET

ANTONIO CAPMANY (35 fichas)

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/busquedadoc?db=1&t=Capmany+Antonio&td=todo&x=0&y=0>

ANTONIO ALCALÁ GALIANO (12 fichas)

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/busquedadoc?db=1&t=Alcalá+Galiano+Antonio&td=todo&x=0&y=0>

VICENTE SALVÁ (18 fichas)

<<http://dialnet.unirioja.es/servlet/busquedadoc?db=1&t=Salvá+Vicente&td=todo&x=0&y=0>>

Red Iris

<http://elies.rediris.es/elies16/Niederehe2.html#7referencias>

NOTA DE CONSULTA. Las direcciones URL están tomadas entre los meses de junio y septiembre de 2007.



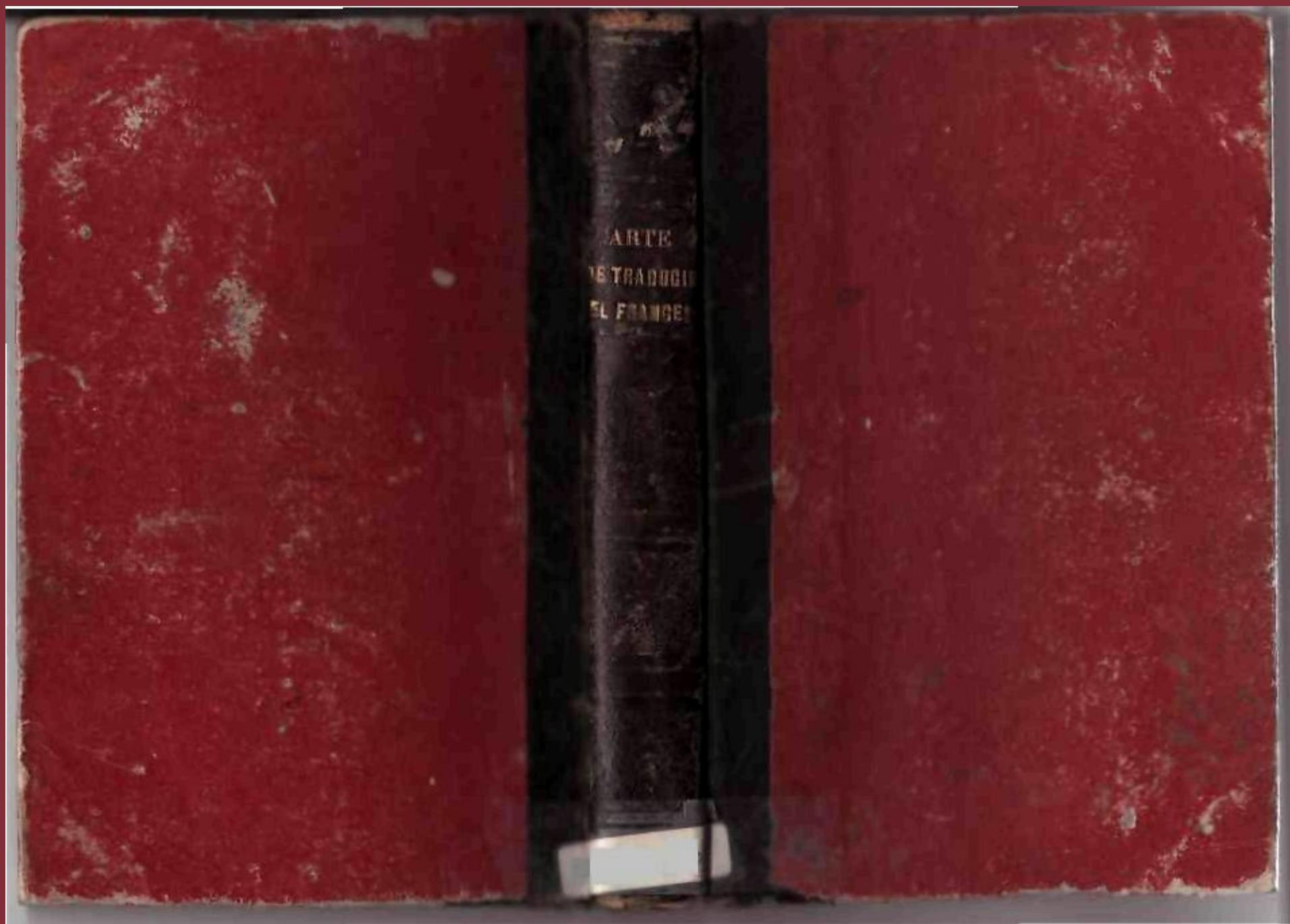
Don Antonio Capmany ...
Barcelona 1742, Cádiz 1813



C. P. ...



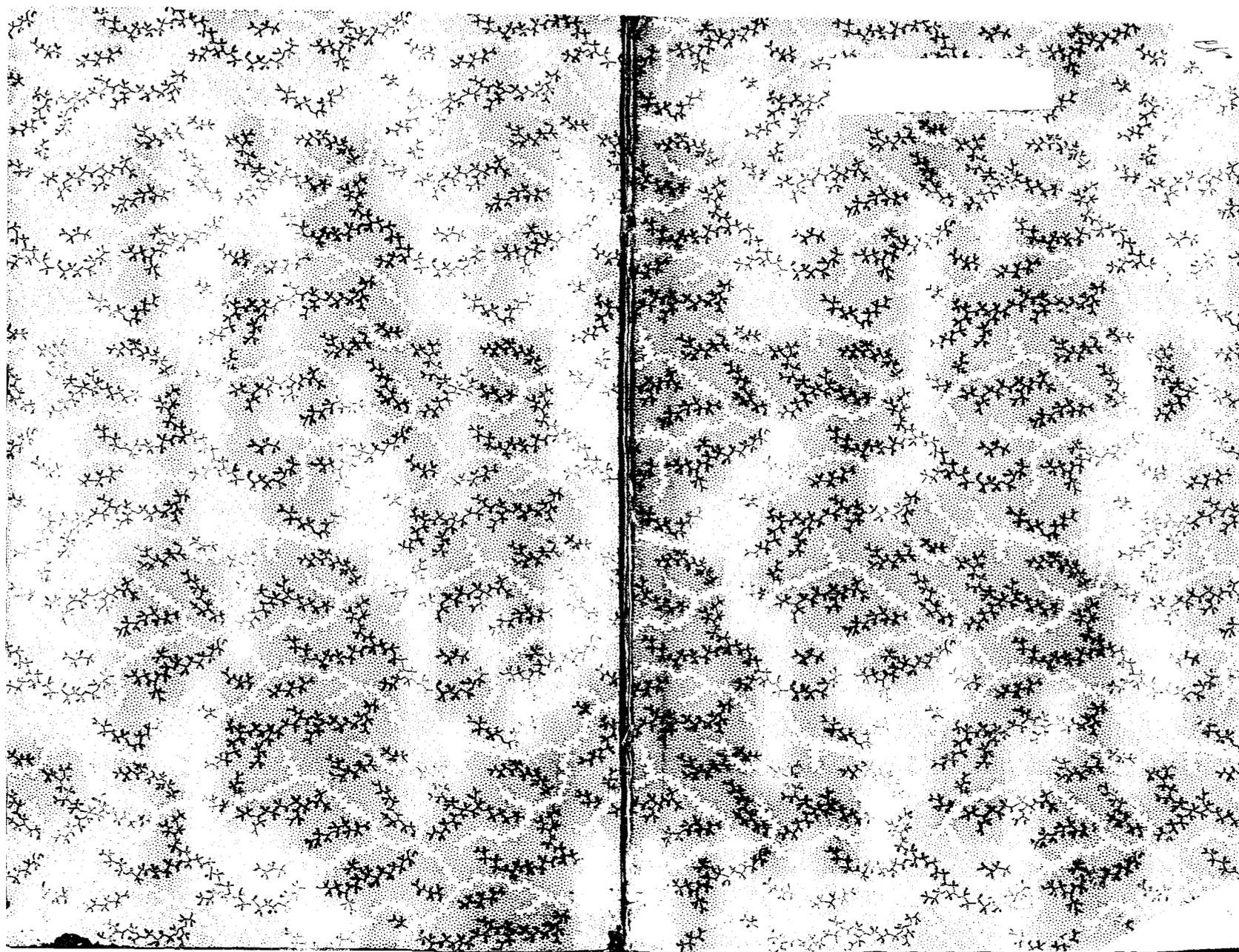
Antonio de Capmany
[Signature]



ARTE
DE TRADUCIR
EL FRANCÉS

ARTE
DE TRADUCIR
EL FRANCÉS

Barcelona, 1839



ARTE DE TRADUCIR
EL IDIOMA FRANCÉS
AL
CASTELLANO,

COMPIERTO POR

D. ANTONIO CAPMANY.

REVISTO Y AUMENTADO

Por D. Antonio Alcalá Galiano

Y POR

D. Vicente Salvá.

EDICION COPIADA DE LA QUE SE HA PUBLICADO ÚLTIMAMENTE
EN PARÍS.



BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE JOAQUIN VERDAGUER.

EN LA RAMBLA N.º 87.

1839.

ARTE DE TRADUCIR
EL IDIOMA FRANCÉS
AL
CASTELLANO,

COMPIERTO POR
D. ANTONIO CAPMANY.

REVISTO Y AUMENTADO
Por *D. Antonio Alcalá Galiano*
Y POR
D. Vicente Salvá.

EDICION COPIADA DE LA QUE SE HA PUBLICADO ULTIMAMENTE
EN PARIS.



BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE JOAQUIN VERDAGUER,
EN LA RAMBLA N.º 87.

1839.

ARTE DE TRADUCIR
EL IDIOMA FRANCÉS
AL
CASTELLANO,

COMPIERTO POR
D. ANTONIO CAPMANY.

REVISTO Y AUMENTADO
Por *D. Antonio Alcalá Galiano*
Y POR
D. Vicente Salvá.

EDICION COPIADA DE LA QUE SE HA PUBLICADO ULTIMAMENTE
EN PARIS.

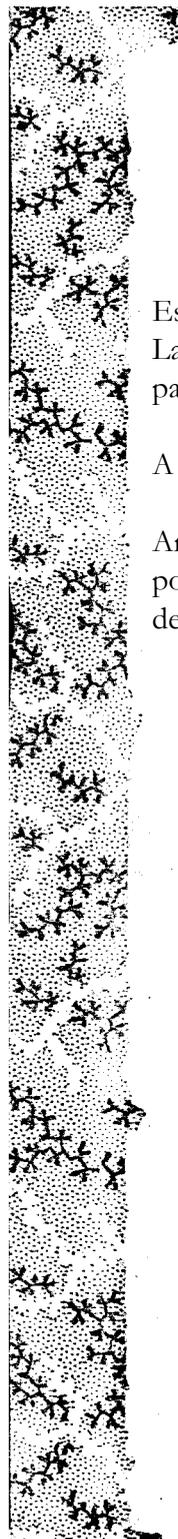


BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE JOAQUIN VERDAGUER,
EN LA RAMBLA N.º 87.

1839.

Barcelona, 1839



Esta edición digital, en PDF, reproduce el ejemplar propiedad de la Universidad de Málaga. Las páginas han sido limpiadas, una a una, zona a zona, "a golpe de ojo y ratón", para conseguir una edición nítida en pantalla y pulcra en la impresión.

A esta edición digital precede un estudio de Juan Crespo.

Ambos trabajos están financiados
por el Proyecto de Investigación I+D
del Ministerio de Educación y Ciencia: HUM-2004-00721

MÁLAGA, 2007

Barcelona, 1839

ARTE DE TRADUCIR
EL IDIOMA FRANCÉS

AL

CASTELLANO,

COMPUESTO POR

D. ANTONIO CAPMANY.

REVISTO Y AUMENTADO

Por D. Antonio Alcalá Galiano

Y POR

D. Vicente Salvá.

EDICION COPIADA DE LA QUE SE HA PUBLICADO ULTIMAMENTE
EN PARIS.



BARCELONA.

IMPRESA Y LIBRERIA DE JOAQUIN VERDAGUER.

EN LA RAMBLA N.º 87.

1839.

Barcelona, 1839

ARTE DE TRADUCIR EL IDIOMA FRANCÉS

CASTELLANO,

COMPUESTO POR

D. ANTONIO CAPMANY.

REVISTO Y AUMENTADO

Por D. Antonio Alcalá Galiano

Y POR

D. Vicente Salvá.

EDICIÓN COPIADA DE LA QUE SE HA PUBLICADO ÚLTIMAMENTE
EN PARÍS.



BARCELONA.

IMPRESA Y LIBRERÍA DE JOAQUÍN VERDAGUER

EN LA RAMBLA N.º 87

1839

Barcelona, 1839

ADVERTENCIA.

Cuando publicó la siguiente obra el erudito y laborioso D. Antonio de Capmany, aun no habia hecho el profundo estudio de la lengua castellana que despues le granjeó tan distinguido lugar, y dilatada y bien merecida fama en el orbe literario; señaladamente dentro de su patria, donde todavía es venerado como autoridad de gran peso en materia de dición correcta y castiza. Pero por otra parte se hallaba entónces libre de ciertos resabios y temas, que en sus últimos años le dominaron é influyeron en su juicio y estilo; cuando, enamorado de nuestros escritores por su frecuente lectura, y exacerbado con los franceses por causas, en parte literarias, en parte políticas, dió en recomendar y remedar las faltas, no ménos que los primores de las antiguas obras españolas; en menospreciar la lengua francesa harto mas de lo debido; en condenar ciertas frases y metáforas solo porqué las usan nuestros vecinos, y en escribir con un tanto de violencia y afectacion (perdiendo por el miedo de contaminarse de galicismos, y el deseo de acertar con el tono de los buenos autores cas-

Barcelona, 1839

IV

ADVERTENCIA.

tellanos) la fluidez y naturalidad, que son prendas indispensables de toda buena composicion.

Es general motivo de queja que abundan entre nosotros las malas versiones de libros franceses para vergüenza y corrupcion de la buena habla castellana; y forzoso es confesar que estas quejas, si bien demasiado ponderadas, no carecen de fundamento. Mas no crean los que tanto se duelen y lamentan de la plaga de malas traducciones como mal peculiar de nuestro idioma patrio, que faltan en otros paises traductores torpes y ramplones, tan olvidados, ni mas ni ménos, de sus respectivas lenguas, como lo están de la castellana nuestros escritores adocenados, que pecan á menudo de ignorancia, y otras veces de lijereza ó malicia, llevándolos el anhelo de una ganancia pronta; á escusarse el trabajo y lima, con que pudieran haber hecho sus versiones ménos imperfectas. En general son malas todas las traducciones; ni hai quien vaya á estudiar en ellas su idioma nativo. Los escritos cuyo mérito está cifrado en la doctrina que contienen, son útiles aunque estén mal traducidos, si bien valiera mas que lo estuviesen con acierto y correccion; y en las obras de imaginacion, ya sean en prosa, ya en verso, nunca puede la copia llegar al original, ni presentar de él una idea cabal y viva, por mas que conserve y trasmita sus invenciones é imágenes, desnudas empero

Barcelona, 1839

ADVERTENCIA.

V

del estilo y dición que les dan su principal realze. *Las traducciones literales*, dice el insigne escritor frances Carlos Nodier, citando á su amigo Dussault, *son trobas ó parodias, y las versiones literarias ó parafrásticas, copias engañosas*. De aquí tal vez podrian inferir los lectores, que mas valdría no traducir, si es imposible traducir bien, y que por lo mismo viene á ser inútil la siguiente obra; mas, como al cabo es cierto que conviene hacer á cada pais participante de las preciosidades literarias de los demas, por mas que lleguen averiadas y menoscabadas, al tiempo de trasportarlas, bueno será ir indicando el modo, por donde pueda llevarse á efecto la traslacion con el menor daño posible de los objetos originales.

Seria una traduccion perfecta la que nos representase una obra tal cual la habria compuesto su autor, si hubiese escrito en la lengua del traductor; pero claro está que semejante version es casi imposible, pues supondria en aquel y este igualdad, y hasta identidad de talentos, de estudios, de hábitos, en suma, de cuanto contribuye á formar el carácter y estilo de los escritores. Por lo mismo será la mejor traduccion aquella que mas se aproxime al modelo que acabamos de bosquejar en la mente, confesando la imposibilidad de verlo alguna vez realizado.

Mas votos junta á su favor el método de versiones parafrásticas, al paso que en la práctica rei-

Barcelona, 1839

VI

ADVERTENCIA.

na el uso de las traducciones ajustadas ó literales, ménos por propósito deliberado de los traductores, que por sus escasos alcances ó saber, y por su ninguna diligencia. Por cuya razon irritados los preceptistas de ver tanta traduccion mala, y notando que pecan casi todas por conservar la sintáxis del original con grave perjuicio de la lengua en que está hecha la copia, caen en el extremo de recomendar las traducciones libres; doctrina en cierto grado errónea, y en todas ocasiones arriesgada, con paz sea dicho de los buenos críticos que la promulgan y sustentan.

Escandalizese quien se escandalizare, una traduccion debe tener cierto sabor al original, si ha de dársle en toda su sazon y con su gusto vivo y perfecto. El estilo de un autor no es otra cosa que sus pensamientos espresados conforme á sus estudios, ingenio é indole; y aquellos y esta son producto del tiempo en que vive, de la tierra que habita, de la fe que profesa, de las leyes á que está sujeto, de la sociedad en que pasa sus ratos perdidos, y del gusto literario é ideas reinantes entre sus coétaneos, á las cuales se acomoda hasta el novador mas atrevido, pues en ellas tiene que hacer hincapié para saltar á sus mas arrojadas inovaciones. Si esto es el estilo, del cual forma una parte principal la dicción, ¿cómo es posible que un traductor se ponga en lugar del autor cuya obra vierte, cuando le se-

Barcelona, 1839

ADVERTENCIA.

VII

paran de él, pais, leyes, usos, costumbres, talento y carácter?

No ménos que los estilos, se van alterando las lenguas con el trascurso de los tiempos y las mudanzas del mundo; y así hasta en la francesa, la mas correcta, ó la mas esclava de todas, han ocurrido variaciones mui notables, señaladamente en nuestros dias. Cotéjense las *Memorias* del cardenal de Retz, escritas ya en tiempo en que estaba fijado su idioma nativo, y escritas en lenguaje elegante y puro, con cualquiera de las infinitas *Memorias* de nuestros contemporáneos y véase si no usan un estilo y dición en extremo diferentes.

¿Cómo pues ha de verter un traductor español á Montesquieu ó á Rousseau, y ménos todavía á Benjamin Constant, á M^{ma} de Stael, ó á Chateaubriand en el lenguaje de Granada, Leon ó Cervantes, ni siquiera en el de Saavedra Fajardo? Eso pretenden sin embargo algunos preceptistas, y á ello se inclina nuestro Capmany, de lo cual es prueba la doctrina que asienta (mui consentida, y no por esto mui cierta) de que á nuestra lengua convienen los periodos largos ó el estilo oratorio, al paso que en la francesa son preferibles los periodos cortos ó el estilo truncado.

Eácil es probar que no es fundada esta creencia. ¿Por ventura usan Fléchier, Massillon ó Buffon de periodos cortos, como Voltaire y Mon-

Barcelona, 1839

VIII

ADVERTENCIA.

tesquieu? O ¿son los de Saavedra y Quevedo, y aun los de algunos autores castellanos del siglo xvi, de tan largas dimensiones, como los de Frai Luis de Leon y Cervantes? Y ¿conservaria su verdadero carácter *El espíritu de las leyes* en períodos largos? Pues que en un autor que sabe su oficio, ¿es la distribucion y estension de los períodos obra de mera voluntariedad, ó nace por el contrario forzosamente del modo en que concibe é intenta espresar sus pensamientos?

Lo mismo que de los períodos puede y debe decirse de ciertas metáforas, condenadas sin razon por algunos puristas como ajenas de nuestra lengua castellana. Pues si bien es cierto que en algunos países, por consecuencia de los hábitos y estudios que allí dominan, reinan ideas, de las cuales nacen las figuras de estilo y diction mas comunmente usadas; no lo es ménos que el uso de las diversas metáforas, indica, mas que la tierra, la época, ocupaciones y genio de los escritores. Porqué nuestros antepasados las fuesen á buscar en la medicina galénica ó en la astrologia y alquimia, únicas ciencias, si tal nombre merecen, que ellos cultivaban; ¿habremos de desechar como extranjeras las imágenes tomadas de las ciencias físicas y matemáticas, objeto de nuestros presentes estudios; especialmente cuando traducimos obras, en donde el autor manifiesta el influjo que la lectura propia ha teni-

Barcelona, 1839

ADVERTENCIA.

IX

do en la formación de sus conceptos y frases?

Igualmente hai puristas, á quienes repugna la introduccion de vocablos nuevos para espresar ideas nuevas. Este es, si cabe, error mas craso que los anteriores. Tanto valdria negar el derecho de entrada y naturalizacion á voces que espresan ideas, ya metafísicas, ya políticas, ignoradas de nuestros mayores; como no haber dado á la quina ó al hidrógeno, á la pólvora ó al chocolate, á los fusiles ú obuses, á las muselinas ó rasos, los nombres que ahora llevan, prefiriendo designarlos por circunloquios ó nombres de otras sustancias, ó por los de artefactos anteriormente conocidos.

Y no infiera de lo dicho un lector superficial y precipitado, que es el intento de estas observaciones abogar la causa de los malos traductores; que si tal fuese, no habia para que reimprimir, como lo hacemos, el *Arte de traducir* de Capmany. Lo que aquí se pretende, es señalar los precipicios en que puede caer quien, temeroso de perder la buena senda por un lado, se arrimare demasiadamente al opuesto, y con su deseo de hablar castellano puro, se olvidara de su obligacion de traductor, la cual consiste en dar una representacion del original, la ménos imperfecta posible.

Reasumiéndonos pues, diremos, que en nuestro sentir debe un traductor conservar al original

Barcelona, 1839

X

ADVERTENCIA.

su carácter y estilo, y hasta cierto punto la estructura de sus frases; adoptar sus mismas figuras, y espresar las cosas é ideas nuevas con palabras nuevas; mas no por eso viciar la sintáxis de la lengua propia, ni apelar al vocabulario extranjero, cuando hai en el nativo vocablo correspondiente; ni en ocasiones donde conviene usar una voz nueva, dejar de acomodarla en su construcción y eufonía á la índole y tono general de su idioma patrio.

Para lograr estos fines, repetimos que es útil la siguiente obra. Sin duda que á su lectura debe agregar el traductor un estudio profundo de ambas lenguas, la del original y la propia, como tambien un conocimiento cabal de la materia de que trate el escrito; mas al cabo este manual puede refrescar en su cabeza ciertas especies, recordarle frases olvidadas, é indicarle otras no conocidas; en una palabra, abreviarle y facilitarle su tarea. Y para los traductores comunes, que trabajan casi á ciegas y á destajo, es mas palpable su utilidad, pues con ella en la mano podrán mas fácilmente seguir la sintáxis de su lengua, en vez de conservar intacta la del original, del cual suelen no traducir mas que las palabras, y muchas vezes con poca exactitud.

Prólogo del Autor.

Si las lenguas fuesen fundidas . digámoslo así, en un mismo molde , seria ménos difícil el ejercicio de las traducciones servilmente literales ; aunque siempre costaria mucho trabajo dar á la copia la misma armonía , elegancia , número y facilidad del original. Mas como el diverso carácter de las lenguas casi nunca permite traducciones literales , un traductor , libre en algun modo de esta esclavitud , no puede dejar de caer en ciertas licencias , nacidas de la libertad de buscarle al modelo analogías y equivalencias , que acaso desvanecen su precision , energia y hermosura. Si los primores de nuestra propia lengua solo á fuerza de un continuo y atento estudio se pueden conocer , ¿ cuánta penetracion pedirán los de una lengua extranjera ? Así no puede hacerse una buena traduccion sin el perfecto conocimiento de ambas.

En cualquiera arte el original se ha de mostrar en la copia , y en el de traducir , esta debe siempre ser fiel al sentido , y si es posible , á la letra del autor. Los autores tienen sus buenas y malas calidades , y estas , como su carácter , de-

Barcelona, 1839

XII

PRÓLOGO

ben conservarse en todas lenguas. Los unos son concisos, los otros abundantes; unos son duros, otros fluídos etc. : luego, para poner á los lectores en estado de juzgar del mérito del original, es preciso descubrir toda la fisonomía del autor. No por esto pretendo que un traductor se sujete á trasladar palabra por palabra, sinó que conserve la calidad y fuerza de ellas, y en cuanto la índole de las lenguas lo permita, debe seguir las figuras, las imágenes, el número y el método, pues por estas calidades se diferencian casi siempre los autores, los cuales en cualquiera idioma deben ser lo que son; pero como hai exceso en todo, el arte sirve para precaverle. Hai traducciones muy literales, por no haber sabido sacudir el yugo de una exactitud indiscreta: tan difícil es conocer los límites de una timidez juiciosa, y de una feliz licencia. Muchos prefieren la traducción libre, y tienen razón; porque es más fácil desfigurar el original, y aunque ménos glorioso, es penosísimo representarle con fidelidad.

Esta libertad solo se debe perdonar en aquellos lugares que la piden para hacer más semejante la copia al modelo, pues el traductor, poniéndose en lugar del autor, debe revestirse de sus sentimientos, haciéndose copiante sin parecerlo. El que corta ó abrevia lo que el autor estiende ó amplifica; el que desnuda lo que el otro adorna; retoca lo perfecto, ó cubre lo defectuoso,

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XIII

etc. ; en lugar de pintar á otro , se pinta á sí mismo , y de intérprete pasa á compositor.

Algunos piensan que , embebiendo las ideas principales del original en el nuevo raciocinio de la version , han cumplido con el público ; siendo así que muchos autores no tanto se distinguen en los pensamientos , como en la eleccion ó creacion de espresiones y signos , para comunicarlos con mas claridad , fuerza ó energía. Y esta eleccion ¿ no es hija de la diversidad de los gustos , costumbres , educacion , clima , gobierno y situacion de los hombres ? El persa , el ruso , el italiano , el ingles . el frances , el aleman y el español tienen distinto interes , gusto é imaginacion , para dar mas ó ménos fuerza y verdad á sus espresiones.

Una traduccion será imperfecta , siempre que con ella no podamos conocer , y examinar el carácter de la nacion por el del autor. Cada nacion tiene el suyo , y de resultas de él usa de ciertas comparaciones , imágenes , figuras y locucion , que por su singularidad y novedad chocan con nuestra delicadeza. Así muchos traductores , ó por amor propio , ó por indiferencia , ó finalmente por ignorancia , esto es , ó por preferir el carácter de su nacion , y el gusto de su tiempo , ó por no querer , ó no saber conocer la filosofía de las costumbres en la de los diversos idio-

Barcelona, 1839

XIV

PRÓLOGO

mas, han hecho que hable un sueco como si fuera un árabe.

Hai tambien otros traductores que pretenden hacerle gracia al original ; esto es, quieren hacerlo mas ingenioso , florido y elevado , sustituyéndole otras ideas y frases de su gusto y eleccion. ¿Quién les ha dicho que el autor elegiria otro raciocinio , ni estilo , que el que era propio de su modo de pensar , de el tiempo en qué vivia , y de la materia que trataba? ¿Quien les ha dicho que no pueden engañarse en sus juicios , tomando por ignoble , impropio , bajo y oscuro lo que es gracioso , brillante , simple y preciso? Autorizada esta libertad , no habria autores malos ; pero tampoco los ingenios extraordinarios se distinguirian de los comunes y medianos.

Las obras traducidas no deben destinarse tanto para enseñarnos á hablar , quanto para mostrarnos como hablan los demas. La bondad de los asuntos , la verdad de las instrucciones , la fuerza de las ideas y la escelencia del método deben ser el fin de las traducciones en moral , política , física y economía. Las traducciones en el género oratorio pueden reunir ambos fines , cuando en el pais del autor la elocuencia ha hecho sólidos progresos. Entonces el traductor es ménos disculpable , si nos altera el testo por querer acomodar la elocuencia oratoria al gusto lo-

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XV

cal y frase usual de su nacion, ó si lo sigue con nimia exactitud, trasladando hasta los idiotismos, hijos del mecanismo gramatical, ó de la esterilidad de la lengua, y no de las reglas generales y primitivas de la elocuencia, que siempre y en todas partes son las mismas, aunque en algunas, por corrupcion del gusto, ó por otras causas físicas ó morales, se han descuidado ó desatendido, dejando que se tome la sombra por el cuerpo.

En estos casos la obligacion indispensable de un traductor consiste en evitar todos los idiotismos usuales y geniales de la lengua del original; porque el mérito de la elocucion oratoria y del estilo en general no depende de la frase nacional, ni del uso gramatical. A este fin se dirige la presente obra, y para su introduccion hablaremos del carácter de las lenguas.

Las lenguas tienen un carácter particular que las distingue; y esta diversidad, que aquí llamamos *genio ó indole*, consiste en la desigual aptitud para espresar una misma idea, lógicamente hablando, aunque todas pueden acomodarse à los diferentes géneros de estilos y de obras.

Yo distingo en las lenguas tres especies de caractéres, que combinados en la oracion, forman el genio general de un idioma. El primero es el carácter *gramatical ó lógico*, el segundo es el *usual*, y el tercero el *moral*, que incluye al

Barcelona, 1839

XVI

PRÓLOGO

figurado ó poético. En cuanto al oratorio, este es mas bien carácter del autor, ó método adoptado por la nacion, que genio de la lengua; sin embargo procuraré dar una idea lijera de todas estas diferencias.

Por carácter lógico entiendo el mecanismo de la frase, que naciendo del orden con que se encadenan las ideas en la proposicion, forma la construccion ó sintáxis particular de cada lengua. Por ejemplo, dicen los franceses: *Espero de Vd. de me responder*, por, Espero que Vd. me responda: *Que venga cuando él querrá*, en lugar de, Que venga cuando quiera: *El ha todo dado*, en lugar de, Todo lo ha dado: *¡Cuanto él era gran filósofo!* en vez de, ¡Qué filósofo era tan grande! *Vuestro mas jóven hijo*, en lugar de, Vuestro hijo mas jóven, etc.

Por carácter usual entiendo aquellas escepciones, que la necesidad ha puesto en los principios generales del arte de hablar para evitar la oscuridad ó la ambigüedad en la enunciacion de ciertas naciones. Esta necesidad es hija de varias revoluciones físicas y morales de un pueblo, y de la situacion ó circunstancias en que se hallaron los inventores. De aquí han nacido ciertas redundancias, ciertas perífrases, y el diferente uso de unas mismas particulas, preposiciones, etc. Por ejemplo, los franceses dicen: *El Méji-*

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XVII

co. el Portugal, en lugar de , Méjico , Portugal : *Falsa llave, falsa puerta*, en lugar de , Llave falsa , puerta falsa : *El rie y él llora*, en lugar de , Él rie y llora : *Las penitencias que se ha impuestas*, en lugar de , Que se ha impuesto : *Ello es seis horas*, en lugar de , Son las seis : *Es un otro tiempo*, en lugar de , Es otro tiempo : *Todos dos*, en lugar de , Ambos , ó , Los dos : *De dos dias en dos dias*, en lugar de , De dos en dos dias : *El no ha sinó demasiado vivido*, en lugar de , Demasiado ha vivido , ó , Bastante ha vivido.

A este carácter se pueden referir las diferentes acepciones de una misma palabra , que el uso ha destinado á ciertos objetos y acciones por un modo estensivo ó comparativo , aunque en su sentido primitivo tuviese otra aplicacion.

Por carácter ó genio moral de una lengua , entiendo aquella casta de frases , en que la eleccion de ciertas imágenes , de ciertos signos de comparacion , y la preferencia de ciertas voces físicas muestran la influencia del genio de la nacion sobre el lenguaje. La eleccion de estos términos comparativos y de estas imágenes no es hija de una convencion ó uso arbitrario y casual ; porqué la diferencia de sensibilidad , educacion , ejercicios , usos y costumbres de los pueblos , ha determinado la preferencia de ciertos signos , representativos de los objetos y percepciones ,

Barcelona, 1839

XVIII

PRÓLOGO

que la imaginacion y género de vida presentan con mas fuerza, facilidad ó frecuencia á una nacion. Por ejemplo, dicen los franceses, *Dijo el sermon sobre el campo*, en lugar que nosotros decimos, *Dijo el sermon de repente*: *Juegan cabeza á cabeza*, en lugar de, *Juegan mano á mano*: *Tiene una frente de cobre*, en lugar de, *Tiene una cara de vaqueta*: *Me prestó la oreja*, en lugar de, *Me dió oídos*: *Me visita de lejos á lejos*, en lugar de, *Me visita de tarde en tarde*: *Andar pié á pié*, en lugar de, *Andar paso entre paso*, etc. Aquí vemos que, aunque el pensamiento general sea el mismo en ambas lenguas en cuanto á la aplicacion, no lo es en los objetos y eleccion de signos comparativos. Hallaremos en las frases de esta naturaleza acaso ventajas recíprocas en ambas lenguas en cuanto á la claridad, energia, propiedad, decencia etc., si miramos con alguna filosofía esta prodigiosa diversidad de signos, con que la facultad de sentir y de pensar quiere hacer comunicables sus percepciones y combinaciones intelectuales.

A esta clase se puede referir el carácter poético ó figurado, parto de la imaginacion de los escritores, que han querido hacer mas vivas y palpables sus ideas. La casta de estas espresiones é imágenes, como es de un uso y eleccion arbitraria, puede acomodarse á todos los idiomas en

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XIX

cierto modo, aunque con dificultad al estilo particular de cada nacion por la novedad y singularidad que en sí traen. Por ejemplo, se escribe en frances, *La marcha de las costumbres : Atacar las preocupaciones : Encadenar la razon : Se divierte con nadas : El vació de sus razonamientos : El grito de la naturaleza : Estilo macho, etc. (1).*

El genio oratorio es mas bien un estilo adoptado y autorizado por los escritores, que un carácter de la lengua, aunque esta puede, por su construccion silábica y gramatical, permitir mas ó ménos este género ó calidad particular en la elocucion. Lo enfático, lo conciso, lo rápido, que distingue á la elocucion francesa, se acomoda menos á nuestra lengua, mas numerosa, mas armoniosa, mas flexible, menos atada y uniforme en su sintáxis, y en sus figuras y rodeos. Se escribe en frances, *Les lois sont mauvaises? Les mœurs se corrompent.* Mas en español diremos, Cuando las leyes son malas, se corrompen las costumbres. Hablando de un gran monarca se lee este elogio: *L'homme était grand: le roi l'était plus.* Y nosotros traduciremos, Si como hombre fué grande, como rey lo fué mas; ó de otros modos.

(1) Las locuciones *Atacar las preocupaciones ; Encadenar la razon ; El grito de la naturaleza*, son usadas ahora aun por los que se precian de escritores puros.

Barcelona, 1839

xx

PRÓLOGO

En orden á la riqueza de los diccionarios de las lenguas española y francesa, hallamos al fin que ambas se han de suplir la esterilidad, indeterminacion é imperfeccion que padecen, para analizar y fijar todas las ideas de un pueblo culto y pensador. Sin embargo desde que el idioma frances se ha hecho en este siglo intérprete de los conocimientos humanos, esto es, de las verdades y errores antiguos y modernos, debemos confesar que la Francia ha hecho sabia su lengua, consagrándola al idioma de las ciencias. El geómetra, el astrónomo, el físico, el crítico, el filósofo no hablan ya el lenguaje del vulgo, con el cual se esplicaba todo cien años atras. Tienen otro vocabulario, tan distante del usual como el de Newton lo es del de Ptolomeo.

Como esta obrita no tiene por objeto el diccionario de las voces simples, sinó el de los idiosismos y frases formadas por el carácter de la lengua, los lectores habrán de ocurrir, para socorrer su memoria de términos, á los Diccionarios de Sejournant ó Sobrino añadido; aunque ni estos, ni los demas que corren, son completos, mayormente en la parte de la lengua francesa, cuyo vocabulario es demasiado diminuto y comun, y su traduccion castellana poco precisa, clara y abundante. Pérdida sensible, principalmente para los puros traductores; pero re-

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XXI

parable, siempre que una sociedad de literatos se encargase de este ramo del comercio de las Musas, que interpretando los idiomas cultos, hace mas comunicables las luzes, y mas sociables las naciones. En esta ilustre época, en que los objetos y ramos de las ciencias naturales, de la literatura y de la filosofía se han multiplicado y estendido tan prodigiosamente, es mas notable la carestía de estas voces de nueva adopción ó formación, que se advierte en todos los diccionarios frances-españoles; los cuales, á mas de su esterilidad en las dicciones puras, carecen de infinitas frases usuales, y casi enteramente de las figuradas (1).

Esta última falta está reparada con la presente obra, aunque con no poco trabajo, á causa de la indeterminación que experimenta nuestra lengua, pues es demasiado arbitrario el uso de sus palabras en el sentido propio, estensivo y figurado, por no haberse arreglado y fijado las diferentes acepciones y modificaciones de las que comunmente la ignorancia de su sentido secundario llama sinónimos. Hasta que se tenga

(1) Llenó este vacío algunos años despues el mismo Capmany, publicando en 1805 su *Nuevo Diccionario frances-español*, obra estimable, que con el aumento de unas pocas voces han reproducido Nuñez de Taboada y Gian-Trapani. (*Nota del E.*)

Barcelona, 1839

XXII

PRÓLOGO

una obra de esta naturaleza, será muy difícil hablar con precisión, corrección y claridad.

En la distribución alfabética de las frases, en cuya composición entran siempre muchas voces, he procurado ordenar esta colección por aquellas palabras, que en su traducción literal y sentido primitivo, forman en nuestro idioma los galicismos. Por ejemplo, la palabra *Cœur* es *corazón*: así cuando leemos esta frase, *Il sait le sermon par cœur*, esto es literalmente, Él sabe el sermón por corazón; buscamos su traducción en la C por la voz *Cœur*, que es la insignificativa y y disonante en nuestra expresión castellana, que dice, Él sabe el sermón de memoria. Algunas de estas voces que caracterizan el idiotismo francés, se han de suprimir, otras sustituir, y otras acompañar con partículas, conjunciones ó rodeos auxiliares, que exige el genio de la lengua española, como se puede ver en el discurso de esta obra. Y como á veces el galicismo nace de dos ó mas voces, también he procurado dar su traducción en el orden alfabético que les corresponde.

Otras frases hai que no admiten este orden; por eso están colocadas en la advertencia preliminar, y son las que provienen del pleonismo ó redundancia, de la elipse ó supresión, de la trasposición y circunloquios. Entran también en

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XXIII

estas clases las que dimanar del régimen y uso de las partículas, preposiciones, números, nombres, verbos etc., para servir de reglas generales en todas las expresiones de esta especie.

En el principio de esta obra he puesto el compendio de las partes de la oración gramatical, sin los requisitos de la prosodia; que fuera un trabajo minucioso, ingrato é inútil á los puros traductores, para cuyo descanso escribo; porqué el fruto principal de este *Arte* es facilitarlo, y hacerlo agradable, en cuanto sea posible, siendo destinado principalmente á sujetos adultos y estudiosos, que por elección propia ó necesidad se dedican á la lectura versional é inteligencia de los escritos publicados en lengua francesa, y que por sus ministerios, edad, pereza, género de estudios ó falta de proporciones, no se hallan en estado de sujetarse á maestro, ni á la prolijidad del mecanismo del acento, pronunciación etc. ¿Cuántos; no habiendo tenido el socorro de una obra de esta naturaleza, han dejado de emprender el estudio de este idioma, por la aprensión de una dificultad invencible, atendidas sus ocupaciones y sus años? Estos hallarán aquí superado todo el obstáculo de los traductores, pues beberán el genio de la lengua francesa vaciado en el de la española. Mas he de confesarles, que con las reglas y luzes de esta

Barcelona, 1839

XXIV

PRÓLOGO

coleccion no hablarán, ni escribirán en frances; pero entenderán los libros, que es el fin que me propongo, y el que ellos deben buscar para adquirir con mucho ménos tiempo y trabajo el conocimiento, que ántes debian esperar de la viva voz de un maestro, y de una profunda y larga aplicacion, ó que la mayor parte nunca llegaba á conseguir con exactitud.

Como aquí supongo á los principiantes dedicados al estudio de algun ramo de letras ó artes, será bueno advertirles que empiezen sus lecturas ó ensayos de version por aquellos escritos metódicos y elementales, que traten sencillamente las materias de sus estudios ó conocimientos dominantes. El teólogo, el letrado, el físico, el filólogo, el artista etc., tienen hoy Diccionarios para sus profesiones. Estas obras son del mayor alivio para los aficionados á la simple version. Primeramente, porqué tratando los objetos de la profesion ó estudio mas cultivado de cada uno, presentan menos oscuridad y obstáculos en la inteligencia del testo y de sus proposiciones por medio de las palabras técnicas ó facultativas; y así por una especie de tino conjetural se halla el sentido general de la frase, y con facilidad la version genuina. En segundo lugar, porqué el estilo de los Diccionarios científicos, siendo didáctico, es mas cla-

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XXV

ro y mas simple, y se aparta menos del orden natural de las ideas, comun á muchas lenguas vivas. En tercer lugar, porqué, hallando ya algun fruto desde los primeros ensayos de la version, se cobra aficion á la lectura, que de otro modo se hace fastidiosa; y así se adquiere mas esperanza en los buenos efectos de la aplicacion. La gravedad y fuerza de raciocinio de ciertas obras, y la rapidez ó sublimidad de estilo de los escritores elocuentes se deben reservar para otro tiempo, si hemos de establecer método, sin el cual nada bueno se hace.

Por lo mismo, no queriendo asombrar á los lectores con el volúmen, he procurado omitir todas las frases y locuciones del estilo popular y trato familiar, por ser infinitas, y mas propias de la conversacion y comercio verbal, que de la seriedad de los libros. Yo me propongo la version de escritos nobles, científicos y elocuentes, y no la de cuentos, entremeses y piezas burlescas.

Tambien he omitido todos los refranes y frases proverbiales, porque ademas de no ser del genio metafísico y usual del idioma, sinó del gusto y carácter nacionales, son tantos, que formarían solos un gran volúmen. Por otra parte, tampoco pueden traducirse sinó con circunloquios, solo análogos al original en la idea prin-

Barcelona, 1839

XXVI

PRÓLOGO

cipal, mas no en la gracia y sal de la espresion, que sazona todos estos pensamientos. Otros tampoco tienen correspondencia, mayormente cuando les acompaña la paranomasia ó el equivoquillo, juego de la terminacion y composicion silábica de las voces ; y otros, despues de traducidos, quedan vagos, oscuros y frios. En cada nacion se observa un lenguaje no escrito, tradicional y territorial, por decirlo así, que es el de los chuscos y truhanes ; y este consiste en ciertas alusiones, sainete y gracia de la espresion.

Como en cada especie de frases y de galicismos no pongo ordinariamente mas de un ejemplo, pues fuera trabajo inmenso y superfluo hacer correr una espresion por todas las modificaciones ó diferencias parciales de lugar, tiempo, cantidad, persona etc. ; asimismo en su traduccion tampoco presento mas de una ó dos copias, para iluminar al lector, que siempre tendrá la libertad de acomodarse exactamente á mi version, ó de buscar otra mas propia, clara ó castiza, ya que por medio de la mia tiene vaciado el sentido general del modelo.

Confieso que esta obrita no es un parto brillante de ingenio, por ser una materia que pide mas atencion que invencion ; y si no es exacta y rigurosamente correcta, tampoco ha tenido

Barcelona, 1839

DEL AUTOR.

XXVII

modelo á que arreglarse por nacer de un caos de ideas derramadas y desatadas. Pero puedo lisonjearme , que si le falta la perfeccion , tiene á lo menos el mérito de la novedad en el pensamiento y en la ejecucion , á la cual he procurado dar todo aquel método de que he sido capaz.

Si todo buen libro supone muchos malos , ¿ cómo podria yo acertar sin que otros hubiesen errado ántes? Empiezo á bosquejar una obra grande en un género poco conocido , para que algun sabio la perfeccione haciéndola algun dia mas estensa y luminosa. Este es todo el mal , que la intolerancia literaria puede exigir que yo diga de mi trabajo.

Barcelona, 1839

NOTA.

He procurado introducir en el cuerpo de esta colección las diferentes acepciones de una misma voz, aplicada á diversos objetos ó fines, aunque por sí no formen frase característica en uno ni en otro idioma, como son *grand, maître, marche, marque, mélange, pointe, puissance, recherche, sein, trace, trait, vieux*, etc.

Barcelona, 1839

COMPENDIO**DE LAS PARTES**

DE

LA ORACION FRANCESA.**DECLINACION DE LOS NOMBRES.****MASCULINOS.**

Le roi. El rei.
Du roi. Del rey.
Au roi. Al rey.

L'homme. El hombre.
De l'homme. Del hombre.
A l'homme. Al hombre.

Les rois. Los reyes.
Des rois. De los reyes.
Aux rois. A los reyes.

Les hommes. Los hom-
bres.
Des hommes. De los hom-
bres.
Aux hommes. A los hom-
bres.

FEMENINOS.

La reine. La reina.
De la reine. De la reina.
A la reine. A la reina.

L'âme. El alma.
De l'âme. Del alma.
A l'âme. Al alma.

Les reines. Las reinas.
Des reines. De las reinas.
Aux reines. A las reinas.

Les âmes. Las almas.
Des âmes. De las almas.
Aux âmes. A las almas.

NEUTROS.

Le bon. Lo bueno.
Le beau. Lo bello.
Le grand. Lo grande.

Barcelona, 1839

2

ARTE DE TRADUCIR

PRONOMBRES.

PERSONALES.		<i>Ils, eux.</i>	Ellos.
		<i>D'eux.</i>	De ellos.
<i>Je, moi.</i>	Yo.	<i>Leur, à eux.</i>	Los, á ellos.
<i>De moi.</i>	De mí.	<i>Les, eux.</i>	Los, á ellos.
<i>Me, à moi.</i>	Me, á mí.	<i>Elles.</i>	Ellas.
<i>Me, moi.</i>	Me, á mí.	<i>D'elles.</i>	De ellas.
<i>Tu, toi.</i>	Tú.	<i>Leur, à elles.</i>	Les, á ellas.
<i>De toi.</i>	De ti.	<i>Les, elles.</i>	Les, á ellas.
<i>Te, à toi.</i>	Te, á ti.		
<i>Te, toi.</i>	Te, á ti.	INDETERMINADOS.	
<i>Nous.</i>	Nosotros , nosotras.	<i>Soi-même.</i>	El mismo, ó ella misma.
<i>De nous.</i>	De nosotros.	<i>De soi.</i>	De sí.
<i>Nous, à nous.</i>	Nos, á noso- tros.	<i>Se, à soi.</i>	Se, á sí.
		<i>Se, soi.</i>	Se, á sí.
<i>Vous.</i>	Vosotros , vosotras.	POSESIVOS ABSOLUTOS.	
<i>De vous.</i>	De vosotros.	<i>Mon mari.</i>	Mi marido.
<i>Vous, à vous.</i>	Vos, á vo- sotros.	<i>Ma femme.</i>	Mi mujer.
		<i>Ton maître.</i>	Tu maestro.
		<i>Ta mère.</i>	Tu madre.
<i>Il, lui.</i>	Él.	<i>Mes enfans.</i>	Mis hijos.
<i>De lui.</i>	De él.	<i>Mes titres.</i>	Mis títulos.
<i>Lui, à lui.</i>	Le, á él.	<i>Son frère.</i>	Su hermano.
<i>Le, à lui.</i>	Le, á él.	<i>Sa sœur.</i>	Su hermana.
<i>Elle.</i>	Ella.	<i>Ses frères.</i>	Sus hermanos.
<i>D'elle.</i>	De ella.	<i>Ses sœurs.</i>	Sus herma- nas.
<i>Lui, à elle.</i>	Le, á ella.		
<i>La, à elle.</i>	La, á ella.		

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

3

<i>Notre roi.</i>	Nuestro rei.	<i>Les siens.</i>	Los suyos.
<i>Votre roi.</i>	Vuestro rei.	<i>Les siennes.</i>	Las suyas.
<i>Nos fils.</i>	Nuestros hijos.	<i>Le nôtre.</i>	El nuestro.
<i>Vos fils.</i>	Vuestros hijos.	<i>Le vôtre.</i>	El vuestro.
<i>Nos armes.</i>	Nuestras ar- mas.	<i>La nôtre.</i>	La nuestra.
<i>Vos armes.</i>	Vuestras ar- mas.	<i>La vôtre.</i>	La vuestra.
		<i>Les nôtres.</i>	Los nuestros ó las nuestras.
	Quando son muchos los poseedores, y una la cosa poseida :	<i>Les vôtres.</i>	Los vuestros ó las vuestras.
<i>Leur père.</i>	Su padre (de ellos ó de ellas).		Quando hace relacion á muchos poseedores y á una cosa poseida :
	Quando son muchos los poseedores, y muchas las cosas poseidas :	<i>Le leur.</i>	El suyo (de ellos ó de ellas).
<i>Leurs enfans.</i>	Sus hijos.	<i>La leur.</i>	La suya (de ellos ó de ellas).

POSESIVOS RELATIVOS.

<i>Le mien.</i>	El mio.		Quando son muchos los poseedores y muchas las cosas poseidas :
<i>Le tien.</i>	El tuyo.		<i>Les leurs.</i>
<i>La mienne.</i>	La mia.		Los suyos ó las suyas (de ellos ó de ellas).
<i>La tienne.</i>	La tuya.		
<i>Les miens.</i>	Los mios.		
<i>Les tiens.</i>	Los tuyos.		

OTROS RELATIVOS.

<i>Les miennes.</i>	Las mias.	<i>Qui.</i>	Que, quien, quienes.
<i>Les tiennes.</i>	Las tuyas.	<i>Lequel.</i>	Que ó el cual.
<i>Le sien.</i>	El suyo.	<i>Laquelle.</i>	Que ó la cual.
<i>La sienne.</i>	La suya.		

1.

Barcelona, 1839

4		ARTE DE TRADUCIR	
<i>Lesquels.</i>	Que ó los cuales.	<i>Celui qui.</i>	El que.
		<i>Celle qui.</i>	La que.
<i>Lesquelles.</i>	Que ó las cuales.	<i>Celui de.</i>	El de.
		<i>Celle de.</i>	La de.
PRONOMBRE COMUN			
INDEFINIDO.			
		<i>Ceux de.</i>	Los de.
		<i>Celles de.</i>	Las de.
<i>Quoi.</i>	Que.	NEUTROS.	
<i>De quoi.</i>	De que, de lo que.	<i>Ceci.</i>	Esto.
<i>A quoi.</i>	A que, á lo que, á lo cual, á los cuales, á las cuales.	<i>Cela.</i>	Eso, aquello.
DEMONSTRATIVOS.			
		<i>Quelque.</i>	Alguno, alguna.
<i>Ce ó cet.</i>	Este, y á ve- zes ese ó aquel.	<i>Quelques.</i>	Algunos, al- gunas.
<i>Cette.</i>	Esta, y á ve- zes esa ó aquella.	<i>Quelqu'un.</i>	Alguno.
<i>Ces.</i>	Estos ó estas, y á veces esos ó aque- llos, esas ó aquellas.	<i>Quelqu'une.</i>	Alguna.
<i>Celui-ci.</i>	Este.	<i>Quelques-uns.</i>	Algunos.
<i>Celui-là.</i>	Ese ó aquel.	<i>Quelques unes.</i>	Algunas.
<i>Celle-ci.</i>	Esta.	<i>Chaque.</i>	Cada.
<i>Celle-là.</i>	Esa ó aquella.	<i>Chacun.</i>	Cada uno.
		<i>Chacune.</i>	Cada una.
<i>Ceux-ci.</i>	Estos.	<i>Quiconque.</i>	Cualquiera.
<i>Ceux-là.</i>	Esos ó aque- llos.	<i>Aucun, nul,</i>	Ninguno, na- die.
<i>Celles-ci.</i>	Estas.	<i>pas un, per-</i>	
<i>Celles-là.</i>	Esas ó aque- llas.	<i>sonne.</i>	
		<i>Certain.</i>	Cierto.
		<i>Certaine.</i>	Cierta.
		<i>Autre.</i>	Otro ú otra.
		<i>Autres.</i>	Otros ú otras.
		<i>Tout.</i>	Todo.
		<i>Toute.</i>	Toda.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

5

<i>Tous.</i>	Todos.	nesquiera que sean ó fueren.
<i>Toutes.</i>	Todas.	
<i>Même.</i>	Mismo ó misma.	<i>Qui que ç'ait été.</i> Cualquiera, ó quienquiera que haya sido, ó (<i>en plural</i>) cualesquiera ó quienesquiera que hayan sido.
<i>Mêmes.</i>	Mismos ó mismas.	
<i>Qui que ce soit.</i>	Cualquiera ó quienquiera que sea, ó sea quien ó el que fuere. <i>En plural se dirá,</i> cualesquiera ó quienesquiera, <i>en la primera acepción,</i> y <i>en la segunda,</i> sean quienes ó los que ó las que fueren.	<i>Qui que ce puisse être.</i> Cualquiera ó quienquiera pueda ser, ó (<i>en plural</i>) cualesquiera ó quienesquiera puedan ser, ó sea el que fuere, ó la que fuere; ó (<i>en plural</i>) sean los que, ó las que, ó quienes fueren.
<i>Qui que ce soit qui.</i>	Cualquiera ó cualesquiera (<i>en plural</i>), ó quien quiera, ó quie-	<i>Autrui.</i> Otro. (<i>Indeclinable</i>).
		<i>Mal d'autrui.</i> Mal de otro ó ajeno.

ADVERBIOS.

	DE LUGAR.	<i>De là.</i>	De allí, de allá.
<i>Où.</i>	Donde, adonde.	<i>Par là.</i>	Por allí, por allá.
<i>D'où.</i>	De donde.	<i>Çà et là.</i>	Acá y acullá.
<i>Par où.</i>	Por donde.	<i>Deçà.</i>	De esta parte
<i>Ici.</i>	Aquí, acá.		ó lado, á este lado, aquende (1) ó aquende
<i>D'ici.</i>	De aquí, de acá.		de.
<i>Par ici.</i>	Por aquí.		
<i>Là.</i>	Allí, allá, ahí.		

(1) Estos adverbios *aquende* y *allende* son poco usados, se-

Barcelona, 1839

6

ARTE DE TRADUCIR

<i>De-là.</i>	De la otra parte á la otra parte, á ese lado, al otro lado, allende, allende de.	donde quiera, do quiera ; y si es <i>partout où</i> , donde quiera que, do quiera que, adonde quiera que, á do quiera que.
<i>Près.</i>	Cerca.	
<i>Loin.</i>	Léjos.	
<i>alentour.</i>	Al rededor, en torno ó en torno de (<i>mas usado en poesía que en prosa</i>).	<i>Partout ailleurs.</i> En cualquiera otra parte.
<i>Vis-à-vis.</i>	Enfrente.	<i>En-deçà</i> De esta parte, á esta parte, de este lado, á este lado, aquende ó aquende de.
<i>Ailleurs.</i>	En otra parte.	
<i>D'ailleurs.</i>	De otra parte, por otra parte, ademas de eso.	<i>Par-deçà.</i> Acia acá, ó como el anterior.
<i>En haut.</i>	Arriba.	<i>Par-delà.</i> Mas allá, allende.
<i>En bas.</i>	Abajo.	<i>Au-delà.</i> Mas allá, del otro ó al otro lado, á la otra ó de la otra parte, allende ó allende de.
<i>Dessus.</i>	Encima.	
<i>Dessous.</i>	Debajo.	
<i>Partout.</i>	En todas partes.	
<i>A droite.</i>	A la derecha.	DE TIEMPO.
<i>A gauche.</i>	A la izquierda.	
<i>Dedans.</i>	Dentro.	<i>A présent.</i> Ahora.
<i>Dehors.</i>	Fuera.	<i>Toujours.</i> Siempre.
<i>Par-delà</i>	Mas allá.	<i>Jamais.</i> Jamas, nunca.
<i>Nulle part.</i>	En ninguna parte.	<i>Aujourd'hui.</i> Hoy.
<i>Devant.</i>	Delante.	<i>Hier.</i> Ayer.
<i>Derrière.</i>	Detras.	<i>De bonne heure.</i> Temprano.
<i>Partout.</i>	En todas partes,	<i>Tard.</i> Tarde.

inaladamente el primero, pues el segundo va renaciendo. Mas no hai razon para que no se les dé nueva entrada en nuestro vocabulario, sustituyéndolos á un circumloquio ó perífrasis, cual el que ahora usamos.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

7

<i>Alors.</i>	Entónces.	<i>Rarement.</i>	Rara vez.
<i>Quand.</i>	Cuando.	<i>Souvent.</i>	A menudo.
<i>D'abord.</i>	Al principio, ó desde luego.	<i>Le plus souvent.</i>	Las mas vezes.
<i>Aussitôt.</i>	Al instante, al punto.	<i>Par fois.</i>	A vezes.
<i>Aussitôt que.</i>	Desde el mismo instante que, en el momento que.	<i>De fois à autre.</i>	A ratos, á las vezes, de cuan- do en cuando.
<i>Naguères.</i>	Poco há.	<i>De temps en temps.</i>	De cuando en cuando, á temporadas.
<i>Désormais.</i>	} En adelan- te.	<i>Jour et nuit.</i>	De dia y de noche.
<i>Dorénavant.</i>		<i>Au plus tôt.</i>	Cuanto án- tes.
<i>Autrefois.</i>	} En otro tiempo.	<i>Aussitôt après.</i>	Inmedia- tamente despues.
<i>Jadis.</i>		<i>Ci-devant.</i>	Antes de aho- ra, anteriormente.
<i>Du matin.</i>	De mañana.	<i>Maintenant.</i>	Entretanto.
<i>Au matin.</i>	Por la mañana.	DE CANTIDAD.	
<i>Demain matin.</i>	Mañana por la mañana.	<i>Combien.</i>	Cuanto.
<i>Le lendemain.</i>	Al otro dia.	<i>Beaucoup.</i>	Mucho.
<i>Le soir.</i>	A la noche.	<i>Bien.</i>	Mucho, mui.
<i>Sur le soir.</i>	Al anochecer.	<i>Peu.</i>	Poco.
<i>L'après-diner.</i>	A la tarde.	<i>Tant soit peu.</i>	Un poquito.
<i>En même temps.</i>	A un tiempo, al mis- mo tiempo.	<i>Très, Fort.</i>	Mui.
<i>Lorsque.</i>	Cuando.	<i>Assez.</i>	Bastante.
<i>D'avance.</i>	De antemano.	<i>Trop.</i>	Demasiado, sobrado, demasiada- mente, sobradamente.
<i>Auparavant.</i>	Antes.	<i>Environ.</i>	Cerca de, casi.
<i>Tout-à-l'heure.</i>	Luego, al punto.	<i>Autant.</i>	Tanto, otro tanto.
<i>Dans peu.</i>	En breve.		
<i>Tantôt.</i>	} De aquí á un poco.		
<i>Ci-après.</i>			
<i>Ensuite.</i>	Despues.		
<i>Au retour.</i>	A la vuelta.		
<i>Quelquefois.</i>	Alguna vez.		

Barcelona, 1839

8

ARTE DE TRADUCIR

<i>Plus.</i>	}	Mas.	<i>En foule.</i>	De tropel.
<i>Davantage.</i>			<i>Tout à fait.</i>	Del todo enteramente, completamente.
<i>Moins.</i>		Ménos.		
<i>Tout au plus.</i>		Cuando mas, á lo mas, lo mas que.	<i>Al'aise.</i>	A gusto, á sus anchuras, holgadamente.
<i>Tout au moins.</i>		Cuando ménos, á lo ménos, lo ménos que.	<i>A regret.</i>	De mala gana.
<i>A demi.</i>		Medio, á medias, á medio, á media.	<i>Volontiers.</i>	Con mucho gusto, de buena gana ó voluntad.
<i>Si.</i>		Tan.	<i>A loisir.</i>	Despacio.
<i>Combien de fois?</i>		Cuántas veces?	<i>A l'envi.</i>	A porfía.
			<i>A souhait.</i>	A pedir de boca.
<i>Une fois.</i>		Una vez.	<i>Tête-à-tête.</i>	Cara á cara.
<i>Deux fois.</i>		Dos veces.	<i>Bongré.</i>	De grado, de buena gana ó voluntad, con mucho gusto.
<i>Vingt fois.</i>		Veinte veces.	<i>Malgré.</i>	Con disgusto, de mala gana ó voluntad, con violencia, por fuerza.
<i>Cent fois.</i>		Cien veces.		
<i>Mille fois.</i>		Mil veces.		
DE ÓRDEN.				
<i>Premièrement.</i>		Primera-mente.	<i>Malgré lui.</i>	Apesar suyo, mal su grado, ó mal de su grado.
<i>Secondement.</i>	}	En segundo lugar.	<i>A découvert.</i>	Claramente, á las claras.
<i>Deuxième-ment (antic.)</i>			<i>A couvert.</i>	Ocultamente.
<i>Troisièmement.</i>		En tercer lugar, etc.	<i>A tort.</i>	Sin razon.
DE MODO.				
<i>Tout de suite.</i>		En seguida, de seguida, inmediatamente.	<i>Tout à la fois.</i>	Todo de una vez, á un tiempo, almismo tiempo, á una.
<i>Ensemble.</i>		Juntamente.	<i>Tout haut.</i>	Recio, en alta voz.
			<i>Tout bas.</i>	Quedo, quieto, mui bajo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

9

Exprès. Adrede, de intento, á propósito, á posta, exprofeso.

De même.
Tout de même. } Lo mismo, de igual modo igualmente, asimismo.

Passablement. } Asi, asi, medianamente, tal cual, pasadamente (famil.)

En passant. De paso.

Eternellement. Eternamente.

Así de otros muchos derivativos, cuya terminacion en *ment* les da carácter de adverbios.

INTERROGATIVOS.

Pour quoi? Por qué?

Comment? Cómo?

D'où vient? De qué nace?

Cómo es que?

AFIRMATIVOS.

Oui.

Si. } Sí.

Assurément. Cierto.

Au vrai. En verdad, á ó para decir verdad.

Vraiment. De veras, en verdad.

AMBIGUOS.

A vrai dire. A decir verdad, si va á decir verdad.

Peut-être. Quizá, tal vez, acaso.

Si par hasard. Si acaso, por ventura.

NEGATIVOS.

Non. No.

Point du tout. No por cierto.

Nullement. No absolutamente.

En nulle façon. De ningún modo.

Non plus. Tampoco.

Pour cela non. Esa ó eso sí que no.

Rien. Nada.

Moins. Méenos.

Non, non. Eso no.

Pas.

Point. } Como ad-

verbios de negacion van acompañados del *ne*, ó de algun nombre ó adverbio, v. gr. *Pas un*; ninguno, *pas ó point trop*, no sobrado, *pas moins*, no méenos. Suele emplearse el *pas*

Barcelona, 1839

10

ARTE DE TRADUCIR

precedido del *non*, cuando por existir contraposición entre los miembros de una frase, ó bien contrariedad entre los interlocutores, conviene comunicar mas fuerza á aquella. Ejemplos: *L'absence est le plus*

grand des maux ; non pas pour toi, cruel: La ausencia es el mayor de los males; no para ti, cruel. *Vous irez encore la voir*. — *Non pas*. Vamos, aun irá Vd. á visitarla. — Le digo á Vd. que no.

PREPOSICIONES.

<i>A.</i>	A, y tambien en.	<i>temps là.</i>	Desde entónces, ó de entónces acá.
<i>De.</i>	De.	<i>Pendant.</i>	Miéntras.
<i>Pour.</i>	Para, y á veces por.	<i>Sur.</i>	Sobre, y en.
<i>Par.</i>	Por.	<i>Sous.</i>	Bajo.
<i>Hors.</i>	Fuera.	<i>Durant.</i>	Durante.
<i>En.</i>	} En.	<i>Envers.</i>	Para con.
<i>Dans.</i>		<i>Suivant.</i>	} Segun , conforme.
<i>Après.</i>	Despues, tras.	<i>Selon.</i>	} conforme.
<i>Derrière.</i>	Detras.	<i>Sans.</i>	Sin.
<i>Avant.</i>	Antes.	<i>Moyennant.</i>	Mediante.
<i>Devant.</i>	Ante, delante.	<i>Environ.</i>	Cerca.
<i>Vers.</i>	Acia.	<i>Excepté.</i>	} Escepto ,
<i>Chez.</i>	En casa de.	<i>Hormis.</i>	} fuera de.
<i>Jusque.</i>	Hasta.	<i>Outre.</i>	A mas.
<i>Contre.</i>	Contra	<i>Parmi.</i>	} Entre.
<i>Avec.</i>	Con.	<i>Entre.</i>	
<i>Auprès.</i>	Junto á.	<i>Touchant.</i>	Tocante, respecto á ó de.
<i>Dès.</i>	Desde.	<i>Voici.</i>	Vé aquí, hé aquí.
<i>Depuis.</i>	Despues , y con mas frecuencia desde ó de, v. g. <i>Depuis ce</i>	<i>Voilà.</i>	Vé allí ó ahí, hé ahí ó allí.

EL IDIOMA FRANCÉS.

11

CONJUNCIONES.

<i>Car.</i>	Porqué.	<i>Avant que.</i>	Antes que ó de.
<i>Neanmoins.</i>	Sin embargo.	<i>Après cela.</i>	Despues de esto.
<i>Cependant.</i>	No obstante.	<i>Après tout.</i>	Al cabo de todo , al cabo , ademas.
<i>Encore.</i>	Aun, todavía.	<i>Au lieu de.</i>	En vez de.
<i>En la negativa se usa mas la segunda: Pas encore, aun no, todavia no.</i>		<i>Au cas que.</i>	En caso que.
<i>Même.</i>	Tambien.	<i>Au reste.</i>	A mas de esto.
<i>Donc.</i>	Luego, pues.	<i>Aussi.</i>	Tambien.
<i>Mais.</i>	Mas, pero.	<i>Aussi bien que.</i>	Tambien como.
<i>Sinon.</i>	Si no.	<i>Aussitôt que.</i>	Luego que, al punto ó al instante que, tan luego como.
<i>Enfin.</i>	Enfin.	<i>Autant que.</i>	Tanto como.
<i>Là-dessus.</i>	Sobre esto, y tambien en esto, en aquel punto.	<i>Bien loin de.</i>	En lugar de.
<i>Ainsi.</i>	Así.	<i>Autrement.</i>	De lo contrario.
<i>Ou.</i>	O.	<i>Comme aussi.</i>	Como tambien.
<i>Et.</i>	Y.	<i>D'ailleurs.</i>	Por otra parte.
<i>Si.</i>	Si condicional.	<i>D'autant que.</i>	Por cuanto.
<i>Comme.</i>	Como.	<i>D'autant plus.</i>	Tanto mas.
<i>Puis.</i>	Luego.	<i>De même que.</i>	Al modo que.
<i>Quoique.</i>	Aunque.	<i>De plus.</i>	Demas de esto.
<i>Toutefois.</i>	Todavía, con todo eso.	<i>De crainte que.</i>	No sea que.
<i>A mesure que.</i>	Al paso que.	<i>Depuis que.</i>	Desde que.
<i>A moins que.</i>	A ménos que.	<i>Or.</i>	¶ Pues.
<i>Au moins.</i>	Al ménos.	<i>Déjà.</i>	Ya.
<i>Du moins.</i>	Por lo ménos.	<i>Sur quoi.</i>	Sobre lo cual.
<i>A Dieu ne plaise.</i>	No quiera Dios.		
<i>Mais même.</i>	Sinó tambien		

Barcelona, 1839

12

ARTE DE TRADUCIR

<i>Non seulement.</i>	No solo.	<i>Sitôt que.</i>	Luego que.
<i>Mais encore.</i>	Sinó tam- bien.	<i>Soit que.</i>	Ya sea que.
<i>Plaise à Dieu.</i>	Plegue á Dios, ojalá.	<i>Pourvu que.</i>	Con tal que.
<i>Plus et plus.</i>	Cuanto mas mas.	<i>Si bien que.</i>	De suerte que.
<i>Puisque.</i>	Una vez que.	<i>Tant que.</i>	Miéntras que.
<i>Quand même.</i>	Aun cuan- do, á todo trance, á pe- sar de los pesares.	<i>Tandis que.</i>	que.
		<i>Voilà pourquoi.</i>	Por esto.
		<i>D'abord que.</i>	Desde el punto que.
		<i>Hé bien.</i>	Pues bien.

INTERJECCIONES.

DE ALEGRÍA.

<i>Allons.</i>	} Vamos , bueno.
<i>Bon.</i>	
<i>Gai.</i>	

Fi ! le vilain ! Qué por-
quería !

DE ADMIRACION.

DE TRISTEZA.

Hélas ! Ai de mí !
Ah, mon Dieu ! Ai Dios
mio !
*Ah, Seigneur ! Malheu-
reux que je suis !* Ah Se-
ñor ! Desgraciado de mí !

Ouais ! Ai cosa !
Voyez ! Ha visto Vd. !
Ah ah ! Mira mira !
Oui-dà ! Oyga ! pues
vaya !

DE IMPRECACION.

DE DOLOR.

Aïe, aïe ! Ai ai !

Morbleu ! Voto va,
Ventrebleu ! } juro á brios.
Peste soit de. Maldito sea.

DE ASCO.

Puah ! puf ! Quita allá,
qué asco !

DE EXHORTACION.

Courage. Animo.
Allons. Vamos, aprisa.
Çà donc. Ea.

EL IDIOMA FRANCÉS.

13

DE AMONESTACION.

Voilà qui est beau. Bella cosa!*Alerte !* Alerta.*Hola !* Hola, ea.*Arrête !* Tente!*Prenez garde.* Cuidado!*Tout beau !* Quedo, quedo!*Gare ! gare !* Guarda! cuidado.*Gare l'eau !* Agua va.

DE ALABANZA.

Fort bien. Mui bien.*Voilà qui est bien.* Bueno no está.*Voilà qui va bien.* Bueno va.*C'est bien dit.* Bien dicho.*C'est bien fait.* Bien hecho.*Bien, bien.* Bueno, bueno.

DE BURLA.

Oh ! Disparate, riome de eso.*Zest.* Qué tontería!

DE SILENCIO.

Chut. Chiton.*Paix, paix.* Quietud.*Tout beau.* Quedito.*Silence.* Silencio.

DE VITUPERIO.

Ei, fi. Quita.*Au diantre.* Anda al diantre.*Quelle honte !* Qué vergüenza!

DE LOS NOMBRES DIMINUTIVOS.

La lengua francesa ha adoptado mui pocos nombres diminutivos, y son los siguientes :

De <i>Aigre,</i>	Agrio,	<i>Aigrelet,</i>	Agrete.
De <i>Antoine,</i>	Antonio,	<i>Toinon,</i>	Antoñito.
De <i>Canard,</i>	Pato,	<i>Canneton,</i>	Patito.
De <i>Catherine,</i>	Catalina,	<i>Catau,</i>	Catana.
De <i>Clair,</i>	Claro,	<i>Clairret,</i>	Clarete.
De <i>Dindon,</i>	Pavo,	<i>Dindonneau,</i>	Pavito pavi- pollo.

Barcelona, 1839

14

ARTE DE TRADUCIR

De <i>Douce</i> ,	Dulce,	<i>Doucerette</i> ,	Almibarada (<i>en sentido irónico</i>).
De <i>Fille</i> ,	Muchacha,	<i>Fillette</i> ,	Muchachuela.
De <i>François</i> ,	Francisco,	<i>Fanchon</i> ,	Frasquito.
De <i>Grand</i> ,	Grande,	<i>Grandelet</i> ,	Grandecito.
De <i>Gras</i> ,	Gordo,	<i>Grasset</i> ,	Gordito.
De <i>Lapin</i> ,	Conejo,	<i>Lapereau</i> ,	Gazapo.
De <i>Lièvre</i> ,	Liebre,	<i>Levraut</i> ,	Lebrato.
De <i>Lion</i> ,	Leon,	<i>Lionceau</i> ,	Leoncillo.
De <i>Marie</i> ,	María,	<i>Marion</i> ,	Mariquita.
De <i>Oie</i> ,	Ganso,	<i>Oison</i> ,	Gansito.
De <i>Perdrix</i> ,	Perdiz,	<i>Perdreau</i> ,	Perdigon.
De <i>Roi</i> ,	Rei,	<i>Roitelet</i> ,	Reyezuelo.
De <i>Rue</i> ,	Calle,	<i>Ruelle</i> ,	Callejuela.

Los demas se forman con el adjetivo *petit* pequeño.

Petit livre, Librito, *Petit-mâitre*, Señorito.
Petite maison. Casilla (1). *Petit jardin*. Jardinito.

AUMENTATIVOS.

Tambien carece la lengua francesa de nombres aumentativos, pero los forma con las palabras *gros*, grueso, ó *grand*, grande, v. gr. *Grand cheval*, caballazo; *gros tôme*, tomazo; *gros chien*, perrazo; *gros ventre*, barrigon.

COMPARATIVOS.

Se usan pocos comparativos simples, y estos son, *meilleur*, mejor, *pire*, peor, *inférieur*, inferior, *supérieur*, superior, y *moindre*, menor, aunque tambien se dice á vezes *plus mauvais*, mas malo, y *plus*

(1) Hállase á vezes *livret* y *maisonnette*; pero no es lo mas comun.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS:

15

petit, mas pequeño ; y aun la palabra *major* se expresa por *plus grand*. Los demas comparativos se componen de dos dicciones , como *plus fort* , mas fuerte , *plus vaillant* , mas valiente.

SUPERLATIVOS.

En frances no están adoptados otros superlativos simples que unos pocos, que son de estilo y ceremonia , v. gr. *Sérénissime* , *éminentissime* , *illustrissime* , *révérendissime* , etc. Los demas, sean nombres, sean adverbios, se forman con el adverbio superlativo *très*, v. gr. *Très-saint* , santísimo ; *très-chrétien* , cristianísimo ; *très-prudent* , prudentísimo ; *très-savant* , doctísimo.

NUMERALES CARDINALES.

<i>Un.</i>	Uno.	<i>Dix-neuf.</i>	Diez y nueve.
<i>Deux.</i>	Dos.	<i>Vingt.</i>	Veinte.
<i>Trois.</i>	Tres.	<i>Trente.</i>	Treinta.
<i>Quatre.</i>	Cuatro.	<i>Quarante.</i>	Cuarenta.
<i>Cinq.</i>	Cinco.	<i>Cinquante.</i>	Cincuenta.
<i>Six.</i>	Seis.	<i>Soixante.</i>	Sesenta.
<i>Sept.</i>	Siete.	<i>Soixantedix.</i>	Setenta.
<i>Huit.</i>	Ocho.	<i>Quatre-vingt.</i>	Ochenta.
<i>Neuf.</i>	Nueve.	<i>Quatre-vingt dix.</i>	Noventa.
<i>Dix.</i>	Diez.		ta.
<i>Onze.</i>	Once.	<i>Cent.</i>	Ciento.
<i>Douze.</i>	Doce.	<i>Cent dix.</i>	Ciento y diez.
<i>Treize.</i>	Trece.	<i>Deux cents.</i>	Doscientos.
<i>Quatorze.</i>	Catorce.	<i>Trois cents.</i>	Trecientos.
<i>Quinze.</i>	Quince.	<i>Mille.</i>	Mil.
<i>Seize.</i>	Diez y seis.	<i>Onze cents.</i>	Mil y ciento.
<i>Dix-sept.</i>	Diez y siete.	<i>Douze cents.</i>	Mil y doscientos.
<i>Dix-huit.</i>	Diez y ocho.		

Barcelona, 1839

16

ARTE DE TRADUCIR

Treize cents. Mil y tres-
cientos. *Deux mille.* Dos mil.
Un million. Un millon.

NUMERALES ORDINALES.

<i>Premier.</i>	Primero.	<i>Dix - huitième.</i>	Décimo- octavo.
<i>Second.</i>	} Segundo.	<i>Dix - neuvième.</i>	Décimo- nono.
<i>Deuxième.</i>			
<i>Troisième.</i>	Tercero.	<i>Vingtième.</i>	Vigésimo.
<i>Quatrième.</i>	Cuarto.	<i>Vingt-unième.</i>	Vigésimo- primero.
<i>Cinquième.</i>	Quinto.	<i>Trentième.</i>	Trigésimo.
<i>Quint. (en ciertos casos).</i>	Quinto.	<i>Quarantième.</i>	Cuadragé- simo.
<i>Sixième.</i>	Sesto.	<i>Cinquantième.</i>	Quincua- gésimo.
<i>Septième.</i>	Séptimo.	<i>Soixantième.</i>	Sexagési- mo.
<i>Huitième.</i>	Octavo.	<i>Soixante - dixième.</i>	Sep- tuagésimo.
<i>Neuvième.</i>	Nono.	<i>Quatre-vingtième.</i>	Octo- gésimo.
<i>Dixième.</i>	Décimo.	<i>Quatre - vingt - dixième.</i>	Nonagésimo.
<i>Onzième.</i>	Undécimo.	<i>Centième.</i>	Centésimo.
<i>Douzième.</i>	Duodécimo.	<i>Millième.</i>	Milésimo.
<i>Treizième.</i>	Décimotercio.		
<i>Quatorzième.</i>	Décimo- cuarto.		
<i>Quinzième.</i>	Décimoquin- to.		
<i>Seizième.</i>	Décimosesto.		
<i>Dix - septième.</i>	Décimo- séptimo.		

En nuestro estilo vulgar y usual, podemos traducir esta clase de numerales por otros que no son del uso literario, v. gr. *Seiseno, seteno, ocheno, noveno, deceno, onceno, doceno*, etc.

El uso, al cual todo cede, ha introducido que empleemos muchas veces los numerales ordinales por los cardinales. Así decimos, *Cárlos diez, Cárlos doce*,

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

17

Luis diez y seis, siglo diez y nueve; innovacion en un todo repugnante á la índole de nuestra lengua; pero tan admitida ya en la conversacion, y hasta en los escritos, que rayaría en afectacion el no seguirla.

NUMERALES ORDINALES PARTITIVOS.

<i>Tout.</i>	Todo.	<i>Un septième.</i>	Un séptimo
<i>Demi.</i>	Medio ó semi.		ó una séptima parte.
<i>Moitié.</i>	Medio ó mitad.	<i>Un huitième.</i>	Un octavo ó
<i>Un tiers.</i>	Un tercio ó una		una octava parte.
	tercera parte.	<i>Un neuvième.</i>	Una nona
<i>Un quart.</i>	Un cuarto ó una		parte.
	cuarta parte.	<i>Un dixième.</i>	Una decima
<i>Un cinquième.</i>	Un quinto		parte.
	ó una quinta parte.	<i>Un onzième.</i>	Una undéci-
<i>Un sixième.</i>	Un sexto ó		ma parte, etc.
	una sesta parte.		

REGLAS PARA DISTINGUIR

LOS NUMEROS DE LOS NOMBRES.

SINGULAR.

Los nombres sustantivos pueden terminar en singular por cualquiera de las letras del alfabeto, aunque son pocos los que acaban en *b*, *g*, *m*, ó por las vocales *a*, *i*, *o*, *u*; y acaso ninguno por las consonantes *q*, *v*.

<i>Acacia.</i>	Acacia.	<i>Clef.</i>	Llave.
<i>Plomb.</i>	Plomo.	<i>Sang.</i>	Sangre.
<i>Sac.</i>	Saco.	<i>Cri.</i>	Grito.
<i>Vieillard.</i>	Viejo.	<i>Anil.</i>	Añil.
<i>Ame.</i>	Alma.	<i>Conseil.</i>	Consejo.
<i>Vérité.</i>	Verdad.	<i>Faim.</i>	Hambre.

2

Barcelona, 1839

18.

ARTE DE TRADUCIR

<i>Raison.</i>	Razon.	<i>Chant.</i>	Canto.
<i>Vertigo.</i>	Vahido	<i>Fichu.</i>	Pañoleta.
<i>Drap.</i>	Paño.	<i>Voix.</i>	Voz.
<i>Pressier.</i>	Prensista.	<i>Riz.</i>	Arroz.
<i>Bras.</i>	Brazo.		

PLURAL.

Este número acaba siempre por *s*, por *x*, ó por *z*, v. gr. *sacs*, *âmes*, *animaux*, *riz*. Por esto cuando el nombre termina en el singular por una de dichas tres consonantes, como *fois*, *choix*, *nez*, no varía pasando al plural, y solo puede distinguirse su número por el artículo ó adjetivo que se le junta: *Le temps*, el tiempo; *les temps*, los tiempos; *prix commun*, precio comun, *prix communs*, precios comunes.

REGLAS PARA DISTINGUIR EL GÉNERO

DE LOS NOMBRES ADJETIVOS.

Cualquiera letra puede finalizar los nombres adjetivos masculinos, si bien con las mismas restricciones que para los sustantivos hemos señalado. No me ocurre ninguno que termine por *a*, *b*, *m*, *o*, *p*, *z*; pero en cambio *cinq* acaba por *q*, y como numeral, es mas bien adjetivo que sustantivo.

<i>Public.</i>	Público.	<i>Bon.</i>	Bueno.
<i>Verd.</i>	Verde.	<i>Cinq.</i>	Cinco.
<i>Contraire.</i>	Contrario.	<i>Altier.</i>	Altivo.
<i>Long.</i>	Largo.	<i>Épais.</i>	Denso.
<i>Vif.</i>	Vivo.	<i>Plat.</i>	Llano.
<i>Viaillé.</i>	Envejecido.	<i>Vainou.</i>	Vencido.
<i>Gentil.</i>	Gentil.	<i>Doux.</i>	Dulce.
<i>Rareil.</i>	Igual.		

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

19

Los femeninos terminan todos en *e muda*, y así es que no sufren alteracion alguna, si acaban por dicha letra en la terminacion masculina, segun es de ver en *absurde, juste, propice, sensible, solide*, etc. que sirven para ambos géneros.

VERBOS.

CONJUGACION DE LOS AUSILIARES.

La conjugacion castellana no se ha puesto sinó en el primer tiempo del indicativo para dar la idea del verbo. En los demas tiempos y modos solo pondremos la primera persona del singular, con la cual quedan indicados, para evitar la repeticion de traducirlos.

AVOIR.

AVOIR, haber ó tener. *Ayant*, habiendo ó teniendo. *Eu*, habido ó tenido.

YO HE Ó TENGO.

YO HABIA Ó TENIA.

<i>J'ai.</i>	Yo hé ó tengo.	<i>J'avais.</i>	<i>Nous avions.</i>
<i>Tu as.</i>	Tú has ó tienes.	<i>Tu avais.</i>	<i>Vous aviez.</i>
<i>Il a.</i>	Él ha ó tiene.	<i>Il avait.</i>	<i>Ils avaient.</i>
<i>Nous avons.</i>	Nosotros he- mos ó tenemos.		
<i>Vous avez.</i>	Vosotros ha- béis ó tenéis.		
<i>Ils ont.</i>	Ellos han ó tienen.	<i>J'eus.</i>	<i>Nous eûmes.</i>
		<i>Tu eus.</i>	<i>Vous eûtes.</i>
		<i>Il eut.</i>	<i>Ils eurent.</i>

YO HUBE Ó TUVE.

2.

Barcelona, 1839

20

ARTE DE TRADUCIR

YO HABRÉ ó TENDRÉ.	<i>Que vous ayez. Qu'ils aient.</i>
<i>J'aurai. Nous aurons.</i>	
<i>Tu auras. Vous aurez.</i>	YO HUBIERA ó HUBIESE,
<i>Il aura. Ils auront.</i>	tuviera ó tuviese.
YO HABRÍA ó HUBIERA,	<i>Que j'eusse. Que nous eussions.</i>
tendría ó tuviera.	<i>Que tu eusses. Que vous eussiez.</i>
<i>J'aurais. Nous aurions.</i>	<i>Qu'il eût. Qu'ils eussent.</i>
<i>Tu aurais. Vous auriez.</i>	
<i>Il aurait. Ils auraient.</i>	TEN TU.
YO HAYA ó TENGA.	
<i>Que j'aie. Qu'il ait.</i>	<i>Aies. Ayez.</i>
<i>Que tu aies. Que nous ayons.</i>	<i>Qu'il ait. Qu'ils aient.</i>

De estos tiempos simples se forman otros compuestos, como *j'ai eu*, yo he tenido; *tu as eu*, tú has tenido; *ils avaient été*, ellos habían sido; *ayant eu*, habiendo tenido; *ayant aimé*, habiendo amado.

ÊTRE.

Être, ser ó estar. *Êtant*, siendo ó estando.
Été, sido ú estado.

YO SOY ó ESTÓY.	<i>Il était. Vous étiez.</i>
<i>Je suis. Nous sommes.</i>	<i>Nous étions. Ils étaient.</i>
<i>Tu es. Vous êtes.</i>	YO FUI ó ESTUVE.
<i>Il est. Ils sont.</i>	<i>Je fus. Nous fûmes.</i>
YO ERA ó ESTABA.	<i>Tu fus. Vous fûtes.</i>
<i>J'étais. Tu étais.</i>	<i>Il fut. Ils furent.</i>

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

21

YO SERÉ ó ESTARÉ. *Que vous soyez. Qu'ils soient.*

Je serai. Nous serons.

Tu seras. Vous serez.

Il sera. Ils seront.

YO FUERA ó ESTUVIERA,
fuese ó estuviese.

YO FUERA ó ESTUVIERA,
sería ó estaría. *Que je fusse. Que nous fussions.*

Que tu fusses. Que vous fussiez.

Je serais. Nous serions.

Tu serais. Vous seriez.

Il serait. Ils seraient.

Qu'il fût. Qu'ils fussent.

SÉ ó ESTA TU.

YO SEA ó ESTÉ.

Que je sois. Qu'il soit. Sois. Soyons.

Que tu sois. Que nous soyons. Qu'il soit. Qu'ils soient.

Del participio *été* y de los tiempos simples del verbo *avoir* se forma toda la conjugacion compuesta del verbo *être*, v. gr. *j'ai été*, yo he sido; *tu as été*, tú has sido ó estado, etc.; *ayant été*, habiendo sido ó estado.

En los verbos neutros de movimiento como *aller*, *venir*, *partir*, *sortir*, *tomber*, *naître*, *mourir*, etc. ir, venir partir, salir, caer, nacer, morir, etc. el auxiliar *être*, ser, entra en lugar del verbo *avoir*, haber, para la formacion de los tiempos compuestos, v. gr. *Je suis allé*, yo he ido, y no, *soi ido*. *Il est tombé*, él ha caido, y no, es caido; *ils sont sortis*, han salido, y no, son salidos, etc. Pero en la conjugacion compuesta de otros verbos, el verbo *être* tiene la misma acepcion que en castellano: así se dice, *je suis aimé*, yo soy amado; *il est haï*, es aborrecido, etc. Además el verbo *être* tiene la significacion de *estar*, y no de ser, cuando determina cierta situacion ó es-

Barcelona, 1839

22

ARTE DE TRADUCIR

tado del sujeto , v. gr. *Il est malade*, está enfermo, y no, es enfermo ; *il est assis*, está sentado ; *il est embarqué*, está embarcado , etc. El uso de nuestro propio idioma indica bastantemente en que proposiciones se entiende el sentido de ser ó estar del verbo *être*.

PRIMERA CONJUGACION REGULAR

EN ER.

AIMER, amar; *aimant*, amando ; *aimé*, amado ;
aimée, amada.

J'aime, yo amo , *tu aimes*, *il aime* : *nous aimons*,
vous aimez, *ils aiment*.

J'aimais, yo amaba , *tu aimais*, *il aimait* ; *nous aimions*,
vous aimiez, *ils aimaient*.

J'aimai, yo amé , *tu aimas*, *il aima* ; *nous aimâmes*,
vous aimâtes, *ils aimèrent*.

J'aimerai, yo amaré , *tu aimeras*, *il aimera* ; *nous aimerons*,
vous aimerez, *ils aimeront*.

J'aimerais, yo amara ó amaría , *tu aimerais*, *il aimerait* ;
nous aimerions, *vous aimeriez*, *ils aimeraient*.

Que j'aime, yo ame, *que tu aimes*, *qu'il aime* ; *que nous aimions*,
que vous aimiez, *qu'ils aiment*.

Que j'aimasse, yo amara ó amase , *que tu aimasses*,
qu'il aimât ; *que nous aimassions*, *que vous aimassiez*,
qu'ils aimassent.

Aime, ama tú , *qu'il aime* ; *aimons*, *aimez*, *qu'ils aiment*.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

23

SEGUNDA CONJUGACION REGULAR

EN IR.

PUNIR, castigar ; *punissant*, castigando ; *puni*, castigado ; *punie*, castigada.

Je punis, yo castigo, *tu punis*, *il punit* ; *nous punissons*, *vous punissez*, *ils punissent*.

Je punissais, yo castigaba, *tu punissais*, *il punissait* ; *nous punissions*, *vous punissiez*, *ils punissaient*.

Je punis, yo castigué, *tu punis*, *il punit* ; *nous punimes*, *vous punîtes*, *ils punirent*.

Je punirai, yo castigaré, *tu puniras*, *il punira* ; *nous punirons*, *vous punirez*, *ils puniront*.

Je punirais, yo castigara ó castigaría, *tu punirais*, *il punirait* ; *nous punirions*, *vous puniriez*, *ils puniraient*.

Que je punisse, yo castigue, *que tu punisses*, *qu'il punisse* ; *que nous punissions*, *que vous punissiez*, *qu'ils punissent*.

Que je punisse, yo castigara ó castigase, *que tu punisses*, *qu'il punit* ; *que nous punissions*, *que vous punissiez*, *qu'ils punissent*.

Punis, castiga tú, *qu'il punisse* ; *punissons*, *punissez*, *qu'ils punissent*.

TERCERA CONJUGACION REGULAR.

EN OIR.

DEVOIR, deber ; *devant*, debiendo ;
dû, debido ; *due*, debida.

Je dois, yo debo, *tu dois*, *il doit* ; *nous devons*, *vous devez*, *ils doivent*.

Barcelona, 1839

24

ARTE DE TRADUCIR

Je devais , yo debia , tu devais , il devait ; nous devions , vous deviez , ils devaient.

Je dus , yo debí , tu dus , il dut ; nous dûmes , vous dûtes , ils durent.

Je devrai , yo deberé , tu devras , il devra ; nous devrons , vous devrez , ils devront.

Je devrais , yo debiera ó debería , tu devrais , il devrait ; nous devrions , vous devriez , ils devraient.

Que je doive , yo deba , que tu doives , qu'il doive ; que nous devions , que vous deviez , qu'ils doivent.

Que je dusse , yo debiera ó debiese , que tu dusses , qu'il dût ; que nous dussions , que vous dussiez , qu'ils dussent.

Dois , debe tú , qu'il doive ; devons , devez , qu'ils doivent.

CUARTA CONJUGACION REGULAR

EN RE.

RENDRE , rendre ; rendant , rindiendo ; rendu , rendido ; rendue , rendida.

Je rends , yo rindo , tu rends , il rend ; nous rendons , vous rendez , ils rendent.

Je rendais , yo rendia , tu rendais , il rendait ; nous rendions , vous rendiez , ils rendaient.

Je rendis , yo rendí , tu rendis , il rendit ; nous rendîmes , vous rendîtes , ils rendirent.

Je rendrai , yo rendiré , tu rendras , il rendra ; nous rendrons , vous rendrez , ils rendront.

Je rendrais , yo rindiera ó rendiría , tu rendrais , il rendrait , nous rendrions , vous rendriez , ils rendraient.

Que je rende , yo rinda , que tu rendes , qu'il rende ;

EL IDIOMA FRANCÉS.

25

que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils rendent.

Que je rendisse, yo rindiera ó rindiese, que tu rendisses, qu'il rendît; que nous rendissions, que vous rendissiez, qu'ils rendissent.

Rends, rinde tú, qu'il rende; rendons, rendez, qu'ils rendent.

A estas cuatro conjugaciones se refieren todos los verbos por sus correspondientes terminaciones. Por la del verbo *aimer* se conjugan todos los acabados en *er*, como *chercher*, buscar, *prêter*, prestar, *changer*, mudar, etc.

Por la del verbo *punir* todos los acabados en *ir*, como *jouir*, gozar, *finir*, acabar, *périr*, perecer, etc.

Por la del verbo *devoir* todos los acabados en *oir*, como *recevoir*, recibir.

Por la del verbo *rendre* todos los acabados en *re*, como *fondre*, fundir, *vendre*, vender, *entendre*, oír, etc. aunque los verbos de esta conjugacion se diferencian algo entre sí segun que terminan en *endre*, *aire*, *aître*, *indre* ó *uire*; lo cual puede verse en las Gramáticas.

VERBOS IRREGULARES.

Se esceptúan de estas reglas de la conjugacion los siguientes, los cuales son irregulares en los tiempos y personas que apuntaré, suponiéndose que siguen en lo demas la conjugacion á que pertenecen.

DE LA PRIMERA CONJUGACION EN *ER*.

ALLER, ir.

Je vais ó je vas, yo voi, tu vas, il va; ils vont. J'irai, yo iré, tu iras, il ira; nous irons, vous irez,

Barcelona, 1839

26

ARTE DE TRADUCIR

ils iront. Que j'aïlle, yo vaya, que tu aïlles, qu'il aïlle; que nous allions, que vous alliez, qu'ils aïllent.

Como por la primera persona de singular ó plural facilmente se puede sacar toda la conjugacion del tiempo irregular; á fin de evitar una pesada prolijidad, capaz de confundir la memoria, con el *etc.* sobreentendiendo las demas personas en cada tiempo irregular.

ENVOYER, enviar.

J'enverrai, yo enviaré, etc.

PUER, heder.

Je pus, yo hiedo; tu pus, il put, etc.

DE LA SEGUNDA CONJUGACION EN IR.

ACQUÉRIR, adquirir.

Acquérant, adquiriendo; acquis, adquirido; acquise, adquirida.

J'acquiers, yo adquiero; nous acquérons, etc. J'acquerais, yo adquiria, etc.

J'acquis, yo adquirí; nous acquîmes, etc. J'acquerrai, yo adquiriré, etc. J'acquerrais, yo adquiriera ó adquiriría, etc. Que j'acquière, yo adquiera; que nous acquérons, etc.

Que j'acquise, yo adquiera ó adquiriese; que nous acquisitions, etc.

Del mismo modo se conjugan *requérir, requerir* y *conquérir, conquistar*.

BOUILLIR, hervir ó cocer.

Bouillant, hirviendo; bouilli, hervido; bouillie, hervida.

Je bous, yo hiervo, tu bous, il bout; nous bouil-

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

27

lons, etc. *Je bouillais*, yo hervia, etc. *Je bouillirai*, yo herviré etc. *Je bouillis*, yo herví, etc. *Que je bouille*, yo hierva, etc.

COURIR, CORRER.

Courant, corriendo; *couru*, corrido.

Je cours, yo corro, *tu cours*, *il court*; *nous courons*, etc. *Je courais*, yo corra, etc. *Je courus*, yo corrí; *nous courûmes*, etc. *Je courrai*, yo correré, etc. *Je courrais*, yo corriera ó correría; *nous courrions*, etc. *Que je courre*, yo corra; *que nous courrions*, etc. *Que je courusse*, yo corriera ó corriese, etc. *Cours*, corre tú; *courons*, courez, qu'ils courent.

CUEILLIR, COGER.

Cueillant, cogiendo; *cueilli*, cogido; *cueillie*, cogida.

Je cueille, yo cojo; *nous cueillons*, etc. *Je cueillais*, yo cogia, etc. *Je cueillerai*, yo cogereé, etc. *Je cueillerais*, yo cogiera ó cogería, etc. *Que je cueille*, yo coja; *nous cueillions*, etc. *Que je cueillisse*, yo cogiese, etc. *Cueille*, coge tú; *cueillons*, cojamos, etc.

DORMIR, DORMIR.

Dormant, durmiendo; *dormi*, *dormido*; *dormie*, dormida.

Je dors, yo duermo; *nous dormons*, etc. *Je dormais*, yo dormia, etc. *Que je dorme*, yo duerma, etc. *Dors*, duérmete tú, etc.

La misma irregularidad padecen los verbos *mentir*, *partir*, *sentir*, *servir*, *sortir*, *se repentir*, v. gr. *Je ments*, yo miento, etc. *Je pars*, yo parto, etc. *Je sens*, yo siento, etc. *Je sers*, yo sirvo, etc. *Je sors*,

Barcelona, 1839

28

ARTE DE TRADUCIR

yo salgo, etc. *Je me repens*, yo me arrepiento, etc.

FUIR, huir.

Fuyant, huyendo; *fui*, huido.*Je fuis*, yo huyo; *nous fuyons*, etc. *Je fuyais*, yo huía, etc. *Je fuis*, yo huí, etc. *Que je fuie*, yo huya, etc. *Fuie*, huye tú, etc.

HAÏR, aborrecer.

Haïssant, aborreciendo; *Haï*, aborrecido; *haïe*, aborrecida.*Je hais*, yo aborrezco, *tu hais*, *il hait*, etc.

MOURIR, morir.

Mourant, muriendo; *mort*, muerto; *morte*, muerta.*Je meurs*, yo muero, *tu meurs*, *il meurt*; *nous mourons*, *vous mourez*, *ils meurent*. *Je mourais*, yo moría, etc. *Je mourus*, yo morí; *nous mourûmes*, etc. *Je mourrai*, yo moriré, etc. *Je mourrais*, yo moriría ó muriera, etc. *Que je meure*, yo muera; *que nous mourions*, *que vous mouriez*, *qu'ils meurent*. *Que je mourusse*, yo muriera ó muriese, etc. *Meurs*, muere tú; *mourons*, *mourez*, *qu'ils meurent*.

OFFRIR, ofrecer.

Offrant, ofreciendo; *offert*, ofrecido; *offerte*, ofrecida.*J'offre*, yo ofrezco; *nous offrons*, etc. *J'offrais*, yo ofrecía, etc. *Que j'offre*, yo ofrezca, etc. *Offre*, ofrece tú; *offrons*, ofrezcamos.Del mismo modo se conjuga *souffrir*, sufrir, v. g. *Je souffre*, yo sufro, etc.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

29

OUVRIR , abrir.

Ouvrant, abriendo; *ouvert*, abierto; *ouverte*, abierta.

J'ouvre, yo abro; *nous ouvrons*, etc. *J'ouvrais*, yo abría, etc. *Que j'ouvre*, yo abra; *que nous ouvrons*, etc. *Ouvre*, abre tú. Del mismo modo *couvrir*, cubrir.

TENIR , tener.

Tenant, teniendo; *tenu*, tenido; *tenue*, tenida.

Je tiens, yo tengo; *nous tenons*, etc. *Je tenais*, yo tenía, etc. *Je tins*, yo tuve; *nous tínmes*, *vous tintes*, *ils tinrent*. *Je tiendrai*, yo tendré, etc. *Je tiendrais*, yo tendría ó tuviera, etc. *Que je tienne*, yo tenga, etc. *Que je tinsse*, yo tuviera ó tuviese, *que tu tinsses*, *qu'il tint*; *que nous tinssions*, etc. *Tiens*, *qu'il tienne*; *tenons*, *tenez*, etc. Siguen esta regla los compuestos, como *appartenir*, pertenecer, *contenir*, contener, etc. Siguenla también el verbo *venir* y sus compuestos *parvenir*, *convenir*, etc.

DE LA TERCERA CONJUGACION EN OIR.

MOUVOIR , mover.

Mouvant, moviendo; *mu*, movido; *mue*, movida.

Je meus, yo muevo, *tu meus*, *il meut*; *nous mouvons*, *vous mouvez*, *ils meuvent*. *Je mus*, yo moví, *tu mus*, *il mut*; *nous mûmes*, etc. *Je mouvrai*, yo moveré, etc. *Je mouvrais*, yo moviera ó movería, etc. *Que je meuve*, yo mueva, etc. *Que je musse*, yo moviera ó moviese, *qu'il mût*; *que nous mussions*, etc.

Del mismo modo *émouvoir*.

Barcelona, 1839

30

ARTE DE TRADUCIR

POUVOIR , poder.

Pouvant, pudiendo ; *pu*, podido.

Je peux ó je puis, yo puedo, *tu peux*, *il peut* ; *ils peuvent*. *Je pouvais*, yo podía, etc. *Je pus*, yo pude ; *nous pûmes*, etc. *Je pourrai*, yo podré, etc. *Je pourrais*, yo pudiera ó podría, etc. *Que je puisse*, yo pueda ; *que nous puissions*, etc. *Que je puisse*, yo pudiera ó pudiese ; *que nous puissions*, etc.

S'ASSEOIR , sentarse.

S'assèyant, sentándose, *assis*, sentado ; *assise*, sentada.

Je m'assieds, yo me siento ; *nous nous asseyons*, *vous vous asseyez*, *ils s'asseyent*. *Je m'asseyais*, yo me sentaba, etc. *Je m'assis*, yo me senté ; *nous nous assimes*, etc. *Je m'asseierai ó assierai*, yo me sentaré, etc. *Je m'assiérais*, yo me sentara ó sentaría, etc. *Que je m'asseye*, yo me siente, etc. *Que je m'assisse*, yo me sentara ó sentase, etc. *Assieds-toi*, siéntate ; *asseyons-nous*, *asseyez-vous*, *qu'ils s'asseyent*.

SAVOIR , saber.

Sachant, sabiendo ; *su*, sabido : *sue*, sabida.

Je sais, yo sé, *tu sais*, *il sait* ; *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*. *Je savais*, yo sabia, etc. *Je sus*, yo supe, etc. *Je saurai*, yo sabré, etc. *Je saurais*, yo supiera ó sabría, etc. *Que je sache*, yo sepa, etc. *Que je susse*, yo supiese, etc. *Sais*, sabe tú, *qu'il sache* ; *sachons*, *sachez*, *qu'ils sachent*.

EL IDIOMA FRANCÉS.

31

VALOIR , valer.

Valant , valiendo ; *valu* , valido.

Je vaux , yo valgò , *tu vaux* , *il vaut* ; *nous va-*
tons , *vous valez* , *ils valent*. *Je valais* , yo valia , etc.
Je valus , yo valí , etc. *Je vaudrai* , yo valdré , etc.
Je vaudrais , yo valiera ó valdría , etc. *Que je vaille* ,
 yo valga , etc. *Que je valusse* , yo valiese , etc.

VOIR , ver.

Voyant , viendo ; *vu* , visto ; *vue* , vista.

Je vois , yo veo ; *nous voyons* , *vous voyez* , *ils*
voient. *Je voyais* , yo veía , etc. *Je vis* , yo ví , etc.
Je verrai , yo veré , etc. *Je verrais* , yo vería ó vie-
 ra , etc. *Que je voie* , yo vea ; *que nous voyons* , etc.
Que je visse , yo viesse , etc. *Vois* , ve tú , *qu'il voie* ;
voyons , *voyez* , *qu'ils voient*.

Sus compuestos *revoir* , *entrevoir* , siguen la mis-
 ma conjugacion , ménos el verbo *prévoir* , prever ,
 que hace *je prévoirai* , yo preveré , y *pourvoir* , pro-
 veer , que dice *je pourvus* , yo proveí , *nous pour-*
vûmes , etc. *Je pourvoirai* , yo proveeré etc.

VOULOIR , querer.

Voulant , queriendo ; *voulu* , querido.

Je veux , yo quiero , *tu veux* , *il veut* ; *nous vou-*
lons , *vous voulez* , *ils veulent*. *Je voulais* , yo quería ,
 etc. *Je voulus* , yo quise , etc. *Je voudrais* , yo qui-
 siera ó querría , etc. *Que je veuille* , yo quiera , etc.
Que je voulusse , yo quisiera ó quisiese , etc.

DE LA CUARTA CONJUGACION EN RE.

BATTRE , batir.

Battant , batiendo ; *battu* , batido ; *battue* , batida.

Je bats , yo bato ; *nous battons* , etc. *Je battais* , yo batía , etc. *Je battis* , yo bati , etc. *Je battraí* , yo batiré , etc. *Je battrais* , yo batiera ó batiría , etc. *Que je batte* , yo bata , etc. *Que je battisse* , yo batiera ó batiese , etc. *Bats* , bate tú , *qu'il batte* , etc.

Del mismo modo sus compuestos *combattre* , *débatte* , etc.

BOIRE , beber.

Buvant , bebiendo ; *bu* , bebido ; *bue* , bebida.

Je bois , yo bebo ; *nous buvons* , *vous buvez* , *ils boivent* . *Je buvais* , yo bebía , etc. *Je bus* , yo bebí , etc. *Je boirai* , yo beberé , etc. *Je boirais* , yo bebería ó bebería , etc. *Que je boive* , yo beba , etc. *Que je busse* , yo bebiese , etc. *Bois* , bebe tú ; *buvons* , bebamos ; *qu'ils boivent* .

CONCLURE , concluir.

Concluant , concluyendo ; *conclu* , concluido ; *conclue* , concluida.

Je conclus , yo concluyo ; *nous concluons* , etc. *Je concluais* , yo concluía , etc. *Je conclus* , yo concluí , etc. *Je conclurai* , yo concluiré , etc. *Que je conclue* , yo concluya , etc. *Que je conclusse* , yo concluyese , etc.

Del mismo modo *exclure* , ménos en el participio que hace *exclus* .

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

33

COUDRE , COSER.

Cousant , cosiendo ; *cousu* , cosido ; *cousue* , cosida.

Je couds , yo coso ; *nous cousons* , etc. *Je cousais* , yo cosía , etc. *Je cousis* , yo cosí , etc. *Je coudrai* , yo coseré , etc. *Que je couse* , yo cosa , etc. *Que je cousisse* , yo cosiese , etc.

CROIRE , CREER.

Croyant , creyendo ; *cru* , creído ; *crue* , creída.

Je crois , yo creo ; *nous croyons* , etc. *Je croyais* , yo creía , etc. *Je crus* , yo creí , etc. *Je croirai* , yo creeré , etc. *Je croirais* , yo creyera ó creería , etc. *Que je croie* , yo crea , etc. *Que je crusse* , yo creyese , etc. *Crois* , cree tú , *qu'il croie* ; *croyons* , etc.

DIRE , DECIR.

Disant , diciendo ; *dit* , dicho ; *dite* , dicha.

Je dis , yo digo ; *nous disons* , *vous dites* , *ils disent*. *Je disais* , yo decía , etc. *Je dis* , yo dije ; *nous dites* , etc. *Je dirai* , yo diré , etc. *Je dirais* , yo dijera ó diría , etc. *Que je dise* , yo diga , etc. *Que je disse* , yo dijese , etc. *Dis* , di tú , *qu'il dise* ; *disons* , *dites* , *qu'ils disent*.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos , escepto , *médire* y *maudire* , que hacen en el presente de indicativo *vous médisez* , *vous maudisez* , en lugar de *médites* y *maudites*. A estos dos siguen *circoncire* , *confire* y *suffire* ; pero este último hace el participio *suffi*.

3

Barcelona, 1839

34

ARTE DE TRADUCIR

ÉCRIRE , escribir.

Écrivant , escribiendo ; *écrit* , escrito ; *écrite* , escrita.

J'écris , yo escribo ; *nous écrivons* , etc. *J'écrivais* , yo escribía , etc. *J'écrivis* , yo escribí , etc. *J'écrirai* , yo escribiré , etc. *J'écrirais* , yo escribiría ó escribiría , etc. *Que j'écrive* , yo escriba , etc. *Que j'écrivisse* , yo escribiría ó escribiese. Asimismo sus compuestos *inscrire* , *proscrire* , etc.

FAIRE , hacer.

Faisant , haciendo ; *fait* , hecho ; *faite* , hecha.

Je fais , yo hago ; *nous faisons* , *vous faites* , *ils font*. *Je faisai* , yo hacía , etc. *Je fis* , yo hice ; *nous fimes* , etc. *Je ferai* , yo haré , etc. *Je ferais* , yo haría ó haría , etc. *Que je fasse* , yo haga , etc. *Que je fisse* , yo hiciera , etc. *Fais* , haz tú ; *faisons* , *faites* , *qu'ils fassent*. Así todos los compuestos , *défaire* , *refaire* , etc.

LIRE , leer.

Lisant , leyendo ; *tu* , leído ; *lue* , leída.

Je lis , yo leo ; *nous lisons* , etc. *Je lisais* , yo leía , etc. *Je lus* , yo leí ; *nous lûmes* , etc. *Je lirai* , yo leeré , etc. *Je lirais* , yo leería ó leería , etc. *Que je lise* , yo lea , etc. *Que je lusse* , yo leyese , etc. *Lis* , lee tú ; *lisons* , *lisez* , *qu'ils lisent*.

Así se conjugan *élire* , *relire* , etc.

LUIRE , lucir.

Luisant , luciendo ; *lui* , lucido ; *luit* , lucida.

Je luis , yo luzco , *tu luis* , *il luit* ; *nous luisons* ,

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

35

etc. *Je luisais*, yo lucia, etc. *Je luisis*, yo luci, tu *luisis*, *il luisit*; *nous luisîmes*, etc. *Je luirai*, yo luciré, etc. *Je luirais*, yo luciera ó luciría, etc. *Que je luise*, yo luzca, etc. *Que je luisisse*, yo luciese, etc.
 • Se conjuga del mismo modo *nuire*, dañar.

METTRE, poner.

Mettant, poniendo; *mis*, puesto, *mise*, puesta.

Je mets, yo pongo; *nous mettons*, etc. *Je mettais*, yo ponía, etc. *Je mis*, yo puse, etc. *Je mettrai*, yo pondré, etc. *Je mettrais*, yo pusiera ó pondría, etc. *Que je mette*, yo ponga, etc.

MOUDRE, moler.

Moulant, moliendo; *moulu*, molido; *moulue*, molida.

Je mouds, yo muelo; *nous moulons*, etc. *Je moulais*, yo molía, etc. *Je moulus*, yo molí, etc. *Je moudrai*, yo moleré, etc. *Je moudrais*, yo moliera, etc. *Que je moule*, yo muela, etc. *Que je moulusse*, yo moliese, etc. *Mouds*, muele tú; *moulons*, moulez, etc.

NAÎTRE, nacer.

Naissant, naciendo; *né*, nacido; *née*, nacida.

Je nais, yo nazco; *nous naissons*, *vous naissez*, etc. *Je naissais*, yo nacia, etc. *Je naquis*, yo nací, etc. *Je naîtrai*, yo naceré, etc. *Je naîtrais*, yo naciera, etc. *Que je naisse*, yo nazca, etc. *Que je naquisse*, yo naciese, etc.

Siguenle *croître*, *connaître*, *paraître*, ménos en el participio que hacen *cru*, *connu*, *paru*; en el pretérito, *je crus*, *je connus*, *je parus*; y en imperfecto de subjuntivo, *que je crusse*, *que je connusse*, *que je parusse*, etc.

3.

Barcelona, 1839

36

ARTE DE TRADUCIR

PERDRE , perder.

Perdant, perdiendo; *perdu*, perdido; *perdue*, perdida.*Je perds*, yo pierdo; *tu perds*, *il perd*; *nous perdons*, etc. *Je perdais*, yo perdía, etc. *Je perdis*, yo perdi, etc. *Je perdrai*, yo perderé, etc. *Je perdrais*; yo perdiera ó perdería, etc. *Que je perde*, yo pierda, etc. *Que je perdisse*, yo perdiese, etc.Siguen esta conjugacion *mordre*, morder, y *tor dre*, torcer.

PRENDRE , tomar.

Prenant, tomando; *pris*, tomado; *prise*, tomada.*Je prends*, yo tomo; *nous prenons*, *vous prenez*, *ils prennent*. *Je prenais*, yo tomaba, etc. *Je pris*, yo tomé, etc. *Je prendrai*, yo tomaré, etc. *Que je prenne*, yo tome, etc. *Que je prisse*, yo tomase, etc. *Prends*, toma tú, *qu'il prenne*; *prenons*, *prenez*, etc.Así sus compuestos *comprendre*, etc.

RIRE , reir.

Riant, riendo; *ri*, reido.*Je ris*, yo río; *nous rions*, etc. *Je riais*, yo reía; *nous riions*, *vous riez*, etc. *Je ris*, yo reí, etc. *Je rirai*, yo reiré, etc. *Je rirais*, yo riera ó reiría, etc. *Que je rie*, yo ria, etc. *Que je risse*, yo riese, etc.

Así sus compuestos.

RÉSOLVRE , resolver.

Résolvant, resolviendo; *résolu*, resuelto; *resolue*, resuelta.*Je résous*, yo resuelvo; *nous résolvons*, *ils ré-*

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

37

solvent, etc. *Je résolvais*, yo resolvía, etc. *Je résolus*, yo resolví, etc. *Je résoudrai*, yo resolveré, etc. *Je résoudrais*, yo resolviera ó resolvería, etc. *Que je résolve*, yo resuelva, etc. *Que je résolusse*, yo resolviese, etc.

Así sus compuestos, aunque *absoudre* y *dissoudre* tienen por participio *absous* *dissous*.

ROMPRE, romper.

Rompant, rompiendo; *rompu*, roto; *rompue*, rota.

Je romps, yo rompo; *nous rompons*, etc. *Je rompais*, yo rompía, etc. *Je rompis*, yo rompí, etc. *Je romprai*, yo romperé, etc. *Je romprais*, yo rompiera, etc. *Que je rompe*, yo rompa, etc. *Que je rompisse*, yo rompa, etc.

SUIVRE, seguir.

Suivant, siguiendo; *suivi*, seguido; *suivie*, seguida.

Je suis, yo sigo; *nous suivons*, etc. *Je suivais*, yo seguía, etc. *Je suivis*, yo seguí, etc. *Je suivrai*, yo seguiré, etc. *Je suivrais*, yo siguiera ó seguiría, etc. *Que je suive*, yo siga, etc. *Que je suivisse*, yo siguiese, etc. *Suis*, sigue tú; *suivons*, *suivez*, *qu'ils suivent*.

Lo mismo sus compuestos.

VAINCRE, vencer.

Vaincant, venciendo; *vaincu*, vencido; *vaincue*, vencida.

Je vains, yo venzo; *tu vains*, *il vaine*; *nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent*. *Je vainquis*, yo vencía; *nous vainquions*, etc. *Je vainquis*, yo vencí, etc. *Je vaincrai*, yo venceré, etc.

Barcelona, 1839

38

ARTE DE TRADUCIR

Je vaincrais, yo venciera, etc. *Que je vainque*, yo venza, etc. *Que je vainquise*, yo venciese, etc.
Asimismo *convaincre*.

VIVRE, vivir.

Vivant, viviendo; *vécu*, vivido.

Je vis, yo vivo; *nous vivons*, etc. *Je vivais*, yo vivía, etc. *Je vécus*, yo viví, etc. *Je vivrai*, yo viviré, etc. *Je vivrais*, yo viviera, etc. *Que je vive*, yo viva, etc. *Que je vécusse*, yo viviese, etc.

Así sus compuestos.

 VERBOS DEFECTIVOS.

Como estos verbos carecen de muchos tiempos y personas, ó por no haberlas tenido, ó por no tenerlas en uso á causa de la dureza y dificultad de la pronunciacion; pondremos en los siguientes ejemplos los tiempos y personas que conservan un uso mas frecuente.

ACROIRE. *Faire acroire*. Hacer creer.ASSAILLIR. *Il veut assaillir, il est assailli*. Quiere acometer, es acometido.BRAIRE. *L'âne brait*. El asno rebuzna.DÉCHOIR. *Il est déchu de sa grandeur*. Ha caido de su grandeza.ÉPANDRE. *Les cheveux épars*. Tendido ó suelto el cabello.FAILLIR. *Il faillit en tout*. Faltó en todo. *J'ai failli d'être pris*. Faltó poco para cogirme.FRIRE. *Frire des huîtres, freir ostras*. *Du poisson frit*, pescado frito.

EL IDIOMA FRANCÉS.

39

ISSIR. *Il est issu des anciens normands.* Desciende de los antiguos normandos.

OÛIR. *J'ai ouï dire.* Yo oí decir.

PAÎTRE. No tiene pretérito, ni participio pasivo; en lo demás sigue el verbo *naître*.

POINDRE. *Le jour commence à poindre.* Empieza á romper el día.

QUÉRIR. *Il vient quérir la médecin.* Viene á buscar el médico.

RAVOIR. *Il veut ravoir son emploi.* Quiere cobrar su empleo.

SEOIR. *Cet habit lui sied bien.* Este vestido le sienta bien; *lui seyait bien*, le sentaba bien.

VÊTIR. *Il est vêtu de blanc.* Está vestido de blanco. *Ils sont vêtus*, están vestidos.

ÊTRE. *Ci-gît un héros.* Aquí yace un héroe.

 VERBOS IMPERSONALES.

IMPROPIOS.

Estos verbos, que solo se usan en las terceras personas del número singular, y que en frances van precedidos del pronombre *il*, son los siguientes:

TERCERA PERSONA DEL VERBO *Avoir*.

Il y a de l'argent, hai dinero. *Il y avait des femmes*, habia mujeres, etc.

TERCERA PERSONA DE *Falloir*.

Il faut du courage, es menester valor. *Il fallut écrire*, fué menester escribir.

Barcelona, 1839

110

ARTE DE TRADUCIR

TERCERA PERSONA DE *Faire*.

Il fait froid, hace frío. *Il faisait chaud*, hacía calor, etc.

TERCERA PERSONA DE *Être*.

Il est constant, es constante. *Il était vrai*, era verdad, etc.

PROPIOS.

Son aquellos que designando ciertas operaciones de la naturaleza, su acción es propiamente impersonal, como *pleuvoir*, llover, *geler*, helar, *tonner*, tronar, *éclairer*, relampaguear, *neiger*, nevar, *grêler*, granizar, *bruiner*, lloviznar.

Il pleut, hueve; *il pleuvait*, llovía; *il pleuvra*, lloverá; *il a plu*, ha llovido, etc.

Il tonne, truena; *il tonnait*, tronaba. Así de los demas.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

41

ADVERTENCIAS PRELIMINARES

SOBRE

EL CARACTER GRAMATICAL

DEL IDIOMA FRANCÉS.

Para una perfecta inteligencia del carácter del idioma francés, es necesario el conocimiento de los diferentes usos que en ambas lenguas, francesa y española, tienen las partes gramaticales de la oración, ya sea por medio de las diversas partículas ó signos de *sobreposición*, ya de la *inversión* ó trasposición, de la *elipsis* ó supresión, del *pleonismo* ó redundancia; ya en fin de la *adición*, *sustitución*, etc.

APOSTROFE.

El apóstrofe, representado por esta virgulilla ', sirve para suplir la letra final de estas palabras *la*, *le*, *ce*, *je*, *que*, *me*, *te*, *se*, *de si*, cuando se suprime á fin de evitar la cacofonia que nace del concurso de dos vocales, una final y otra inicial. Por ejemplo: *l'âme*, *l'ange*, *c'était*, *j'aime*, *qu'on dit*, *m'élève*, *t'instruit*, *s'aigrit*, *d'autre*, *s'il veut*.

Cuando entre dos dicciones se halla la *t* con estos signos de la diéresis *-t-*, debe el lector desentenderse de esta letra, pues solo se destina é interpone entre dos vocales, para precaver el ingrato sonido de su concurso, como en estos ejemplos: *A-t-il parti?* Ha partido? Estas mismas señales de la diéresis se hallan entre otras palabras, v. gr. *Puis-je!* así pueda yo! *C'est-là*, allí es. *Dirait-on*, se diria.

Barcelona, 1839

42

ARTE DE TRADUCIR

A peu-près, con corta diferencia, etc. Esto no es mas que correccion de ortografía, que no muda la casta y valor de las voces.

DE LOS ARTICULOS.

Ordinariamente escriben los franceses con artículo los nombres de reinos y provincias, como *la France*, *la Castille*, *le Mexique*, *le Portugal*, etc. Nuestros mayores suprimian siempre esta partícula definida, ménos en algunos nombres, como en estos, *le Pérou*, el Perú; *la Martinique*, la Martinica, etc.; mas hoi dia empleamos ya con mayor frecuencia el artículo ántes de los nombres propios de países: galicismo á la verdad en algunas ocasiones, pero imposible de desterrar, y aun de condenar, pues no está bien averiguado delante de qué nombres debe ponerse el artículo, y delante de cuáles debe suprimirse. Verdad es que *Portugal* nunca fué llamado *el Portugal* por nuestros antiguos escritores; mas en otros nombres hai variedad, de lo cual servirá de ejemplo *Europa*. En su descripción de los ejércitos imaginarios que ve Don Quijote en los rebaños de carneros, dice Cervantes por boca de su héroe: *Cuantos toda la Europa en sí contiene y encierra*.

Tambien por una especie de redundancia y sobreposicion usan los franceses del artículo definido *le*, *la*, en algunos sustantivos y adjetivos en que nosotros lo suprimimos, como en los ejemplos siguientes, que pueden servir de regla general en los de esta especie:

A trois pieds les uns des autres. A tres piés unos de otros.

Le chemin le plus court. El camino mas corto.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

43

C'est la coutume en France. Es costumbre en Francia.

Les sauvages les plus cruels. Los salvajes mas crueles.

Entendre la messe. Oír misa.

Par le moyen de..... Por medio de.....

Avoir la fièvre. Tener calentura.

En l'honneur des saints. En obsequio de los santos.

En l'absence du maître. En ausencia del maestro.

L'un et l'autre ont péri. Uno y otro perecieron.

A l'imitation des grecs. A imitacion de los griegos.

Il eut le courage de répondre. Tuvo valor de responder.

Il me fit des offres, le tout pour..... Me hizo ofertas, y todo para.....

Donner à l'épreuve. Dar á prueba.

Tambien se pone este artículo en lugar de pronombre, como en estos ejemplos :

Il les chassa sans en mettre d'autres à la place. Los despidió sin poner otros en su lugar.

Pour le faire de la sorte. Para hacerlo de esa manera.

Otras vezes se sustituye por otras partículas, como:

Il fait le gentilhomme. Hace del caballero.

Il se sent le courage de... Se siente con ánimo para...

Le moyen de croire ses sottises! ¿Por dónde creemos sus necedades?

Tambien se usa dicho artículo definido en las expresiones de la casta siguiente :

Les heureuses gens! Qué dichosas gentes!

Le beau raisonnement! Qué buen raciocinio!

PARTITIVO.

Entre los artículos tiene la lengua francesa uno llamado partitivo. Es de un uso frecuentísimo, cuya

Barcelona, 1839

44

ARTE DE TRADUCIR

explicacion daremos aqui, sin embargo de pertenecer á la elipsis, pues por medio de él se sobrentiende siempre una palabra, que determina el sentido lógico de la proposicion.

Este artículo, figurado en singular por estas partículas *du*, *de la*, para los dos géneros masculino y femenino, y en plural por esta *des* para todos géneros, viene á componer otras tantas preposiciones extractivas ó partitivas, que determinan una parte de la cosa, ya en el número, ya en la cantidad. En lugar que el artículo definido *la*, *le*, *les*, es una proposicion universal, que se estiende á todos los individuos á que se aplica. Por ejemplo, cuando se dice con el artículo partitivo. *Des hommes mangent*, se habla de algunos en particular, y por esto se sobrentiende la palabra *quelques*, *plusieurs*, *certaines*, esto es, algunos, muchos, ciertos de los hombres comen, ó indefinidamente, hombres comen.

Al contrario, cuando se dice, *Les hommes mangent*, esto es, los hombres comen, se habla de los hombres en total, de la universalidad.

Para pedir agua, pan, lumbre, etc. no pedimos toda el agua, todo el pan, toda la lumbre, sinó una parte, una porcion. Estas dos palabras se suprimen en frances, y se sobrentienden por medio del artículo partitivo: así se dice, *Il porte de l'eau*, *il mange du pain*, *il demande du feu*, como si se dijera: trae una porcion del agua, come una parte del pan, pide una parte del fuego; mas el sentido de estas proposiciones no necesita entre nosotros artículo alguno, pues decimos indefinidamente: trae agua, come pan, pide fuego, en lugar que el frances supone un término de número ó cantidad, que lo indica por el régimen del genitivo, v. gr. trae *del* agua, come *del* pan, pide *del* fuego, etc.

Determinado ya el sentido lógico de este artículo,

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

45

vamos á ejemplificarlo en todos sus diversos usos, para dar una idea general, y la regla para otros semejantes.

Des historiens assurent que..... Hai historiadores que aseguran que.....

Des gens disent. Hai quien diga ó dice.

Si des philosophes avaient gouverné. Si hubiesen gobernado filósofos.

Il sent de la douleur. Siente dolor.

Il fait de la porcelaine. Fabrica porcelana.

Des femmes sans pudeur, qu'est-ce qu'elles feront?
Unas mujeres sin pudor ¿qué harán?

Il suffirait de cent soldats. Bastarían cien soldados, *esto es*, bastaría el número de cien soldados.

Il ne connaît de lois que les justes. No conoce mas leyes que las justas.

Je crois à de plus savans que lui. Creo á otros que son mas doctos que él.

Je me sens du courage. Me siento con valor.

PARTICULAS.

Las partículas son unos signos convencionales en el idioma francés, las cuales sirven admirablemente para la claridad, enlace y concision de las proposiciones. Socorro de que carece nuestra lengua, y que no podemos suplir sino con circunloquios, ó repeticiones.

PAS, POINT. Dos partículas negativas de *sobreposición*, digámoslo así, que por una especie de pleonismo recargan, y refuerzan el adverbio *ne*, no. *Pas* significa paso, y *point* punto en su acepcion primitiva de nombres: así cuando se dice, *il ne voit point*, *il n'entend pas*, esto es literalmente, *él no ve punto*, *no entiende paso*; corresponden estas expresiones á las nuestras: *él no ve gota*, no entien-

de *palabra* ; y aun estas voces, que en castellano determinan el objeto de la negacion , se estienden á pocos casos, y estos del estilo familiar. Mas estas dos palabras francesas *pas* y *point* , tomadas como partículas adverbiales , cuando cargan la negacion *ne* , mueren en la traduccion ; y solo conservan su sentido negativo , cuando juegan solas como adverbios , v. gr. *Pas encore* , aun no ; *point d'argent* , ningun dinero. De su primer uso daremos algunos ejemplos :

Je ne veux point que..... No quiero que.....

Ils ne savent pas lire. No saben leer.

EN, Y. Dos partículas relativas, que suplen el oficio de adverbio local, y de pronombre personal y posesivo. Su uso es frequentísimo en el idioma francés, al cual dan claridad y concision , de tal modo, que no podemos traducirlas sin ambigüedad muchas vezes , y casi nunca sin circunloquios , v. gr. *Il va à la promenade , et j'en reviens.* Él va al paseo , y yo vuelvo de él. *Ils sont au théâtre , et ils n'en sortiront pas encore.* Están en el teatro , y no saldrán de allí todavía.

La otra partícula adverbial *y sigue* las mismas reglas de relacion , y tiene el mismo uso , aunque en distintas acciones , v. gr. *Montrez-lui le temple , il y va.* Enséñele Vd. el templo , que va allá. *Je lis la fable , je n'y trouve que des sottises.* Leo la fábula , y no hallo en ella sinó necedades.

Véanse para mayor inteligencia los diversos modos de relacion á que se estienden estas dos partículas en los siguientes ejemplos :

EN. *Lisez Virgile : il en est beaucoup parlé.* Leed á Virgilio : mucho se ha hablado de él , ó del cual se ha hablado tanto.

Rome : il en est sorti de grands hommes. Roma : salieron de ella grandes hombres.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

47

Si tu peux faire du bien , fais-nous-en. Si puedes hacernos bien , háznoslo.

De meilleures armes que n'en a son ennemi. Mejores armas que las que tiene su enemigo.

Voulez-vous de la fermeté? la vertu en inspire. Queréis firmeza? la virtud la inspira , ó mejor aun , mucha inspira la virtud.

Voilà l'entreprise: le succès en est douteux. Aquella es la empresa , cuyo éxito es dudoso.

Porcelaine : il s'en fait de très-belle en Saxe. Porcelana : se fabrica muy hermosa en Sajonia.

Couleurs : on n'en connaît pas de plus vives. Colores : no se conocen otros mas vivos.

Étoffes : il en vend de très-chères. Estofas : algunas vende muy caras.

Il y en a de trois couleurs. Las hai de tres colores.

Il n'avait pas la volonté de nuire, mais il en avait le pouvoir. No tenia la voluntad de dañar , mas sí el poder de hacerlo.

Son style est naturel , mais il en est plus sublime. Su estilo es natural , y por lo mismo mas sublime.

Il en vaut deux. Vale por dos.

Quand je serais riche, en serais-je plus heureux? Si yo fuese rico , ¿ sería por eso mas feliz?

Y. Éternité : peu de gens y pensent. Eternidad : pocos piensan en ella.

S'il donne l'aumône , il y trouve ses douceurs. Si da limosna , halla en ello sus dulzuras.

Les charges : il y trouve de l'amertume. Los empleos : tambien le sirven de amargura.

Il n'en fera rien. Nada de esto hará , ó , no lo hará.

EL PRONOMBRE IMPERSONAL ON.

Esta especie de pronombre impersonal é indefinido es casi siempre colectivo , y de un auxilio muy

Barcelona, 1839

48

ARTE DE TRADUCIR

frecuente en frances , aunque algunas vezes se pone en lugar de una sola persona. Propiamente no pertenece sinó á la tercera persona ; mas en la traducción lo podemos acomodar á la primera del plural. Véanse sus diferentes usos :

On dit. Dícese , dicen , algunos dicen.

On combat pour la gloire. Se combate , combatimos ó combaten por la gloria.

Dans la nécessité on est brave. En la necesidad es uno valiente , ó todos son valientes.

On se noie , et on s'accroche à tout. El que se ahoga , se agarra de todo.

On est fondé à le rejeter. Hai fundamentos para desecharlo.

On n'est pas toujours maître de ses actions. Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

Quand on aime , on ne raisonne pas. El que ama , no raciocina , ó , cuando se quiere , no se raciocina.

Celui qu'on juge être le plus grand. El que es tenido por mayor.

En fin para última inteligencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las dos partículas *en* , *y* :

On frémit devant la mort ; mais quoique tout le monde en parle , peu de gens y pensent. Nos estremecemos á vista de la muerte ; mas aunque todo el mundo hable de ella , pocos la tienen en memoria ó presente.

EL ADVERBIO *NE*.

Adverbio negativo , que corresponde á nuestro *no* , mas siempre rigiendo algun verbo. Su primer uso es recargar por una especie de redundancia las palabras negativas , como *rien* , *nul*. En la traducción se suprime : así en los siguientes ejemplos :

EL IDIOMA FRANCÉS.

49

Cela ne prouve rien. Esto nada prueba.

Rien ne plaît davantage. Nada agrada mas.

On ne le trouve nulle part. En ninguna parte se halla.

Ils ne sèment ni ne labourent. Ellos no siembran, ni labran.

Tambien se emplea en las proposiciones condicionales é indefinidas, aunque en la traduccion se suprime, v. gr.

Je crains qu'il ne meure. Temo que muera.

Je lui demande s'il ne voit pas. Le pregunto si ve.

Le monde est pire qu'il n'était. El mundo está peor que estaba.

Mieux que vous ne la connaissiez. Mejor de lo que la conocíais.

NOMBRES.

En el uso de los nombres reina una diferencia ó contraposicion notable entre las dos lenguas, como se verá en los ejemplos siguientes :

SINGULAR POR PLURAL.

Voir d'un œil sec. Ver con ojos enjutos, ó sin llorar.

Regarder d'un mauvais œil. Mirar con malos ojos.

Il eut l'œil sur moi. Puso los ojos en mí.

Prêter l'oreille. Dar oídos, y también, prestar oídos.

De pied en cap. De piés á cabeza.

De toute part. Por todas partes.

Jeu de main. Juego de manos.

Jouer à pair ou non. Jugar á pares y nones.

En front de bandière. Al frente de banderas.

Il se présenta l'œil baissé. Se presentó con los ojos en el suelo.

Barcelona, 1839

50

ARTE DE TRADUCIR

Les Pláton, les Plutarque, etc. Los Platonés, los Plutarcos, etc.

PLURAL POR SINGULAR.

A pieds nus. A pié descalzo.

Se tenir sur ses pieds. Estar en pié.

A ses risques et périls. De su cuenta y riesgo.

A voiles et à rames. A remo y vela.

Donner tus ses soins. Poner todo su cuidado.

Dans toutes sortes d'affaires. En toda suerte de negocios.

Il ne sont pas maitres d'eux. No son dueños de sí.

A l'épreuve des bombes. A prueba de bomba.

ADJETIVOS POR SUSTANTIVOS

ABSTRACTOS.

Il est d'un sérieux extraordinaire. Es de una seriedad extraordinaria.

Il serait cruel de lui ôter la vie. Fuera crueldad quitarle la vida.

Il disait vrai. Decía verdad.

Il ne voit que du merveilleux. No ve sinó maravillas.

Il ne dit rien que de sentencieux. No dice sinó sentencias, ó no habla sinó cosas sentenciosas.

SUSTANTIVOS POR ADJETIVOS.

Il se pique de bravoure. Pica de guapo, ó presume de guapo.

Il est accusé d'impiété. Es acusado de impío.

Il se met en fureur. Se pone furioso.

Il se met au désespoir. Se pone desesperado.

Dans un lieu à l'écart. En un sitio retirado ó desviado.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

51

Un métier à demeure. Un oficio fijo ó sedentario.*Il est à charge.* Es gravoso.*Un homme à gages.* Un hombre asalariado.*La mer en colère.* La mar embravecida.

NOMBRE POR ADVERBIO ,

Y AL CONTRARIO.

Quoique originaiement idolâtres. Aunque idólatras de origen.*Il mange à l'excès.* Come escesivamente.*Heureusement pour lui il se sauva.* Tuvo la dicha de salvarse, ó, por fortuna escapó.*Malheureusement ils n'entendirent rien.* Por desgracia nada oyeron.

NOMBRE POR VERBO ,

Y AL CONTRARIO.

Il a le parler doux. Tiene el habla melosa ó suave.*Il a le rire agréable.* Tiene una risa agradable ó graciosa.*Il doit prouver son dire.* Debe probar su dicho.*Instrument en usage dans.....* Instrumento que se usa en.....*Il creva de rire.* Reventó de risa.*A la vue des soldats il fut effrayé.* Al ver los soldados se espantó.*A son ordinaire.* Como acostumbra.*Au récit de ses exploits.* Al referir sus hazañas.

PRONOMBRES.

EL DEMONSTRATIVO CE.

Es frecuentísimo el uso de este pronombre sus-

4.

tantivo é indeclinable *ce*, esto, *ce*, *que*, lo que. Nosotros lo miramos como redundancia en la oracion francesa, y así lo suprimimos en la traduccion en los casos de la naturaleza siguiente :

C'est une merveille. Es una maravilla.

Ce sont de braves gens. Son hombres guapos, ó guapa gente.

C'était lui qui disputait. Él era quien disputaba.

Por medio de este pronombre neutro y sustantivo se ligan ciertas proposiciones, cuya frase sufre una version diferente, como en estos ejemplos :

Est-ce donc un miracle si... Es pues milagro si...

Je le loue de ce qu'il parla. Le alabo por haber hablado.

A ce qu'on dit. Segun se dice, ó por lo que dicen.

De ce qu'on ne travaille pas, on conclut. De no trabajar, se infiere.

Parce qu'elle est acquise, elle est plus relevée. Por ser adquirida, es mas eminente.

Otras vezes, cuando precede al pronombre *que*, tiene acepcion de pronombre relativo con los siguientes usos :

Qu'est-ce que je vois ! Qué es lo que veo !

Qu'est-ce que tout ceci ? Qué es todo esto ?

EL PRONOMBRE DECLINABLE *CE*, *CETTE*.

Aunque por su significacion inmediata este pronombre demonstrativo se aplica siempre á sugetos presentes, ó cercanos con término de tiempo ó lugar, v. gr. *cette cour*, esta corte, hablando de Madrid, *ce code*, este código, hablando del Federico moderno ; sin embargo á vezes tiene relacion á objetos de tiempos mas remotos, y se traduce por nuestro pronombre *aquel* ó *aquella*. Esta relacion se determina por la distancia del sugeto, ó por el

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

53

tiempo del verbo que rige la proposición, v. gr. si hablando del sitio de Sagunto, leemos *ce siège*, no diremos este, sinó aquel sitio; tampoco diremos estas leyes de Creta, sinó aquellas leyes, cuando leamos, *ces lois de Crète*, á ménos que el plan del sitio, ó el tenor de las leyes no se presenten en la obra, pues entónces el pronombre se determina á los objetos presentes. De todos los sentidos daremos ejemplos:

Ces capitaines qu'enfanta la Grèce. Aquellos capitanes que produjo la Grecia.

Ces gouvernemens anciens. Aquellos gobiernos antiguos.

Cette guerre punique dont nous parlons. Esta guerra púnica de que hablamos.

Ce Caton que vous voyez. Este Caton que veis.

Es comunísimo error de los traductores modernos verter el *ce* francés en el *este* español. Por el contrario en nuestros dias algunos escritores han dado en usar el pronombre medio *ese, esa, eso*, tan peculiar de nuestro idioma, por *este ó aquel, esta ó aquella, esto ó aquello*, y á veces por *él, la, lo, los, las que*. Sin duda no conviene descartar dicho pronombre medio; mas en su uso ha de haber mucha sobriedad y tino. En objetos físicos bien sabemos cuándo debe decirse *ese* y no *este ó aquel*; y en sentido figurado tampoco debe emplearse el pronombre medio, si el objeto á que aludimos, no se presenta á nuestra vista mental, como se presentaría un objeto físico que pidiese el uso de semejante locucion.

VERBOS.

Por los siguientes ejemplos veremos cuánta es la diferencia que reina entre los dos idiomas en el uso

de sus verbos, respectivamente á sus acepciones, inversiones, sustituciones, conjugaciones.

VERBO NEUTRO POR RECIPROCO.

Il demeura chez lui. Se quedó en su casa.
Il apparut tout-à-coup. Se apareció de repente.
Ils plongèrent. Se sumergieron, zambulleron ó zabulleron.
Il vint sans argent. Se vino sin dinero.

VERBO RECIPROCO POR NEUTRO.

Tout ce qui se passa. Todo lo que pasó.
Pierre se tut. Pedro calló.
Jean s'écria. Juan exclamó.
Il s'en doute bien. Mucho lo duda, ó lo rezela.

VERBO PASIVO POR RECIPROCO.

Le concile était tenu à Pise. El concilio se celebraba en Pisa.
Le livre qui lui est attribué. El libro que se le atribuye.
Ce qui vient d'être dit. Lo que se acaba de decir.
Il est rapporté que... Se dice que, ó se refiere que...
Écrit où il est parlé des lois. Escrito en que se habla de las leyes.
Avant que demain soit passé. Antes que pase mañana.
Cela est enfermée dans la proposition. Esto se encierra en la proposicion.
Ceci doit être compté pour rien. Esto se debe contar por nada.
Quand ils sont priés de répondre. Cuando se les ruega que respondan.

VERBOS ACTIVOS POR RECIPROCOS,
Y AL CONTRARIO.

Il vient rejoindre sa famille. Viene á juntarse con su familia.

Il épousa la duchesse. Se casó con la duquesa.

Il fait le sourd. Se hace sordo.

Il mit à la voile. Se hizo á la vela.

Il mit l'uniforme. Se puso el uniforme.

USO DEL INFINITIVO.

Il lui ordonna de se taire. Le mandó que callase.

On l'accusa de judaïser. Se le acusó de que judaizaba.

Il est censé ne rien posséder. Es reputado por hombre que nada posee.

A le regarder de ce côté. Mirándolo por este lado.

A commencer par les riches. Si empezamos por los ricos.

Étant à jouer. Estando jugando.

J'attends de vous de me répondre. Espero me respondais, ó, espero de vos la respuesta.

UN TIEMPO POR OTRO.

Il est le premier qui l'ait prédit. Es el primero que lo predijo.

Le plus savant qui soit au monde. El mas sabio que hai en el mundo.

Il parla le mieux qu'il pouvait. Habló lo mejor que pudo.

Dites-moi quand il viendra. Decidme cuándo viene.

Qui voyagera, sera volé. El que viajare, será robado.

Il sera effrayé quand il apprendra. Se horrorizará, cuando sepa ó supiere.

Encore que je lui parlasse, il ne m'entendit pas. Aunque le hablé, no me entendió.

Faites ce qu'il vous plaira. Haced lo que os guste, ó lo que gustareis.

S'il écoute, et qu'il sache se taire. Si escucha, y sabe callar.

Il y a bientôt six ans que... Presto hará seis años que...

Les grecs ont dit mille vérités. Los griegos dijeron mil verdades.

Plus ils feront, moins ils gagneront. Quanto mas hagan, menos ganarán.

Le protecteur meurt-il ? aussitôt les rivaux... Muestra el protector, y al punto los rivales...

A-t-il quelque douleur ? il se met à pleurer. Un dolor cualquiera le hace llorar.

Si un mort ressuscite, cela n'est pas commun. Que un muerto resucite, no es cosa común.

La meilleure sera celle qui se fera. La mejor será la que se haga.

Par qui fut-il écrit ? ce n'est point par un sage. Por quién fué escrito ? no fué por ningún sabio.

Comme bon lui semblera. Como le parezca bien, ó como mejor le parezca.

UN NUMERO POR OTRO.

Il est six heures. Son las seis.

Il ne lui reste que trois fils. No le quedan mas que tres hijos.

Il suffirait de trois témoins. Bastarían tres testigos.

Il existait trois monumens. Existían tres monumentos.

EL IDIOMA FRANCÉS.

57

Il me faut des musiciens. Me son precisos músicos, ó necesito de músicos.

UNA PERSONA POR OTRA.

C'est nous qui sommes barbares. Nosotros somos los bárbaros.

Si c'était toi qu'on eût blâmé. Si hubieses sido tú el vituperado.

PARTICIPIOS PASIVOS.

En el uso frances de los participios pasivos se comete una elipsis ó supresion de ciertas partes de la oracion esenciales en nuestro idioma; mas es de advertir que la traduccion castellana se debe acomodar al tiempo del verbo que rigió á la proposicion precedente, como se verá en los siguientes ejemplos, que servirán de regla para los casos de esta naturaleza.

Une femme restée veuve. Mujer que quedó, habia quedado, ó ha quedado viuda.

Lois devenues abusives. Leyes que se habian vuelto, ó han vuelto abusivas.

Conquérans venus du nord. Conquistadores que vinieron del norte.

Vaisseau venu de la Chine. Navío procedente, que ha venido ó que viene de la China.

Enfant né muet. Niño que nació mudo, ó mudo de nacimiento.

Rois descendus des mèdes. Reyes que descenden ó descendian de los medos.

Los participios pasivos en la lengua francesa son declinables en el número y género, cuando están precedidos del nombre que es el objeto de la accion del verbo, ó cuando en las oraciones en que

se halla *être*, pasan á ser adjetivos que califican el supuesto, v. gr.

L'espérance qu'on lui a donnée. La esperanza que se le ha dado.

Les calamités qui sont survenues. Las calamidades que han sobrevenido.

Les ordres qu'il a expédiés. Las órdenes que él ha despachado.

Elle est arrivée. Ella ha llegado.

Elles s'en sont allées. Ellas se han ido.

Ils sont arrivés. Ellos han llegado.

Otros participios pasivos pasan á activos en la traducción, v. gr.

Maison issue de la famille des Césars. Casa descendiente de los Césares.

Prince descendu de Charlemagne. Príncipe descendiente de Carlomagno.

PARTICIPIOS ACTIVOS.

La lengua francesa por la abundancia y frecuentísimo uso de los participios activos, con los cuales se ha enriquecido, ha llegado á adquirir en su frase y espresion cierto grado de energía, propiedad, elegancia y precision, que se pierde, siempre que por falta de estas palabras derivativas de las raizes verbales, nos valemos de rodeos ó circunloquios flojos y difusos, ó de otras voces, que aunque simples, solo son análogas á la original en su concepto general y vago.

Con estas voces podemos espresar el sentido indeterminado de la idea principal; pero la viveza y accion de la imágen particular y característica que determina el concepto, ¿se hallará en la traducción? Casi nunca. La espresion de algunos participios activos que ha formado ó adoptado la lengua france-

sa, pierde su fuerza en la nuestra, por mudarlos esta en pasivos, cuya espresion es ménos viva, ménos determinada y ménos instantánea, por decirlo así: otros participios se convierten en adjetivos verbales, que solo suplen por una analogía vaga: otros en fin se han de traducir con el rodeo inelegante de muchas palabras auxiliares, que componen una proposicion del órden comun.

La brevedad de una espresion, escitando en nosotros una emocion mas instantanea y ménos prevista, causa un efecto mas sensible por la complejidad de ideas que presenta al entendimiento en una sola palabra, v. gr. *Injustice criante*: este *criante* nos da idea de una injusticia tan grande, tan atroz, que ella por sí está pidiendo venganza, ó clamando al cielo. *Ame rampante*: este *rampante* nos presenta asimismo la idea de bajeza en general; mas en particular nos la da con una imágen de accion, que determina la bajeza hasta el suelo, como la de un reptil. *Cœur tremblant*: este *tremblant* incluye; es verdad, vagamente la idea de temor ó susto; pero la accion de temblar la determina á un temor ó miedo escesivo, y aun á los efectos físicos del temor, aplicados aquí en sentido figurado. No todo hombre tímido tiembla; pero todo el que tiembla, manifiesta un gran temor, ofreciendo á la vista una accion, y una imágen al entendimiento. Así podríamos hablar de otros muchos ejemplos.

En fin el participio activo incluye siempre la idea de accion presente; y cualquiera otra voz representa, ya la propiedad ó aptitud de una cosa, ya el estado ó efecto obrado de aquella accion; diferencia demasiado notable para no sentirla.

Yo no veo que *triste* represente la misma idea que *entristeciente*, que *humilde* la misma que *humillante*, que *tierno* la misma que *enterneciente*, que ar-

Barcelona, 1839

60

ARTE DE TRADUCIR

diente la misma que *quemante*, ni que *aflictivo* la misma que *afligente*, etc. El genio de nuestra lengua los admite todos; el estilo poético cria ó adopta muchas: solo nuestra prosa es la severa y tímida, y yo no sé porqué. Júzguese por los ejemplos siguientes.

Arène mouvante. Arena movediza.

Figure mouvante. Figura movable, de movimiento.

Fief mouvant. Feudo semoviente.

Pays attrayant. Pays atractivo.

Cœur tremblant. Corazon asustado.

Corps tremblant. Cuerpo temblon, ó trémulo.

Spectacle affligeant. Espectáculo ó vista aflictiva.

Loi révoltante. Lei chocante, absurda.

Mœurs révoltantes. Costumbres horribles.

Mets dégoûtans. Comidas ó manjares asquerosos.

Génie agissant. Genio activo, laborioso.

Injustice criante. Injusticia que clama al cielo.

Ordre pressant. Orden ejecutiva ó estrecha.

Beauté ravissante. Hermosura irresistible, ó que arrebatada.

Corps flottant. Cuerpo fluctuante, flotante, ó que sobrenada.

Joug avilissant. Yugo vil, que envilece, deshonoroso.

Supplice avilissant. Suplicio infame.

Esclave pleurant. Esclavo lloroso.

Épée tournoyante. Espada serpentina, ó de rayo.

Cri attendrissant. Clamor ó grito lastimero, ó tierno lamento.

Fête bruyante. Fiesta ruidosa.

Homme bruyant. Hombre alborotado.

Chaleur accablante. Calor que ahoga, que abrumba.

Lecture assommante. Lectura que degüella.

Esprit entreprenant. Hombre osado, temerario.

EL IDIOMA FRANCÉS.

61

Corps entreprenant. Cuerpo que intenta muchas cosas.

Réponse satisfaisante. Respuesta satisfactoria.

Objets environnans. Objetos circundantes.

Corps roulans. Cuerpos rotantes, que circulan.

Vieillard languissant. Viejo débil, ó achacoso.

Style languissant. Estilo flojo, lánguido.

Prières gémissantes. Súplicas clamorosas.

Sentence flétrissante. Sentencia infamatoria.

Dédain mortifiant. Desden cruel, ó que mortifica.

Manières engageantes. Modales que cautivan, ó agraciados.

Manières accueillantes. Modales cariñosos, ó de afabilidad.

Discours trainant. Discurso liso y llano.

Style coulant. Estilo flúido.

Humeur souffrante. Genio sufrido ó paciente.

Homme bouillant. Hombre inquieto, fogoso.

Un œil mourant. Ojos moribundos.

Un œil perçant. Vista penetrante.

Un œil étincelant. Ojos brillantes, centelleantes, que centellean.

Stature prévenante. Estatura recomendable, que habla á su favor.

Objet dégoûtant. Objeto asqueroso.

Corps pesant. Cuerpo grave, pesado.

Angle saillant. Angulo saliente.

Un effet saillant. Efecto evidente, que salta á los ojos.

Coup meurtrissant. Golpe contundente.

Drame larmoyant. Drama patético.

Humeur pliante. Genio dócil, que se dobla.

Siège pliant. Silla de tijera.

Une loi prévoyante. Una lei cauta.

Être sentant. Ser dotado de sentimiento.

Barcelona, 1839

62

ARTE DE TRADUCIR

Être pensant. Ser inteligente ó dotado de la facilidad de pensar.

État florissant. Estado floreciente.

Sensation déplaisante. Sensacion desagradable.

Homme complaisant. Hombre complaciente.

Couleur éblouissante. Color deslumbrante.

Aliment rafraichissant. Alimento refrigerante ó fresco.

Gelée nourrissante. Jalea nutritiva, sustanciosa.

Caractère compatissant. Carácter compasivo.

Vent brûlant. Viento ardiente.

Flamme dévorante. Llama voraz ó devorante.

Air suppliant. Aire ó modo de súplica.

Discours touchant. Discurso patético.

Tableau touchant. Pintura tierna ó que conmueve.

Vérité consolante. Verdad consoladora.

Vérité désolante. Triste verdad.

Beauté frappante. Hermosura estupenda.

Couleur frappante. Color vivo ó brillante.

Objet frappant. Objeto que llama la atención ó admirable.

Misère frappante. Miseria lastimosa.

Besoin pressant. Urgente necesidad.

Mot outrageant. Palabra vilipendiosa.

Paroles obligeantes. Palabras oficiosas.

Lois encourageantes. Leyes que alientan.

Lois décourageantes. Leyes que desalientan.

Pré ondoyant. Prado que da oleadas con el aire.

Coup tranchant. Herida cortante.

Mot tranchant. Dicho decisivo.

Style tranchant. Estilo preciso, seco, decisivo.

Mot offensant. Palabra ofensiva, injuriosa.

Champ verdoyant. Campo verde, que verdeguea.

Visage flamboyant. Cara encendida ó echando llamas.

Chemin serpentant. Camino sinuoso ó tortuoso.

EL IDIOMA FRANCÉS.

63

- L'église naissante.* La reciente ó nueva iglesia.
La nature renaissante. La naturaleza renaciente.
Cérémonie gênante. Ceremonia engorrosa ó embarazosa.
Loi gênante. Lei opresiva.
Lumière expirante. Luz moribunda.
Cœur bienfaisant. Corazon benéfico.
Air malfaisant. Aire malsano ó enfermo.
Esprit malfaisant. Espíritu maléfico, maligno, dañoso.
Regard menaçant. Rostro ó vista ceñuda ó airada.
Malheur menaçant. Desgracia que amenaza, terrible, próxima.
Péril menaçant. Peligro inminente.
Nuage menaçant. Nublado tormentoso, medroso.
Naturel changeant. Genio variable, veleidoso, mudable.
Vents changeant. Vientos varios.
Abord imposant. Presencia respetable.
Ton imposant. Estilo ó tono magistral, ó de predominio (1).
Humeur liante. Genio dulce, afable.
Esprit intrigant. Espíritu intrigante, hombre de manejos.
Entrailles fumantes. Entrañas humeantes, que aun palpitan.
Vœux soupirans. Ruegos acompañados de suspiros.
Lecture amusante. Leyenda entretenida.
Corps vivant. Cuerpo vivo, que tiene vida.
Eau dormante. Agua muerta ó estancada.

(1) Ya dicen muchos *imponente*; pero es voz poco recibida entre los buenos hablistas; ni recomendaremos su adopción, pues el verbo *me impone*, no significa en castellano lo que en francés, si no se añade la voz *temor*, *respeto*, ú otra equivalente.

Barcelona, 1839

64

ARTE DE TRADUCIR

Enfant dormant. Niño dormido.*Étude fatigante.* Estudio fatigoso ó cansado.*Caractère attristant.* Carácter melancólico, triste.*Regard caressant.* Mirada ó vista cariñosa.*Refus agaçant.* Desvío ó esquivez halagüeña.*Champ riant.* Campo risueño ó alegre. (1).*Arbre odorant.* Arbol odorífero ú oloroso.*Style rampant.* Estilo bajo ó infimo, rastrero.*Ame rampante.* Alma vil, baja, arrastrada, rastrera.*Animal rampant.* Animal reptil.*Joug accablant.* Yugo insoportable, que agovia ó abrumba, inaguantable.*Trait humiliant.* Pasaje indecoroso.*Aveu humiliant.* Confesion humilde ó humillante.*Trait rayonnant.* Rasgo radiante, resplandeciente.*État chancelant.* Estado ruinoso, poco firme, vacilante.*Pas chancelant.* Paso trémulo, titubeante.*Homme reconnaissant.* Hombre reconocido, agradecido.*Animal páturant.* Animal pastante, frugívoro.*Homme clairvoyant.* Hombre perspicaz.*Liqueur stagnante.* Licor estancado ó estagnado.*Tableau effrayant.* Pintura espantosa, horrenda.*Mot rebutant.* Palabra disonante.*Des idées frappantes.* Ideas visibles, palpables, pasmosas, que dan golpe.*Effet surprenant.* Efecto admirable, asombroso, maravilloso.

(1) En poesía bien puede traducirse *riente*, ya que Rioja ha dicho en las *Silvas á las flores*;

El mismo cerco alado
que estói viendo *riente*, etc.

EL IDIOMA FRANCÉS.

65

Homme médisant. Hombre maldiciente, murmurador, deslenguado.

Plaisir enivrant. Deleite que embriaga.

Réponse séduisante. Respuesta seductiva, engañosa.

Ordres discordans. Ordenes discordes.

Vue charmante. Vista deliciosa, que encanta ó embelesa, encantadora.

Mots cuisans. Palabras picantes ó agrias.

Liqueur assoupissante. Licor soporifero ó soñoliento.

Plante grimpante. Planta enredadera.

Partie constituante. Parte constitutiva.

Sería superfluo traducir los demas participios comunes á ambas lenguas, como *ardent*, ardiente, *luisant*, luciente, *pénétrant*, penetrante, etc. pues basta que el lector conozca los verbos de donde nacen.

Espero que el principiante halle vencida una dificultad nada pueril, cuando vea acomodadas al uso de nuestro idioma estas espresiones, enérgicas en la composicion de ideas que encierran, pero simples y breves en la rápida dicción con que nos las pintan como de un rasgo. Nuestros diccionarios, dialogos y artes bilingües no han tratado esta metafísica, sin embargo de que nos embaraza la frecuencia de estas espresiones en la version y lectura. La materia parece nueva: así yo quisiera haberla podido tratar con mas acierto, aunque ni el fin, ni el género de esta obra permiten un análisis mas estenso ni mas profundo. Este podrá ser el objeto particular de otro escrito, mas científico que una clave para principiantes.

La lengua francesa tiene otros participios activos usados como sustantivos, que guardan en castella-

Barcelona, 1839

66

ARTE DE TRADUCIR

no la misma significacion, y á veces la misma terminacion, v. gr.

Le croyant. El creyente.

Le combattant. El combatiente.

Le conquérant. El conquistador.

Le passant. El pasajero, el caminante, el viandante.

Le régent. El regente.

L'amant. El amante.

Le représentant. El representante.

Le surveillant. El sobrestante ó zelador.

Le mécréant. El incrédulo.

La lengua francesa usa de otros participios activos que guardan el género de régimen de aquellos verbos de donde se derivan : estos nunca son empleados solos como nombres sustantivados, ni como adjetivos propios ; pues son participios que hacen el oficio de verbos, y rigen la proposicion entera, v. gr. del modo que nosotros decimos, *Pedro participante de las gracias ; obediente á las leyes ; fehaciente del hecho ; poderhabiente del duque ; perteneciente á su casa*, etc. : en la lengua y estilo frances se leen las siguientes espresiones :

Livre contenant trois chapitres. Libro que contiene tres capítulos.

Édit portant que... Edicto que manda que...

Esprit tendant à l'impiété. Espíritu que se inclina ó propende á la impiedad.

Morceau faisant partie de..... Pedazo que hace parte de.....

Trésor provenant du commerce. Caudal adquirido con el comercio.

Un homme jouissant de son droit. Hombre que goza de su derecho.

EL IDIOMA FRANCÉS.

67

DE LOS GERUNDIOS.

Los gerundios en frances se distiguen de los participios activos no por la terminacion, sinó por la preposicion ausiliar *en*, que les precede y los caracteriza, v. gr. *En lisant*, *en écrivant*, *en combattant*, etc. leyendo, escribiendo, combatiendo. Mas por medio de los gerundios se forman ciertos modos de hablar, que admiten diferente frase en castellano, así:

En dormant le jour, dormira-t-il la nuit? Si duerme de dia, ¿cómo dormirá de noche?

En disant la vérité, il sort libre. Con decir la verdad, sale libre.

En arrivant. Al llegar, á su llegada.

En passant. De paso ó al pasar.

RÉGIMEN DE LOS VERBOS.

Los verbos en frances siguen por la mayor parte las reglas mismas que en español sobre la construccion del término de su accion, ménos en algunos activos y transitivos, que entre nosotros admiten la preposicion *á* entre el verbo y el término, pero en frances la suprimen, aun cuando la accion del verbo se determina á nombre de personas. Así se dice:

Servir Dieu. Servir á Dios.

Aimer son père. Amar á su padre.

Voir son roi. Ver á su rei.

Tambien se suprime en frances la preposicion *á* delante de aquellos verbos que son regidos por otros que encierran el sentido de movimiento, v. gr.

Il alla travailler. Se fué á trabajar.

Il vient dîner chez moi. Viene á comer á mi casa.

Il revint me remercier. Volvió á darme las gracias.

Barcelona, 1839

68

ARTE DE TRADUCIR

Il va chercher son médecin. Va á buscar ó llamar á su médico.

Tambien se suprime en los términos de compra ó venta, v. gr.

On les vend dix livres. Se venden á diez libras.

Ils sont estimés cent piastres. Están tasados á cien pesos.

PLEONASMO.

Esta figura se emplea frecuentemente en la construcción francesa por una especie de redundancia de palabras que la lengua española suprime, por tener una sintáxis mas libre y desembarazada. En esta clase entran todas las repeticiones y sobreposiciones de artículos, pronombres, preposiciones, verbos y otras partes gramaticales. Tambien se incluyen las redundancias de los miembros del período, etc. De todos estos casos daremos algunos ejemplos.

ARTÍCULOS.

Les mœurs de l'Espagne. Las costumbres de España.

Le trois juin. A tres de junio.

A la distance de... A distancia de...

PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES.

Le mieux est de se taire. Lo mejor es callar.

Il est honteux de mendier. Es vergüenza mendigar.

Il s'appuie et sur le fait et sur le droit. Se apoya en el hecho y el derecho.

Ces noms chers, et de père et de mère. Estos amados nombres de padre y madre.

Dispenser et du serment et de l'obéissance. Dispensar del juramento y obediencia.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

69

Rien n'est plus commun que d'errer. No hai cosa mas comun que errar.

Il est long de deux pieds. Es de dos piés de largo, ó tiene dos piés de largo.

J'espère vous revoir. Espero volver á ver á Vd.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

Rien de pareil. Nada semejante.

Si j'étais de lui. Si yo fuera él.

Il est facile de voir cela. Es fácil ver eso.

NOMBRES.

De deux jours en deux jours. De dos en dos dias.

Il est mort de la mort des justes. Ha muerto como un justo.

Il est aussi grand homme d'état que grand homme de guerre. Es tan grande hombre de estado como de guerra.

PRONOMBRE NUMERAL **UN , UNE.**

Por los siguientes ejemplos veremos la redundancia y uso de este pronombre, y que se suprime ó sustituye por otro término de nuestra lengua en la traduccion.

Il a un droit sur ce fond. Tiene derecho sobre este caudal.

Il attend un autre temps. Espera otro tiempo.

On en trouve un autre meilleur. Se halla otro mejor.

Il ne fit pas de conquêtes , mais il en fit une de se vaincre lui-même. No hizo conquistas , mas hizo la de vencerse á si mismo.

Livourne , c'est un port de mer. Liorna es puerto de mar.

C'est un autre Alexandre. Es otro Alejandro.

Dans un demi-siècle. En medio siglo, dentro de medio siglo.

Barcelona, 1839

70

ARTE DE TRADUCIR

Les ouvrages d'un autre. Las obras de otro ó ajenas.

Voulez-vous du bonheur ? l'occupation en devient un. Queréis felicidad , la ocupacion se vuelve tal, ó viene á serlo.

Il fut un temps où... Tiempo hubo en que...

PRONOMBRES PERSONALES.

Es frecuentísimo el uso y repeticion de los pronombres personales en la sintáxis francesa , por una especie de redundancia que la claridad y precision exigen en aquella lengua ; pero en la nuestra , mas desembarazada y corriente , se deben suprimir , como veremos en los ejemplos siguientes :

Il est vrai. Es verdad.

Il pleut. Llueve.

Il fait froid. Hace frio.

Il y a beaucoup de monde. Hai mucha gente.

Le roi est-il au palais ? Está el rei en palacio ?

Pourquoi le faut-il ? Porqué es menester ?

Il rit et il pleure. Él rie y llora.

Le prince lui-même. El mismo príncipe.

Sa mère elle-même. Su misma madre.

Il le vit lui-même. El mismo lo vió.

Ils se donnèrent la mort eux-mêmes. Ellos mismos se mataron.

Nous nous disons à nous-mêmes. Nos decimos á nosotros mismos.

Qui es-tu ? d'où viens-tu ? Quién eres ? de dónde vienes ?

Moi j'étais tout seul. Yo estaba solo.

Tambien es necesario espresar en frances los pronombres personales delante de los verbos , y en castellano los suprimimos de ordinario , á no ser que nos propongamos dar énfasis ó energia á la espre-

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

71

sion , en cuyo sentido añaden nuestros vecinos el *moi* , *toi* , etc. ejemplos : *Moi* , *je le crois* , ó , *Je le crois* , *moi* , yo lo creo. *Tu le dis* , *toi* , tú lo dices.

VERBOS.

Je croirais plutôt à un enfant que de croire à la magie. Primero creeré á un niño que en la mágica.

Il est plus pénible de parler haut que de parler bas. Es mas penoso hablar alto que bajo.

Il donna des lois au monde , et n'en donna pas à son peuple. Dió leyes al mundo , mas no á su pueblo.

Il était plus sage que l'autre n'était grand. Era mas sabio que grande el otro.

MIEMBROS Y PROPOSICIONES.

Tout ne pouvait entrer dans un éloge , mais tout pouvait entrer dans une satire. Todo no podia entrar en un elogio , mas sí en una sátira.

Je peux vendre mes biens , mais je ne peux vendre ma femme. Yo puedo vender mis bienes , mas no mi mujer.

Fruits tous meilleurs les uns que les autres. Frutas á cual mejor.

C'est son bonheur que l'indolence. Es su felicidad la indolencia.

ELIPSE.

Aunque la lengua francesa no se distinga mucho de la española en la construcción simple y orden natural de la enunciaci3n de las ideas , se diferencia mucho en la construcción usual , idiotismos y uso de las metáforas. Así por medio de la figura elipse , esto es , de la supresión de ciertas partes de la oración , que rigen , determinan ó redondean una

proposicion; emplea el idioma frances un cierto laconismo gramatical, cuyos vacíos debemos llenar en la traduccion, v. gr.

A la mi-août. A mediados de agosto.

A la saint Martin. En la fiesta de San Martin.

A la Toussaint. El dia de todos los Santos.

A la saint Barthélemy. En la matanza de S. Bartolomé.

Il mourut faute de secours. Murió por falta de socorros.

Il vint les larmes aux yeux. Vino con las lágrimas en los ojos, ó, vino arrasados los ojos en lágrimas, ó, saltándosele las lágrimas.

Il resta les yeux baissés. Quedó con los ojos bajos.

Il demeure rue neuve. Vive en la calle nueva.

Je dis tout. Yo lo digo todo.

Jamais orateur ne parla mieux. Jamas hubo orador que hablase mejor.

De mémoire d'homme il n'a tonné ici. No hai memoria de que haya tronado aquí.

De part et d'autre. De una parte y otra.

Situation à faire pitié. Situacion que debe causar lástima.

Tout lui vient à souhait. Todo le sale conforme á su deseo, ó á medida de su deseo.

Il se tient les bras croisés. Se mantiene con los brazos cruzados.

Il ne dit rien contre. Nada dice en contra.

De là ces erreurs. De ahí dimanaron estos errores, dimanaron ó dimanaron (segun el tiempo que rige á la proposicion antecedente).

Pendant des siècles. Por muchos siglos.

Ainsi rien de moins vrai. Así nada hai ménos verdadero.

Un an écoulé, et rien ne transpirait. Habia pasado un año, y nada traspiraba.

EL IDIOMA FRANCÉS.

73

Il ne peut songer à mal. No puede pensar en hacer mal.

A droite. A gauche. A la derecha. A la izquierda.

Cela se peut-il ? Puede ser eso ?

En définitive , je n'en ferai rien. En conclusion, nada de esto haré.

La France , en guerre avec l'Espagne , ne peut... Francia, estando en guerra con España, no puede...

Trois livres pièce. A tres libras la cosa.

Disons , faute de mieux , que... Digamos , á falta de mejor razon , que...

Il se tut , crainte qu'on ne le réprouvât. Calló de miedo que le reprobasen.

La ville en cendre. La ciudad reducida á cenizas.

La maison en feu. La casa hecha llamas, ó ardiendo.

Le maître en colère. El maestro lleno de cólera.

La place au pillage. La plaza entregada al saqueo.

Pas mal pour un enfant. No va mal para ser niño.

Cette terre vaut net mille écus. Esta posesion vale en limpio mil escudos.

Sa mère en larmes. Su madre bañada en lágrimas.

Cette ville passe cent mille âmes. Esta ciudad pasa de cien mil almas.

Pas un convoi qui ne fût battu. No hubo convoi que no fuese desbaratado ó deshecho.

Encore un moment , et ils étaient libres. Si dura un momento mas , quedan libres.

Ils sont couleur de cuivre. Son de color de cobre.

Les hommes à la source de l'or sont pauvres. Los hombres que viven junto á las minas del oro , son pobres.

Ils se fouettent jusqu'au sang. Se azotan hasta echar sangre.

Point d'industrie , point de richesse. Sin industria no hai riqueza.

Charles , III^e du nom. Carlos III de este nombre.

Barcelona, 1839

74

ARTE DE TRADUCIR

- Même difficulté.* Subsiste la misma dificultad.
Il dort le matin. Duerme por la mañana.
Courir même fortune. Correr la misma fortuna.
Deux armées qui sont en présence. Dos ejércitos á vista uno de otro.
Même homme , mêmes vices. El mismo hombre , los mismos vicios.
Il ne sait mieux faire. No sabe hacer cosa mejor, ó hacerlo mejor.
Mieux il fait , moins il parle. Cuanto mejor obra, ménos habla.
Moins il fera , plus il gagnera. Cuanto ménos haga , mas ganará.
Fussent-ils tous ensemble. Aunque estuviesen todos juntos.
Ne fût-ce que par modestie. Cuando no fuese sino por modestia.
Fût-il étranger , il serait mieux reçu. Si fuese extranjero , seria mejor recibido.
Eût-il été le plus vaillant , que... Bien podia haber sido el mas valiente ; pero...
Voilà pour sa personne. Esto es por lo que toca á su persona.
Il est de la prudence d'un père de... Es propio de la prudencia de un padre el...
 Tambien entran aquí las locuciones adverbiales , indefinidas y absolutas , llamémoslas así , que nosotros acompañamos con preposicion , v. gr.
Ma foi. A fe mia , ó por mi fe.
Pour et contre. En pro y en contra.
Faute d'argent. Por falta de dinero.
Drapeaux flottans. Con banderas desplegadas.
Les bras croisés. Con los brazos cruzados.
L'épée à la main. Con la espada en la mano, aunque tambien decimos , espada en mano.
Il se promène le matin. Pasea por la mañana.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

75

Il lit la nuit. Lee de noche ó por la noche.

Asimismo son de esta clase otros modos de hablar sincopados por el infinitivo de los verbos, v. gr.

Où tronver la justice ? Dónde se hallará la justicia ?

Dans ce moment, que faire ? En este momento qué se ha de hacer ?

Quelle épargne à faire, si ?... ¿Que ahorro se podía hacer, si...

Que dire à cela ? Qué hemos de decir á esto ?

INVERSION.

Esta colocacion de las palabras, independiente del orden y sucesion natural de las ideas, parece que ha sido arbitraria en todas las lenguas, y mas en la latina que gozaba de todas las licencias imaginables de la trasposicion. Las lenguas vivas han adoptado en esta parte su método, que llamaremos construccion usual. El modismo de la francesa es mas riguroso y atado ; pero la española se sujeta ménos á un orden fijo y monótono. De todo vamos á dar los siguientes ejemplos :

Que vous êtes importun ! Qué importuno sois !

C'est celui de tous à qui elle veut le plus de mal.
Entre todos es a quien quiere mas mal.

Dans ces observations en grand nombre... En el gran número de estas observaciones...

Il prit la patrie en horreur. Tomó horror á su patria.

Jamais deux nations ne se ressemblèrent moins.
Jamás hubo dos naciones ménos parecidas.

C'est la bonté même. Es la misma bondad.

C'est l'homme du monde le plus parfait. Es el hombre mas perfecto del mundo.

Il a tout donné. Todo lo ha dado.

En abordant pour la première fois aux Indes. La primera vez que se arribó, y mejor, que se aportó á las Indias.

Il est colérique de son naturel. Es de un natural colérico.

C'est bien le moins qu'il dépense. Lo ménos es que gaste.

Plus fins que les Grecs ne l'étaient. Mas astutos que lo eran los Griegos.

Tôt ou tard. Tarde ó temprano.

Ce n'est pas pour détruire, mais pour édifier, qu'il est venu. No ha venido para destruir, sinó para edificar.

Dieu est infini, je dois l'adorer. Siendo Dios infinito, debo adorarle.

Ce fondement une fois détruit, tout tombe. Una vez destruido este fundamento, todo se viene abajo.

Je vois bien que..... Bien veo que.....

Combien il était grand philosophe! Cuán grande filósofo era!

Choisissez celui d'entre eux qui... Escoged de entre ellos el que...

Il n'y a si vilain homme qui... No hay hombre tan villano que...

Là-dessus. Sobre esto.

Si vous aviez un traité à faire. Si tuviese Vd. que hacer una contrata.

Que j'ai de plaisir à te voir! Qué gozo tengo de verte!

J'avoue que voilà une chose bien étrange. Vé allí, lo confieso, una cosa mui estraña.

Son autre fils. El otro hijo suyo.

Fausse clef. Llave falsa.

Faux témoin. Testigo falso.

Fausse porte. Puerta falsa ó escusada.

Fausse monnaie. Moneda falsa.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

77

Ce qu'on inventa de mieux. Lo mejor que se inventó.

Ce philosophe avait tort qui disait que... No tenia razon aquel filósofo que decia que...

Tant il était ignorant. Tan ignorante era.

Lorsqu'il parla pour la première fois. La primera vez que habló.

La coutume n'est plus de danser. Ya no es costumbre el bailar.

C'est un devoir de faire le bien. El hacer bien, es un deber.

Occupés du nécessaire, les sauvages ne pensent à rien. Los salvajes, ocupados en buscar el sustento, en nada mas piensan.

Cette liberté admise, l'homme peut... Admitida esta libertad, el hombre puede...

Ceux-là sont vertueux qui ne perdent point la charité. Son virtuosos los que no pierden la caridad.

Votre plus jeune fils. Vuestro hijo mas jóven.

O vous, barbares que vous êtes! O vosotros bárbaros!

C'est ce que l'antiquité a eu de plus beau. Es lo mas bello que ha tenido la antigüedad, ó bien, es lo mas bello de la antigüedad.

Quand on est bien avec Dieu, c'est le tout. El todo es estar bien con Dios.

Il me tient lieu de père. Le tengo en lugar de padre, ó hace conmigo de padre.

Comment les langues se sont elles formées? Cómo se han formado las lenguas?

Il se jetta à bas du lit. Se echó de la cama abajo.

A la bonne heure. En hora buena.

Je vois les arts tomber. Veo decaer las artes, ó que las artes decaen.

Dieu nous dit lui-même. El mismo Dios nos dice.

C'est à celui qui a reçu des services à les récom-

penser. Toca remunerar los servicios al que los recibió.

Puisqu'il était une fois trouvé. Una vez que se había hallado.

Qui est celui qui le premier inventa l'art? ¿Quién fue el primero que inventó el arte?

Ceux d'entre les Grecs qui..... Entre los Griegos los que.....

L'homme est bien ignorant qui ne sait pas lire. Muy ignorante es el hombre que no sabe leer.

Il promet de ne les jamais tromper. Promete no engañarlos jamás.

Celui qui parlait le plus. El que mas hablaba.

Pour ne rien faire. Para no hacer nada.

J'aimerais cent fois mieux que..... Cien veces mas quisiera yo que.....

Pour bien voir. Para ver bien.

Il a beaucoup lu. Ha leído mucho.

Il faut bien faire. Es menester obrar bien.

Donnez-le moi. Dádmelo.

Ayant tout fait. Habiéndolo hecho todo.

Il veut tout s'arroger. Quiere arrogárselo todo.

Il va se déshabiller. Va á desnudarse.

Il faut vous armer. Es menester armaros.

C'est à blâmer le vice qu'il s'attache. A reprender el vicio, es á lo que se aplica.

Il veut me consoler. Quiere consolarme.

Le roi entrant en campagne, les ennemis tremblaient. Estando el rei en campaña, temblaban los enemigos.

CIRCUNLOQUIOS.

En la lengua francesa hallamos frecuentemente muchos rodeos de palabras para espresar lo que no-

EL IDIOMA FRANCÉS.

79

sotros declaramos por un modo mas directo y succincto , v. gr.

Est-ce moi qui te l'ai donné ce droit que je n'ai pas moi-même ? Te habré yo dado un derecho que no tengo ?

Il n'y a que les enfants qui peuvent le croire. Solo los niños pueden creerlo.

Plus corrompu qu'il ne l'a jamais été. Mas corrompido que nunca.

La seule grâce qui soit digne de lui. La única gracia digna de él.

Ce n'est que par des femmes que cela peut être lu. Esto tan solo puede leerse por mujeres.

Il n'est que trop vrai. Demasiado verdad es, ó demasiado cierto es.

Pourquoi n'y aurait-il que les hommes qui dégénérassent ? Porqué solo los hombres habrán de degenerar ?

Je crois que c'est parce que vous êtes ancien, que vous parlez bien de l'antiquité. Yo creo que porqué Vd. es viejo , habla bien de la antigüedad.

C'est ainsi que vous récompensez mes services ? De este modo ó así pagais mis servicios ?

Ce qu'on aura peine à croire c'est... Lo que con dificultad se creerá , es...

Le voilà qui va. Vedle , alli va , ó vean Vds. cómo va.

Le voici qui vient. Vedle , aquí viene , ó héle aquí.

C'est pour cela que je vous appelle. Por esto os llamo.

Ce n'est pas fait pour être dit. Esto no es para dicho.

A qui commandez-vous ? est-ce aux riches ? A quién mandais ? á los ricos ?

Il passe pour être le fils du prince. Pasa por hijo del príncipe.

Voilà qui est bien fait. Eso está bien hecho.

De la manière dont j'entends parler de lui. Por lo que oigo decir de él.

Il n'y a que Dieu qui soit immuable. Solo Dios es inmutable.

Cela n'est que trop facile. Esto es mui fácil.

Il n'a que trop vécu. Demasiado ha vivido.

Soit qu'ils soient hommes ou femmes. Sean hombres ó mujeres.

Ce n'est qu'avec du travail qu'on vit. Nadie vive sin trabajar.

Il n'échappa qu'à peine. Escapó con trabajo.

C'est de moi qu'on attend des nouvelles. Aguardan noticias de mí.

Il reconnut que c'était mal à propos qu'il avait parlé. Reparó en que no habia hablado adecuadamente.

Ce n'est pas hors de Dieu que nous devons chercher la félicité. Solo en Dios debemos buscar la felicidad.

Ce n'est que trop souvent fondé. Las mas vezes es fundado.

C'est en vain que nous étudions. En vano estudiamos.

Qu'est-ce que Dieu? Quién es Dios?

C'est pour les justes seuls que le ciel est fait. Solo para los justos se ha hecho el cielo.

C'est ce qui n'est point. No es eso, ó, nada menos que eso.

ESPRESIONES ADVERBIALES.

Dieu merci. Gracias á Dios.

A la nuit fermante. Al cerrar la noche.

Midi sonnante. Dando las doce, ó en punto del medio dia.

A porte ouvrante. Al abrir las puertas.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

81

- Tambour battant.* Al son ó toque de caja.
A leur insu. Sin su noticia, ó sin saberlo ellos ó ellas.
A mon insu. Sin mi noticia, ó sin saberlo yo.
A demeure. De fijo ó permanentemente.
A l'écart. A parte ó desviado.
A perpétuité. Para siempre.
Vis-à-vis. Cara á cara ó enfrente.
A tort et à travers. A diestro y siniestro.
A tâtons. A tientas.
A quatre pates. A gatas ó á cuatro piés.
A l'infini. Infinitamente, ó hasta lo infinito.
Toutes choses pareilles. En igual caso.
Du fort au faible. Bueno con malo.
L'un portant l'autre. Uno con otro.
Au fait. De cierto, en realidad, ó vamos al caso.
Au dépourvu. De improviso.
Tout-à-fait. Totalmente.
Tour à tour. Alternativamente.
Tout plat. Enteramente.
Bon ou mal an. Año bueno con malo.
A jamais. Para siempre jamas.
A tout prendre. En todo caso, ó á todo trance.
A le bien prendre. Mirándolo bien:
A la longue. Al fin y al cabo, ó con el tiempo.
A la ronde. En círculo ó en rueda.
Le style à part. Escepto el estilo.
A son allure. En su modo de andar.
Ma foi. A fe mia.
Il y a plus. A mas de esto.
Au besoin. En caso necesario.
La veille. El dia ántes, ó en la víspera.
A jeün. En ayunas.
A la dérobée. A hurtadillas, de oculto.
Le matin. Le soir. Por la mañana, por la tarde.
Le jour. La nuit. De dia. De noche, ó por la noche.

Barcelona, 1839

82

ARTE DE TRADUCIR

Rarement. Pocas vezes.*Très-souvent.* Muchas vezes , mui á menudo, frecuentísimamente.*Sur ces entrefaites.* Estando en esto , ó en este tiempo.*Apparement que...* Hai apariencias de...*Abstraction faite de...* Prescindiendo de...*Tant bien que mal.* Así , así , medianamente.*A la volée.* Al vuelo , corriendo , volando.*A l'envi.* A porfia.*Tout au plus.* Cuando mas , ó lo mas.*A souhait.* A medida del deseo.*De plus en plus.* Cada vez mas , ó mas y mas.*De mieux en mieux.* Cada vez mejor , ó de bueno á mejor.*De pis en pis.* De mal en peor , ó cada vez peor.*En sûreté.* Seguramente.*A la hâte.* De prisa , apresuradamente.*Pour et contre.* En pro y en contra.*De grâce.* Por favor.*Bon gré mal gré.* De grado ó por fuerza ; quiera ó no quiera.*De gré à gré.* De buenas á buenas , ó amigablemente.*Tout du long.* A lo largo , por estenso , de cabo á cabo.*Tout au long.* De punta á punta.*Sous main.* Por debajo de cuerda , ó á socapa , como dice Cervantes.*Tout au mieux.* Lo mejor de todo.*Tout nu.* En cueros.*A mon occasion.* Por amor de mí , por mi causa.*En pure perte.* Inútilmente.*A l'aise.* Despacio , holgadamente , con facilidad , con desahogo.*A vue d'œil.* Patentemente , palpablemente.

EL IDIOMA FRANCÉS.

83

Dans un clin-d'œil En un abrir y cerrar de ojos.

A l'ordinaire. Segun costumbre, ó como se suele.

Ce fait à part. Prescindiendo de este hecho.

Petit à petit. Lentamente, poco á poco, paulatinamente.

A petit bruit. A la sordina, por debajo de cuerda.

A contre-cœur. Con repugnancia.

Tout de bon. De veras.

Chemin faisant. Al paso, de camino, ó al mismo tiempo.

A ce compte-là. Segun eso.

Encore un coup. Todavía mas.

Sans coup férir. Sin disparar, ó sin derramar sangre, ó sin hallar resistencia.

A coup sûr. Seguramente.

De tout temps. En todo tiempo.

De toute éternité. Ab eterno, ó desde la eternidad.

Sens dessus dessous. Patas arriba, ó todo revuelto.

En détail. Por menor.

Sens devant derrière. Sin piés ni cabeza.

A cet égard. Respecto á esto.

A bon droit. Con razon, ó de justicia.

De fond en comble. De arriba á bajo (*hablando de trastorno*).

Pêle-mêle. Confundida ó revuelta una cosa con otra.

A découvert. Manifiestamente.

Pour ainsi dire. Por decirlo así, digámoslo así.

C'est-à-dire. Esto es ó es decir.

Par ouï-dire. Por oídas ó de oídas.

A vrai dire. A la verdad.

En effet. En efecto, efectivamente.

De deux jours l'un. Un dia sí otro no.

En même temps. A un tiempo.

A yeux clos. A ojos cerrados.

A proprement parler. Hablando propiamente.

6.

Barcelona, 1839

84

ARTE DE TRADUCIR

L'un portant l'autre. Uno con otro, ó unos con otros.

A bon marché. A precio cómodo, con conveniencia.

A l'amiable. Amigablemente, ó pacíficamente.

Coup sur coup. Una y otra vez.

Tout de suite. Inmediatamente despues.

A l'avenir. En lo venidero.

A la rigueur. En rigor, rigurosamente.

A perte de vue. Sin ver el fin.

DEL USO DE ALGUNAS PARTICULAS

DE PREPOSICION Y CONJUNCION.

Despues de las siguientes preposiciones se suprime en frances la partícula *de*, v. gr.

Avant Pâques. Antes de Pascua.

Avant diner. Antes de comer.

Après souper. Despues de cenar.

Après son départ. Despues de su partida.

La preposicion condicional *si*, que en nuestro español rige el verbo en subjuntivo, en frances lo rige en préterito imperfecto de indicativo, v. gr.

S'ils venaient. Si viniesen.

Si j'étais le maître. Si yo fuese el dueño.

Del uso y acepciones de la partícula *que* daremos los siguientes ejemplos :

Il ne fit que pleurer. No hizo sino llorar ó mas que llorar.

Ils ne disent que des sottises. No dicen sino ó mas que necedades.

Il ne parle que par sentences. No habla sino ó mas que por sentencias.

Il ne cherche que la vérité. No busca sino ó mas que la verdad.

En el modo de imperativo precede siempre al ver-

EL IDIOMA FRANCÉS.

85

bo en tercera persona , y en el de optativo en todas tres en las proposiciones del orden siguiente :

Qu'il punisse ses fils. Castigue á sus hijos.

Que je meure si ce n'est pas vrai. Muera yo , si no es verdad.

Qu'il fasse ce qu'il lui plaira. Haga lo que guste.

Que le ciel le bénisse. Dios le bendiga.

Debe tambien suprimirse en todas las frases de la casta siguiente :

Plutôt que de céder. Antes que ceder.

Avant que de parler. Antes de hablar.

Ce n'est pas un petit mal que le déshonneur. No es un mal pequeño la deshonra.

Tiene varios usos la partícula conjuntiva *et* y , como se puede ver en los ejemplos siguientes :

En Turquie , et le sultan , et le sujet , sont des êtres qui ne pensent pas. En Turquía nadie piensa , ni el sultan , ni los vasallos.

La vertu , et des états , et des particuliers. La virtud , tanto de los Estados como de los particulares.

CONCISION ORATORIA.

Esta concision , que forma generalmente entre los escritores franceses una cierta manera de estilo oratorio , ya cortando la redondez de una oracion numerosa , ya abreviando los períodos , ya suspendiendo el sentido de la proposicion con clausulas desatadas ; se adapta mas al genio usual de la lengua francesa que al de la nuestra. Algunos ejemplos lo demostrarán claramente.

Plus éclairé , il doit être moins vicieux. Como mas ilustrado , debe ser ménos vicioso.

Ami de la vérité , tu dois l'entendre. Pues que eres amigo de la verdad , debes oirla.

Le cafier se multiplie par ses graines ; il exige peu.

de culture ; elle se réduit à trois labours. El café se multiplica por su simiente, y el poco cultivo que pide, se reduce á tres labores.

A-t on des idées vastes ? Ce n'est point assez : il faut un esprit juste. No basta tener grandes ideas, si falta un juicio atinado.

Ce n'est d'aucune utilité : il ne sert que de décoration : il annonce la grandeur du riche. Esto no es de utilidad alguna, si solo sirve para adorno y ostentacion de la grandeza del rico.

Téngase aquí presente lo que hemos observado en la pag. 10 de la *Advertencia* sobre que no es posible alterar en ciertos autores el corte de sus frases, sin desfigurarlos y despojarlos de su estilo y caracter. Cautela con que debemos caminar, cualquiera que sea la lengua del original, pues traduciendo á Tácito en castellano, no cortaremos ciertamente los períodos del mismo modo que si traducimos á Ciceron.

MODOS DE HABLAR

POR INTERROGACION.

Les hommes sont-ils sans justice ? tous sont sans parole : les peuples sont sans mœurs. Cuando falta la recta administracion de justicia, todos enmudecen y no hai buenas costumbres públicas.

La liberté consiste-t-elle dans l'indépendance ? il y a peu d'hommes véritablement libres. Si la libertad consiste en la independencia, pocos hai que sean verdaderamente libres.

EL IDIOMA FRANCÉS.

87

VOCABULARIO

LÓGICO Y FIGURADO

DE LOS IDIOTISMOS

DE LA LENGUA FRANCESA.

A.

A. Preposicion que en la traduccion tiene infinitas acepciones, como se verá en los siguientes ejemplos.

A la mort des rois c'est l'usage de..... Se usa en la muerte de los reyes.....

Il a six doigts à la main. Tiene seis dedos en la mano.

Blessé à la jambe. Herido en la pierna.

Arbre rongé à la racine. Arbol roído por la raíz.

Homme à projets. Projectista.

Vendre à perte. Vender con pérdida.

Je suis tout à vous. Soi todo de Vd.

Il y a moins à gagner. Hai ménos que ganar.

Il est à la chasse. Está de caza, ó ha salido á cazar.

Je le pris au mot. Le cogí por la palabra.

Tapisseries à personnages. Tapizes con personajes ó figuras.

Animal à deux pieds. Animal de dos piés.

Homme à deux faces. Hombre de dos caras.

On le connaît à sa façon de vivre. Le conocen por su modo de vivir.

Il cherche à travailler. Busca que trabajar, ó busca trabajo.

Hair à la mort. Aborrecer de muerte.

Blessé à mort. Herido de muerte.

Homme à forte tête. Hombre de testa, de talento.

Homme à talens. Hombre de habilidad.

Enfant à la mamelle. Niño de pecho.

Couteau à ressort. Cuchillo de muelle.

Valet à gages. Criado con salario, asalariado.

Bâton à pointe. Baston con punta.

Arme à feu. Arma de fuego.

Moulin à vent. Molino de viento.

Pension à vie. Pension vitalicia ó de por vida.

Four à briques. Horno de cocer ladrillo.

A ton usage. Para tu uso.

Inconnu à tous. Desconocido de todos.

A la honte de tous. Con ignominia de todos.

Penser à Dieu. Pensar en Dios.

Il est à craindre. Es de temer, ó es temible.

Il est à plaindre. Es digno de lástima.

J'ai rêvé à mon père. Soñé con mi padre.

Ils étaient à table. Estaban en la mesa.

A la place de Pierre. En lugar de Pedro.

Il est à souhaiter. Es de desear.

J'ai à vous remercier... Tengo que agradeceros...

Cela laisse à imaginer. Esto da que pensar.

A deux mois de là. Dos meses despues.

Dire mot à mot. Decir palabra por palabra.

Il cherche à me nuire. Busca como dañarme.

Il travaille à l'aiguille. Trabaja con aguja.

Gagné à la pointe de l'épée. Ganado con la punta de la espada ó á punta de lanza.

Charger à balle. Cargar con bala.

Denrées à vendre. Géneros que vender.

Fille à marier. Moza por casar, ó casadera.

Vivre à Madrid. Vivir en Madrid.

EL IDIOMA FRANCÉS.

89

Prendre à témoin. Tomar por testigo.

Fait à bonnes fins. Hecho con buen fin.

Je travaille à l'instruire. Trabajo en instruirle.

Des contes à dormir. Cuentos para dormir.

Palais rebâti à neuf. Palacio hecho de nuevo ó reedificado.

Ils sont mis bout à bout. Están puestos punta con punta.

A ce que je vois. Por lo que veo, según veo.

Ce n'est pas à mon goût. Esto no es de mi gusto.

A l'avenir. En lo venidero.

Il passe la vie à lire. Pasa la vida leyendo ó en leer.

A l'en croire. Si se ha de creer.

Prier à genoux. Rezar de rodillas.

Terre à bled. Tierra buena para trigo ó de pan llevar.

C'est un fruit bon à manger. Es fruto que se puede comer.

Il n'a pas une heure à soi. No tiene una hora para sí ó suya.

A mon compte il faut... Por mi cuenta es menester...

Il me reçut à bras ouverts. Me recibió con los brazos abiertos.

Vendre à la livre. Vender por libras.

Fait à bon dessein. Hecho con buena intención.

De l'eau à laver. Agua para lavar.

Un monument à conserver. Monumento digno de conservarse.

Affaire à vous perdre. Negocio para perderos.

Malheur à n'oublier jamais. Desgracia que no se ha de olvidar.

Procès à ne jamais finir. Proceso para nunca acabar.

C'est une mesure à prendre. Es la medida que se ha de tomar.

Sa lenteur à parvenir. Su lentitud en llegar.

Traiter à forfait. Ajustar á destajo, por un tanto.

Battre du fer à froid. Machacar en hierro frio.

Il n'a pas à manger. No tiene que comer.

Verser à boire. Echar de beber.

Il avait à se soumettre. Tenia que someterse.

J'ai part à ses bontés. Participo de sus favores.

Il se fie à tous. Se fia de todos.

Tout est à faire. Todo está por hacer.

Il n'y a rien à lui retrancher. Nada hai que cercenarle.

Il s'amuse à lire. Se divierte en leer.

Crier au secours. Pedir socorro ó ayuda.

A cause du froid. Por causa del frio.

A ce compte-là. Segun esta cuenta.

A son langage seul je l'ai reconnu. En el solo modo de hablar le conoci.

Il se déroba à la renommée. Huyó de la fama.

Il croit à la magie. Cree en la mágica.

Rien d'utile à savoir. Nada útil que saber.

A la manière dont il parle. Por su modo de hablar.

Je la compare à la musique. La comparo con la música.

A sa honte. Con vergüenza suya, con desdoro suyo, con mengua suya.

Fait à plaisir. Hecho con cuidado, á toda costa, ó forjado ó inventado.

C'est un homme fait à peindre. Es hombre para retratado ó digno de que le retraten.

Difficile à contenter. Dificil de contentar.

A la bonne heure. En buena hora.

Dur à digérer. Duro de digerir.

A la charge de les nourrir. Con condicion ó con la obligacion de alimentarlos.

EL IDIOMA FRANCÉS.

91

- A beaucoup d'égards.* Por muchos respetos.
Facile à faire. Fácil de hacer.
Il a le cœur à l'étude. Tiene todo su cariño en el estudio.
Il est à estimer. Es de estimar.
Bénéfice à charge d'âmes. Beneficio curado ó con cura de almas.
Il y a bien à dire. Mucho hai que decir.
A ce sujet on doit observer... Sobre este asunto se debe observar...
Joindre le ciel à la terre. Juntar el cielo con la tierra.
On n'en est pas à ce temps-là. No estamos en aquel tiempo.
Continuons à voir. Continuemos viendo.
Il pense à moi. Piensa en mí.
Navire qui est à sec. Navío que está en seco.
Il se laisse vaincre à la pitié. Se deja vencer de la compasion.
Il fut nourri à la mer. Fué criado en la mar.
À l'âge de douze ans. De edad de doce años.
Vaisseau qui est à vide. Navío que está de vacío.
Il est plus à estimer. Es mas de estimar.
Avoir à faire. Tener que hacer.
La terre est à l'univers ce qu'un atôme est à la terre. La tierra es respecto del universo lo que un átomo respecto de la tierra.
À l'aide du microscope. Por medio del microscopio, ó con el auxilio del microscopio.
Il a un caractère à lui. Tiene un carácter propio.
Terres à sec. Tierras en seco.
Il est plus à lui-même. Es mas suyo, mas dueño de sí ó está mas libre.

ABRI. ABRIGO.

Il est à l'abri du soleil. Está resguardado del sol:

Barcelona, 1839

92

ARTE DE TRADUCIR

decimos tambien, al abrigo ó abrigado, particularmente si se trata del viento.

A l'abri des injures. Libre de injurias, inaccesible á las injurias.

AFFAIRE. NEGOCIO.

Il a affaire d'argent. Tiene necesidad de dinero.
J'ai affaire à vous. Tengo que hablar con Vd.
Il a affaire à forte partie. Ha de haberlas con parte poderosa.

Les gens à qui on a affaire. Las gentes con quienes se ha de tratar.

C'est mon affaire. Esto me toca ó concierne, ese es negocio mio.

Il m'a tiré d'affaire. Me sacó del empeño.

C'est une affaire faite. Esto está hecho, concluimos ya, es un negocio acabado.

Lors de l'affaire de... Cuando se trataba el particular ó la causa de...

AFFICHER. PEGAR, FIJAR CARTELES.

Afficher le bel esprit. Preciarse de erudito ó de ingenioso, ó hacer ostentacion, gala ó alarde de tal.

Afficher sa honte. Ostentar, publicar su deshonra, hacer alarde de ella ó gala del sambenito.

AIMER. AMAR.

Il aime la solitude. Gusta de la soledad.

Il aimait à voyager. Gustaba de viajar.

J'aimerais autant croire que... Tanto me inclinara á creer que...

J'aimerais mieux mourir que... Antes quisiera morir que... ó preferiría la muerte á...

EL IDIOMA FRANCÉS.

93

AINSI. ASÍ.

L'ignorance nuit ainsi que la science. Tanto daña la ignorancia como la ciencia.

Les bêtes, ainsi que les hommes, sont l'ouvrage de Dieu. Las bestias, no ménos que los hombres, son obra de Dios.

AIR. AIRE.

L'air dont il fait les choses. El garbo con que hace las cosas.

L'air dont il parle. El modo con que habla.

L'air dont il se bat. El aire con que riñe.

On juge à son air. Júzgase por su modo.

Il a l'air de la cour. Tiene modales cortesanos.

Il a l'air à la danse. Tiene disposición para el baile.

Un homme aux grands airs. Un hombre que vive á lo grande.

Il se donne les airs d'être savant. Presume de docto.

Tout y va du bel air. Todo se hace con magnificencia.

Il a l'air de son père. Se parece á su padre, ó se da un aire á su padre.

L'air de tête de son portrait. La postura ó garbo de la cabeza de su retrato.

AISE. CONVENIENCIA, COMODIDAD.

Tout à mon aise. Con toda mi comodidad.

Être mal à son aise. No sentirse bueno.

Je suis aise. Estói contento.

Il voit à son aise. Ve á su satisfaccion.

AJOUTER. AÑADIR.

Il ajoute foi. Él da fe.

Barcelona, 1839

94

ARTE DE TRADUCIR

Il ajouta aux connaissances des anciens. Aumentó los conocimientos de los antiguos.

La guerre ajouta à la population. La guerra contribuyó á la población.

ALLER. IR.

Se laisser aller à la colère. Dejarse llevar de la cólera.

On alla jusqu'à les brûler. Se llegó á términos de quemarlos.

On alla jusqu'à croire que... Hasta se llegó á creer que...

Il va jusqu'aux nues. Sube á las nubes.

Ces cheveux vont jusqu'à la ceinture. Estos cabellos cuelgan hasta la cintura.

Manteau qui va jusqu'à terre. Capa que llega hasta el suelo.

Ce ne va pas jusqu'au sentiment. Esto no llega al alma.

Rue qui va en pente. Calle que hace cuesta.

Ce calcul va bien haut. Esta cuenta sube mucho.

Ces troupes vont jusqu'à dix mille hommes. Estas tropas ascienden á diez mil hombres.

Sa dépense va loin. Su gasto es mui crecido.

Son imagination va trop loin. Su imaginacion se adelanta demasiado.

Son amour va jusqu'à la folie. Su amor pasa á locura ó raya en locura.

Il va bien loin dans la géométrie. Está mui adelantado en la geometría.

Ses vœux vont au bien public. Sus votos se dirigen al bien público.

Cette affaire va là. Este negocio se dirige allá.

Il y va de son honneur. Se juega el honor, se espone á perderlo, va en ello su honor.

EL IDIOMA FRANCÉS.

95

Cet habit ne va pas bien. Este vestido no sienta bien.

Couleurs qui vont bien ensemble. Colores que hermanan bien.

Deux cartes qui vont ensemble. Dos mapas que van juntos ó forman juego.

Ces deux maisons vont de pair pour la noblesse. Estas dos casas corren parejas en nobleza.

Il y va du sien. Tiene en ello su interes.

Quand il irait de ma vie. Cuando me importase la vida.

Il se laissa aller aux prières. Se dejó vencer de las súplicas.

Cela va tout seul. Eso no admite dificultad.

La couleur s'en va. Se borra el color.

La mode s'en va. Ya va pasando la moda.

Le malade s'en va. El enfermo está para liarlas.

Aller son chemin. Hacer su camino.

Le pis aller. Lo peor que venga.

Aller au devant du mal. Prevenir el mal.

Aller au-delà des besoins. Prevenirse mas de lo que se necesita.

Il va venir. Luego viene, ó presto vendrá.

Cela va jusqu'à la cruauté. Esto toca en crueldad.

Il alla jusqu'à la géométrie. Llegó hasta la geometría.

C'est mon pis aller. Es lo peor que me puede suceder.

N'allez pas croire... No crea Vd. ahora que...

AMITIÉ. AMISTAD.

Il a de l'amitié pour moi. Me tiene cariño.

Il me fait des amitiés. Me acaricia, me agasaja, me trata con cariño ó agasajo.

Faites-moi l'amitié de parler. Hágame Vd. el gusto de hablar.

Barcelona, 1839

96

ARTE DE TRADUCIR

APRÈS. DESPUES.

Tibère régna après Auguste. Tiberio sucedió á Augusto.

Les soldats courent après lui. Los soldados corren tras de él.

Soupirer après sa liberté. Suspirar por su libertad.

Tableau d'après Raphaël. Pintura por el modelo de Rafael.

Portrait d'après nature. Retrato sobre el natural.

Il court après un emploi. Solicita un empleo.

Elle est toujours après ses domestiques. Está siempre sobre sus criados.

Peint d'après l'antique. Pintado por el antiguo.

Il se conduit d'après le même motif. Se mueve por el mismo motivo.

D'après ses idées il conclut. Por sus ideas concluye.

Ce qu'il amenait après lui. Lo que traía consigo.

D'après ses services. A vista ó en consideracion de sus servicios.

Il pense d'après lui-même. Piensa por sí.

Ce sont des livres d'après des livres. Estos libros son copiados de otros.

APPROCHER. ACERCAR.

Animaux qui approchent de l'homme. Animales que se parecen al hombre.

ARMES. ARMAS.

Il fit ses premières armes sous Condé. Hizo su primera campaña á las órdenes de Condé.

Il fit armes de tout. Se valió de todos los medios.

Être né pour les armes. Haber nacido para la carrera militar.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

97

ARRIÈRE. DETRAS.

Arrière boutique. Trastienda.
Arrière-corps. Cuerpo posterior ó trasero.
Arrière-garde. Retaguardia.
Arrière-fief. Subfeudo, retrofeudo.
Arrière-petit-fils. Biznieto.
Fermier qui est en arrière. Rentero atrasado.

ASSEZ. BASTANTEMENTE.

Qui serait assez téméraire pour oser répondre ?
 ¿Quién sería tan temerario que osase responder?
C'en était assez pour... Esto bastaba para...
Il fut assez malheureux pour ne pas le trouver.
 Fué tan desgraciado que no le halló.

AU, AUX. AL, A LOS, A LAS.

Diccion equivalente a la preposicion *à* y el artículo definido; pero en la traduccion española se sustituye aquella por otras preposiciones, ó por frases en que no entra ninguna.

On le montre au doigt. Le señalan con el dedo.
Il ne voit qu'au soleil. No ve sinó con el sol ó al sol.

Comparer le fils au père. Comparar el hijo con el padre ó al padre.

Au cas que. En caso que.

Savoir au vrai. Saber con realidad.

Il rongé l'arbre au pied. Roe el árbol por el pié.

Au fond d'un cachot. En lo interior de un calabozo.

Au défaut de femmes. En falta ó por falta de mujeres.

Il tomba au pouvoir de... Cayó en poder de...

Au grand contentement de tous. Con gran complacencia de todos.

Il mêle la pompe aux travaux. Mezcla la pompa con los trabajos.

Il parle au besoin. Habla cuando es necesario.

Au moyen de la physique. Por medio de la física.

Terme auquel finit l'enfance. Término donde acaba la infancia.

△ *Il échappe aux embûches.* Se libra de las trampas.

Au nom de Dieu. En nombre de Dios.

Il est au palais. Está en palacio.

Blessé aux jambes. Herido en las piernas.

Parents au premier degré. Parientes en primer grado.

Au matin. Por la mañana.

Fête aux ânes. Fiesta de los asnos.

Il est mort au monde. Murió para el mundo.

Il sort au clair de la lune. Sale con la luna.

Fait au pinceau. Hecho con pincel.

Prendre au mot. Coger la palabra, admitir la oferta

Monnaie au coin du roi. Moneda con el sello del rey.

Ville aux cent portes. Ciudad de cien puertas.

Au mois prochain on l'attend. Le esperan para el próximo mes.

Compatir au sort de ses frères. Compadecer la suerte de sus hermanos.

Au sujet de la guerre. Con motivo de la guerra.

Il est au désespoir. Está desesperado.

Il prend les choses au pis. Toma las cosas por lo peor, ó toma algo por donde quema.

La ville est au pillage. La ciudad es dada á saco.

L'enfant est au berceau. El niño está en la cuna.

Enfant au berceau. Niño de cuna.

EL IDIOMA FRANCÉS.

99

AUPRÈS. CERCA.

Il est fort bien auprès du roi. Está mui bienquisto con el rei.

Ton mal n'est rien auprès du mien. Tu mal es nada en comparacion del mio.

Il n'est qu'un ignorant auprès de l'autre élève. Es un ignorante respecto del otro discípulo.

AUSSI. TAMBIEN.

Il ne me sert à rien, aussi vais-je le vendre. De nada me sirve, y por esto lo quiero vender.

Il faut écouter les pauvres aussi bien que les riches. Es menester oír así á los pobres como á los ricos.

On ne peut le voir, aussi bien il est trop tard. No se puede ver, pues es demasiado tarde.

Aussitôt dit, aussitôt fait. Tan presto dicho como hecho.

Il est aussi sage que vaillant. Es tan sabio como valiente.

Je la verrai, aussi bien doit-elle revenir. Yo la veré, así como así debe volver.

Aussi me disait-il de ne pas sortir. Aun por eso me decia que no saliese.

Aussitôt après son retour. Inmediatamente despues de su vuelta.

C'est un fait aussi certain que l'histoire peut l'être. Este hecho tiene toda la certeza que cabe en la historia.

AUTANT. TANTO.

Je le défends autant que je le puis. Le defiendo cuanto puedo.

Autant de fois que vous voudrez. Cuantas vezes querais.

7.

Barcelona, 1839

100

ARTE DE TRADUCIR

Il me connaît autant qu'il le peut. Me conoce todo lo que puede conocerme.

Je le crois d'autant plus qu'il est homme de bien. Tanto mas le creo cuanto es hombre de bien, ó por ser hombre de bien, le creo mas.

Autant il était lâche, autant il est vaillant. Es tan valiente como cobarde era.

Il est d'autant plus à craindre qu'il a plus de crédit. Cuanto mayor crédito tiene, mas es de temer.

L'un n'existe qu'autant que l'autre existe. El uno no existe sinó en cuanto subsiste el otro.

Il fut un traître d'autant plus qu'il était de mes amis. Fué mayor traidor, pues era amigo mio.

AUTRE. OTRO Ú OTRA.

Autre chose c'est la science, autre chose c'est la sagesse. Una cosa es la ciencia, otra la sabiduria.

Un autre que lui ne répondrait pas. Nadie sino él responderia.

Il est un tout autre homme. Se ha mudado enteramente.

Je trouve un autre homme que celui que j'avais cru. Hallo un hombre distinto del que me habia figurado.

Toute autre forme que celle-ci. Ninguna forma sino esta.

AUTREMENT. DIFERENTEMENTE.

Il en est tout autrement des enfans. Todo lo contrario sucede á los niños.

Il en est tout autrement lorsque... No es lo mismo cuando...

La joie de faire du bien est tout autrement douce que celle de le recevoir. El gusto de hacer un beneficio, satisface de muy distinto modo que el recibirlo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

101

Il n'est pas autrement sérieux que l'autre. No es ménos serio que el otro.

AVANT. ANTES.

Avant-corps. Cuerpo anterior ó delantero.

Avant-propos. Prólogo ó preliminar.

Avant-garde. Vanguardia.

Avant-dernier. Penúltimo.

Aller en avant. Ir acia adelante.

Mettre en avant une proposition. Sentar una proposicion.

Creuser bien avant. Cavar mui adentro.

Le coup entra fort avant. La herida penetró mucho.

Bien avant dans l'hiver. Mui entrado el invierno.

Bien avant dans la nuit. Mui de noche.

Bien avant dans le siècle passé. A fines del siglo pasado.

Bien avant dans la postérité. En la posteridad mas remota.

Pousser les affaires trop avant. Adelantar demasiado las cosas.

Il va trop avant. Se adelanta en demasia.

Il est engagé bien avant dans cette affaire. Está mui engolfado en este asunto.

Il est bien avant dans les bonnes grâces du prince. Está mui introducido en la gracia del príncipe.

En avant de la Thébaidé on voit... En lo interior de la Tebaida se ve...

Il entra bien avant. Se internó mucho.

AVENTURE. AVENTURA.

Il dit les choses à l'aventure. Dice las cosas sin reflexion.

Errer à l'aventure. Andar vagando á la ventura.

Barcelona, 1839

102

ARTE DE TRADUCIR

AVISER. ADVERTIR, REPARAR.

Tout ce dont il peut s'aviser. Todo cuanto puede imaginar.

Avisez à ce que vous avez à faire. Reflexionad lo que habeis de hacer.

Il s'avisa de le faire. Pensó en hacerlo.

On ne s'avisait pas de punir ce délit. No se pensaba en castigar este delito.

Rien n'est plus mal avisé. No hai cosa peor discurrida.

AVOIR. HABER Y TENER.

Il a recours à la pitié. Recurre á la compasion.

Il a le vice en horreur. Mira el vicio con horror.

A qui en avez-vous ? Con quién es la ojeriza ?

Il a en estime les talens. Mira con aprecio los talentos.

B.

BAS. BAJO. (nombre y adv.)

Le bas de la rue. El fin ó el cabo de la calle.

Le bas du menton. La punta de la barba.

Le bas-ventre. El empeine, la parte inferior del vientre.

Mettre bas les armes. Rendir ó deponer las armas.

Faire main basse. Pasar á cuchillo, ó no dar cuartel.

Parlons d'ici-bas. Hablemos de este mundo, ó de tejas á bajo.

Je lui parle chapeau bas. Le hablo sombrero en mano.

Mettre pavillon bas. Arriar bandera.

Sa maison est à bas. Su casa está por el suelo.

Ils étaient en bas âge. Eran menores de edad, ó de una tierna edad.

EL IDIOMA FRANCÉS.

103

Il a la vue basse. Es corto de vista.
Basse justice. Justicia subalterna.
Bas officiers. Oficiales subalternos.
Le bas de la robe. La falda ó el ribete de la toga.
Mettre à bas une famille. Arruinar una familia.
La chienne mit bas. La perra parió.
Messe basse. Misa rezada.

BATTRE. GOLPEAR.

La rivière bat les murs. El rio baña ó lame las murallas.
Battre la mesure. Llevar el compás.
Il mène battant son adversaire. Trae á su contrario debajo.
Battre le bois. Descubrir el monte.
Battre les mains. Palmotear , dar palmadas.
Il se bat bien. Pelea ó riñe como guapo.
Il chercha à se faire battre. Se buscó su desgracia.
Chemin battu. Camino trillado.
Vaisseau battu de la tempête. Navío azotado de la tormenta.
Ils sont allés se battre. Salieron á reñir.
Ils se battent à l'épée. Andan á estocadas.
Battre la caisse. Tocar el tambor.
Battre monnaie. Batir ó acuñar moneda.
Battre les cartes. Barajar.
Le cœur lui bat. Le palpita el corazón.

BEAU. BELLO. (nombre adjet.)

Faire un beau feu. Hacer un gran fuego.
Mon cheval porte fort beau. Mi caballo pone bien la cabeza.
Voici le beau moyen. Vé aquí un buen medio.
Il fait beau. Hace bueno ó buen tiempo.
Il fait le beau. Anda soplado.
Il fait beau se promener. Es un gusto pasearse.

Barcelona, 1839

104

ARTE DE TRADUCIR

Il fait beau la voir. Da gusto verla.*Il a beau faire.* Por mas que haga, ó bien puede hacer.*Tout beau.* De quedo, ó ¡oquito á poco.*Ils avaient beau le supplier.* Bien podian suplicarle, ó por mas que le suplicaban.*Ce n'est pas beau à une fille...* No es decente á una doncella...*Au plus beau de son âge.* En lo florido de sus años.*Donner beau à ses ennemis.* Dar pié á sus enemigos.*Le beau sexe.* El sexo femenino.**BEAUCOUP.** MUCHO. (adv.)*Beaucoup de gens.* Muchas gentes ó personas.*Beaucoup de monde.* Mucha gente.*Beaucoup d'argent.* Mucho dinero.*Beaucoup de fois.* Muchas vezes.*Beaucoup de ses desseins.* Muchos designios suyos.*Il s'en faut beaucoup.* Hai mucha diferencia.*Il s'en faut de beaucoup.* Mucho le falta.*Il n'est pas à beaucoup près si savant que son père.* Ni con mucho es tan docto como su padre.**BEL, BELLE.** BELLO, BELLA.*C'est un bel âge.* Es buena edad.*Il fait belle dépense.* Hace un gran gasto.*Il eut une belle peur.* Tuvo un gran miedo.*Dans ses belles années.* En sus mocedades.*Il a la belle pour se venger.* Tiene buena ocasion de vengarse.**BIEN.** MUCHO. (adv.)*Bien du monde.* Mucha gente.*Il travaille bien.* Trabaja mucho.*Bien matin.* Mui de mañana ó de madrugada.

EL IDIOMA FRANCÉS.

105

Il faut bien dire la vérité. Es preciso decir la verdad.

Bien plus grand. Mucho mayor.

Je croyais bien qu'il était mort. Yo estaba muy creído en que había muerto.

Bien autrement que vous me dites. Muy diferente de lo que Vd. me dice.

Il est bien malade. Está muy malo, muy enfermo.

Bien d'autres parlent. Otros muchos hablan.

Il y a bien trois ans que... Habrá como tres años que...

Il y a bien six milles d'ici. Hai unas seis millas desde aquí.

Il est bien vrai. Es mucha verdad.

Je l'aime bien autant que vous. Le quiero lo mismo que á Vd. , ó lo mismo que Vd.

Bien que je le souhaite. Aunque yo lo desee.

C'est bien une autre affaire. Esto ya es otra cosa.

Bien au contraire. Antes al contrario , ó muy al contrario.

BIEN. BIEN. (adv. de calidad).

Il se sent bien. Se siente bueno.

Je me porte bien. Sigo bueno , estói bueno.

Je me trouve bien de mon genre de vie. Estói contento con mi método de vida.

BON. BUENO. (nom. adjet.)

Cela n'est bon à rien. Eso de nada sirve.

Il est bon que... Conviene que...

Il est bon d'observer. Es digno de observar , conviene observar.

Il fera bon livrer bataille. Es ocasion de dar batalla.

A quoi bon cela? Para qué sirve eso ?

De bon cœur. De todo corazón ó de buena voluntad.

Sentir bon. Oler bien.

Comme bon lui semblera. Como mejor le parezca.

Cela coûtá bon. Esto costó mucho, fué caro.

Il est bien bon de dire cela. Es mucha razón decir esto.

Il a bon pied. Tiene muchos ó buenos piés, anda bien.

Ce système a son bon. Este sistema tiene sus cosas buenas.

Il y a une bonne heure que je l'attends. Ha una hora larga que le aguardo.

De bonne heure. Temprano.

Il vient à la bonne heure. Llega á tiempo.

Parlez tout de bon. Hablad seriamente ó de veras.

Il est bon de savoir. Es digno de saberse.

Faire de bonnes études. Estudiar con aprovechamiento.

BONTÉ. BONDAD.

Il eut la bonté de m'écouter. Me hizo el favor de escucharme.

Il mérita les bontés du roi. Mereció la gracia ó los favores del rei.

BOUT. ESTREMO, PUNTA.

Il poussa à bout mà patience. Me apuró la paciencia.

Il poussa l'imprudence au bout. Fué imprudente hasta no poder mas, ó hasta serlo de sobra.

La persévérance vient à bout de toutes choses. Perseverando todo se consigue.

EL IDIOMA FRANCÉS.

107

C.

ÇA. ACA.

Depuis deux ans en ça. De dos años á esta parte.
Plutôt en de-ça qu'au-delà de la vérité. Mas cerca que léjos de la verdad.

CHAMP. CAMPO.

Il mourut sur-le-champ. Murió allí mismo ó quedó en el sitio.

On l'emporta sur-le-champ. Lo quitaron inmediatamente.

Sermon prononcé sur-le-champ. Sermon predicado de repente.

Il ment à chaque bout de champ. Miente en cuanto habla, ó á cada paso.

CHEF. JEFE, CABO, CABEZA, CAUDILLO, CAPITAN.

Il résout de son chef. Resuelve de su cabeza ó sin consejo.

Il a du bien de son chef. Tiene bienes por sí, ó por su casa.

Les Hébreux suivirent leur chef. Los hebreos siguieron á su caudillo.

C'est le négociant en chef. Es el comerciante principal.

Il commande en chef. Mandá en jefe.

Lèze-majesté au premier chef. Lesa-majestad in primo capite.

Les chefs de l'armée grecque. Los cabos ó capitanes del ejército griego.

Chef-lieu. Lugar principal, capital, cabeza.

Chef-d'œuvre. Obra maestra, obra capital.

Il est héritier du chef de sa mère. Es heredero por parte de su madre.

CHEMIN. CAMINO.

Chemin faisant. Al paso.

Couper chemin. Atajar los pasos.

Aller son droit chemin. Obrar con rectitud.

CHEZ. (Preposicion que señala EL LUGAR
ó CASA DE ALGUNO).

Je fus chez vous. Estuve en casa de Vd.

Chez les Francs, c'était la coutume de... Entre los francos era costumbre el...

Quand les Grecs virent aborder chez eux les flottes. Cuando los griegos vieron aportar ó que aportaban las escuadras á su pais.

Il arriva chez les pygmées. Llegó á la tierra de los pigmeos.

Chez Hérodote, les fables passent pour des faits. En Herodoto las fábulas pasan por hechos.

CHOSE. COSA.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

La chose a changé. Esto ha mudado.

C'est bien peu de chose. Es poquisimo, ó cosa mui corta.

Cela ne fait rien à la chose. Esto no hace al caso.

Il a quelque chose du style oriental. Tiene algo de estilo oriental.

COEUR. CORAZON.

Il avait à cœur cette rencontre. Deseaba en el alma este encuentro.

Ils ont à cœur cette affaire. Están mui empeñados en este asunto.

Il le prit à cœur. Lo tomó á pechos.

Injure qui tient au cœur. Injuria que está escrita en el corazon, que se siente en el alma.

EL IDIOMA FRANCÉS.

409

Ce vin va au cœur. Este vino alegra.

S'en donner à cœur joie. Hartarse.

Se parler cœur à cœur. Hablarse sin reserva ó francamente.

J'ai le cœur net de cette affaire. No tengo parte alguna en este negocio.

Il sait le sermon par cœur. Sabe el sermón de memoria.

Apprendre par cœur. Aprender de memoria, decorar.

Il me vint au cœur que... Se me puso en la cabeza que, me dió en el corazón que...

Au cœur de l'hiver. En el corazón ó en el medio del invierno.

Il a le cœur bon. Tiene bondad, es bondadoso.

Il le fit de bon cœur. Lo hizo de buena voluntad.

Livre qui plaît à l'esprit sans toucher le cœur. Libro que agrada sin persuadir ó sin mover los afectos.

COIN, CUÑO Y RINCON.

Homme marqué au bon coin. Hombre perfecto, consumado.

Regarder du coin de l'œil. Mirar de reajo ó de rabo de ojo.

Discours marqué au coin de l'antiquité. Discurso que respira el carácter de la antigüedad.

Il peut tenir son coin parmi les beaux esprits. Puede ocupar un lugar entre los hombres de talento.

COMBAT. COMBATE.

Rendre des combats. Dar batallas.

En bon chevalier il eut un combat. Como buen caballero sostuvo un desafío.

COMBIEN. CUANTO. (adv.)

Combien de fois? Cuántas veces?

Barcelona, 1839

440

ARTE DE TRADUCIR

*En combien de temps ? En cuánto tiempo ?***COMMANDEMENT. MANDO.***Il a de l'argent à commandement.* Tiene dinero á mano , á su disposición.*J'ai ses livres à mon commandement.* Me sirvo de sus libros.**COMMANDER. MANDAR.***La citadelle commande la ville.* La ciudadela domina la ciudad.*Ce régiment fut commandé pour marcher.* Este regimiento tuvo orden de marchar.**COMME. COMO. (conjunc.)***Comme cela.* Así.*Cela est comme fait.* Eso está casi hecho, ó se da por hecho.*Ils sont faits l'un comme l'autre.* Ambos son hechos de un mismo modo.*La lumière est comme l'âme des couleurs.* La luz viene á ser el alma de los colores.*Comme il chassait , il fut frappé du tonnerre.* Estando cazando fué berido de un rayo.*Comme ils étaient à table , on leur apporta des lettres.* Cuando estaban en la mesa , les trajeron cartas.**COMMENCER. EMPEZAR.***Ce maître n'est bon qu'à commencer les enfans.* Este maestro no es sinó para dar los primeros rudimentos á los muchachos.*Il commence à faire jour.* Ya amanece.**COMMETTRE. COMETER.***Je le commets à vos soins.* Lo dejo al cuidado de Vd.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

111

Ne craignez pas, je ne vous commettrai point.
No tema Vd. , que no le comprometeré.

Un magistrat se commet, quand il sort tout seul.
Un magistrado se espone, cuando sale solo.

Il commit l'autorité royale. Puso en peligro la autoridad real.

Il commit le mari avec la femme. Indispuso al marido con la muger.

COMMUN. COMUN.

Cette pièce c'est du commun. Esta pieza es de poco valor.

Année commune. Un año con otro.

COMPTE. CUENTA.

J'y trouve mon compte. Me tiene cuenta.

Il entend bien son compte. Entiende bien sus intereses.

Il en fait peu de compte. Hace de ello poco caudal.

Il m'en doit tenir compte. Me debe estar obligado.

Il est bien loin de son compte. Mui erradas le salen las cuentas.

Rendre compte d'un prodige. Esplicar un prodigio.

CONNAITRE. CONOCER.

Il se connaît en hommes. Distingue de personas.

Il se connaît à la musique. Entiende de música.

Il se connaît en tableaux. Es inteligente en pinturas.

Il ne s'y connaît point du tout. Nada absolutamente entiende.

CONSCIENCE. CONCIENCIA.

Je fais conscience de danser. Hago escrúpulo de bailar.

Il y a de la conscience à mentir. En conciencia no se puede mentir.

Barcelona, 1839

112

ARTE DE TRADUCIR

En sûreté de conscience. Con toda conciencia.
Un livre fait en conscience. Libro trabajado con detencion.

CONSÉQUENCE. CONSECUENCIA.

Cela peut tirer à conséquence. Esto puede tener resultas, ó dar que hacer.

Une grâce ne tire point à conséquence. Una gracia no hace ejemplar.

Il se crut un roi, et il agit en conséquence. Creyó ser rei, y obró como tal.

CONTRE. CONTRA.

Sa maison est contre la mienne. Su casa está contigua á la mia.

Il l'attacha contre la muraille. Le clavó en la pared.

Contre un qui l'affirme, cent le nient. Por uno que lo afirma, ciento lo niegan,

Échanger du tabac contre du sucre. Cambiar tabaco por azúcar.

Il se pesu contre du bled. Se pesó á trigo.

CORPS. CUERPO.

Il me prit au corps. Se asió de mí.

Contrainte par corps. Apremio personal.

Prise de corps. Captura ó prision.

Se jeter à corps perdu. Arrojar-se sin miedo, á cuerpo descubierto, á brazo partido.

COTÉ. LADO, COSTADO.

Il va de côté et d'autre. Anda arriba y abajo.

Il est fini du côté du dessin. Está acabado por lo que mira al dibujo.

Il est son parent du côté du père. Es pariente suyo por línea paterna.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

113

Son cousin le regarde de côté. Su primo le mira con desprecio, con desden.

COUP. GOLPE.

Coup de marteau. Martillazo.

Coup de poing. Puñetazo. (*Ast de todas las demas espresiones que designan accion*).

Coup de feu. Balazo.

Coup de pied. Un puntapié.

Coup de main. Ataque imprevisto, ó golpe de mano.

Coup de foudre. Centella.

Coup de hasard. Una desgracia ó fracaso.

Coup de théâtre. Lance de teatro.

Coup de soleil. Insolacion.

Coup d'essai. El primer ensayo, la primera prueba.

Coup d'en haut. Aviso del cielo, de lo alto.

Un coup, deux coups, etc. Una vez, dos vezes, etc.

Il y eut des coups de donnés. Se sacudieron sus golpes.

Faire son coup. Lograr su intento, acertar el tiro, hacer su negocio.

Le soldat a six coups. El soldado tiene seis tiros ó cartuchos.

Tirer à coup perdu. Tirar al aire, á la aventura.

Cette affaire porte coup. Este negocio es de consecuencia.

On a fait dans cette campagne un coup de partie. En esta campaña se dió el último golpe ó el golpe decisivo.

Au premier coup-d'œil. A primera vista.

Jeter un coup-d'œil. Pasar la vista, los ojos, dar una ojeada.

Le coup-d'œil de la tour. La vista de la torre.

Il arriva après coup. Llegó á cosa hecha.

Il manqua son coup. Erró el tiro.

Barcelona, 1839

114

ARTE DE TRADUCIR

Il devina après coup. Adivinó lo sucedido.

Trois blessures coup sur coup. Tres heridas una tras otra.

Tant de châtimens coup sur coup. Tantos y tan repetidos castigos.

Il tombait à tous coups. Caía á cada paso ó instante.

Pour le coup je n'y fus plus. Por el pronto me quedé fuera de mí.

La campagne fut éclairée d'un coup de lumière.
El campo se iluminó con una ráfaga de luz.

COURAGE. ANIMO , VALOR.

Un grand courage dédaigne de se venger. Un corazon magnánimo desdeña vengarse.

Je n'ai pas le courage de la voir. No tengo ánimo ó corazon para verla.

COURIR. CORRER.

Il cour à l'évêché. Camina á obispo.

Courir après les honneurs. Solicitar los honores.

Au temps qui court. En el presente tiempo.

Par le temps qui court. Segun están las cosas.

Il lit tout courant. Lee sin pararse.

COURS. CURSO , CARRERA.

Dans le cours de sa vie. En el discurso de su vida.

Il laisse un livre cours à sa douleur. Deja desahogar su dolor.

Voyages de long cours. Viajes largos , ó navegaciones largas.

COURT. CORTO.

Il faut le tenir court. Es menester tenerle sujeto.

Il lui coupa court. Le interrumpió , le atajó la palabra.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

115

COUVERT. CUBIERTO.

Ils sont à couvert du canon. Están debajo del cañon.

Il est à couvert de la mauvaise fortune. Está libre de la adversa fortuna.

Il mit ses biens à couvert. Ocultó, ó puso en salvo sus bienes.

CRÉDIT. CRÉDITO.

Consommer le temps à crédit. Gastar el tiempo en vano.

Il a du crédit sur les ignorans. Tiene dominio sobre los ignorantes.

CROIRE. CREER.

Je l'avais cru sage. Yo le habia tenido por sabio.

Je ne crois pas cela de lui. No presumo eso de él.

Qui crois-tu le père de Jean? Cuál tienes por padre de Juan?

D.

DANS. EN.

Dans son entier. Por entetero, íntegramente.

Dans le lointain. A lo léjos.

Dans le même temps. Al mismo tiempo.

Dans peu. Dentro de poco.

Il alla dans le désert. Se fué al desierto.

Une année dans l'autre. Un año con otro.

Dans trois jours d'ici. De aquí á tres dias.

Il vivra encore dans vingt ans. Vivirá aun de aquí á veinte años.

Comédie faite dans les règles. Comedia hecha segun reglas.

Tableau dans le goût de Raphaël. Pintura por el gusto de Rafael.

8.

Cela est vrai dans le sens des philosophes. Esto es verdad segun el sentido de los filosofos.

Il les transporta dans l'Arcadie. Los trasportó á la Arcadia.

DE. DE. (prepos. ó artículo indefinido).

De nos jours. En nuestros dias.

De sang froid. A sangre fria.

De tout son cœur. Con todo su corazon.

De plusieurs siècles. En muchos ó por muchos siglos.

Il le cherche de préférence. Le busca con preferencia.

Quelle erreur de soutenir le faux ! Qué error el sostener lo falso !

Choisissez de la sévérité ou de la clémence. Escoged entre la severidad y la clemencia.

Il veut me mettre de ce nombre. Quiere ponerme en este número.

Je ne connais de lois que celles qui... No conozco otras leyes sinò las que.....

La vertu c'est de faire du bien. La virtud está en hacer bien.

Il y en eut cent de tués et de blessés. Hubo ciento entre muertos y heridos.

Qui croirons-nous, de Tite-Live ou de Polybe ?
A cual creeremos ? á Tito Livio ó á Polibio ?

Il combat de civilité. Riñe sobre cortesía.

Il s'en va de son côté. Se va por su lado.

Je ne la verrai de ma vie. No la veré en mi vida.

Il se contente de savoir que... Se contenta con saber que...

Il me persuade de me promener. Me persuadió el pasearme.

Payer des belles paroles. Pagar con buenas palabras.

EL IDIOMA FRANCÉS.

117

Il me chargea de cette affaire. Me encargó este negocio.

Permettez-moi de vous dire. Permitidme que os diga ó deciros.

Il m'enseigna de nous aimer. Me enseñó á querernos.

Il l'enleva de force. Lo quitó por fuerza.

Combattre de pied ferme. Pelear á pié firme.

Je vous défie de me prouver que... Apuesto á que no me prueba Vd. que...

Son style approche de celui de Cicéron. Su estilo se acerca al de Ciceron.

C'est son métier de maudire. Su oficio es maldecir ó tiene el oficio de maldecir.

Il paya de sa tête. Pagó con su cabeza.

Elle m'a nourri de son lait. Me crió con su leche.

Absous d'une voix unanime. Absuelto por todos los votos.

Il se mêle de tout. Se mete en todo.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

Je ne me mêle de rien. En nada me mezclo ó me meto.

Tirer de l'arc. Disparar el arco.

Elle agit d'elle-même. Obra por sí misma.

Être de niveau. Estar á nivel.

Commercer de son propre fond. Negociar con su propio caudal.

Il gémit de mon absence. Llora por mi ausencia.

Il commença à être riche. Empezó á ser rico.

Il détruit d'une main. Destruye con una mano.

Il disputa de courage. Disputó sobre valor.

Si d'aventure... Si por ventura...

Il n'est pas en moi de le faire. No está en mí el hacerlo.

Il para le coup de la main. Reparó el golpe con la mano.

Barcelona, 1839

448

ARTE DE TRADUCIR

Il m'obligea de répondre. Me obligó á responder.

Il se tue de travail. Se mata trabajando ó en trabajar ó á trabajar.

On peut se passer de la musique. Podemos pasar sin música.

Il s'expliqua de sa propre bouche. Se esplicó por su misma boca.

Cet art à qui on doit d'en connaître d'autres. Este arte al cual se debe el conocimiento de otros.

DEDANS. DENTRO.

La Suisse redoutable au dedans. La Suiza formidable en su territorio ó en su casa.

Les troubles de dedans ont déchiré la Pologne. Las turbulencias domésticas ó intestinas han despedazado la Polonia.

Les dedans d'une maison. La parte interior de una casa.

Il eut trois dedans aux courses de bagues. Corriendo la sortija , se la llevó tres veces.

DEHORS. FUERA. (nom. y adv.)

Les dehors de la place. Las obras exteriores de la plaza.

Il sauve les dehors. Disimula el exterior ó guarda compostura.

Sous les dehors de la modestie. Bajo de un exterior modesto.

Le système de la France au dehors. El sistema de Francia con sus vecinos ó con los estrangeros.

DELA. DE LA OTRA PARTE.

Il m'a donné la moitié et au-delà. Me dió mas de la mitad , ó la mitad y algo mas.

Calcul plutôt en-deçà qu'au-delà de la vérité. Cálculo mas bien corto que largo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

419

Traité qui ne durera pas au-delà de l'intérêt qui l'a fait faire. Tratado que no durará mas tiempo que el interes que lo hizo ajustar.

DEMEURER. PERMANECER.

Demeurons-en là. No pasemos de aquí.

Il est demeuré en beau chemin. Se paró en lo mejor del camino.

Cette affaire n'en demeurera pas là. Este asunto no quedará así.

DEMI. MEDIO. (adv.)

Il parle à demi. Habla medias palabras.

Il dort à demi. Dormita.

Il est dévot à demi. Es poco devoto.

L'orateur ne doit pas sentir à demi. El orador debe sentir con fuerza.

DENIER. DINERO.

On a réduit les rentes au denier dix. Se han reducido las rentas á diez por ciento.

Les deniers publics. Las rentas públicas.

DENTS. DIENTES.

Il mange à toutes dents. Come á dos carrillos.

Il me montra les dents. Me mostró dientes ó me enseñó los dientes, ó me hizo cara.

Il a la mort entre les dents. Está con las ansias de la muerte.

Le cheval a pris le mors aux dents. Se desbocó el caballo.

Il parle des grosses dents. Habla gordo, echa fieros.

Elle n'a pas désserré les dents. Ella no descosió los labios, no abrió su pico, no dijo esta boca es mia.

Barcelona, 1839

120

ARTE DE TRADUCIR

DÉPUIS. DESPUES.

Depuis environ cent ans. Cerca de cien años, o casi cien años há.

Depuis peu. Poco há, ó de poco tiempo acá.

Depuis trois mois. De tres meses á esta parte.

Depuis quand est-il médecin ? De cuándo acá es médico ?

Depuis si long-temps. En tanto tiempo.

Depuis près de dix ans. Habrá como unos diez años.

Depuis Paris jusqu'à Berlin. De ó desde París á ó hasta Berlin.

DERRIÈRE. (numb. y prep.)

L'ambitieux jette ses jours derrière lui. El ambicioso malgasta ó desperdicia su vida.

Les derrières de la ville. Las espaldas de la ciudad.

DÈS. DESDE.

Dès que Dieu parle, il faut croire. Una vez que Dios habla, hemos de creer.

Dès que nous voyons nous comparons. Así que vemos comparamos, ó lo mismo es ver que comparar.

Dès qu'on veut lire. En queriendo leer.

DESSEIN. DESIGNIO.

Dans le dessein de lui parler. Con el objeto de hablarle.

A bon dessein. Con buen fin ó buena intencion.

L'ennemi a des desseins sur la place. El enemigo amenaza la plaza.

DÉSSOUS. DEBAJO.

Au-dessous de dix. De diez para abajo.

Style au-dessous du médiocre. Estilo menos que mediano ó infimo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

121

Les ennemis ont eu le dessous. Los enemigos quedaron vencidos ó llevaron lo peor.

L'agriculture n'est pas au-dessous d'un roi. La agricultura no desmerece la atención de un rei.

Vêtement de dessous. Vestido interior.

Enfant au-dessous de trois ans. Niño menor de tres años.

DESSUS. ENCIMA.

Ils ont le dessus. Tiene la superioridad, ó salen victoriosos, ó llevan lo mejor.

Prodige au-dessus de la nature. Prodigio sobrenatural ó que escede los términos de la naturaleza:

Homme au-dessus des louanges. Hombre superior á los elogios.

Il est au-dessus de la calomnie. Él desprecia la calumnia.

Il passa au-dessus de la difficulté. Superó ó venció la dificultad.

Il s'est mis au-dessus de tout. Nada le abate, nada le altera.

Là-dessus il nous quitta. Estando así, ó en aquel ó en tal punto nos dejó.

Il prendra le dessus. Tomará el predominio.

Il disparut de dessus la terre. Desapareció de la faz de la tierra.

Enfant au-dessus de six ans, et au-dessous de neuf. Muchacho entre los seis y los nueve años ó de seis á nueve años.

Un ouvrier au-dessus de l'indigence. Un trabajador que tiene lo necesario.

Homme au-dessus du besoin. Hombre acomodado, de conveniencias, que tiene que comer.

Enfant au-dessus de trois ans. Niño mayor de tres años.

DÉTAIL. EL POR MENOR.

Il m'a fait un ennuyeux détail. Me hizo una relación majadera ó pesada.

Il vend en détail. Vende por menor.

Ils périrent en détail. Murieron uno á uno.

DEVANT. DELANTE.

Il prend les devants. Se previene, se anticipa ó toma la delantera.

Il vint au-devant de lui. Le salió al encuentro.

Il va au-devant des plaisirs. Se busca los placeres, ó llama los gustos.

La ville vint au-devant du roi. La ciudad salió á recibir al rei.

DEVENIR. VOLVERSE Ó PASAR DE UN ESTADO A OTRO.

Que deviendrais-tu? Qué será de mí? en qué vendré á parar?

Que sont devenus vos conseils? ¿Qué se han hecho vuestros consejos?

Cela devient à rien. Eso se vuelve nada.

Que devenez-vous? Qué se hace Vd?

Cet enfant deviendra père. Este niño llegará á ser padre.

Ils deviennent bons amis. Se hacen buenos amigos.

Que devient cette force? De qué sirve esta fuerza?

Que deviendront tant de belles espérances? ¿En qué vendrán á parar tan lisonjeras esperanzas?

Il est devenu mendiant. Él ha parado en mendigar.

DEVOIR. DEBER. (NOM. SUST.)

Ils sont dans le devoir devant leur chef. Se mantienen con respeto delante de su jefe.

La ville rentra dans son devoir. La ciudad volvió á la obediencia.

EL IDIOMA FRANCÉS.

423

Je le range dans son devoir. Obligole á cumplir con su deber.

Derniers devoirs. Exequias, honras.

Il se mit en devoir de combattre. Se dispuso para el desafio.

Rendre ses devoirs au gouverneur. Visitar al gobernador.

DIFFICILE. DIFÍCIL.

Il est difficile. Es malcontentadizo, escrupuloso, delicado.

Il fait le difficile. Se hace descontentadizo, pelilloso, quisquilloso, ó nada perdona.

DIRE. DECIR.

Il dit son bréviaire. Reza el oficio divino.

Il dit ses heures. Reza las horas.

Il se disait Paul. Se llamaba Pablo.

Cela va sans dire. Eso es claro, ó se da por sentido.

Je ne trouve rien à dire à cette somme. Hallo cabal la cuenta.

Cela ne dit rien. Eso nada prueba, ó significa.

DONNER. DAR.

Donner sa fille en mariage. Casar su hija.

Donner de l'admiration. Causar admiracion.

Donner la plus grande peine. Causar el mayor dolor.

Donner une bonne tournure à ce trait. Espresar felizmente un pensamiento.

Donner jour à une entreprise. Promover una empresa.

A qui donne-t-on cet ouvrage? A quién se atribuye esta obra?

A qui en donne-t-on la faute? A quién se imputa la falta?

Il me donne l'assurance de..... Me asegura que.....

Il se donne des divertissemens. Se divierte ó procura divertirse.

Ils se donnèrent. Se entregaron , se rindieron , ó cedieron.

Il donna la vie aux ennemis. Perdonó la vida á los enemigos.

Donner gain de cause à Paul. Hacer el partido á Pablo , declararse á su favor , ó darle la razon.

Donner ordre à ses besoins. Remediar sus necesidades.

Donner des bornes au plaisir. Poner límites al placer.

Donner le pas. Ceder el paso , ó dar la derecha.

Donner les mains. Deferir ó consentir.

Donner tous ses soins. Poner todo su cuidado.

Donner jour. Señalar ó citar día.

Donner jour à mardi. Citar para el mártes.

Donner carrière à son esprit. Dejar volar su entendimiento.

Donner une maladie. Comunicar ó pegar una enfermedad.

Se donner toute liberté. Tomarse una entera libertad.

Se donner des airs de grandeur. Afectar grandeza.

Se donner garde de parler. Abstenerse de hablar.

Se donner patience. Tener paciencia.

Se donner la peine de... Tomarse el trabajo de...

Se donner le soin de... Encargarse de...

Donner dans le piège ó dans le panneau. Caer en la trampa ó en el garlito.

Donner dans les ennemis. Dar en manos de los enemigos.

Donner tout son temps à l'étude. Emplear todo su tiempo en el estudio.

Il donne à tout. Hace á todo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

125

Il se donne pour marié. Se vende por casado.

Il se donne du mal. Se fatiga, se afana.

Il m'a donné pour un méchant. Me ha hecho pasar por un pícaro.

Il vous est donné de parler bien. Vd. tiene el don ó gracia de hablar bien.

Cela me donne dans le monde un grand ridicule. Esto me hace hacer un ridículo papel en el mundo.

Sa composition donne dans un goût mesquin. Su composición peca en mezquina.

Auteur qui donne dans le sens de Platon. Autor que coincide en el sentido de Platon.

DONT. (pronomb. indef. posesivo).

Cette action dont les effets... Esta acción cuyos efectos...

Remède dont la dose... Remedio cuya dosis...

Tous les ouvrages dont on parle. Todas las obras de que se habla.

De la manière dont il l'use. Del modo con que lo usa.

Des fruits, dont quelques-uns sont... Frutos, muchos de los cuales son...

DOUBLE. DOBLE.

Il a le double d'affaires que moi. Tiene dobles negocios que yo.

Expression qui a un double sens. Expresión equívoca, que hace á dos sentidos.

DOUX. DULCE.

Voix douce. Voz agradable.

Yeux doux. Ojos apacibles.

Une humeur douce. Un genio afable.

Mœurs douces. Costumbres suaves.

Pente douce. Cuesta suave.

Barcelona, 1839

126

ARTE DE TRADUCIR

Voiture douce. Carruaje de buen movimiento.**DROIT.** DERECHO. (nom. sust. y adj.)*A bon droit.* Con razon, justamente ó de justicia.*Faire droit.* Hacer justicia.*Homme droit.* Hombre recto ó justo.**DU.** DEL, DE LO. (artículo definido en genitivo).*Il le dit du mieux...* Lo dijo lo mejor...*Du vivant de mon père.* En vida de mi padre.*Quel est le plus dangereux, du fanatisme ou de la superstition?* ¿Qué es mas perjudicial, el fanatismo ó la supersticion?*Pays créé du ciel.* País criado por el cielo.*Marqué du sang innocent.* Señalado con sangre inocente.**DUR.** DURO.*Temps dur.* Estacion ó tiempo frio, crudo.*Les temps sont durs.* La escasez es general, es tiempo de trabajos, no se gana para comer.*Climat dur.* Clima destemplado.*Il a le cœur dur.* Tiene las entrañas empedernidas, es hombre á quien no se le puede ablandar.**DURANT.** DURANTE. (prepos.)*Fleuve navigable durant trente lieues.* Rio navegable el espacio de treinta leguas.*Ma vie durant.* Por tiempo de mi vida.

E.

ÉGARD. RESPECTO.*A l'égard de Dieu, rien n'est impossible.* Para Dios nada es imposible.*Il le dit à mon égard.* Por mí lo dice.*A l'égard de son sujet.* Acerca de su asunto.

EL IDIOMA FRANCÉS.

127

A cet égard. Respecto á esto, en esta parte ó sentido.

Ils en usent de même à mon égard. Lo mismo hacen conmigo.

EMPORTER. SOBREPUIJAR.

Lequel des deux l'emporte? ¿Cuál de los dos gana ó es superior?

Le diamant l'emporte sur le rubi. El diamante vale mas que el rubí.

La coutume l'emporte sur la loi. La costumbre puede mas que la lei.

Dieu des Juifs! tu l'emportes. Venciste, Dios de los judíos.

Ce n'est pas tout d'emporter le prix, il faut le mériter. Lo que importa es merecer el premio, no ganarlo.

EMPRUNTER. TOMAR PRESTADO.

Homme d'un air emprunté. Hombre de un aire que no es el suyo, ó que tiene otro porte ó talante del que le es natural.

Il emprunta ma pensée. Se sirvió de mi pensamiento.

EN. EN. (preposic.)

L'avoir en main. Tenerle á la mano.

En ma faveur. A favor mio.

Être en vie, en bonne santé. Estar con vida, con buena salud.

Mettre les chevaux en pâture. Echar los caballos á pastar.

Une femme en couches. Una parida.

Tout va en désordre. Nada va con orden, todo es un desórden.

Prendre les choses en patience. Tomar las cosas con paciencia.

Aller en France, en Allemagne. Ir á Francia, á Alemania.

Être en peine. Estar con cuidado.

Il sentira, en bien ou en mal, les effets... Experimentará sus buenos ó malos efectos...

Sortir en manteau. Salir de capa.

Revenir en Italie. Volver á Italia.

Parler en ami. Hablar como amigo.

Penser en philosophe. Pensar como filósofo ó á lo filósofo.

Homme travesti en femme. Hombre disfrazado de mujer.

La ville est en feu. La ciudad está ardiendo.

Le ciel en courroux. El cielo enojado, airado.

Mon maître en colère. Mi amo encolerizado.

Les soldats en furie. Los soldados furiosos, ó llenos de furia.

En bonne logique. Segun buena lógica.

En physique il n'est pas croyable. Hablando físicamente ó segun la física, no es creíble.

En mon particulier j'y consens. Por parte mia lo consiento.

Avoir en vue de... Tener la mira de ó en...

Ce cheval est en vente. Este caballo está de venta.

Ils s'érigent en censeurs. Se suben á censores.

Réduit en cendres. Reducido á ceniza.

Cent écus en tout. Cien escudos por todo.

Parler en liberté. Hablar con libertad.

En sûreté. Con seguridad.

Regarder en pitié. Mirar con lástima.

Il s'habilla en soldat. Se vistió de soldado.

Les flots en colère. Las olas embravecidas.

Regarder en face. Mirar cara á cara, ó mirar á la cara.

Peint à l'huile. Pintado al óleo.

A Vienne en Dauphiné. En Viena del Delfinado.

EL IDIOMA FRANCÉS.

129

Retourner en son pays. Volver á su país.

Il étudiait en rhétorique. Estudiaba retórica.

Aller en avant , en arrière. Ir acia delante , acia
atras.

Induire en erreur. Inducir á error.

De part en part. De parte á parte.

En temps et lieu. A su tiempo y lugar.

Un collier en diamans. Un collar de diamantes.

Cela relève en bosse. Esto forma , hace ó levanta
joroba.

Depuis janvier jusqu'en octobre. Desde enero has-
ta octubre.

La cour en deuil. La corte de luto ó vestida de
luto.

De faits en faits on parvient aux découvertes. Su-
biendo ó pasando de unos hechos á otros , se llega
á los descubrimientos.

EN.

Partícula relativa, que suple el oficio de pronom-
bre unas vezes , y otras está en la oracion como
por redundancia, y se suprime en la traduccion.

Quoi qu'il en coûte. Cueste lo que cueste ó costare.

Ils en vinrent aux injures. Pasaron á decirse in-
jurias.

Il en est de cela comme de la plupart des choses.
En esto sucede como en la mayor parte de las cosas.

Il en veut à mon ami. Quiere haberlas con mi
amigo.

Comment vous en va-t-il ? ¿Cómo le va á Vd. con
ello , ella , ó ellos ?

Il fut vaincu par ceux qui s'en donnèrent la peine.
Fué vencido por los que lo emprendieron ó se to-
maron este trabajo.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler. Eso no
vale el trabajo de mencionarlo.

Barcelona, 1839

130

ARTE DE TRADUCIR

ENCORE. AUN , TODAVIA. (adv.)*Encore une fois.* Otra vez, ó mas todavía.*Encore , s'il voulait céder , on pourrait...* Si quisiera á lo ménos ceder , se podría...*Outre l'ordre , il reçut encore une instruction.* A mas de la órden recibió tambien una instruccion.*Encore trois jours , et la ville sera prise.* Dentro de tres dias será tomada la ciudad , ó no pasarán tres dias sin que la ciudad sea tomada.**ENSEMBLE.** JUNTO Ó JUNTAMENTE. (adv.)*Trois gravures qui vont ensemble.* Tres estampas que van juntas ó forman juego.*L'ensemble des idées.* El complejo de las ideas.*L'ensemble des couleurs.* El compuesto , union , maridaje ó mezcla de los colores.*L'ensemble des matières.* El cúmulo ó conjunto de materias.*Ils tombèrent ensemble.* Cayeron juntos.**ENTIER.** ENTERO. (nom. adjet.)*Ce temple est encore en son entier.* Este templo está aun entero ó sin menoscabo.*Pièce rapportée en son entier.* Pieza referida sin alteracion.*Remettre la chose en son entier.* Volver las cosas á su ser.*Pris en son entier.* Tomado en total ó por junto.*Il est tout-entier au travail.* Está del todo entregado al trabajo.**ENTRE.** ENTRE. (preposic.)*Je le remets entre vos mains.* Lo pongo en manos de Vd.

EL IDIOMA FRANCÉS.

131

Ceux d'entre les Romains qui... De los romanos los que... ó los que entre los romanos...

ENTREPRENDRE. EMPRENDER.

Il entreprit sur ma vie. Atentó á mi vida , ó maquinó contra mi vida.

Ce juge entreprit sur la juridiction suprême. Este juez usurpó la jurisdicción suprema.

ENTRER. ENTRAR.

Il entra en prison. Fué puesto en la cárcel.

Il entra en religion. Tomó el hábito , ó se metió religioso.

Il entra en condition. Se puso á servir.

Le prêtre vient d'entrer à l'autel. El sacerdote acaba de ponerse en el altar.

Entrer bien avant. Penetrar ó meterse mucho.

Entrer dans sa pensée. Penetrar su pensamiento.

Entrer dans ses sentimens. Conformarse con su parecer.

Cela n'entra jamais dans ma tête. Esto jamas me pasó por el pensamiento.

Il entre bien de l'homme en cela. Eso es mui propio de la condicion humana.

Ce prédicateur entre bien dans les passions. Este predicador hace jugar bien las pasiones.

Cela n'entre en comparaison avec rien. Esto no admite comparacion.

Il entra en parallèle avec son maître. Fué puesto en paralelo con su maestro.

Il entra dans mes secrets. Fué partícipe de mis secretos.

Il entra en procès. Comenzó un pleito.

Il entre en colère. Se pone colérico.

Il entra en campagne. Salió á campaña.

9.

Barcelona, 1839

132

ARTE DE TRADUCIR

Il entre dans le détail des choses. Examina menudamente las cosas.

ENTRETENIR. ENTRETENER.

Entretenir l'amitié. Conservar la amistad.

Entretenir les troupes. Mantener las tropas.

S'entretenir de Dieu. Hablar de Dios:

S'entretenir avec Dieu. Pensar en Dios.

ÉPREUVE. PRUEBA.

L'amitié à l'épreuve. La amistad acrisolada ó experimentada.

Mettre la constance à l'épreuve. Probar la constancia.

Homme à l'épreuve de l'argent. Hombre incorruptible.

Il est à l'épreuve des injures. Desprecia las injurias.

Il est à l'épreuve de la tentation. Sabe resistir las tentaciones.

Il est mon ami à toute épreuve. Es mi amigo de veras.

Bastion à l'épreuve des bombes. Bastion á prueba de bomba.

Homme à toute épreuve. Hombre de una honradez cabal.

ESPÈCE. ESPECIE.

Payer en espèces sonnantes. Pagar en dinero efectivo.

Chevaux de la meilleure espèce. Caballos de la mejor casta.

ESPRIT. ESPÍRITU. (nom. sust.)

L'esprit de prophétie. El don de profecía.

Beaucoup d'esprit et peu de jugement. Mucho entendimiento y poco juicio.

EL IDIOMA FRANCÉS.

133

Esprit fécond. Imaginacion fecunda.

Esprit prompt. Comprension pronta.

Esprit ouvert. Luzes claras ó entendimiento despejado.

Ouvrage d'esprit. Obra de ingenio.

Un esprit juste. Hombre de tino mental, de entendimiento claro ó despejado.

Esprit de conduite. Don de consejo ó de acierto.

Homme d'esprit. Hombre de luzes, de ingenio, de talento, de capacidad, ó de chispa.

Il n'a pas l'esprit de régler ses affaires. No tiene juicio, don, conducta para arreglar sus negocios.

Esprit doux, modéré, remuant, volage, pointilleux, etc. Genio apacible, templado, alborotado, veleidoso, pelilloso, etc.

Esprit brillant. Ingenio brillante.

Esprit fort. Hombre incrédulo, irreligioso ó bien despreocupado, filósofo, segun los casos y las opiniones del que emplea la frase.

Il y a de l'esprit dans ce discours. Hai ingenio en este discurso.

Il a l'esprit de la chaire. Es buen predicador ó tiene predicaderas (en el lenguaje familiar).

Il a l'esprit du jeu. Es diestro jugador, ó ha nacido para jugar.

Il a l'esprit de cour. Tiene el tono cortesano.

Travail d'esprit. Trabajo de cabeza.

ÉTAT. ESTADO. (nom. sust.)

Il est hors d'état de servir. Está incapaz de servir.

Tenir une chose en état. Tener una cosa pronta, dispuesta, lista.

Il fait état de ses relations. Se precia de sus conexiones.

Coup d'état. Remedio extremo para salvar la república. Ahora se usa de ordinario, cuando se ha-

Barcelona, 1839

134

ARTE DE TRADUCIR

bla del acto arbitrario de un Gobierno para menoscabar las libertades patrias.

ÊTRE. SER ó ESTAR. (verbo auxiliar).

Il est sage. Es sabio ó cuerdo.

Il est malade. Está enfermo.

Il est venu. Ha venido.

Il n'est point de nation que... No hai nacion que...

Cela doit être public. Esto debe hacerse público.

Rien n'est en sûreté. Nada hai seguro.

Il a été au-delà des espérances. Ha escedido las esperanzas.

On a été jusqu'à prétendre que..... Se ha llegado hasta pretender que...

Dès qu'il fut en chemin. Desde que se puso en camino.

Cela est sans difficulté. Eso no tiene dificultad.

Quoi! ce n'est que cela? Cómo! no hai mas que eso?

La ville est au pillage. Estan saqueando la ciudad, ó han dado al saco la ciudad.

Il est de moitié. Va á medias.

C'est à moi. Esto es mio ó me pertenece.

C'est à vous d'obéir. A Vd. le toca obedecer.

Ceux qui ont été avant lui. Los que han vivido ántes que él, ó que le precedieron.

Il est de la nature de l'âme d'agir. El alma por su naturaleza ha de obrar.

Elle est bien. Es buena moza.

Il en est de bons, il en est de mauvais. Los hai buenos, y los hai malos.

Il en est des peintres comme des poètes. Los pintores son como los poetas.

Le bled est sans prix. El trigo no tiene valor, no lo quieren por ningun precio.

Qu'en serait-il? Qué sucediera?

EL IDIOMA FRANCÉS.

135

Il est au nombre des morts. Está entre los muertos, ó es de los muertos.

Pierre n'est plus. Pedro murió.

Ce n'étaient que festins. Todo eran festines ó no habia mas que festines.

L'empire fut en paix. El imperio quedó en paz ó pacificado.

On est en France dans l'usage de... En Francia hai la costumbre ó tienen la costumbre de...

La faute en était au maître. La falta se debia atribuir al maestro.

ÉTROIT. ESTRECHO.

Dans le sens étroit. En el sentido rigoroso.

Le soupçon ne convient qu'aux têtes étroites. La sospecha es propia de almas mezquinas, ó los hombres de cortos alcances son suspicaces.

ÉTUDIER. ESTUDIAR.

Il ne s'étudie qu'à se divertir. No piensa mas que en divertirse.

Des larmes étudiées. Lágrimas fingidas.

Un geste étudié. Un gesto afectado.

EXCÈS. EXCESO. (nom. sust.)

Avare à l'excès. Avaro sin límites.

Un fou à l'excès. Un loco desaforado, esurinado.

Libéral jusqu'à l'excès. Liberal en extremo ó en demasía.

F.

FACE. CARA Ó ROSTRO.

Faire face. Hacer rostro ó frente.

L'armée fait face à la plaine. El ejército da el frente á la llanura.

A la face de la cour. En presencia de la corte.

Barcelona, 1839

136

ARTE DE TRADUCIR

Ils firent volte-face. Dieron media vuelta , ó volvieron la espalda.

FACILE. FACIL.

Homme de facile accès. Hombre mui tratable ó comunicable.

C'est un naturel facile. Es un genio dócil, suave.

Un esprit facile. Un entendimiento que produce sin trabajo.

FAIBLE. DÉBIL, FLOJO. (nomb. sust. y adj.)

Faible consolation. Triste consuelo.

Faible enfant. Niño endeble.

Faible secours. Escaso socorro.

Faible tribut. Corto tributo.

Branche faible. Rama flexible.

Cheval faible. Caballo flojo.

Pièce faible. Comedia de poco mérito.

Un faible espoir. Un asomo ó un rayo de esperanza.

Faibles facultés. Cortos alcances.

Notre faible nature. Nuestra miserable naturaleza.

Il connaît le fort et le faible de cette affaire. Sahe las entradas y salidas de este negocio.

Chaque homme a son faible. Todos tienen sus faltas , ó nadie es perfecto , ó siempre hai algo que disimular , ó ese es su flaco , ó ese es el pié de que cojea , segun los casos.

Protéger le faible contre le fort. Patrocinar al débil ó al pobre contra el poderoso.

FAIBLESSE. DEBILIDAD.

Il mourut sans faiblesse. Murió sin cobardía.

Il aimait sans faiblesse. Amaba sin debilidad.

La faiblesse du pécheur. La fragilidad del peccador.

EL IDIOMA FRANCÉS.

137

Les faiblesses des grands hommes sont celles de l'humanité. Los defectos de los hombres grandes son los de nuestra naturaleza.

FAIRE. HACER.

Fait-il jour? Es de día?

Faire du drap. Fabricar paño.

Faire volte-face. Volver la espalda, ó dar media vuelta.

Faire entendre. Dar á entender.

Faire profit. Aprovecharse ó ganar.

Faire une faute. Cometer una falta.

Faire le carême. Guardar la cuaresma.

Faire la charité. Dar limosna.

Faire pénitence. Cumplir la penitencia, ó hacer penitencia.

Faire plaisir. Dar gusto.

Faire une lieue. Andar una legua.

Faire un tour. Dar una vuelta.

Faire bien du chemin. Andar mucho camino.

Faire des contes. Referir cuentos, ó contar cuentos.

Faire l'amour. Enamorar, galantear, cortejar.

Faire des troupes. Levantar tropas.

Faire don. Donar ó regalar.

Faire des difficultés. Poner dificultad.

Faire accueil. Dar acogida.

Faire la lecture. Leer.

Faire son chemin. Medrar, adelantar.

Faire la loi à tous. Dar la lei á todos.

Faire diète. Guardar dieta.

Faire quartier. Dar cuartel.

Faire naufrage. Naufragar.

Faire entrer. Introducir.

Faire gras. Comer de carue.

Faire maigre. Comer de vigilia.

Faire ses Pâques. Cumplir con la iglesia ó parroquia.

Faire triste mine. Poner mala cara.

Faire bonne fin. Tener buen fin ó acabar bien.

Faire peur, honte, pitié, etc. Dar miedo, vergüenza, lástima, etc.

Faire une histoire, un poëme, etc. Componer una historia, un poëma, etc.

Faire du bois. Cortar leña.

Faire de l'eau. Hacer aguada.

Faire un tour de promenade. Dar una vuelta, pasear un poco.

Faire l'homme de bien. Hacer del honrado.

Faire les rois au théâtre. Hacer el papel de rei en el teatro.

Faire à la fatigue. Acostumbrar al trabajo.

Se faire vieux. Envejecer.

Se faire religieux. Tomar el hábito.

Le cœur fait le soldat. El valor constituye al soldado.

Nouvelle faite à plaisir. Noticia inventada ó forjada por gusto.

Le physique a beaucoup à faire avec le moral. Lo físico influye mucho en lo moral.

Général qui fait de bons officiers. General que forma buenos oficiales.

Il ne parlera pas mieux qu'il ne fait. No hablará mejor que habla.

Ses troupes faisaient l'aile droite. Sus tropas formaban el ala derecha.

L'eau l'a fait plus malade. El agua le ha puesto peor ó mas malo.

La constance et l'ordre font beaucoup. Mucho se adelanta teniendo constancia y orden.

Une femme d'esprit fait tout ce qu'elle veut de

EL IDIOMA FRANCÉS.

139

son mari. Una mujer de talento maneja como quiere á su marido.

Faites bien et laissez Dieu faire le reste. Obrad bien, y lo demas corre de cuenta del Señor.

Il faut se faire à l'idée de la mort. Debemos acostumbrarnos á pensar en la muerte.

Socrate se disait riche de tout ce dont il n'avait que faire. Sócrates se figuraba poseer todo lo que no le era necesario.

Je n'ai que faire de vous. No sé en qué ocupar á Vd.

Il fait bon pour les dettes de son ami. Responde de las deudas de su amigo.

Cet habit fait bien à sa taille. Este vestido le va á las mil maravillas.

Le bonheur n'est pas fait pour l'homme. El hombre no ha nacido para ser feliz.

Il lui fit un état plus digne. Le procuró ó proporcionó una carrera mas digna.

Il se fait un plaisir de m'instruire. Se complace en instruirme ó tiene gusto en instruirme.

Il fait gloire de la pauvreté. Se gloria de la pobreza ó de ser pobre.

Il me fait l'honneur de l'invention. Me confiesa inventor ó me concede la invencion.

Il me fit un crime de la mort de N. Me acriminó la muerte de N.

Il me fit un crime de mon appétit. Reprobó que yo comiese tanto.

Il se fait un mérite de sa naissance. Da por mérito su nacimiento.

Tout cela fait nombre. Todo eso entra en cuenta.

Cela lui fit de grands maux. Esto le acarrió grandes males.

Il se fit une rente. Se fundó ó crió una renta.

Cela fait un bon pays. Esto forma un buen país.

Il me fit un procès. Me puso un pleito.

Il me fit des ennemis. Me buscó ó me suscitó enemigos.

Les titres ne font rien ici. Aquí nada suponen los títulos.

Dieu me fera miséricorde. Dios tendrá misericordia de mí.

Ils se firent jour. Se abrieron paso.

Il fit des sottises. Cometió necedades.

Il fait des pas pour moi. Da pasos por mí.

On lui a fait honte de sa réponse. Se le afeó su respuesta.

Moine qui fait sa règle. Monge que observa su regla.

Dieu fait des merveilles. Dios obra maravillas.

Il se fera peu à peu. Se formará poco á poco.

Les affaires font les hommes. Los negocios forman á los hombres.

La nature fait des monstres. La naturaleza cria monstruos.

C'en est fait. Acabóse ó se dió fin.

Voilà qui est fait. Esto es hecho.

Il se fait honneur d'être Anglais. Blasona de ser ingles.

La tête me fait mal. Me duele la cabeza.

Elle fit mon malheur. Ella trajo ó labró mi desgracia.

Il se fit un nom. Se hizo famoso ó ganó nombre.

Se pourrait-il faire que..... Podría suceder que.....

Il fait l'enfant. Él niñea.

Il est à tout faire. Es para todo.

Je n'ai que faire de son argent. Yo no necesito de su dinero.

Il a bien à faire de moi. Para lo que él me necesita! (en tono de ironía).

Il fait la médecine. Profesa la medicina.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

141

Il fit sa théologie à Paris. Estudió la teología en Paris.

Il fait bien son personnage. Representa bien su papel.

FAIT. HECHO. (nom. sust.)

Les hauts faits d'armes. Las hazañas militares.

Les hauts faits d'un chevalier. Las proezas de un caballero.

Il va droit au fait. Va derecho al caso.

Cela est de mon fait. Eso es obra mia.

C'est un fait à part. Es otra cosa, es cosa distinta.

Il est sûr de son fait. Está cierto de lo que hace.

Je mets en fait que... Sostengo que...

Ce n'est pas mon fait. Esto no es para mí, ó no me acomoda.

Il me mit au fait..... Me informó..... ó me impuso en.....

J'y trouve mon fait. Hago aquí mi negocio ó hallo mi conveniencia.

L'ingratitude est le fait des petites âmes. La ingratitude es propia de un ánimo mezquino.

Le moraliste se console de l'iniquité de l'homme en lui disant son fait. El moralista queda satisfecho haciendo ver al malvado su iniquidad.

Tout homme instruit, vertueux et utile, est noble de fait. El hombre instruido, virtuoso y útil, es noble por lo mismo.

En fait de religion. En materia de religion.

Il est au fait de la question. Está enterado de la cuestion.

Tout-à-fait. Totalmente, enteramente, del todo, y tambien se traduce á vezes por el adjetivo rematado, v. gr. *Il est tout-à-fait fou.* Está loco rematado,

Barcelona, 1839

142

ARTE DE TRADUCIR

FALLOIR. NECESITAR.

Il lui faut un habit. Necesita de un vestido.

Il nous faut un temple. Necesitamos de un templo.

Il s'en faut de beaucoup que Jean soit si savant que Pierre. Está muy lejos Juan de ser tan docto como Pedro.

Il s'en est fallu bien peu qu'il ne soit allé jusqu'à Rome. Muy poco le faltó para llegar hasta Roma.

Il faut bien que le monde soit ancien, puisque... Muy antiguo debe ser el mundo, cuando...

Il faut qu'il rêve, car il fait de si grandes sottises. Sin duda sueña, pues comete tan grandes necedades.

Peu s'en fallut qu'il ne l'étouffât. Por poco le hubiera ahogado.

Qu'il faut plaindre les esclaves ! ¡ Qué dignos de compasión son los esclavos !

Il faut convenir. Es forzoso, preciso ó necesario convenir, ó fuerza es convenir.

FAVEUR. FAVOR.

On lui pardonne en faveur de sa naissance. Se le perdona en atención á su nacimiento.

Il passa la rivière à la faveur du canon. Pasó el río defendido por el cañon, ó favorecido de la artillería.

Il passa le champ à la faveur de la nuit. Atravesó el campo favorecido de la noche.

Cette traite a huit jours de faveur. Esta letra tiene ocho días de cortesía.

FEINDRE. FINGIR.

Je ne feindra pas de lui dire que... No vacilaré en decirle que...

Il n'a pas feint de déclarer... No se ha detenido en declarar...

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

143

Il feint de ne pas l'entendre. Hace como que no lo entiende.

FER. HIERRO.

Le fer meurtrier qui le tua. El acero homicida que le mató.

Ils la passèrent à fer et à feu. La pasaron á sangre y fuego.

Il est dans les fers. Está aprisionado ó con grillos.

Mettre les fers au feu. Empezar á obrar con actividad en algun negocio.

FEU. FUEGO.

Tout est en feu. Todo está ardiendo ó hecho un incendio.

Un coup de feu. Un balazo.

Les feux de l'amour. Las llamas del amor.

Sous le feu du château. Debajo la artillería del castillo.

FIXER. FIJAR.

On n'a pas fixé notre langue. No se ha determinado nuestra lengua.

L'aigle fixe le soleil. El águila mira hito á hito al sol.

Cette coquette s'est fixée déjà. Esta mujer divertida paró ya.

FOI. FE.

Il croit sur la foi des anciens. Cree por el testimonio de los antiguos.

Il écrit sur la foi du vulgaire. Escribe por lo que el vulgo afirma ó dice.

FOND. FONDO.

Le fond d'une voiture. La testera de un coche.

Au fond, le nom et la forme d'un gouvernement

ne font rien à l'affaire. En realidad importa poco para nuestro intento que tenga el Gobierno este ó aquel nombre, esta ó la otra forma.

Au fond elle ne vaut rien. En lo sustancial nada vale.

Il coula à fond les deux navires. Echó á pique ambos navíos.

Nous allons couler à fond cette matière. Vamos á apurar el negocio.

On ne peut pas faire fond sur lui. No se puede contar con él, ó descansar en él.

On ne peut pas faire fond sur son récit. No se puede dar crédito á su relacion, no hai que fiar en lo que él dice.

FORCE. FUERZA.

Force argent, force amis, etc. Mucho dinero, muchos amigos, etc.

Il veut sortir à toute force. Quiere salir ó poco ha de poder, ó á pesar de todo.

Prendre une ville par force. Ganar una ciudad por asalto.

A force de pleurer. De puro llorar.

Un coffre-fort. La arca del dinero, la caja de un banquero ó un comerciante.

Il est un esprit fort. Es un incrédulo ó un filósofo que lo juzga todo por su razon.

Il fut dévalisé dans le fort d'un bois. Le robaron en lo mas espeso de un bosque.

FORT. FUERTE. (nom. adjet.)

Il est fort en géométrie. Es mui hábil geómetra.

Dans le fort de l'hiver. En el rigor del invierno.

A plus forte raison. Con mucha mayor razon ó motivo.

Frapper fort. Llamar recio ó con fuerza.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

145

Du fort au faible on les vend à... Se venden buenos con malos á...

Il se fait fort de son ami. Responde por su amigo.

FORT. MUCHO. (adv.)

Il s'était si fort signalé. Se habia en tanta manera distinguido.

Il est fort dans l'esprit de ce siècle d'être humain. La humanidad es muy propia del carácter de este siglo.

FRAPPER. GOLPEAR.

Il frappa son coup. Hizo su efecto.

Monnaie bien frappée. Moneda bien acuñada.

Des vers bien frappés. Versos bien trabajados.

Loi qui frappait des peines. Lei que infligía penas.

Il fut frappé du tonnerre. Fué herido de una centella.

Ils sont frappés de la peste. Están tocados de peste.

Fraper la vue. Herir la vista.

Ce qui me frappe le plus... Lo que mas me admira ó maravilla...

La terre fut frappée de putréfaction. La tierra se inficionó de putrefacción.

Le venin le frappa d'une mort subite. El veneno le mató de repente.

Cet expédient frappa sur l'état. Este expediente fué perjudicial al Estado.

Il est frappé de la misère du peuple. Está lastimado de la miseria del pueblo.

Dieu sait guérir sans frapper. Dios cura sin lastimar.

Nous nous frappons de vaines terreurs à la vue du péril. Nos llenamos de terrores imaginarios en presencia del peligro.

Barcelona, 1839

146

ARTE DE TRADUCIR

FRONT. FRENTE.

Aura-t-il le front de lui parler? Tendrá cara para hablarle?

Il a un front d'airain. Tiene cara de vaqueta.

Il marche le front levé. Anda con la cara descubierta.

Faire marcher de front les intérêts personnels et l'intérêt général. Procurar á la par el interés personal y el del comun, ó promover el bien público sin olvidarse del particular.

G.

GARDE. GUARDIA.

Être sur ses gardes. Estar prevenido, avisado ó con cuidado.

Se tenir sur ses gardes. Estar alerta.

Se donner garde de pécher. Guardarse de pecar.

Se mettre en garde. Desconfiar, prevenirse.

Prenez garde à cela. Cuidado con eso.

Je n'ai garde de lui parler. No pienso hablarle.

GARDER. GUARDAR.

La garder bonne. Aguardar la suya.

Gardez-vous bien de croire cela. No crea Vd. eso.

Gardez-vous de vous compromettre. Cuide Vd. de no comprometerse.

GENS. GENTES.

Tous mes gens sont malades. Todos mis criados están enfermos.

Nous étions là deux honnêtes gens. Estábamos allí dos hombres de bien.

Nos gens battirent les vôtres. Los nuestros vencieron ó derrotaron á los vuestros.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

147

Les gens de lettres. Los literatos ú hombres de letras.

Les gens de mer. Los marinos.

Les gens de robe. Los golillas, juezes togados.

Les gens du roi. Los fiscales de los tribunales reales.

Les gens de loi. Los letrados, juristas, abogados, procuradores.

GOUTER. GUSTAR.

Il goûte bien ce qu'on lui dit. Aprecia lo que se le dice.

Je lui fis goûter vos raisons. Le hice condescender á vuestras razones.

Il ne peut jamais goûter un nègre. Nunca se ha podido acomodar con un negro.

On goûte mieux le bonheur après l'infortune. Se saca mas partido de la felicidad despues de la desgracia.

GRACE. GRACIA.

Il me fit grâce du motif. Me perdonó el motivo.

Il me l'accorda de grâce. Me lo concedió por favor.

GRAND. GRANDE.

Grand jour. Dia claro.

Aller à grands pas. Andar á paso largo, á paso tirado, aprisa.

Grand-prêtre. Sumo sacerdote.

Grand-aumônier. Limosnero mayor.

Grand-chancelier. Canciller mayor.

Grand'messe. Misa mayor.

Grand-chemin. Camino real.

Nous étions placés au grand soleil. Nos daba un sol que nos abrasaba.

De grand matin. Mui de mañana.

40.

Barcelona, 1839

148

ARTE DE TRADUCIR

GRÉ. GRADO Ó VOLUNTAD.*Malgré lui.* A pesar suyo.*Bon gré malgré il viendra.* Vendrá quiera ó no quiera, de grado ó por fuerza.*Je ne lui en sais aucun gré.* No se lo agradezco ó estimo.*Prenez en gré ce que je vous dis.* No tenga Vd. á mal lo que le digo.*Ils se concertèrent de gré à gré.* Se convinieron de buenas á buenas.**GROS.** GORDO, GRUESO.*Gros mots.* Palabras mayores ó groseras.*Vendre en gros.* Vender por mayor.*Gros temps.* Temporal, mal tiempo.**GUÈRE.** MUI POCO. (partic. adverb.)*On ne peut guère douter.* Apénas se puede dudar.*Il n'est guère plus grand.* No es mucho mayor.*Il n'excède guère trois pieds.* Pasa poco mas de tres piés, ó apénas pasa de tres piés.**H.****HABITUDE.** HABITO, COSTUMBRE.*Habitude du corps.* Postura, deajo ó aire del cuerpo.*Il a des habitudes à la cour.* Tiene conocimientos en la corte.*Se faire des habitudes dans la ville.* Adquirir conocimientos en la ciudad.**HASARD.** AZAR.*Coup de hasard.* Golpe de fortuna.*Donner ó jeter au hasard.* Aventurar, esponer.*Le hasard voulut que...* La suerte quiso que...

EL IDIOMA FRANCÉS.

149

Un chapeau de hasard. Un sombrero de lance.

Le pilote veut du vent, au hasard d'avoir des tempêtes. El piloto desea viento, mas que le venga alguna tempestad.

Il tire au hasard. Tira á bulto.

HAUT. ALTO. (nom. adjet.)

Jeter les hauts cris. Dar grandes quejidos, ó poner el grito en el cielo.

Haute vertu. Virtud eminente.

Haut courage. Animo escelso.

Haut style. Estilo elevado.

Haute sottise. Gran necedad.

Haute injustice. Alta injusticia ó valiente injusticia.

Il gagna le haut. Tomó viento, se escapó.

Sur le haut du jour. Cerca del medio día.

Il fit haut le pied. Escapó, tomó las de Villadiego.

Il y a du haut et du bas dans la vie. La vida tiene sus altos y bajos.

Il les regardait du haut en bas. Los miraba con desprecio.

Je vous le déclare haut et clair. Os lo declaro pública y claramente.

Dans la plus haute antiquité. En la mas remota antigüedad.

Les hauts faits d'armes. Las hazañas militares.

Certaines personnes ont l'esprit haut et l'âme basse. Algunos reunen la altanería con la bajeza.

Il tient le haut bout. Ocupa el primer puesto.

HAUTEUR. ALTURA.

Dans la plus grande hauteur de la mer. En la mayor profundidad del mar.

Bataillon à six de hauteur. Batallon á seis de fondo.

Il est plus difficile d'être sans hauteur dans la

Barcelona, 1839

150

ARTE DE TRADUCIR

prospérité qu'humble dans l'adversité. Mas difícil es dejar de engreirse con la prosperidad, que estar abatido en los contratiempos.

Dieu humilie la hauteur de l'esprit. Dios humilla los ánimos altivos.

HEURE. HORA.

Passer de bonnes heures. Tener buenos ratos.

Passer des heures agréables. Pasar el tiempo con gusto.

Donner de mauvaises heures. Dar malos ratos ó desazones.

Sur l'heure. Al punto ó en este instante.

Tout-à-l'heure. Al momento, sobre la marcha.

A toute heure. A cada instante, á todas horas.

A l'heure qu'il est. Hoi en dia, en este tiempo, ahora mismo.

L'homme a des idées de bonne heure. El hombre tiene ideas desde su mas tierna edad.

Il vint de bonne heure. Vino temprano.

C'en est fait, l'heure est venue. Ya estamos en el caso, ahora se me presenta la ocasion.

C'en est fait, mon heure est venue. No hai que dudarle, mi última hora ha llegado.

HORREUR. HORROR.

Il a le péché en horreur. Detesta el pecado.

L'horreur de ce crime est telle... La enormidad de este crimen es tal...

Ce tyran était en horreur au monde. Este tirano era mirado del mundo con horror.

I.

IMAGE. IMAGEN.

Ils se firent une image agréable de l'Italie. Se formaron una idea ó pintura agradable de Italia.

EL IDIOMA FRANCÉS.

151

Elle eut l'image de la mort présente. Tuvo ante sí la imágen de la muerte ó se representó la muerte á su imaginacion.

IMPORTANCE. IMPORTANCIA.

Il donna trop d'importance aux disputes. Hizo demasiado aprecio de las disputas.

Il se donne un air d'importance. Presume ó afecta ser un grande hombre.

IMPORTANT. IMPORTANTE.

Il fait l'important. Se hace hombre necesario.

Jean est un important. Juan se supone hombre de importancia.

J.

JOUER. JUGAR.

Il joue un grand personnage. Hace un gran papel.
Verre qui joue l'émeraude. Vidrio que remeda á la esmeralda.

Il se joue du serment. Se burla del juramento.

Ils jouèrent des couteaux. Anduvieron á navajazos.

Il joue un mauvais personnage. Está desairado ó hace un papel miserable.

Lorsque Talma jouait Brutus. Cuando Talma hacia el papel de Bruto.

Elle joue du piano. Ella toca el piano.

Il joue franc jeu. Juega limpio, en sentido propio y figurado.

Il joue cartes sur table. Descubre su juego, tambien en ambos sentidos.

Il joue son jeu. Hace su negocio ó su agosto.

Il joue de malheur dans cette affaire. Tiene azar con este negocio, ó pierde con buenas cartas.

Barcelona, 1839

152

ARTE DE TRADUCIR

JOUR. DIA.

- Au grand jour.* En medio del día.
Sur le déclin du jour. Al caer la tarde.
Le jour vient de là. La luz viene de allá.
Elle ne peut souffrir le jour. Ella no puede aguantar la claridad.
C'est un faux jour. Es una vislumbre.
Les jours de ce tableau. Las luzes de esta pintura.
Les jours de ce bâtiment. Las ventanas ó luzes de este edificio.
Mettre au jour. Dar á la luz, dar al público.
Mettre un auteur dans son jour. Esclarecer un autor, ilustrarle.
Il craint le grand jour. Temer el salir al público.
Ils se firent jour. Se abrieron paso.
Il est percé à jour. Está atravesado de parte á parte.
Elle me donna le jour. Ella me parió ó me dió la vida.
Mes beaux jours sont passés. La flor de mi edad pasó.
Dans les beaux jours, il faut se promener. En la primavera es necesario pasearse.
Ils vivent au jour le jour. Viven para el día ó para salir del día.
Il me mit dans un beau jour. Me esclareció bien, me iluminó.

JUGER. JUZGAR.

- Il juge bien de la peinture.* Es mui inteligente ó es voto en pintura.
Juger à mort. Sentenciar ó condenar á muerte.
Qu'on juge de ses richesses par ses dépenses. Hágase juicio de sus riquezas por sus gastos.
Pour juger d'un homme il faut l'avoir fréquenté. Para definir á un hombre, es menester haberle tratado.

EL IDIOMA FRANCÉS.

153

JUSQUE. HASTA. (prepos.)

Il haranga jusqu'au prodige. Arengó que fué un prodigio.

Il mangea jusqu'à l'excès. Comió sin límites ó bárbaramente.

JUSTE. JUSTAMENTE, CABALMENTE. (adverb.)

Deux cents ans tout juste. Doscientos años cabales.

Il ne le sait pas au juste. No lo sabe á punto fijo.

Il pense juste. Piensa con tino, con acierto.

Il parle juste. Habla adecuadamente.

Il chante juste. Canta ajustado.

JUSTESSE. Tiene las siguientes significaciones.

La justesse du calcul. La exactitud del cálculo.

La justesse de l'expression. La propiedad de la espresion.

La justesse du rapport. La puntualidad de la relacion.

La justesse des instrumens. El concierto de los instrumentos.

L.

LÀ. ALLÍ Ó ALLA.

C'est là une belle action. Esa es una bella accion.

Il faut s'en tenir là. Es menester pasar por eso, ó estar á ello.

Je reconnais bien là votre caractère. En eso descubro bien vuestro carácter.

Là où le vulgaire rit, le philosophe admire. Lo que escita la risa del vulgo, causa admiracion al filósofo.

Il m'a donné la moitié et au-delà. Me dió mas de la mitad, ó la mitad y algo mas.

Barcelona, 1839

154

ARTE DE TRADUCIR

Parsemé çà et là. Sembrado á trechos.
On voit des peuplades çà et là. Se ven poblaciones escampadas ó dispersas.

LAISSER. DEJAR.

Je vous laisse penser combien... Ya podéis considerar cuánto...
Cela laisse beaucoup à penser. Esto da mucho que pensar.
Je lui en laisse l'honneur. Le cedo la gloria de ello.

LANGUIR. PADECER, ESTAR ENFERMIZO.

Il languit d'amour. Está enfermo de amor ó adolece de amor.
Il languit de misère. Se consume de miseria.
Il languit pour une beauté. Pena ó está muerto por una hermosa.
Il languit dans la prison. Se pudre en la cárcel.
Ce rosier languit. Ese rosal está desmedrado.
Nous languissons d'impatience. Nos consume la impaciencia.
La conversation languit. La conversacion cae.
La péroraison languit. La peroracion flaquea.

LIEU. LUGAR.

Il y a lieu de croire que... Es de creer, hai motivo de creer, ó hai margen para creer que...
Cela a eu lieu plus d'une fois. Muchas vezes se ha verificado eso.
Quand ils furent sur les lieux. Cuando estuvieron en el paraje.
Cette nouvelle me vient de bon lieu. Tengo esta noticia de buena parte, ó lo sé de buena tinta.
Un homme de bas lieu. Un hombre de humilde cuna.

EL IDIOMA FRANCÉS.

155

La force tient lieu de bravoure. La fuerza suple á la valentía.

Jean tient lieu de tous. Juan vale por todos.

La bravoure n'a pas lieu dans la guerre. La guapeza no sirve en la guerra.

Instruction finie sur les lieux. Informacion finalizada en el paraje mismo.

L'autorité lui tient lieu de raisons. La autoridad le sirve de razones.

Il me tient lieu de père. Me sirve de padre, ó hace conmigo los oficios de padre.

Il donna lieu à tout cela. Fué al autor de todo eso.

LIVRER. ENTREGAR.

Livrer la ville au pillage. Dar la ciudad á sacco.

Livrer bataille. Dar ó presentar batalla.

Se livrer à la douleur. Entregarse ó abandonarse al dolor.

Se livrer à quelqu'un. Fiarse de alguno.

Ils se livrèrent à la piraterie. Se echaron á la pirateria.

Livrer passage. Franquear paso.

LOIN. LÉJOS.

Ce fusil porte loin. Este fusil alcanza mucho ó alarga mucho.

Sa vue porte loin. Su vista alcanza mucho.

Ma douleur passe de bien loin la tienne. Mi dolor escede con mucho al tuyo.

Il va bien loin dans la physique. Adelanta mucho en la física.

Cette difficulté mènera loin. Esta dificultad se enredará mucho, ó se alargará mucho.

Pousser une affaire loin. Dar mucha estension á un negocio.

Porter loin sa haine. Enconar ó agravar su odio.

Barcelona, 1839

156

ARTE DE TRADUCIR

Il vient me voir de loin en loin. Me visita de tarde en tarde.

Il y a loin de Paris à Pékin. Hai gran distancia de Paris á Pequin.

L'éloquence a été plus loin chez les anciens. La elocuencia estuvo mas adelantada entre los antiguos.

Habitations de loin en loin. Habitaciones de distancia en distancia ó apartadas.

Les guerres qui s'élèvent de loin en loin. Las guerras que se levantan de tiempo en tiempo.

Il voit au loin dans l'avenir. Ve lo futuro con mucha anticipacion.

LOISIR. LUGAR Ó TIEMPO DESOCUPADO.

Cela fut fait à loisir. Esto se hizo con tiempo, despacio ó con reposo.

Il n'eut pas le loisir de répondre. No tuvo lugar para responder.

Je le mangerai à mon loisir. Lo comeré á mi despacio.

On a toujours du loisir quand on veut expédier une affaire. Siempre hai tiempo para hacer lo que se quiere.

Je plains l'homme accablé du poids de son loisir. Me conduelo de la persona consumida por el tedio del ocio.

LONG. LARGO.

Voyages de long cours. Viajes largos, navegaciones largas.

Tout le long de l'année. Todo el año entero.

Le long de la mer. La orilla ó costa de la mar.

A la longue tout périt. Al fin y al cabo ó con el tiempo todo se acaba.

S'expliquer au long. Esplicarse larga ó estensamente.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

157

Je le connais de longue main. Ya tiempo há que le conozco.

Cet ouvrage est long. Esta obra es difusa.

Cet ouvrage est de longue haleine. Esta es una obra larga ó estensa ó una obra mayor.

LONGUEUR. DILACION Ó ESTENSION DE TIEMPO.

La longueur des jours. La duracion ó lo largo de los días.

La longueur du sermon. La pesadez del sermon.

Traîner une affaire en longueur. Entretener ó ir dilatando un negocio, darle largas.

Je suis ennuyé de ses longueurs. Estói enfadado de su prolijidad; ó fastidiado con su majadería.

M.

MAIN. MANO.

En venir aux mains. Enredarse á golpes, andar á puñadas, ó llegar á las manos.

Faire main basse. Pasar á cuchillo, ó no dar cuartel.

Faite à la main. Hecha de intento.

Il écrit de sa main. Escribe de puño propio.

Faire un coup de main. Dar un avance.

Il prit la main dans l'assemblée. Tomó la derecha en la asamblea.

Deux qui disputent, on peut les laisser aux mains. Si dos disputan, allá se las hayan.

Il a la main à la pâte. Está con las manos en la masa (en sentido propio y figurado).

Il a une belle main. Escribe gallardamente ó es un gran pendolista.

Il a la main bonne. Tiene buena mano ó tiene dicha ó acierto en cuanto emprende.

Cet ouvrage part de bonne main. Es obra de buena pluma.

L'ignorance et l'opiniâtreté se tiennent par la main. La ignorancia y la obstinación se dan la mano.

MAITRE. Sus acepciones se hallan por sus correlativos.

Maître et disciple. Maestro y discípulo.

Le maître et les sujets. El monarca y los súbditos.

Le maître et les esclaves. El señor y los esclavos.

Le maître et les valets. El amo y los criados.

Le maître du château. El señor del castillo.

Le maître du navire. El contramaestre del navio.

Maître de Malte, de Calatrave. Maestro de Malta, de Calatrava.

Maître de son argent, de sa volonté, etc. Dueño de su dinero, de su voluntad, etc.

Maître des hautes-œuvres. Verdugo.

Maître des basses-œuvres. Pozero ó privadero.

Maître-autel. Altar mayor.

Se rendre maître de la ville. Apoderarse de la ciudad.

Maître d'hôtel. Mayordomo.

Les statues faites par des maîtres grecs. Las estatuas obra de autores ó artistas griegos.

Il écrit en maître. Escribe con maestría ó como maestro.

Il compte de clerc à maître. Sabe ajustar las cuentas.

Quand on est maître de soi, on est le plus souvent le maître des autres. El que sabe dominarse, domina de ordinario á los otros.

MAITRISE. Tiene las siguientes acepciones.

Maitrise de Saint-Jacques. Maestrazgo de Santiago.

Maitrise de charpentier. Maestría de carpintero.

EL IDIOMA FRANCÉS.

159

Maîtrise de chapelle. Magisterio de capilla.*Maîtrise de grammaire.* Magisterio de gramática.**MALHEUR.** DESGRACIA.*Malheur aux impies !* Ai de los impíos ! desgraciados los impíos !*Malheur sur ses enfans.* Desgraciados sean sus hijos.**MANIER.** MANEJAR.*Manier un homme.* Gobernar un hombre ó dirigirle.*L'auteur manie bien son sujet.* El autor trata bien su asunto.*Ces mots sont peu maniés.* Estos términos son poco usados.*Il manie l'or à pleine main.* Apalea el oro.*Il manie bien la parole.* Tiene facilidad en hablar ó el don de hablar.**MANIÈRE.** MANERA Ó MODO.*Il le fit par manière d'acquit.* Lo hizo por cumplir.*La manière de ce peintre est inimitable.* El estilo de este pintor es inimitable.*Il parle par manière d'entretien.* Habla por entretenimiento.*Une composition maniérée.* Una composición amanerada , sin variedad , uniforme.*Songez moins à ce que vous dites qu'à la manière de le dire.* Cuídese ménos de lo que se dice , que de cómo se dice.*Les manières polies donnent cours au mérite.* Los buenos modales abren paso al mérito.**MANQUER.** FALTAR.*Certains hommes ne manquent jamais de dire.*

Ciertos hombres no dejan de decir, no falta quien diga.

Il a manqué d'être tué. Por poco le matan.

Il manqua une belle occasion. Perdió una bella ocasion.

Il a manqué son coup. Erró el golpe, el tiro, ó se le frustró el intento.

Il a manqué cet homme. No encontró á este hombre.

Il l'a manqué belle. Escapó de buenas.

Les époux qui se manquent l'un à l'autre, manquent le bonheur. Cuando dos esposos se agravian mutuamente, renuncian á ser felizes.

MARCHE. MARCHA.

La marche de l'esprit. Los progresos del entendimiento.

La marche des idées. La sucesion de las ideas.

La marche des opinions. El curso de las opiniones.

La marche de la fortune. Los pasos de la fortuna.

La marche de la procession. El curso de la procesion.

La marche de la nature. El orden de la naturaleza.

La marche dura trois heures. El paso duró tres horas.

Les magistrats fermaient la marche. Los magistrados iban detras, ó iban presidiendo.

Rien ne retarde plus la marche du génie que la pauvreté. La pobreza es el mayor obstáculo para que pueda adelantar el ingenio.

MARCHER. ANDAR.

Il faut que ce sujet marche le premier. Es preciso empezar por este asunto.

Ce poème, ce discours marche bien. Este poema ó discurso está bien seguido ó sostenido.

EL IDIOMA FRANCÉS.

161

Il marche sur les pas de ses ancêtres. Sigue las pisadas de sus antepasados.

Il marche à grands pas à l'évêché. Está muy próximo á mitrar ú obispar.

Je l'ai reconnu à sa marche. Le conocí en el andar.

Les ducs marchent avant les comtes. Los duques llevan la delantera á los condes.

La réflexion doit marcher avant l'action. La reflexión debe preceder á la acción.

MARIER. CASAR.

Marier les lettres avec les armes. Hermanar las letras y las armas.

Marier la voix avec le clavecin. Ajustar la voz al clave.

Marier l'épithète avec le mot. Apropiar ó adaptar el epíteto á la palabra.

La trahison se marie toujours à la lâcheté. El traidor siempre es cobarde.

MARQUE. Tiene las siguientes acepciones.

Il porte les marques de ses blessures. Trae las cicatrizes de sus heridas.

L'enfant naquit avec cette marque. El niño nació con este lunar ó pinta.

Les marques consulaires. Las insignias consulares.

La toison est une marque d'honneur. El toison es un distintivo de honor.

Un homme de marque. Un hombre de nota, de distinción ó de cuenta.

Marque d'infamie. Nota ó señal de infamia.

C'est une marque de prédestination. Es señal ó indicio de predestinado.

Il a perdu cent marques. Perdió cien tantos.

Il me donne des marques d'amitié. Me da pruebas o muestras de amistad.

Barcelona, 1839

162

ARTE DE TRADUCIR

L'arc-en-ciel est une marque de beau temps. El iris es presagio de serenidad.

Ce papier porte la marque. Este papel tiene la marca.

MARQUER. SEÑALAR Ó MARCAR.

Il marque sa reconnaissance. Manifiesta ó testifica su reconocimiento.

Ouvrage marqué au bon coin. Obra bien acabada ó perfecta.

Cet enfant a une répugnance marquée pour l'étude. Este niño tiene una aversión decidida á estudiar.

MÉLANGE. MEZCLA.

Mélanges littéraires. Misceláneas literarias.

Mélange des couleurs. Mezcla, union ó maridaje de colores.

Mélange de métaux. Liga de metales.

Le mélange de la bonne et mauvaise fortune. Las alternativas de la fortuna.

Mélange de vitriol, d'huile et de terre. Composición de vitriolo, aceite y tierra.

MÉLER. MEZCLAR.

Méler ses livres, ses papiers. Enredar ó confundir sus libros, sus papeles.

Ils se mêlèrent dans le combat. Se enredaron ó se empeñaron en el combate.

On m'a mêlé dans une mauvaise affaire. Me han metido en un fatal negocio.

Il est médecin; et se mêle d'être poète. Es médico, y se mete á poeta.

Il se mêle de juger tout. De todo quiere entender.

Il ne se mêle de rien. En nada se mete.

Tout, dans le monde, est mêlé de grandeur et de

EL IDIOMA FRANCÉS.

163

petitesse. En el mundo, todo es un compuesto de grandeza y de miseria.

MÊME. (Voz adverbial con las siguientes acepciones).

Les plus sages même. Aun los mas sabios.

Quand même il mourrait. Aun cuando muriera.

C'est tout de même des femmes. Lo mismo sucede con las mujeres.

Il boit à même. Bebe á pote.

De même que. Del modo que, así como.

Il aimait même les ennemis. Amaba hasta los enemigos.

Il en est de même de la physique. Lo mismo viene á ser la física.

Bien mal acquis s'en va de même. Lo mal ganado se va como vino.

Il faut se mettre à même de se passer du superflu. Es menester hacernos á no sentir la falta de lo superfluo ó disponernos para no sentir, etc.

Même il m'est arrivé quelquefois de manger le berger. Aun á vezes me he tragado al pastor.

MÉNAGER. AHORRAR, ECONOMIZAR.

Ménager bien le temps. Emplear ó distribuir bien el tiempo.

Ménager ses paroles. Economizar las palabras, ó ser corto de razones.

Ménager les termes. Medir las espresiones, ser circunspecto en lo que se habla.

Il se ménagea bien entre deux partis. Se mantuvo neutral ó indiferente con ambos partidos.

Il se ménage avec les grands. Contempla á los grandes.

Il se ménagea les étrangers. Se granjeó la voluntad de los estrangeros.

Barcelona, 1839

164

ARTE DE TRADUCIR

Il se ménageait l'un et l'autre parti. Hacia á uno y otro partido, ó se correspondia con uno y otro partido.

Il me ménagea une ressource. Me facilitó ó me proporcionó un recurso ó medio.

Il faut ménager le bétail. Conviene consevar el ganado.

Il ménage des puits de proche en proche. Repartió pozos unos cerca de otros.

Il ménagea deux fenêtres. Abrió dos ventanas.

Je me ménage suivant les lieux. Me manejo segun la ocasion.

Il ménagea une surprise pour les voler. Dispuso sorprenderlos para robarlos.

MENER. LLEVAR Ó CONDUCIR.

Il me mena de jour en jour. Me hizo pasar de dia en dia.

Il les mena avec de belles paroles. Los entretuvo con buenas palabras.

Il mène bien sa maison. Gobierna bien su casa.

Il mène une vie sage. Tiene una conducta arreglada.

MERCI. MERCED.

Ils sont à la merci du vainqueur. Quedan á discrecion del vencedor.

Il est à la merci du hasard. Está á Dios y á la ventura.

C'est un bien grand malheur que d'être à la merci de gens qui ne nous valent pas. Fuerte desgracia es que hayamos de depender de los que valen ménos que nosotros.

MESURE. MEDIDA.

Il a rompu mes mesures. Frustró mis proyectos, desbarató mis medidas.

EL IDIOMA FRANCÉS.

165

Il ne garde aucune mesure. En nada se modera ó no guarda moderacion ó comedimiento en nada.

A mesure qu'il travaille. A proporcion que trabaja, ó conforme trabaja.

Battre la mesure. Llevar el compas.

Les procédés donnent la mesure de l'âme. Las acciones hacen ver el temple del alma.

Il les avale à fur et à mesure qu'ils sont nés. Se los traga conforme van naciendo.

METTRE. PONER.

Mettre à l'aventure. Aventurar, arriesgar, esponer.

Mettre à profit le temps. Aprovecharse del tiempo.

Mettre en crédit un ouvrage. Acreditar una obra.

Il la mit en état. Le dió estado.

Il la mit à la raison. La redujo á la razon.

Ils mirent à la voile. Se hicieron á la vela.

Elle se mit en furie. Se enfureció.

Mettre tout à feu et à sang. Ponerlo todo á sangre y fuego.

Se mettre à courir. Echar á correr.

Il se mit en fuite. Echó á huir.

Il la mit en oubli. La echó en olvido.

Il me mit au fait. Me impuso, me instruyó.

Il met en jeu ses aventures. Trae á la conversacion sus aventuras.

Mettons que cela soit. Supongamos que así sea ó demos de barato que sea así.

Elle se met mal. Ella no tiene gracia para vestirse.

Il le fit mettre à mort. Le hizo dar muerte.

Ce criminel fut mis à mort. Este criminal padeció el suplicio, fué ajusticiado.

Ils se mirent en armes. Tomaron las armas.

J'ose mettre en fait que... Me atrevo asegurar que...

Il met les terres en valeur. Beneficia sus tierras.

La chienne met bas toutes les années. La perra pare todos los años.

On met les anciens bien haut, pour abaisser ses contemporains. Se ensalza mucho á los antiguos para deprimir á los contemporáneos.

Il y a du bon sens à ne pas se mettre toujours au-dessus des préjugés. La prudencia aconseja que no nos sobrepongamos constantemente á las preocupaciones.

MIEUX. MEJOR.

Les plus inutiles sont les mieux récompensés. Los mas inútiles son los mas premiados.

Il vaut mieux qu'il se taise. Mas vale que calle.

Il le fait tout de son mieux. Lo hace lo mejor que puede.

Je ne demande pas mieux. Eso es precisamente lo que quiero, no busco yo otra cosa.

Le mieux est toujours de dire la vérité. Mas vale en todo caso hablar la verdad.

Tout va au mieux. Todo anda lo mejor que puede.

Il va de mieux en mieux. Va cada vez mejor.

Ils les payèrent à qui mieux mieux. Los pagaron á cual mejor.

MOINS. MENOS.

Il devient de moins en moins traitable. Se hace cada vez menos tratable.

Ce n'est pas moins une chimère. Esto no deja de ser una quimera.

Il n'est rien moins que sage. Nada tiene de sabio.

Elle n'en fut pas moins accusée d'impiété. No dejó de ser acusada de impía.

C'est bien le moins qu'il ait ce privilège. Lo menos es que tenga este privilegio.

Sans examiner le moins du monde les motifs, Sin examinar ni un ápice los motivos.

EL IDIOMA FRANCÉS.

167

A moins qu'il vous gêne, laissez-le qu'il fasse du bruit. Si no le incomoda á Vd., que haga el ruido que quiera.

Moins on a de désirs, moins on regrette les richesses. Quanto mas reducimos nuestros deseos, ménos falta nos hacen las riquezas.

MOITIÉ. MITAD.

Moitié femme, moitié poisson. Medio mujer, medio pez.

A moitié chemin. A medio camino.

Maison à moitié ruinée. Casa medio arruinada.

Il laissa l'ouvrage à moitié. Dejó la obra á medio hacer ó por acabar.

Il est de moitié avec son ami pour cette affaire. Él y su amigo están interesados por mitad ó van á partir ó van á la parte en este negocio.

Les époux qui s'aiment sont de moitié dans la vie. Entre dos casados que se quieren, no hai mas que una vida.

MOMENT. MOMENTO.

Il a de bons momens. Tiene buenos ratos.

A tout moment. A cada instante.

Au moment de son arrivée. Al punto que llegó.

MONDE. MUNDO.

Il y a bien du monde. Hai mucha gente.

Jean sait bien son monde. Juan es mui político, ó conoce mucho las personas.

Il connaît le monde. Conoce á los hombres.

L'ennemi perdit tout son monde. El enemigo perdió toda su tropa ó gente.

Vous vous moquez du monde. Vd. tiene ganas de burlarse.

La vanité préfère le petit monde, plus facile à

Barcelona, 1839

168

ARTE DE TRADUCIR

éblouir. La vanidad se acomoda mejor con la gente de infima clase, porqué la deslumbra mas facilmente.

MOT. PALABRA.

Les beaux mots des philosophes. Las sentencias ó dichos de los filósofos.

Un bon mot. Una agudeza , un dicho ingenioso.

Trancher le mot. Hablar sin rebozo ó decir su sentir.

Ils en vinrent aux gros mots. Llegaron á decirse palabras mayores ó se cantaron los nombres de las pascuas.

Ils se donnèrent le mot pour le tromper. Pusiéronse de acuerdo ó se concertaron para engañarle.

Ne sacrifiez personne au plaisir de dire un bon mot. No ofendas á nadie por el gusto de decir un chiste.

MOYEN. MEDIO. (nom. sust.)

Il n'y a pas moyen de le tromper. No hai forma de engañarle.

Le moyen de croire ces sottises. ¿ Por dónde creemos ó cómo creemos estas necedades ?

Le moyen de ne pas éluder la justice , quand on élude... ¿ Cómo no se eludirá la justicia , cuando se elude...

Il manque de moyens. Carece de todo , ó es de cortos alcances.

Il y a des gens qui n'ont pas le moyen d'être modestes. Hai personas á quienes se hace imposible ser modestas ó que han reñido con la modestia.

Le vrai moyen d'être trompé , c'est de se croire plus fin que les autres. El camino mas cierto de salir engañado , es creerse mas astuto que los otros.

EL IDIOMA FRANCÉS.

169

N.

NATURE. NATURALEZA.

Peindre d'après nature. Pintar al natural ó por el natural.

Figures plus grandes que nature. Figuras mayores que el natural.

Ils paient en nature. Pagan en frutos ó en especie.

NÉGLIGER. DESCUIDAR.

Un style négligé. Un estilo desaliñado.

Il se néglige. No cuida de ataviarse, ó no está atento á su deber.

On néglige les absens. Nos olvidamos de los ausentes.

L'amour-propre fait négliger la plupart des vertus sociales. El amor propio nos hace descuidar muchas virtudes sociales.

Il m'a surprise dans mon négligé. Me cogió sin vestir.

NOM. NOMBRE.

Nom de famille. Apellido.

Nom de baptême. Nombre de pila.

Il eut un grand nom dans la guerre. Fué muy famoso en la guerra.

Ils se firent un nom sur mer. Adquirieron fama en la mar ó se hicieron célebres en la mar.

Il vécut sans nom. Vivió oscuro ó desconocido.

NOMBRE. NUMERO.

Je suis au nombre de ses amis. Soi uno de sus amigos.

Rome le mit au nombre des dieux. Roma le colocó en la clase de los dioses ó entre los dioses.

Il a nombre d'amis. Tiene muchos amigos.
Ils sont en grand nombre. Son innumerables ó no tienen número.
Tout ceci fait nombre. Todo esto entra en cuenta.
Il fait nombre parmi eux. Es uno de tantos.

NU. DESNUDO.

Un cheval à nu. Un caballo en pelo.
Montrer son cœur à nu. Descubrir su pecho.
Ils lui parlent nu-tête. Le hablan sin cubrirse.
César marchait la tête nue. César andaba descubierta ó con la cabeza al aire.
Il va les pieds et les jambes nues. Anda descalzo de pié y pierna.
Il voit les étoiles à l'œil nu. Ve las estrellas con la simple vista.
Son costume est trop nu. Viste demasiado llano ó sencillo.
L'égoïsme serait trop hideux s'il se montrait à nu.
 El egoísmo nos parecería sobrado feo, si lo viésemos en cueros.

NUL. NINGUNO Ó NULO.

Le monde est nul pour lui. Para él murió el mundo, ó no hai mundo para él.
Son argument devient nul. Su argumento nada prueba.

O.

OCCASION. OCASION.

Soldat qui se trouva aux occasions les plus chaudes. Soldado que se halló en las funciones mas sangrientas.
Trêve à l'occasion du commerce. Tregua con motivo del comercio.
Cadeau à l'occasion du mariage. Regalo de boda.

EL IDIOMA FRANCÉS.

171

Lui donna occasion pour se plaindre. Le dió motivo ó márgen para querellarse.

OEIL. OJO.

Jeter un coup-d'œil sur l'horison. Echar la vista por el horizonte.

J'ai eu l'œil sur lui. No le perdí de vista.

Au premier coup-d'œil. A primera vista, á la primera ojeada.

Le coup-d'œil de cette tour est beau. La vista de esta torre es hermosa.

Cela se voit à l'œil. Eso se viene á los ojos.

On juge à l'œil de cette faute. Esta falta está á la vista.

Ce diamant a un bon œil. Este diamante tiene un buen brillo.

On la distingue à l'œil. Se distingue con la vista.

Ce prix tient plutôt au coup-d'œil qu'à la bonté de la matière. Este valor viene mas bien de su vista, que de la bondad de la materia.

Défaut à vue d'œil. Defecto palpable, de bulto.

Il grandit à vue d'œil. Se le ve crecer.

On voit les maux d'autrui d'un autre œil que les siens. Vemos las desgracias ajenas con distintos ojos que las propias.

Elle lui faisait les yeux doux. Ella le miraba halagüeña ó con zalamería.

OEUVRE. OBRA.

Mettre en œuvre le bois. Labrar la inadera.

Mettre en œuvre tous les remèdes. Servirse de todos los remedios.

Un diamant bien mis en œuvre. Un diamante bien trabajado.

L'œuvre de la paroisse. La fábrica de la parroquia.

Barcelona, 1839

172

ARTE DE TRADUCIR

Cette épisode est un hors-d'œuvre. Este episodio es una digresion.

La narration était un hors-d'œuvre. La narracion era impertinente.

La nature fait le mérite, et la fortune le met en œuvre. La naturaleza forma el mérito, y la fortuna lo emplea.

OMBRE. SOMBRA.

L'ombre d'Achille, de Saül. El espectro, los manes, la sombra de Aquiles, de Saul.

Le vice trompe sous l'ombre de la vertu. El vicio engaña con capa de virtud.

OMBRAGEUX. SOMBRÍO.

Homme ombrageux. Hombre desconfiado ó suspicaz.

Cheval ombrageux. Caballo espantadizo.

ORDINAIRE. ORDINARIO.

Pour l'ordinaire. Ordinariamente, de ordinario.

A leur ordinaire. Como acostumbran.

C'est son ordinaire de parler ainsi. Este es su modo ordinario de hablar.

OUTRE. MAS ALLA.

Outre cela il convient. A mas de esto conviene.

Il faut passer outre. Es menester pasar á otra cosa.

P.**PAR.** POR. (prepos.)

Être partout. Estar en todas partes.

Il commença par dire que... Empezó diciendo que...

Ils finirent par craindre. Acabaron temiendo.

Six écus par jour, par mois. Seis escudos cada dia, cada mes ó al mes.

EL IDIOMA FRANCÉS.

173

Mener par la main. Llevar de la mano.

On la célèbre par une fête annuelle. Se celebra con fiesta anual.

Il veut l'obtenir par force. Quiere conseguirlo á la fuerza.

Il finit par être cardinal. Acabó de cardenal.

Il m'appela par pitié. Me llamó de lástima.

Il commence par des injures. Empieza con injurias.

Il finit par être pendu. Acabó en una horca, murió ahorcado.

Aller par le coche d'Auxerre. Ir en el barco de Auxerre.

Il est fait par morceaux. Es hecho de piezas.

Ils périrent par la main les uns des autres. Se quitaron la vida unos á otros ó perecieron unos á mano de otros.

Partout ou... Donde quiera ó do quiera que...

PARAITRE. PARECER. (verbo neut.)

Il fit paraître ses titres. Mostró sus títulos, ó hizo ostentacion de sus títulos.

La foudre passa par ici, il y paraît. Por aquí pasó el rayo, y las señales lo dicen.

Ce livre n'a pas paru. Aun no se ha publicado ese libro.

Il a beaucoup paru dans la dernière guerre. Mucho lució en la última guerra.

Dès qu'il parut aux yeux du roi. Desde que se presentó al rei.

Il fait des dépenses qui ne paraissent pas. Gasta sin lucir.

Ceux qui paraissent heureux n'ont que l'apparence. Los que parecen dichosos, lo son solo en la apariencia.

La fortune fuit paraître nos vertus et nos vices.

La fortuna pone en claro ó de manifiesto nuestras virtudes y vicios.

Jamais homme n'a eu une si belle occasion de paraître. Nadie ha tenido nunca tan buena oportunidad para sobresalir ó lucirlo.

PARLER. HABLAR.

Il a un parler doux. Tiene una habla ó una pronunciación suave.

C'est son parler. Este es su deajo ó su modo de hablar.

Ce qu'il dit c'est parler raison. En lo que dice lleva razón.

Tout parle de sa gloire. Todo respira su gloria.

Ceci peut parler à son cœur. Esto puede tocarle el corazón.

Vous qui parlez tant des autres, valez-vous mieux? Vd. que critica tanto á los otros, ¿es acaso mejor que ellos?

PAROLE. PALABRA.

Il a le don de la parole. Tiene don de hablar bien, ó tiene esplicaderas (*en lenguaje familiar*).

Elle a la parole rude, agréable, etc. Tiene la voz áspera, agradable, etc.

C'est une parole digne d'un Socrate. Es dicho digno de Sócrates.

Il porta la parole au nom de la ville. Habló en nombre de la ciudad.

Il a la parole. A él le toca hablar.

Ils adressèrent la parole au roi. Hablaron al rei en derecha.

Il prit la parole après moi. Habló despues que yo ó de mí.

Je l'aime sur parole. Le estimo por el informe que de él me han dado ó por noticias que tengo de él.

EL IDIOMA FRANCÉS.

175

La parole est un bienfait de Dieu. El habla es dádiva de Dios.

Il donne de belles paroles. Ofrece mucho y cumple poco.

Ils se prirent de paroles. Se enzarzaron ó se trabaron de palabras.

PARTI. PARTIDO.

Il prit le parti de l'Église. Abrazó el estado eclesiástico.

Il prit le parti des armes, de la robe. Tomó la carrera militar, de la toga.

Il tire parti de mes erreurs. Se aprovecha de mis errores.

Il prit le parti du prince. Siguió ó abrazó el partido del príncipe.

Il prit parti dans l'armée. Sentó plaza de soldado.

Il est très dangereux de prendre un mauvais parti. Es mui arriesgado tomar una mala resolución.

La nécessité tire parti de tout. En los aprietos ha de aprovecharse todo.

Elle eut des partis d'importance. Ella tuvo mui buenos casamientos.

PARTICULIER. PARTICULAR.

En mon particulier. Por mi parte, en cuanto á mí.

Il vit en son particulier. Vive solo ó hace vida á parte.

Les talens égalent les particuliers aux rois. El mérito iguala á las personas privadas con los reyes.

PARTIE. PARTE Ó PARTIDA.

Il a les parties d'un général. Tiene las partidas ó calidades de un general.

J'ai affaire à forte partie. Tengo que haberlas con gente poderosa.

Barcelona, 1839

176

ARTE DE TRADUCIR

Il prit son juge à partie. Demandó ó se querelló contra el juez.

Le frère le prit à partie de la mort de sa mère.
El hermano le acusó de la muerte de su madre.

PARTIR. PARTIR. (verbo neut.)

Il partit comme un trait. Salió como una saeta ó bala.

Ce conseil ne part pas de lui. Este consejo no es hijo de él.

Cela part d'un bon cœur. Eso nace de un corazón bueno.

On est moins fâché lorsqu'on part que lorsqu'on voit partir. Es menor el sentimiento del que se va que del que se queda.

PARVENIR. LLEGAR.

Il ne manquera pas de parvenir. No dejará de hacer fortuna.

C'est un parvenu. Es hombre de fortuna, ó un advenedizo.

C'est un nouveau parvenu. Es un hombre de ayer.

On peut parvenir aux places sans les talens nécessaires. Hai quien obtiene los empleos sin poderlos desempeñar.

PAS. PASO.

Faire un faux pas. Tropezar.

Revenir sur ses pas. Volver atrás, corregirse, retractarse.

Suivre les pas d'un cheval. Seguir las huellas de un caballo.

Il suit les pas de ses ancêtres. Sigue las pisadas de sus antepasados ó mayores.

Les ducs ont le pas sur les comtes. Los duques tienen lugar preferente á los condes.

EL IDIOMA FRANCÉS.

177

Il se tira d'un mauvais pas. Se libró de un buen riesgo, salió de un buen aprieto.

Franchir le pas. Abrirse camino, ó (figuradamente) atropellar las dificultades.

Il prend le pas sur les docteurs. Toma la delantera á los doctores.

Il survint de grands débats sur le pas. Se suscitaron fuertes contiendas acerca de la precedencia.

Un seul faux pas détruit la réputation d'une femme. Un solo desliz acaba con la reputacion de una mujer.

Il n'y a pas de petits pas dans les grandes affaires. No hai diligencia superflua en los negocios de importancia.

Il oublie qu'on a creusé un abîme sous ses pas. Se olvida de que hai abierto un abismo bajo sus piés.

PAS. NO. (part. negat.)

Elle n'est pas jolie. No puede llamarse bonita, no es hermosa que digamos.

PASSANT. (particip. y nom. sust.)

Il m'en parla en passant. Me lo dijo de paso.

Chemin passant. Camino pasajero.

Passant, arrête! Detente, caminante!

PASSER. PASAR.

Passe qu'il soit noble. Demos que sea noble.

Il passa tous les savans de son siècle. Superó á todos los sabios de su siglo.

Elle passe ses sœurs en beauté. Escede ó gana á sus hermanas en hermosura.

On peut se passer de cette dépense. Se puede excusar este gasto.

Cela passe toute capacité. Esto escede á todo lo imaginable.

Passer en revue. Pasar, revistar, ojear.

Passer maître , docteur , etc. Recibir de maestro, de doctor , etc.

Je lui passe le style. Le perdono el estilo.

Passer son envie. Hacer su gusto , satisfacer su deseo.

Se passer de tout. Privarse de todo.

Je peux me passer de lui. Puedo pasar sin él ó no le necesito.

Il se fut bien passé de parler. Mejor hubiera hecho en no hablar.

Il ne sait se passer du vin. No puede abstenerse del vino.

Ma douleur passe de bien la tienne. Mi dolor escede en mucho al tuyo.

Comment se passa votre dispute ? ¿Cómo fué vuestra disputa ?

Il ne se passe rien de nouveau. Nada nuevo sucede.

Il se fait passer pour un duc. Se hace tener por duque.

Atrocités qui se passaient sur le théâtre. Atrocidades ejecutadas sobre el teatro.

Il est déjà passé maître. Es maestro examinado ó aprobado.

La magie a passé de mode. La magia ya no es de moda.

Passez votre chemin. Siga Vd. su camino.

Le plaisir passe. El deleite se acaba.

Le brave passe toujours du côté du péril. El valiente acude á donde hai riesgo.

Passons sur les défauts des autres. Disimulemos las faltas ajenas.

Tâchez d'avoir une grande qualité, ou vous passera les mauvaises. Una calidad buena cubre cien malas.

Il fit passer son ambition dans l'âme de son fils.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

179

Comunicó ó inspiró su ambicion á su hijo.

Il passa une procuration en faveur de sa femme.
Otorgó poderes á su mujer.

En courant en aveugle au but, on le passe. El que se dirige á un fin con los ojos cerrados, se va mas allá.

Sa femme de chambre lui passa la robe. La doncella le puso el vestido.

Elle passe pour une prude consommée. Es tenida por una gazmoña refinada.

PAUPIÈRE. PESTAÑA.

Il ferma la paupière. Cerró el ojo ó murió.

Il lui ferma la paupière. Le asistió en la última enfermedad.

Je n'ai fermé la paupière de toute la nuit. No he pegado los ojos en toda la noche.

PAYER. PAGAR.

Payer le tribut à la nature. Pagar el último tributo á la naturaleza, morir.

Payer de raison. Satisfacer.

Ce soldat paya de sa personne en cent occasions.
Este soldado espuso su persona en mil lances.

Vous vous êtes payé de la marchandise. Vd. se ha contentado con el género.

Mon père paya cher cet honneur. Mi padre compró cara esta distincion.

Femme qui se vend est bientôt payée. Es fácil comprar la mujer que se vende.

PEINE. PENA.

Il est en peine de savoir si... Está con cuidado de saber si...

Cela me donne de la peine. Esto me da cuidado.

Il perdit ses peines. Perdió su trabajo ó sus diligencias.

Cela est fait sans peine. Eso está hecho sin trabajo ó sin dificultad.

Il a bien de la peine à vivre. Vive con mucho trabajo.

Il a de la peine à me l'annoncer. Tiene cortedad ó repugnancia en decírmelo.

J'ai peine à croire que... Me es difícil de creer ó el creer que...

C'est bien la peine de penser aux fêtes. ¿Estamos para pensar en fiestas?

Tirer de peine. Despenar ó sacar de trabajos.

A grande peine. Con gran dificultad.

C'est bien la peine d'avoir un patrimoine pour mourir de faim. ¿De qué sirve tener un patrimonio para morir de hambre?

Malgré toutes les peines que je me suis données. Por mas diligencias ó esfuerzos que he hecho.

Ce qu'on aura de la peine à croire, c'est..... Lo que con dificultad se creará, es.....

On a bien de la peine à lui parler. Cuesta mucho poderle hablar.

Il fut exilé en peine de son vol. Le desterraron en castigo del robo.

Il est homme de peine chez le baron. Es el que hace las faenas pesadas en casa del baron.

PENCHANT. PENDIENTE, INCLINACION
Ó PROPENSION.

Se laisser aller à son penchant. Dejarse llevar de su inclinacion.

Sa fortune est sur son penchant. Su fortuna está de caída ó va á caer.

Il est dans le penchant de sa ruine. Amenaza ruina, está próximo á su ruina.

EL IDIOMA FRANCÉS. 481

La curiosité a perdu plus de jeunes filles que le penchant. Mas doncellas se han perdido por la curiosidad que por los estímulos de la naturaleza.

PENDANT. MIÉNTRAS. (prep.)

Pendant le souper. Durante la cena ó miéntras cenaba.

Il a voyagé pendant trois ans. Viajó tres años continuos.

Il marcha pendant huit jours. Anduvo ocho días.

PERCER. TRASPASAR.

Il perce dans l'avenir. Adivina ó penetra lo futuro.

Il perce dans le fond de l'affaire. Da en lo sustancial de la cosa, ó la sondea bien.

La pluie perce le drap. La lluvia cala el paño.

On doit percer une porte dans le mur. Hai que abrir una puerta en la pared.

La voix aigre de la satire perce à travers le plus brillant concert d'éloges. La voz penetrante de la sátira se hace oír ó se distingue en medio del mas lucido concierto de elogios.

PERSONNAGE. PERSONAJE.

Il joue un beau personnage. Hace un gran papel, una buena figura.

Il me fit faire un mauvais personnage. Me hizo quedar feo, deslucido, ó me desacreditó.

L'esprit ne saurait jouer long-temps le personnage du cœur. El talento no puede desempeñar ó suplir á la larga las funciones del corazón.

PERTE. PÉRDIDA.

Une plaine à perte de vue. Una llanura sin fin ó que se pierde de vista.

Barcelona, 1839

182

ARTE DE TRADUCIR

C'est travailler en pure perte. Es trabajar en vano ó inutilmente.

Courir à sa perte. Correr á su perdicion.

Raisonner à perte de vue. Hablar sin fin.

Nous échangeons presque toujours à perte le présent contre l'avenir. Casi siempre salimos perdidosos, cuando trocamos la realidad por la esperanza.

PETIT, PEQUEÑO.

Petit maître. Señorito ó pisaverde.

Petit talent, petit esprit. Corto talento, corto entendimiento.

Petit peuple. Plebe ó vulgo.

Petit revenu. Corta renta.

Petit feu. Fuego lento ó manso.

Petit chien. Perrito.

Chose de petite conséquence. Cosa de poca consecuencia ó monta.

Un petit nombre de personnes. Un corto número de personas.

Porter le petit collet. Vestir de clérigo.

La petite pointe du jour. El primer albor del día.

L'aigle et ses petits. El águila y sus polluelos ó hijuelos.

La chienne et ses petits. La perra y sus cachorritos.

Petit enfant. Pequeñuelo, párvulo, niño.

Le nombre des hommes qui pensent est petit. Es reducido el número de los hombres que piensan ó son pocos los hombres que piensan.

Il n'y a rien de petit pour le cœur. No hai circunstancia despreciable á los ojos del corazón.

PEU, poco. (adv.)

Dans peu de jours. Dentro de pocos días.

Il a peu de bien. Tiene poco caudal.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

183

Peu souvent. Pocas vezes.*C'est peu de chose que nous.* Somos mui poco ó una miseria.*C'est un homme de peu.* Es un hombre ordinario.*Tant soit peu.* Un poquito, un tantito.*A peu de chose près.* A poca diferencia ó con corta diferencia.*A peu près.* Poco mas ó ménos.*Le peu de revenus.* Las cortas rentas.*Le peu de troupes.* El corto número de tropas.*Le peu de solidité.* La poca solidez.*Nous en parlerons dans peu.* Hablaremos de ello en breve.*Peu de richesses.* Pocas riquezas.*Si peu que vous donnez...* Por poco que Vd. dé...*Commencez par donner un peu.* Empieze Vd. por dar algo.*Si ce qu'on dit est tant soit peu véritable.* Si lo que dicen, tiene el menor asomo de verdad.

PIÈCE, PIEZA.

Homme armé de toutes pièces. Hombre armado de punta en blanco.*Ils furent taillés en pièces.* Fueron despedazados ó destrozados, hechos añicos ó trizas.*Les pièces du procès.* Los ramos de los autos.*Quatre pièces de canon.* Cuatro cañones.*Oranges à deux sous la pièce.* Naranjas á cuatro cuartos (solamente, ó bien) á cuatro cuartos cada una.*Il lui fit une pièce.* Le hizo una burla.*Je suis sûr que la pièce tombera.* Estói cierto de que la comedia no tendrá buen éxito.*Je hais les pièces d'éloquence hors de leur place.* Detesto los rasgos de la oratoria fuera de tiempo.

PIED. PIÉ.

Se tenir sur ses pieds. Estar en pié.

Marcher nu-pieds. Andar descalzo.

Fouler aux pieds. Hollar, pisotear, patear.

Aller pied à pied. Ir paso entre paso.

Avancer pied à pied. Ir ganando terreno palmo á palmo.

Gagner le pays pied à pied. Ganar el país á palmos.

Mettre une armée sur pied. Levantar un ejército.

Un pied d'œillets. Una mata de claveles.

Il se mit sur le pied d'homme savant. Ha logrado el concepto de docto.

Il se mit sur le pied de faire des lois. Se puso en estado de hacer leyes.

Sur ce pied-là. En este concepto ó en esta inteligencia.

Il travailla six heures d'arrache pied. Trabajó seis horas sin cesar ó de un tiron.

Il prit pied sur cela. De eso sacó ejemplo, ó tomó norte.

Les soldats lâchèrent pied. Los soldados perdieron el terreno, ó se retiraron.

Il tomba sur ses pieds. Cayó de piés.

Le chef mit ce cavalier à pied. El jefe privó de caballo á ese soldado ó le desmontó.

C'est un paradis au petit pied. Es un remedo ó imágen del paraíso.

PILLAGE. PILLAJE.

Dans sa maison tout y est au pillage. En su casa roba quien mas puede, ó en su casa nada está seguro.

Il mit la ville au pillage. Dió la ciudad á saco.

EL IDIOMA FRANCÉS. 185

PIQUANT. PICANTE.

Une physionomie piquante. Una fisonomía agraciada.

Un air piquant. Un modo atractivo, gracioso.

Des traits piquans. Pasajes salados.

Du piquant. Sainetillo, cosa que da sabor.

Raillerie piquante. Burla ó chanza pesada.

Plus les illusions sont flatteuses, plus leur destruction est piquante. Cuanto mas agradables son las ilusiones, tanto mas sentimos perderlas.

PIQUER (SE). PICARSE.

Il se pique de bien écrire. Se precia de escribir bien.

Il se pique de bravoure. Pica de guapo, presume de guapo.

Il s'est piqué d'honneur. Se revistió de honor.

Il se pique de noblesse. Blasona de noble.

La plus grande imprudence est de se piquer de quelque chose. Es suma imprudencia incomodarse por cualquiera cosa.

PLACE. LUGAR, SITIO.

Gens en place. Gentes de ministerio, ó personas públicas ó empleados.

Il tomba mort sur la place. Quedó muerto en el sitio, ó quedó en el puesto.

L'ordre fait place au désordre. El desórden sucede al órden.

Ce trait aura place dans son sermon. Este lance entrará en su sermón.

Je me trouve à ma place. Estói donde me corresponde.

Ayez la complaisance de me faire place. Sírvase

Vd. dejarme pasar, *ó bien*, sírvase Vd. hacerme un poco de lugar *ó* sitio.

Il ne faut pas juger des hommes par les places.
No ha de medirse á los sugetos por sus destinos.

PLAINDRE. TENER LASTIMA.

C'est un avare qui se plaint le pain. Es un avaro que se escasea *ó* tasa el pan.

Il est à plaindre. Es digno de lástima.

Il plaint son argent. Le duele soltar la mosca.

Elle n'a pas à se plaindre de sa tante. Ella no tiene por que quejarse de su tia.

Nul n'a le droit de se plaindre de la vie, s'il a eu le plaisir d'aimer. No debe estar descontento con la vida el que ha logrado la dicha de amar.

Celui qui se plaint le plus haut est celui dont on a le plus à se plaindre. El que mas levanta el grito, es el que mas tiene por que callar.

PLAIRE. AGRADAR.

Il ne se plait à rien. Nada le divierte.

Il se plait à la campagne. Gusta del campo, *ó* se recrea en el campo.

Il se plait à étudier. Se recrea estudiando.

Il se plait à vous contredire. Tiene gusto en contradeciros.

Les oliviers se plaisent dans ce terrain. Los olivos prevalecen *ó* se dan bien en este terreno.

Les truites se plaisent dans l'eau vivante. Las truchas buscan el agua corriente.

Qui cherche à plaire à tous ne doit plaire à personne. El que quiere complacer á todos, á nadie contenta.

S'il plait à Dieu. Si Dios quiere *ó* siendo Dios servido.

On espère toujours se plaire mieux dans le temps

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

187

et les lieux où l'on n'est pas. Todos creen que han de estar mejor en otro tiempo y lugar.

PLAISIR. PLACER.

Cela me fait plaisir. Esto me place ó me gusta.
C'est travaillé à plaisir. Está trabajado de intento.
J'ai vu le palais à plaisir. Vi el palacio con toda satisfaccion ó á mi gusto.

Le bon plaisir du roi. El beneplácito, y con mas frecuencia, la voluntad del rei ó real.

Il se fait un plaisir de me tromper. Se divierte en engañarme.

Mon ami, c'est un conte fait à plaisir. Amigo, cuénteselo Vd. á su abuela.

Homme fait à plaisir. Hombre bien hecho, bien formado.

Le plus grand plaisir qu'un honnête homme puisse ressentir est celui de rendre service à ses amis. Complacer á sus amigos, es la mayor satisfaccion para un hombre honrado.

PLAT. LLANO. (nom. adjet.)

Dans le plat pays. En la llanura.

Tout à plat. Enteramente ó totalmente.

Armée battue à plate couture. Ejército enteramente derrotado.

PLEIN. LLENO.

Il a plein pouvoir, pleine liberté. Tiene pleno poder, plena ó entera libertad.

Une pleine victoire. Una victoria completa.

En pleine rue. En medio de la calle.

En plein jour. En medio del dia ó en el peso del dia.

En plein sénat. En senado pleno.

En pleine mer. En alta mar.

En plein champ. En campo raso ó en campo abierto.
Une chienne pleine. Una perra preñada.

L'armée est en pleine marche. Todo el ejército está puesto en marcha.

Arbre planté en plein vent. Arbol plantado á todos vientos.

Absoudre à pur et à plein. Absolver plenamente.

Crier à pleine tête, à pleine gorge. Gritar desgañitándose.

Voguer à pleines voiles. Navegar á toda vela.

Il arriva plein de cette idée. Llegó imbuido ó penetrado de esta idea.

PLIER. PLEGAR, DOBLAR.

Plier l'humeur. Sujetar el genio.

Plier l'esprit. Cautivar el entendimiento.

Il plia devant son maître. Cedió ó se humilló á presencia de su maestro.

Les ennemis plièrent d'abord. Los enemigos desmayaron ó allojaron desde luego.

Les hommes font plier la religion devant leurs préjugés. Cada cual acomoda la religion á sus ideas.

PLUS. MAS. (adv.)

Plus d'un auteur dit. Hai autores que dicen.

Il n'est plus temps. Ya no es tiempo.

Plus de perruques. Fuera las pelucas, ó ya se acabaron las pelucas.

Plus il y a de médecins, plus il y a de maladies. Cuantos mas médicos, mas enfermedades.

C'est le plus grand des deux. Es el mayor de los dos.

Il y a plus. Además ó á mas de esto.

Je n'y sais plus aucun remède. No le sé otro remedio.

EL IDIOMA FRANCÉS.

189

Il se rend habile de plus en plus. Se hace cada vez mas hábil.

Il ne fut pas plus tôt parti, que... Apenas hubo partido, cuando...

Il a tout au plus vingt ans. Tiene veinte años cuando mas.

De plus, il faut remarquer que... A mas es de notar que...

Six écus plus ou moins. Seis escudos poco mas ó ménos.

Il ramasse le plus d'argent qu'il peut. Recoge cuanto dinero puede.

Il n'aimait les fables non plus que l'histoire. No gustaba de fábulas, ni tampoco de la historia.

La vérité ne consiste dans aucun extrême, non plus que la vertu. La verdad, así como la virtud, no consiste en un extremo.

Le négociant qui ne se soutient plus que par son crédit... El comerciante que solo se mantiene con su crédito ó que ya no se sostiene sínó por su crédito...

Les dignités sont une servitude de plus. Las dignidades son una nueva especie de esclavitud.

A l'homme puissant qui aime les éloges, on en donne tant et plus. Al poderoso que gusta de los elogios, se le dan á manos llenas.

POINT, PUNTO.

Il fut crédule au point qu'on n'en trouve aucun exemple. Fué crédulo sin ejemplar, ó fué en tanta manera crédulo que no tiene ejemplar.

C'est un point de fait. Es caso de hecho.

L'affaire est en bon point. El asunto está en buen estado.

Il est toujours au même point. Nunca sale de un mismo asunto.

Il est au plus haut point de sa gloire. Está en el grado último de su gloria.

On peut rire jusqu'à un certain point. Se puede reír hasta cierto término.

Il se chagrine au dernier point. Se apesadumbra hasta la última diferencia.

J'arrivai sur le point qu'il allait partir. Llegué al tiempo que iba á partir.

Le dernier point de la sagesse est de connaître qu'on n'en a point. Está en el último grado de sabiduría el que conoce que no la tiene.

Il ne sert de rien de se démener en tous sens ; il faut agir à point. De nada sirve bullirse mucho ; lo importante es obrar á tiempo.

Il se fit un point de conduite de..... Se estableció por plan de su conducta el.....

Sur le point de mourir il déclara... A la hora de morir ó estando para morir declaró...

Il vient à point. Viene oportunamente , al caso ó á proposito.

Histoire en tout point fausse. Historia falsa en todas sus partes.

Il arriva à point nommé. Llegó al tiempo señalado.

Cela lui vient à point. Eso le viene á propósito, de perilla.

Je fus sur le point de le démentir. Estuve ya para desmentirle ó á punto de desmentirle.

Il me fit venir à son point. Me hizo condescender á su intento.

Il s'enrichit au point d'appauvrir les autres. Se enriqueció hasta empobrecer á los demas.

Voyez à quel point il est scrupuleux! Véase cuán escrupuloso es.

Il fut sur le point d'être noyé. Estuvo á pique de ahogarse.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS. 191

Il vient à un tel point d'insolence que... Llega á tanto su insolencia que...

Il répond de point en point à mes raisons. Responde á mis razones una por una, desde la primera hasta la última.

POINT. (adv. negat.)

Il n'admet point de soldats, point de tribunaux, point de contributions. No admite ni soldados, ni tribunales, ni contribuciones.

Point de paix pour les méchants. No esperen paz los malos.

Point de conquérant qui n'ait été déifié. Ningun conquistador dejó de ser deificado.

Point de commerce, point de richesse. Sin comercio no hai riqueza.

Il ne paraît point d'homme. No parece un hombre.

Elle n'est point jolie. Nada tiene de hermosa, es fea.

Point d'éloges qu'on ne leur prodigue. No hai elogios que no se le prodiguen.

POINTE. PUNTA, AGUDEZA, CONCEPTO, SAINETE.

A la pointe du jour. Al amanecer, al rayar el dia.

Poète qui ne fait que des pointes. Poeta de agudezas.

La montagne est en pointe. La montaña termina en punta.

Il a une pointe de vin. Está á medio vino ó está achispado.

Le plaisir a ses pointes. El deleite tiene tambien espinas.

PORTÉE. TIRO, ALCANZE.

A la portée du fusil. A tiro de escopeta.

C'est à la portée de la main. Está á mano.

Cet air n'est pas à la portée de sa voix. Esta aria es demasiado alta para su voz.

Il est à la portée d'obtenir des grâces. Está en proporción de obtener gracias.

C'est au-dessus de la portée de mon esprit. Supera la capacidad de mi entendimiento.

Cela n'est pas à notre portée. Esto no nos es comprensible, no lo alcanzamos ó no está á nuestro alcance.

Emploi au-dessus de sa portée. Empleo superior á su inteligencia ó á sus alcances.

Il prêche à la portée de la multitude. Predica de modo que todos le entienden.

Les peuples à la portée des colonies. Los pueblos contiguos á las colonias.

Les règles ont été traitées pour la portée commune de l'esprit de l'homme. Las reglas se han hecho para la inteligencia ó capacidad ordinaria de los hombres.

Il faut être très savant pour se mettre à la portée de l'ignorance. Es preciso ser muy sabio para hacerse entender de los ignorantes.

Nous devons regarder comme reçu le bien que l'on désirerait être à portée de nous faire. Desear hallarse en el caso de hacer un beneficio, es lo mismo que dispensarlo.

PORTER. LLEVAR Y TRAER.

Il en porta le péché. Tomó á su cargo el pecado ó respondió del pecado.

Celui qui me portait le plus, manqua. Me faltó el que mas me ayudaba ó el que era mi mayor arriño ó apoyo.

C'est un homme portant barbe. Es hombre barbado.

C'est un enfant bien portant. Es un niño sano.

EL IDIOMA FRANCÉS.

193

César porta ses armes jusqu'au Rhin. César penetró con sus armas hasta el Rin.

Cyprès qui porte sa tête jusqu'aux nues. Cipres que levanta su punta hasta las nubes.

Il faut porter ce mur jusque-là. Esta pared se ha de correr ó alargar hasta allá.

Il porte son ambition dans de petites choses. Pone su ambicion en cosas pequeñas.

Il porte la vengeance trop loin. Obra con demasiada venganza, ó se posee demasiado de su venganza.

Je le portai en terre. Le he visto enterrar.

Il porta son autorité à un haut degré. Aumentó mucho su autoridad ó tomó una grande autoridad.

Il porta son héros bien haut. Ensalzó mucho á su héroe.

Ils portent la terreur partout. Siembran el terror por todas partes.

Cela me porta bonheur. Esto fué mi dicha, me hizo mi fortuna.

Porter la main à l'épée. Echar mano á la espada.

Porter un coup d'épée. Dar una estocada.

Ils lui portèrent plusieurs coups. Le dieron muchos golpes, ó estocadas.

Loi qui porta coup au commerce. Lei que perjudicó al comercio.

Ses paroles portent coup. Sus palabras concluyen.

Il porta sa vue dans le trésor. Puso la vista en el tesoro.

Porter ses vues bien haut. Llevar miras muy altas ó remontar mucho las miras ó el pensamiento.

Porter ses vues bien loin. Adelantar sus miras ó prever desde muy léjos.

Cette poutre porte six pieds. Esta viga tiene seis piés.

Fusil qui porte à mille pieds. Fusil que alarga mil piés.

Je suis porté à croire. Propendo á creer.

Terre qui porte du froment. Tierra que da ó lleva trigo ó de pan llevar.

Il se porte aux armes. Es inclinado á la milicia ó al servicio.

Il me porte amitié. Me profesa amistad.

Porter honneur, respect, etc. Honrar, respetar, etc.

Il me porte envie. Me tiene envidia.

Il porta la parole pour la ville. Habló en nombre de la ciudad.

Il me porta parole de mille écus. Me ofreció mil escudos.

Il porta son jugement sur les volcans. Dijo su juicio sobre los volcanes.

La déclaration porte que..... La declaracion dice que.....

La sentence porte condamnation. La sentencia decreta condenacion.

Lettre dont la teneur porte que... Carta cuyo contenido dice que...

Il est porté par la loi que... Se manda por la lei que... ó la lei prescribe que...

L'édifice porte sur deux colonnes. El edificio descansa sobre dos columnas.

Cet argument porte à faux. Este argumento falsea ó no concluye.

Il se porte bien, se porte mal. Está bueno, está malo.

Les médecins se portent mal quand tout le monde se porte bien. Los médicos lo pasan mal, cuando todos lo pasan bien.

Il se porta partie contre moi. Litigó contra mí.

Tout arbre porte son fruit. Cada árbol da su fruto.

Le capitaine porta la santé du colonel. El capitán brindó á la salud del coronel.

EL IDIOMA FRANCÉS.

195

Il me porta en compte les cent piastres. Sentó ó notó en mi cuenta los cien pesos.

Le moyen de porter les hommes à faire des actions louables... El medio para inclinar á los hombres á las buenas acciones...

Il se porta en soldat. Se portó ú obró como soldado.

Il porta l'impudence jusqu'à la démentir. Fué tanta su desvergüenza que la desmintió.

Il se porta pour prophète. Pasó por profeta.

Son corps porte sur une jambe. Su cuerpo carga ó estriba sobre una pierna.

Cela le porta à vivre de végétaux. Esto le decidió á vivir de vegetales.

La contribution porte sur tous. La contribucion carga sobre todos ó cae sobre todos.

Ce vin porte à la tête. Este vino sube á la cabeza.

Il se porte au jeu. Es dado al juego.

Tout le commerce se porta aux îles. Todo el comercio pasó á las islas.

La curiosité d'un esprit élevé porte sur les choses. La curiosidad de un talento superior se dirige á las cosas.

POSER. Tiene varias significaciones.

Il posa ses armes. Rindió ó depuso las armas.

Les deux factions posèrent les armes. Ambos partidos suspendieron las hostilidades.

Poser en fait. Dar por cierto.

Il faut poser des principes. Es menester asentar principios.

Elle posait alors pour son portrait. Ella estaba sentada á la sazón para que le sacasen el retrato.

Les lois posent les bornes entre les différens pouvoirs. Las leyes señalan los límites de los diversos poderes.

POUR. PARA Y POR.

Il faut croire pour être chrétien. La fe es el fundamento del cristiano.

L'horreur des juifs pour le cochon. El horror de los judíos al puerco ó que tienen los judíos al puerco.

Il a trop de bonté pour elle pour en faire son idole. Demasiado la estima cuando la hace su ídolo.

Il est prévenu pour l'antiquité. Está á favor de la antigüedad.

Cadmus passe pour avoir inventé l'alphabet. Cadmo pasa como ó por inventor del alfabeto.

C'est pour mon compte. Corre á mi cuenta ó de mi cuenta.

Il a une estime pour moi. Me tiene estimacion.

Pour moi. Por mi parte ó en cuanto á mí.

Pour le mien. Por lo que á mí hace.

Il a du goût pour la musique. Es aficionado á la música.

C'est pour la dernière fois que... Es la última vez que...

Il a du mépris pour les sottises. Mira con desprecio las necedades.

Vénération pour sa personne. Veneracion acia su persona.

Il faut tout faire pour le peuple. Ha de hacerse todo en favor del pueblo.

Pour peu que vous donniez, donnez pour l'exemple. Aunqué dé Vd. poco, dé á lo ménos el ejemplo.

Son silence peut passer pour être forcé. Su silencio puede mirarse como forzado.

Pour ce qui est de la physique. Respecto á lo que depende de la fisica.

Il le fit pour lui témoigner sa reconnaissance..... Lo hizo en reconocimiento de.....

C'est pour la physique ce que l'élocution est pour

EL IDIOMA FRANCÉS.

197

la rhétorique. Es respecto á la física lo que la elocucion respecto á la retórica.

Il n'avait pour toutes armes que... No tenia mas armas que...

POURVU. (conjunc. condicion.)

Pourvu qu'on gagne la bataille, je mourrais volontiers. A trueque de que se gane la batalla, moriré con gusto.

Pourvu qu'il parle, il vous enchantera. Como hable, os encantará.

Pourvu qu'il ne revienne jamais. Con tal que nunca mas vuelva.

Pourvu que cela soit. Dado que así sea.

POUSSER. EMPUJAR, APRETAR.

Il poussa à bout ma patience. Me apuré la paciencia.

Il poussa la raillerie trop loin. Hizo una zumba demasiado picante.

Il poussa l'imprudence jusqu'au bout. Llegó al colmo de la imprudencia.

Pousser des cris, des soupirs, etc. Dar ó echar gritos, suspiros, etc.

Il poussa à bout le projet. Llevó el proyecto á cabo ó á debido efecto.

Les peuples poussent plus loin la servitude que les princes la tyrannie. Las naciones llevan mas allá la esclavitud que los príncipes la tiranía.

La nature et l'intérêt nous poussent aux crimes. La naturaleza y el interes nos impelen acia el crimen.

La plaisanterie ne doit jamais être poussée jusqu'à l'offense. En las chanzas nunca hemos de propasarnos á ofender.

PRENDRE. TOMAR.

Il prit le deuil. Se puso luto ó se vistió de luto.

Il prit la parole. Comenzó á hablar.

Il prend plaisir à mentir. Tiene gusto en mentir.

Cela prit fin. Esto dió fin ó terminó.

A tout prendre, il peut... A todo trance, ó bien considerado todo, ó en suma ó por último resultado, él puede...

Qu'il s'en prenne à lui-même de son malheur. Quéjese á sí mismo de su desgracia.

Il lui a pris en gré de nager. Le dió la gana ó el antojo de nadar.

Il prend les travaux en patience. Lleva los trabajos con paciencia.

Il prend sur son pain pour donner aux pauvres. Se escasea el pan, ó se quita el pan de la boca para darlo á los pobres.

Il prend sur son sommeil pour étudier. Se quita el sueño para estudiar.

Il prend pied sur ma relation. Se funda en mi relacion.

Il prit pitié. Tuvo lástima ó se compadeció.

Il prend garde à son ennemi. Se precave de su enemigo.

Il prend avantage de tout. De todo saca provecho.

Il se prit de paroles avec moi. Se enredó ó se trabó de palabras conmigo.

Il se prit bien dans cette affaire. Se manejó bien en este asunto.

Il est pris pour un honnête homme. Es tenido por hombre de bien.

Il lui prit fantaisie de boire. Le dió el antojo de beber.

La fantaisie lui a pris de ne pas boire. Ha dado en no beber.

Il prit poste dans la hauteur. Se apostó en la altura.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

199

Il ne sait comment s'y prendre. No sabe cómo manejarse, ó qué medios tomar.

Il prend sur lui mes pertes. Responde de mis pérdidas.

Ce n'est, à le bien prendre, qu'un sophisme. Mirándolo bien, no es mas que un sofisma.

Il se prend à rire. Se echa á reir.

Le roi se prit à rire. El rei se echó ó se puso á reir.

Il me prit avec lui. Hizo que le acompañase.

L'innocence se prend au piège de l'amour. La inocencia se enreda en los lazos del amor.

On prend les femmes par la vanité. Se cautiva á las mujeres por la vanidad.

Au nom de Dieu, prenez sur vous. Por Dios, prudencia.

Bien vous en prendra de préférer l'honneur à l'intérêt. Cuenta le tendrá á Vd. preferir la honra al interes.

Bien vous en a pris de faire valoir votre droit. Acertó Vd. en sostener su derecho.

Le gouvernement ne pouvait prendre, parce qu'il prenait trop. El gobierno no podia hincar raices por lo que hincaba la uña.

Le sentiment ne prend plus sur un cœur glacé par l'égoïsme. El sentimiento ya no tiene ó no halla cabida en el corazon endurecido por el egoismo.

PRÈS. CERCA. (adverb.)

Cela touche de près. Esto interesa mucho.

Il est altier, à cela près il est généreux. Es altanero, pero fuera de esto es generoso.

Régiment complet à deux hommes près. Regimiento al que solo faltan dos hombres.

Il faut conclure le traité à cela près. Es menester concluir el tratado sin pararse en eso.

Il est prodigue , à cela près que... Es **pródigo** con la diferencia que...

Près à près. El uno junto al otro.

Il n'est pas à beaucoup près sans danger. No deja de ser muy arriesgado.

Siècle savant , à la physique près. Siglo sabio menos en la física.

Qu'est-il près de vous ? ¿Qué es él en comparación de Vd. ó al lado de Vd. ?

A une grande vanité près , les héros sont faits comme les autres hommes. Salva su gran vanidad ó fuera de su gran vanidad , los héroes son como los demás hombres.

Les Français sont aimables , à la vanité près. Los franceses son amables á pesar de su vanidad.

PRÊTER. PRESTAR.

Prêter l'oreille. Dar oídos ó aplicar el oído.

Prêter silence. Guardar silencio.

Prêter attention. Poner atención.

Prêter aide, secours, etc. Dar ayuda, socorro, etc.

Prêter le flanc à l'ennemi. Dar ó presentar el costado al enemigo.

Opinion qu'on prête aux Grecs. Opinión que se atribuye á los griegos.

Il se prête à moi. Se acomodó á mi pensamiento, ó se avino conmigo.

Prêter la main. Dar la mano.

L'homme prête ses passions à Dieu. El hombre reviste á Dios de sus pasiones.

Le sage se prête au plaisir , mais il ne s'y livre pas. El sabio da entrada al placer sin abandonarse á él.

Tout prête des armes à la volupté. Todo suministra armas al deleite.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

201

Vous vous prêterez à mes prières. Vd. atenderá,
ó accederá á mi ruego.

PRIER. ROGAR.

On me pria à dîner. Me convidaron á comer.
On m'a prié de la noce. Me convidaron á la boda.
Il prie les saints. Hace oracion á los santos.
Je vous prie que cela n'arrive plus. Advierto á
Vd. que esto no se repita , ó cuidado con que esto
vuelva á suceder.

PRISE. PRESA.

Cela est en prise. Eso está espuesto.
Il est hors de prise. Queda libre.
La pensée n'a pas de prise sur elle-même. El pen-
samiento no es objeto de sí mismo.
Il donne prise sur lui. Da que murmurar , ó se
hace reparable.
Il n'y a point de prise. No hai asidero ó motivo.
Ils en vinrent aux prises. Se asieron á puñadas.
Ils sont aux prises. Están agarrados ó están ri-
ñendo.
Décret de prise de corps. Decreto de prision.
Objet sur lequel l'esprit n'a aucune prise. Objeto
incomprensible al entendimiento.
Cela ne donne point de prise à la mémoire. Eso
se escapa á la memoria.
L'homme aux prises avec la mort. El hombre lu-
chando con la muerte.
La prise de Dunkerque. La toma de Dunquerque.
La prise de trois galions. La presa de tres galeo-
nes.
Donner prise à la satire. Dar márgen ó asidero
á la sátira.
Le temps n'a pas de prise sur une passion domi-

Barcelona, 1839

202

ARTE DE TRADUCIR

nante. El tiempo nada puede con la pasión que nos domina.

Ne mettez pas aux prises les lois avec l'opinion.
No hemos de poner en pugna las leyes con la opinión.

PRIX. PRECIO.

Il remporta le prix. Ganó el premio.

Il eut la tête mise à prix. Tuvo la cabeza pregonada, puesta en pregon.

C'est le prix de la vertu. Es el galardón de la virtud.

Au prix de mon sang, de ma vie. A costa de mi sangre, de mi vida.

A quelque prix que ce soit. A cualquiera precio ó costa.

Je connais tout le prix de votre amitié. Conozco todo el valor de vuestra amistad.

Sa fille remporte le prix de la beauté. Su hija se lleva los aplausos de hermosa ó la palma de hermosa ó de la hermosura.

Femme dont on ne connaît pas le prix. Mujer cuyo mérito no tiene precio ó es inapreciable.

Ce n'est rien au prix de ce que vous entendrez.
Esto es nada en comparación de lo que oiréis.

Attachez peu de prix à ce que vous faites pour les autres. No deis importancia á lo que haceis por otros.

De combien d'hommes l'absence ou la mort ne fait elle pas connaître le prix! La ausencia ó la muerte dan á conocer el mérito de muchos hombres.

Il acheta sa place à prix d'argent. Compró el empleo á peso de oro.

Prix pour prix, l'estime vaut bien la renommée.
Tanto por tanto el aprecio general no vale ménos que la nombradía.

EL IDIOMA FRANCÉS.

203

Pour prix de son dévouement. En recompensa de su zelo.

On y mit notre tête à prix. Pregonaron ó pusieron á talla nuestras cabezas.

Quel prix voulez-vous y mettre? ¿Cuánto quiere Vd. gastar? ó ¿cuánto quiere Vd. que le cueste?

PROCHE. CERCAÑO, PRÓXIMO.

Il fait des conquêtes de proche en proche. Va conquistando de pueblo en pueblo.

Il brûle les villes de proche en proche. Quema las ciudades una tras de otra.

De proche en proche l'industrie s'étend. Sucesivamente se estiende la industria.

PROIE. PRESA.

Il est la proie de ses valets. Es robado de sus criados.

Il est en proie à sa douleur. Está atormentado de dolor.

Il est en proie à sa fureur. Está arrebatado de furor.

Il est en proie à ses passions. Está devorado de sus pasiones.

Il est en proie à la calomnie. Es blanco de la calumnia.

Il est en proie à l'amour. Está penando de amor, está encendido de amor.

Le palais est en proie aux flammes. El palacio arde ó es pávulo de las llamas.

PROPOS. PROPÓSITO.

Il parla à propos. Habló al intento, oportunamente.

Il parla mal à propos. Habló sin fundamento ó disparatadamente, sin razon ó sin venir á cuento, ó fuera de tiempo.

Il parla hors de propos. Habló fuera del caso.

Il s'est fâché à propos de rien. Se enojó sin saber de qué ó por nada.

Il parle de sa maladie à tout propos. Habla de su enfermedad á cada paso, venga ó no venga al caso.

Il l'a fait à propos délibéré. Lo hizo con formal intencion, adrede.

Il est peint à propos. Está pintado de intento.

Il vient me détromper de propos délibéré. Viene de hecho pensado á desengañarme.

A propos de lui on disait que... Por él se decia que...

A propos de mourir, comment nous conduirons-nous? Tratándose de morir, qué haremos?

A propos de combattre, il faut... En el caso de pelear, conviene...

A propos de la guerre tous parlent. Sobre el caso de la guerra todos hablan.

De propos en propos on a parlé de vers. De unas en otras ó unas cosas tras otras hemos hablado de poesía.

L'à-propos double le prix des choses. La oportunidad duplica el valor de las cosas.

PROPRE, PROPIO Ó ASEADO.

Il n'est propre à rien. No es para nada ó para nada es bueno.

Il est propre à la guerre. Es dispuesto ó propio para la guerra.

Habit propre pour les fêtes. Vestido para los dias de fiesta.

Cela est propre à tout le monde. Esto conviene á todo el mundo.

C'est le propre du feu de brûler. Es propiedad del fuego el quemar.

EL IDIOMA FRANCÉS.

205

C'est le propre de l'homme de mourir. Es pension del hombre el morir.

Il n'a rien en propre. Nada posee en propiedad.

C'est le propre du soleil d'éclairer. Es del sol el alumbrar.

Bois propre à meubles. Madera para muebles.

Il faut choisir un lieu propre à l'étude. Ha de escogerse un sitio proporcionado ó acomodado para estudiar.

Le présomptueux se croit propre à tout, et n'est bon à rien. El presumido se conceptúa apto para todo, y de nada sirve.

Tâchez que l'appartement soit propre. Cuide Vd. de que el cuarto esté limpio.

PUISSANCE. Tiene las siguientes acepciones.

Les puissances de l'Europe. Las potencias de la Europa.

La puissance temporelle. La potestad temporal.

La puissance spirituelle. La potestad espiritual.

Les puissances de l'âme. Las potencias del alma.

Les puissances célestes. Las potestades del cielo.

La puissance de la virilité. La potencia ó el vigor de la virilidad.

La puissance des juges. La autoridad de los juezes.

La puissance paternelle. La patria potestad.

La puissance des grands. El poder de los grandes.

La puissance des riches. El poderío ó valimiento de los ricos.

La puissance du poison. La actividad del veneno.

La puissance d'attirer le fer. La virtud de atraer el hierro.

La toute-puissance. La omnipotencia.

La puissance motrice. La potencia motriz.

De sa pleine puissance. De su plena autoridad ó poder.

Barcelona, 1839

206

ARTE DE TRADUCIR

Cyrus soumit l'Asie à sa puissance. Ciro sometió el Asia á su dominio.

L'eau est la puissance du moulin. El agua es el agente ó móvil del molino.

Il a accès auprès des puissances. Tiene entrada con los poderosos.

Ce peuple formait une puissance formidable. Este pueblo formaba una potencia formidable.

Q.

QUAND. CUANDO.

Quand ce ne serait que fantaisie. Aunque no fuese sinó autojo.

Quand il périrait, je ne le permettrais pas. Si él pereciera ó mas que pereciera, yo no lo permitiría.

Quand il vit pour la première fois l'Afrique. La primera vez que vió el Africa.

Quand l'âge dans mes nerfs a fait couler sa glace. Ahora que los años han helado mis nervios.

QUANT. CUANTO.

Quant à sa façon. Por lo que respeta á su modo.

Quant à moi. Por mí, en cuanto á mí.

QUART. CUARTO.

Un quart de vent. Una cuarta de viento.

Défiler par quarts. Deslilar por cuartas.

Quart de papier. Cuartilla.

Il maudit du tiers et du quart. Murmura de toda alma viviente.

QUE. QUE.

Aussi bien que lui. Tanto como él, ó así como él.

C'est là que je le consultai. Allí es donde le consulté.

Il n'a qu'à vivre pour jouir. Solo con que viva , goza.

Je n'en serai tranquille qu'en la revoyant. No estaré tranquilo hasta volverla á ver.

Je veux l'apprendre d'un autre que vous. De otro quiero aprenderlo , no de vos.

Ce n'est qu'ainsi que... Así es como...

Tout autre que Jean. Otro cualquiera ménos Juan.

On le régala que rien n'y manquait. Se le regaló sin faltarle nada.

Il ne partira pas que tout ne soit prêt. No partirá sin que esté todo pronto.

Il était à peine sorti, que la maison s'éroula. Apénas habia salido , cuando la casa se cayó.

J'arrivai que tous étaient encore à table. Llegué , y aun estaban todos en la mesa.

Què Dieu est puissant ! Cuán poderoso es Dios !

Telle qu'elle est. Tal cual es.

Il n'en fut plus ému que s'il avait été innocent. Se quedó tan tranquilo como si hubiese sido intocento.

Plus qu'il n'en faut. Mas de lo que es menester.

Autant de bien qu'il m'a fait de mal. Tanto bien cuanto mal me ha hecho.

Il y a autant d'opinions qu'il y a de têtes. Hai tantas opiniones como cabezas.

C'est dans le prince que git le pouvoir. En el príncipe es en quien reside el poder.

Il fut un temps que les hommes ne vivaient que de leur chasse. Hubo tiempo en que los hombres solo se mantenian de lo que cazaban.

Ils ne font que d'entrer. Acaban de entrar.

C'est une grande question que de savoir si... Hai grandes disputas sobre si...

Nom aussi célèbre qu'illustre. Nombre tan célebre como ilustre.

C'est folie que de l'entreprendre. Es locura el emprenderlo.

Si la phrase est obscure c'est qu'elle est équivoque. La frase es oscura por ser equívoca ó por tener un equívoco.

Qu'il y a de fausses opinions! Cuántas opiniones falsas hai!

Lois arbitraires que tout cela. Todo son leyes arbitrarias.

C'est une opinion que tout cela. Todo esto no pasa de opinión.

La nature agit que l'homme ne le connaît pas. La naturaleza obra sin que el hombre lo conozca ó y el hombre no lo conoce.

Tout barbare qu'il est, il aime. Bárbaro como es, aunque bárbaro, ó con ser bárbaro, ama.

Qu'il s'en aille, ou qu'il ne s'en aille pas. Váyase ó no se vaya.

Il est autre que je ne le croyais. Es distinto del que yo pensaba.

Qu'il y a de sots dans ce monde! ; Cuántos necios hai en este mundo! ó ; cuán grande es el número de los necios!

Je plie, non que je craigne. Cedo, no porqué tema.

Rien n'est si dur que le diamant. Nada es tan duro como el diamante.

Il ne cherche que la vérité. No busca sinó la verdad.

Il ne parle que par sentences. No habla sinó por sentencias.

Quel autre que vous? Quién sino Vd.?

Il est tout autre que vous ne l'avez vu. Es mui distinto de cuando Vd. le vió.

On ne peut que l'aimer. No se puede dejar de amarle, ó no se puede ménos que amarle, ó no se puede menos de amarle ó amarla.

EL IDIOMA FRANCÉS.

209

Victoire d'autant plus complète que les ennemis étaient plus nombreux. Victoria mas ó tanto mas ú otro tanto mas ó en tanto mas completa, cuanto ó en cuanto era mas numeroso el enemigo.

Un temps a été que les hommes... Habo un tiempo en que los hombres...

QUEL , QUELLE. CUAL.

Quel temps fait-il ? Qué tiempo hace ?

En quel état sont les choses ? En qué estado están las cosas ?

Quel jour vient le courrier ? Qué dia viene el correo ?

Quel autre que lui peut souffrir ?... Quién sino él puede sufrir ?

Lequel vaut mieux ? Qué vale mas ?

Quelle pitié ! Quelle hardiesse ! Qué lástima ! Qué atrevimiento !

Quelle que soit votre intention. Sea la que fuere vuestra intencion.

QUELCONQUE. CUALQUIERA.

D'une manière quelconque. De cualquier modo que sea.

Envoyez-moi un maçon quelconque. Mándeme Vd. un albañil bueno ó malo.

On tire toujours de lui l'aveu d'un genre quelconque de supériorité sur son frère. Siempre da á entender que tiene cierta superioridad sobre su hermano.

QUELQUE. ALGUNO Ó ALGUNA.

Quelque remède qu'on lui donne. Por mas remedios que se le den, ó désele el remedio que se quiera.

Quelques efforts qu'il fasse. Haga cuantos esfuerzos pueda.

Quelque riche qu'il soit. Por rico que sea.

Barcelona, 1839

210

ARTE DE TRADUCIR

Quelque part où il soit. Está donde estuviere, ó donde quiera que esté.

Il me doit quelque trente écus. Me debe unos treinta escudos.

Il y a quelque dix ans. Habrá como diez años.

Il a quelque soixante ans. Tiene como sesenta años ó unos sesenta años.

Faites quelque chose. Haced algo.

QUESTION. CUESTION , PREGUNTA.

Il est question de réformes. Se trata de reformas.

La question n'est pas claire. El punto no está claro.

De quoi est-il question ? De qué se trata ?

C'est la chose en question. Es la materia de que se trata.

Il m'a fait mille questions. Me hizo mil preguntas.

Avant qu'il fût question d'Aristote. Antes que se hablase de Aristóteles.

Est-il encore question de croire aux astrologues ?

¿Estamos aun en tiempo de creer á los astrólogos ?

On le mit à la question. Se le dió tormento ó se le puso á cuestion de tormento ó se le puso en el potro.

L'expérience est une espèce de question que l'art donne à la nature pour la faire parler. La esperiencia es una especie de tortura con que el arte hace que hable la naturaleza.

Si la Bible était remise en question par les Juifs.

Si los judíos dudasen de la verdad de la Biblia.

Il n'est question que d'être vertueux pour supporter la vie. Basta ó no se necesita mas que ser virtuoso para soportar la vida.

EL IDIOMA FRANCÉS.

211

QUI. QUE , QUIEN , EL CUAL.

Voici qui est beau. Vé aquí una cosa buena , ó linda.

Voilà qui me plaît. Eso me agrada.

Qui pis est..... Lo peor es que.....

Qui plus est..... Lo mas es que.....

Qui que ce puisse être. Sea quien fuere.

Il n'y a qui que ce soit. No hai una alma.

A qui est ce livre ? Cuyo es este libro ?

QUOI. QUE. (partícula).

Un je ne sais quoi amusant. Cierta cosa que entretiene.

Un je ne sais quoi de sublime. Un cierto sublime.

Quoi qu'il en arrive. Suceda lo que sucediere.

Quoi qu'il en soit. Como quiera que sea ó sea lo que fuere.

Quoi qu'ils disent. Por mas que digan.

A quoi bon le définir ? Para qué definirle ?

Quoi qu'en dise l'envie. Por mas que diga la envidia.

C'est en quoi vous vous trompez. En eso se engaña Vd.

A quoi bon tant de bruit ? A qué viene tanto ruido ?

Quoi ! vous pouvez vous taire ! Cómo ! y Vd. está callado !

R.

RAISON. RAZON.

Il tira raison de cet affront. Tomó satisfaccion de esta afrenta.

Je lui demande raison de ses insolences. Le pido satisfaccion de sus insolencias.

14.

Il se fit raison à lui-même. Él mismo se hizo la justicia ó se tomó la justicia por sus manos.

La raison de douter est que... El motivo de dudar es porqué...

A plus forte raison. Con mayor motivo.

Il fit valoir ses raisons. Hizo valer su derecho.

L'événement n'est pas toujours une bonne raison.
El éxito no justifica las cosas.

La raison finira par avoir raison. La justicia triunfará al fin.

J'en perdrai la raison. Se me volverá el juicio.

J'ai mes raisons pour le blâmer. Yo me sé por qué lo desapruébo.

Il lui céda le pas, comme de raison. Le cedió la acera como debía.

Les pays sont cultivés en raison de leur fertilité.
Las tierras son cultivadas á proporción de su fertilidad.

On n'examine les opinions des autres qu'avec l'envie de trouver que l'on a raison soi-même. Cuando examinamos las opiniones ajenas, es con el deseo de encontrar que la nuestra es la mejor.

RANG. PUESTO, CLASE.

Il se mit sur les rangs pour disputer l'empire. Se declaró ó hizo pretendiente al ó del imperio.

Vaisseau du premier rang. Navío de tres puentes.

On le mit au rang des dieux. Le colocaron entre los dioses ó en el número de los dioses.

Ne prenez jamais au mot la permission que le roi vous accorde d'oublier son rang. Nunca hagas uso del permiso que el rei te conceda para olvidar su dignidad.

EL IDIOMA FRANCÉS.

213

RAPPORT. RESPECTO , RELACION.

Il dépense trop par rapport à son bien. Gasta demasiado para el caudal que tiene.

Ce n'est rien par rapport aux peines de la guerre. Esto es nada para las fatigas de la guerra.

Le figuier est en plein rapport à la troisième année. La higuera da una entera cosecha al tercer año.

Le génie part rapport à la poésie... El ingenio relativamente ó en orden á la poesía...

Il n'avait pas de rapports avec son voisin. No se trataba con su vecino.

Il vivait du rapport de ses terres. Vivía de lo que le producía su hacienda.

Les rapports font toujours beaucoup de mal. Los chismes ocasionan siempre muchos males.

Les plus grands hommes le sont rarement sous tous les rapports. Hai pocos hombres eminentes á todas luces.

RECHERCHE. INDAGACION Ó ESmero.

Recherche de la vérité. Inquisición de la verdad.

Recherches philosophiques. Investigaciones filosóficas.

Recherche du délit. Pesquisa del delito.

Recherche des honneurs. Solicitud de los honores.

Ouvrage fait avec recherche. Obra hecha con esmero ó diligencia.

Elle met trop de recherche à sa parure. Ella gusta demasiado distinguirse por su traje.

RÈGNE. REINADO.

Sous le règne de Tibère. Bajo el imperio de Tiberio ó imperando Tiberio.

Sous le règne de Philippe. Reinando Felipe ó en el reinado de Felipe.

Tout concourt à établir le règne de la vérité. Todo se da la mano para consolidar el imperio de la verdad.

RENDRE. Tiene las siguientes acepciones.

Rendre grâce, honneurs, respects, etc. Dar, tributar, ofrecer gracia, honores, respetos, etc.

Rendre visite. Hacer una visita.

Rendre justice. Administrar ó hacer justicia.

Rendre de bons offices. Hacer buenos oficios.

Rendre bien une pensée. Espresar bien un pensamiento.

Rendre service. Hacer un servicio.

Rendre une place. Entregar una plaza.

Rendre l'esprit. Espirar, echar el alma, exhalar el espíritu.

Rendre un arrêt, une sentence. Dar ó espedir un decreto, una sentencia.

Rendre un passage mot à mot. Traducir un pasaje palabra por palabra.

Rendre raison. Dar razon ó cuenta, explicar los motivos.

Rendre témoignage. Dar testimonio.

Il s'est rendu illustre. Se ha hecho ilustre.

Cette terre rend bien. Esta tierra da mucho ó produce mucho.

Cette copie ne rend pas l'original. Esta copia no es conforme ó fiel al original.

Il rend une bonne odeur. Echa buen olor.

Ce fonds lui rend au denier trois. Este fondo le redeviene el tres por ciento.

Le Danube se rend à la mer. El Danubio desagua en el mar.

Le sang se rend au cœur. La sangre pasa ó vuelve al corazón.

EL IDIOMA FRANCÉS.

215

Il se rendit maître du port. Se apoderó ó hizo dueño del puerto.

Il se rendit à Rome. Pasó á Roma.

Je lui rends mes devoirs. Le hago mis obsequios.

Il rend des soins au ministre. Corteja ú obsequia al ministro.

Rendez-vous. Rendios. (Usado como sustantivo un rendez-vous es una cita).

Rendre la pareille. Dar las tornas ó pagar en la misma moneda.

Rendre les derniers devoirs. Asistir á las exequias ó al funeral.

Un peu de vin lui rendit la vie. Un poco de vino le volvió el alma al cuerpo.

Je dois me rendre chez lui. Tengo que ir á verle ó que ir á su casa.

Nulle langue ne pourrait rendre ce spectacle. No hai palabras para pintar esta vista.

Les sots se rendent pires par la fréquentation. Los necios empeoran rozándose unos con otros.

Les absurdités sont-elles moins ridicules lorsqu'on les rend en termes scientifiques? Lo absurdo ¿deja de ser ridículo, aunque se espese en términos científicos?

RESSENTIR (SE). (ver. recíp. con varias signif.)

Tout s'y ressent de la stérilité du terroir. Allí todo participa de lo estéril del terreno.

Sa couleur se ressent de sa nourriture. En su color influye el alimento.

Sa voix se ressent de sa faiblesse. Su voz dice ó da á entender su debilidad.

Il se ressent de ses mauvaises habitudes. Tiene ó conserva resabios de sus malas mañas.

RETOUR. RETORNO.

Il fit un retour à Dieu. Se convirtió á Dios.

Il fit un retour sur lui-même. Se llamó á buen vir ó volvió en sí.

Il le paya de retour. Correspondió á su afecto.

Le retour des mêmes circonstances ramène les mêmes erreurs. En igual caso se cometerán los mismos desaciertos.

Cette dame est sur le retour. Esta señora frisa en los cuarenta.

Une coquette montre encore des prétentions, alors qu'elle est sur le retour. Una mujer de mundo no quiere dejarlo, aun cuando él la deja.

RIEN. NADA.

Il s'amuse sur des riens. Se entretiene en fruslerías.

S'il y a rien qui me plaise. Si alguna cosa me agrada.

La parole n'est rien qu'un signe. La palabra no es sino un signo.

Il n'en fera rien. No lo hará, no hará tal cosa ó no hará tal.

Je n'ai rien à faire. No tengo en que ocuparme.

Rien de plus difficile que de savoir se décider. Lo mas difícil es saberse resolver.

Il vaut mieux ne rien dire que de dire des riens. Mejor es callar que hablar vaciedades.

S.

SANG. SANGRE.

Le sang est beau à Venise. Hai buenas caras ó hai hermosos rostros en Venecia.

EL IDIOMA FRANCÉS.

217

Il eut trop de sang-froid. Tuvo demasiada frescura.
C'est un homme de sang. Es un hombre sanguinario.

SANS. SIN.

Sans moi on l'aurait tué. Si no por mí le matan, ó si yo no estói, le matan.

Sans le voir on ne pouvait le croire. A no verlo, no se podía creer.

Sans leur stupidité les Turcs renverseraient l'Europe. Si no fuera por su estupidez, los turcos trastornarían la Europa.

Ce fait n'est pas sans exemple. Este hecho tiene ejemplar.

Ce domestique est sans cœur et sans yeux. Este criado es flojo y ciego.

SAVOIR. SABER.

On ne saurait le définir. No se podría definir.

On ne saurait mieux faire. No podría hacerse mejor ó no cabría hacerlo mejor.

Je désire savoir de vos nouvelles. Deseo recibir carta de Vd., ó tener noticias de Vd.

Je vous sais bon gré de votre démarche. Le agradezco á Vd. este paso.

C'est savoir quelque chose que de savoir que l'on ignore. Ya tiene algo adelantado el que reconoce su ignorancia.

Je ne sais si l'on citerait une femme qui n'ait eu des caprices. Dudo que pueda citarse mujer alguna que no haya tenido sus caprichos.

SEC. SECO.

Il passa la rivière à pied sec. Pasó el río á pié enjuto.

Il vit les malheureux d'un œil sec. Vió á los infelizes con indiferencia ó con los ojos enjutos.

Il a l'âme sèche. Tiene un alma fría.

Il employa le vert et le sec. Echó mano de todos los medios.

SEIN. Tiene las diferentes acepciones que siguen.

Dans le sein de l'Église. En el gremio de la Iglesia.

Dans le sein de la terre. En las entrañas de la tierra.

Dans le sein du royaume. En el centro ó corazón del reino.

Dans le sein de son ami. En el pecho ó interior de su amigo.

Dans le sein de sa mère. En el vientre de su madre.

Dans le sein de la mer. En el seno ó en el profundo del mar.

Le sein persique. El golfo pérsico.

Le bonheur nuit souvent du malheur même. El bien viene las mas vezes del mismo rigor de la desdicha.

SELON, SEGUN.

Selon que je verrai. Conforme yo vea.

Selon lui il n'y a point de pygmées. En su concepto no hai pigmeos.

Il n'est prudent que selon que la chose lui convient. No es prudente sinó cuando le acomoda.

Selon que les sciences sont cultivées... A proporcion que ó conforme se cultivan las ciencias..

On doit distribuer les prix selon les mérites. Han de darse los premios con arreglo al mérito.

SEMBLANT. SEMBLANTE, APARIENCIA.

Il fit semblant de pleurer. Fingió ó aparentó que lloraba.

Il fit semblant de s'en aller. Hizo como que se iba.

EL IDIOMA FRANCÉS.

219

Il ne fit semblant de rien. No se dió por entendido ó se hizo el desentendido.

Il fit semblant de ne pas l'aimer. Dió á entender que no la queria.

SENS. SENTIDO.

Il l'entend à contre-sens. Lo entiende al revés.

Il est heureux en ce sens qu'il est vertueux. Es feliz en cuanto es virtuoso.

Homme de bon sens. Hombre ajuiciado, juicioso ó cuerdo.

Il abonde en son sens. Está aferrado á ó casado con su parecer.

Je l'ai considéré en tous sens. Lo he examinado á todas luzes.

Il était plein d'esprit, de sens et de raison. Abundaba en talento, juicio y buen discurso.

Ce mot n'a pas un sens précis. Esta palabra no tiene una significación determinada.

SENTIR. SENTIR U OLER.

Il ne se sent pas de joie ó d'aise. No cabe en sí de alegría ó revienta de gozo.

Ce livre sent l'hérésie. Este libro huele á herético ó respira herejía.

Il sent de loin. Prevé, ó ve venir, ó presiente.

Je sens bien qu'il me trompe. Bien conozco que me engaña.

Je me sens le courage de souffrir. Me hallo con ánimo para sufrir.

Ce vin sent le terroir. Este vino sabe al terruño.

Ils sentirent la fausseté. Conocieron la falsedad.

Sans quelques douleurs on ne se sentirait pas vivre. Sin percibir algun dolor, no sabríamos que vivimos.

Il faut se sentir bien fort pour braver un aussi

Barcelona, 1839

220

ARTE DE TRADUCIR

grand danger. Es menester descansar mucho en el valor propio para arrostrar tamaño peligro.

SEUL. SOLO.

Ils combattirent seul à seul. Pelearon cuerpo á cuerpo.

Le seul remède à cela est... El único remedio que esto tiene, es...

Le seul récit fait horreur. Solo el referirlo ú oirlo horroriza.

De cela seul qu'il refuse de parler on connaît que...
Por lo mismo que no quiere hablar, se infiere que...

Les grands croient être seuls parfaits. Los grandes se figuran que nadie es perfecto mas que ellos.

Seuls de tous les peuples ils cultivèrent les arts.
Fueron los únicos pueblos que cultivaron las artes.

SI. SI Ó TAN.

S'il m'était permis, je répondrais. A serme lícito, yo respondiera.

Si petit qu'il soit. Por pequeño que sea.

Gloire si jamais il en fût une. La única gloria que ha habido, ó gloria, si alguna lo fué ó si hubo alguna que lo fuese.

Il n'y a point d'homme si vicieux qu'il ne possède quelque bonne qualité. El hombre mas vicioso tiene alguna calidad buena.

SOIN. CUIDADO.

Il rend des soins au ministre. Corteja ú obsequia al ministro.

Tous les soins qu'il se donnait pour..... Todas las diligencias que hacia para.....

Certains hommes n'entendent rien aux petits soins.
Hai hombres que no están en ciertos golpes de agasajo cortesano.

EL IDIOMA FRANCÉS.

224

Il est aux petits soins avec sa sœur. Está mui obsequioso con su hermana.

Le gouvernement étendait ses soins aux provinces.
El Gobierno atendia tambien á las provincias.

SOIT. SEA. (Verbo con acepcion conjuntiva).

Soit qu'il parle , soit qu'il ne parle pas. Tanto si habla, como si no.

Soit qu'il donne , soit qu'il recoive. Ora dé , ora reciba.

Soit anciens , soit modernes. Ya antiguos, ya modernos.

Il est ambitieux : soit. Es ambicioso: lo concedo ó en hora buena.

SOUS. DEBAJO.

L'armée campe sous la place. El ejército campa ó está acampado á vista de la plaza.

Il est sous un maître cruel. Está en poder de un amo cruel.

Il s'est passé sous mes yeux. Pasó delante de mí ó á mi presencia.

Ils sont sous les armes. Están sobre las armas.

Il expira sous leurs coups. Murió á manos de ellos , ó le dejaron por muerto.

Il vivait sous Néron. Vivia en tiempo de Neron ó en el reinado de Neron.

Sous prétexte du bien public. Con el pretesto ó bajo pretesto ó so color del bien público.

Sous le voile de la dévotion. Con capa de devocion.

Cuit sous la cendre. Cocido en el rescoldo.

Il passa la chose sous silence. Lo pasó en silencio.

Sous la forme d'un ange. En figura de ángel.

Il fit la guerre sous Condé. Hizo la guerra á las órdenes de Condé.

Ce livre est sous la main. Este libro está á la mano ó á mano.

SUITE. Tiene las siguientes acepciones.

Le roi a une belle suite. El rei lleva una bella comitiva ó séquito.

Il lit le passage, et n'en lit point la suite. Lee el pasaje sin leer lo que sigue.

Dans la suite des temps. En lo sucesivo, ó en el discurso del tiempo.

Il compte une longue suite de héros. Cuenta una larga sucesion de heroes.

La suite des annales. La continuacion de los annales.

Suite généalogique des empereurs. Serie genealógica de los emperadores.

Son règne fut une suite de triomphes. Su reinado fué una repeticion ó encadenamiento de triunfos.

Une belle suite de médailles. Bella coleccion ó serie de medallas.

Il aura de fâcheuses suites. Tendrá fatales consecuencias ó resultas.

Il n'y a pas de suite dans ce discours. Este discurso no es igual, sostenido ó seguido, ó está mal hilado.

Il n'a point suite dans sa conduite. No es consiguiente en su conducta, ó no tiene orden en su conducta.

Il n'a point de suite dans l'esprit. No ata sus ideas.

Des suites de sa maladie. De resultas de su enfermedad.

Il était de la suite de l'ambassadeur. Era del acompañamiento ó comitiva del embajador.

Il entra à la suite de Jean. Entró despues de Juan.

Il est à la suite d'un emploi. Solicita ó anda tras un empleo.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

223

Ils marchent de suite. Van ó caminan uno tras de otro ó sucesivamente.

Il ne peut dire deux mots de suite. No puede decir dos palabras seguidas.

Il n'a point de suite dans ses idées. No encadena ó liga sus ideas.

C'est la suite de son ignorance. Es un efecto de su ignorancia.

Il s'avance à la suite de l'expérience. Se adelanta siguiendo la esperiencia ó guiado de la esperiencia.

Une suite de montagnes. Una cadena, sierra ó cordillera de montañas.

SUJET. ASUNTO, MATERIA, OBJETO.

Il y eut des démêlés au sujet des investitures. Hubo disputas con motivo de las investiduras.

Sa dissertation au sujet de l'idolâtrie. Su disertación sobre la idolatría ó acerca de la idolatría.

Parmi tant de sujets de crainte. Entre tantos motivos para temer.

SUR. SOBRE. (prepos.)

Lyon est sur le Rhône. Leon está á orillas del Ródano.

Port sur la Méditerranée. Puerto en la costa del Mediterráneo.

Il ne s'arrête sur rien. En nada se detiene.

Maison sur le grand chemin. Casa á la orilla del camino real.

Mon opinion sur les anciens. Mi opinion acerca de los antiguos.

Cet hôtel ouvre sur deux rues. Este palacio tiene puerta á dos calles.

Sur le reste nous sommes d'accord. En lo demas estamos acordes.

Maison qui domine sur la campagne. Casa que domina al campo.

Sur un soldat il y a cent paysans. Por un soldado hai cien paisanos.

On tua six hommes sur dix. De diez hombres mataron seis.

Il n'ose lever les yeux sur moi. No se atreve á levantar los ojos para mirarme.

Sur ce qu'il apprit qu'il était né... De resultas de saber que habia nacido...

Sur le bruit de cette invasion, tous désertèrent. Con la noticia de esta invasion todos desertaron.

Il jeta les yeux sur moi. Puso la vista en mí.

Je compte sur lui. Cuento con él.

Il tomba sur ses pieds. Cayó de piés.

Ils étaient sur pied. Estaban en pié.

Il tomba mort sur la place. Quedó muerto en el sitio.

Il l'a mis sur son testament. Lo puso en su testamento.

Il répondit sur le ton des sauvages. Respondió en tono de salvaje ó como un salvaje.

Je l'écrirai sur mon livre. Lo escribiré en mi libro.

Sur sa désobéissance on l'arrêta. Se le arrestó por su inobediencia.

On lui déduit cent écus sur ses gages. Se le descuentan cien escudos de su sueldo, ó salario.

Sur ce qu'on a publié. Por lo que se ha publicado.

Il se fonde sur la raison. Se funda en razon.

Il partit sur l'avis qu'il reçut. Partió en virtud del aviso que recibió.

Sur ma vie. Por vida mia.

Sur ma foi. A fe mia ó por mi fe.

Sur l'heure. Al golpe, inmediatamente.

Il le portait sur soi. Lo llevaba consigo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

225

Sur le midi. Siendo como medio día ó á eso de las doce, ó sobre las doce serían.

Sur la fin de l'hiver. A fines del invierno.

Il se trouva mal sur le point de partir. Sintióse enfermo al tiempo de partir.

Il est sur son départ. Está de partida ó para partir.

Couleur qui tire sur le verd. Color que tira á verde.

C'est sur le compte du maître. Es de cuenta del amo.

Je me repose sur les lois. Descuido ó descanso en las leyes.

Sur le bord de la mer. Orillas ó á la orilla del mar.

L'effet qu'elle fit sur moi. El efecto que ella me causó.

Qu'il prenne exemple sur eux. Tome ejemplo de ellos.

Il me prit sur le fait. Me cogió en el hecho ó en fragante.

Ceux qui vont sur mer. Los que andan por la mar.

Un homme sur mille. Un hombre entre mil.

Il compte sur son crédit. Cuenta con su valimiento.

Il passe vite sur cet article. Pasa prontamente, ó de ligero por este artículo.

On forma le fils sur son père. Formaron al hijo por el padre.

Il en répond sur sa tête. Responde de ello con su cabeza.

Il est induit en erreur sur mon compte. Está mal informado de mí.

Le surplus de sa crédulité. El exceso de su credulidad.

Il mesure son pouvoir sur ses richesses. Mide su poder por sus riquezas.

Fait autorisé sur son témoignage. Hecho autorizado con su testimonio.

Il prit trop d'avance sur moi. Se me adelantó mucho, ó me lleva mucha delantera.

T.

TANT. TANTO. (adverb.)

Il a tant d'amis. Tiene tantos amigos.

Il a tant de force. Tiene tanta fuerza.

Tous tant que nous sommes. Todos cuantos somos.

On le vend six livres , tant bon que mauvais. Se vende á seis libras bueno con malo.

Jésus-Christ en tant qu'homme. Jesu-Cristo en cuanto hombre.

Tant que le monde durera. Miétras dure ó durare el mundo.

Tant qu'il parle. Miétras habla.

Tant que la vue se peut étendre. Todo cuanto la vista puede estenderse ó alcanzar.

Si je faisais tant que d'aller à Rome. Si yo llegase á ir á Roma.

Cent , tant de tués que blessés. Ciento entre muertos y heridos.

Tant en argent qu'en denrées. Así en dinero como en géneros.

Ce n'est vrai que tant que c'est possible. Esto no es verdadero sinó en cuanto es posible.

Tant soit peu croyable. Algo ó un tanto creible.

Il ne craint pas la mort , tant il est juste. ¡ Cuán justo será , cuando no teme la muerte !

Quand on fait tant que d'admettre une fable. Cuando se llega á admitir una fábula.

Il les compta tant bien que mal. Los contó á bullo ó por encima.

Tant s'en faut qu'il le veuille , qu'au contraire il s'y oppose. Léjos de quererlo , se opone á ello.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

227

TEL, TELLE. TAL.

Je ne vis rien de tel. No vi cosa semejante ó cosa igual.

Il est tel que son père. Es como su padre.

Il n'est pas tel qu'on pense. No es el que se cree.

Il n'y a rien de tel que de se taire. No hai como callar.

Tel fait l'aumône, qui ne paye pas ses dettes. Hai quien da limosna, y no paga sus deudas.

Il n'existe rien de tel a Rome. Nada de eso existe en Roma.

Telle circonstance est nécessaire, et telle autre est inutile. Hai circunstancia que es necesaria, y otra que es inútil.

Tel que l'air vivifie les êtres, tel l'amour les reproduit. Así como el aire vivifica los seres, así el amor los reproduce.

Il faut prendre les hommes tels qu'ils sont. Es menester acomodarse á lo que son los hombres.

Pour être heureux ou malheureux, il suffit de se croire tel. Basta creerse feliz ó desdichado, para serlo.

TENDRE. TENDER.

Il me tendait la main. Me daba ó alargaba la mano.

On lui tend les bras. Le reciben con los brazos abiertos, ó le llaman.

On lui tend des pièges. Le arman lazos ó trampas ó asechanzas.

L'homme tend toujours au bonheur. El hombre se dirige constantemente acia la felicidad.

TENIR. TENER.

Il tient de son père. Ha salido á su padre.

Style qui tient du burlesque. Estilo á lo burlesco.

Edifice qui tient du gothique. Edificio con cierto aire gótico.

Ce vent tient au sud. Este viento toca en sud.

Respect qui tient de l'idolâtrie. Respecto que toca en idolatría.

Art qui tient de plus près à l'enfance du monde.
El arte que mas se acerca á la infancia del mundo.

Il tient de la maison d'Orange. Desciende de la casa ó está entroncado con la casa de Orange.

A quoi tient-il que?... ¿En qué consiste ó en qué está que?...

Il tient sa parole. Mantiene ó guarda su palabra.

Il tint sa promesse. Cumplió su promesa.

Il tint un discours pathétique. Dijo ó pronunció un discurso patético.

Il tient ce conte de ses ayeux. Sabe este cuento de sus abuelos.

Cette place tient les ennemis en respect. Esta plaza detiene á los enemigos ó los tiene á raya.

Cela me tient plus que je ne pensais. Esto me ocupa mas de lo que yo pensaba.

Les Mahométans tiennent l'unité de Dieu. Los mahometanos creen la unidad de Dios.

Il se tient perdu. Se mira perdido.

Il tenait le chemin de Madrid. Llevaba el camino de Madrid.

Il tint tête à dix. Hizo rostro ó frente á diez ó se defendió de diez.

Il tient la main dans les affaires. Pone la mano en los negocios.

Il le tient à cœur. Lo siente en el alma, ó lo tiene bien presente, ó lo tiene clavado en el corazón.

La pierre tenait à la vessie. La piedra estaba pegada á la vejiga.

Elle tient comme poix. Agarra como pez.

Sa vie ne tient qu'à un fil. Su vida pende de un hilo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

229

Il ne tient à personne. No tiene familia, es un hombre solo.

Ma maison tient à la sienne. Mi casa está junto á la suya.

Mes vignes tiennent aux vôtres. Mis viñas alindan con las vuestras.

Il tint pour le roi. Estuvo por el rei, ó fué del partido del rei.

Ils tiennent pour Descartes. Son secuaces, ó defensores de Descartes.

Il tient pour la chimie. Está á favor de la química.

On ne peut tenir contre ses raisons. No hai resistencia á sus razones.

Cette place a tenu deux mois de tranchée. Esta plaza ha sostenido dos meses de trinchera.

Tenir bon ó tenir ferme. Defenderse, resistir, aguantar.

Il faut que le traité tienne. Es menester que el tratado se cumpla ó se observe.

Les ennemis ne tiendront pas. Los enemigos no aguardarán.

Tant de monde ne peut pas tenir ici. No puede caber aquí tanta gente.

Je tiens à votre sentiment. Estói por vuestro parecer.

Il s'en tient à son mot. Se afirma ó se mantiene en su palabra.

Il se tient à un rien. Se pára en un pelo.

Il ne tient à rien. No tiene partido, ó no es de cuerpo alguno, ó es indiferente a todo.

Il a tenu contre une compagnie. Se defendió contra una compañía.

Il se tint deux heures à la porte. Se mantuvo dos horas en la puerta.

Il tint la chambre une semaine. No salió de su cuarto durante una semana.

Nous tenons tout de Dieu. Todo nos viene de Dios.
Cette digue ne tiendra pas. Este dique no se mantendrá ó no durará.

Avec de l'ordre , tout tient dans un navire. Bien arreglado , todo cabe en un navío.

Ne promettez jamais que ce que vous voulez et pouvez tenir. Nunca prometas mas que lo que quieras y puedas cumplir.

Je le tiens pour brave. Le conceptúo valiente.

Je ne saurais tenir contre un si grand malheur. No podría hacerme superior á tan gran calamidad.

Notre esprit tient fortement à notre corps. Nuestra alma está estrechamente unida á nuestro cuerpo.

Je tiens que , sans la méthode , aucun grand ouvrage ne passa à la postérité. Sostengo que ninguna obra , por grande que sea , pasa á la posteridad, si carece de método.

Il se tint trois mois à la campagne. Ha pasado ó vivido tres meses en el campo.

Il se tint les bras croisés. Se estuvo con los brazos cruzados.

Il est tenu des dettes de son père. Está obligado á las deudas de su padre.

Il s'en tient aux faits. Se atiende á los hechos , ó apela á los hechos.

Il ne tenait qu'à moi de le perdre. En mi mano estuvo el perderle.

Il s'en tenait au dessin. Solo se atenia al dibujo, ó se limitaba al dibujo.

Il s'en tient à son emploi. No sale de su empleo, ó se reduce á su empleo.

Le château ne peut pas tenir. El castillo no puede defenderse.

Conjectures qui tiennent à des principes solides. Conjeturas que estriban ó se fundan en principios sólidos.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

231

Tout se tient dans l'univers. Todas las cosas tienen trabazon ó dependencia recíproca en el universo.

La tristesse tient de la folie autant que la gaieté. La tristeza se acerca tanto á la locura como la alegría.

On défend ses opinions comme son bonheur, tant on croit qu'elles se tiennent! Defendemos las opiniones como el bienestar: hasta tal punto creemos que se dan la mano!

Cette futaille tient cent bouteilles. Este barril contiene cien botellas, ó en este barril caben cien botellas.

TÊTE. CABEZA.

Il tient tête à tous. A todos hace frente ó rostro ó se las tiene tiesas á todos.

Ils donnent tête baissée. Creen ú obran á ciegas ó á ojos cerrados.

L'avant-garde donna tête baissée. La vanguardia embistió á ciegas ó furiosa.

Il écoutait ce discours la tête baissée. Escuchaba cabizbajo este discurso.

Ils parlèrent tête à tête. Hablaron á solas, boca á boca ó silla á silla.

Ils jouent tête à tête. Juegan mano á mano.

Il souhaite un tête-à-tête. Desea hablar á solas, un rato á boca.

Ils furent long-temps tête à tête. Estuvieron un gran rato á solas ó boca á boca.

Il me vint en tête de demander si... Me vino al pensamiento preguntar si...

Il tint tête à dix. Se defendió de diez.

Il a fait un coup de tête en épousant une vieille femme. Ha hecho la tontería de casarse con una vieja.

Il crie à tue tête. Se desgañita gritando.

Il y va de sa tête. Le va en ello la vida.

On mit la tête du président à prix. Pregonaron la cabeza del presidente.

Il ne savait où donner de la tête. No sabia á qué santo acudir ó qué partido tomar.

TOMBER. CAER.

Il tomba sur les bras des ennemis. Se echó sobre los enemigos.

Il tomba d'accord avec moi. Quedó acorde conmigo.

Il tomba dans mon sentiment. Coincidió en mi dictámen.

Objet qui tombe sous le sens. Objeto visible, palpable ó sensible.

Ce bien tomba dans une autre main. Este caudal pasó á manos de otro ó recayó en manos de otro.

Il tomba à genoux. Se echó de rodillas.

Ce sort là tomba en son partage. Esa suerte le cupo en su particion.

Ses regards tombèrent sur moi. Me dirigió la vista.

La Marne tombe dans la Seine. El Marna desagua en el Sena.

Je suis sûr que cette pièce tombera. Sé de positivo que esa comedia no tiene dos dias de vida.

Il vaut mieux laisser tomber une sottise, que de vouloir l'excuser. Ménos malo es que se nos escape una tontería, que el pretender escusarla.

TON. TONO.

Ils sont sur un ton sérieux. Gastan mucha seriedad.

Homme du bon ton. Hombre de un trato cortés, de conversacion discreta.

Ceci est du mauvais ton. Eso está mal visto.

Il parle d'un ton de maître. Habla con magisterio, ó con dominio.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

233

Nous avons changé de ton. Hemos mudado de modo.

Son frère donne le ton à Bordeaux. Su hermano es el que pone la lei en Burdeos.

Le bonheur engourdit l'âme ; un peu d'infortune lui donne du ton. La prosperidad embota el alma : un asomo de desgracia le da energía.

TORT. TUERTO Ó COSA TORCIDA.

A tort et à travers. A diestro y á siniestro, ó á tontas y á locas.

Il eut tort de le soutenir. Hizo mal en sostenerlo.

Le tort qu'il fit à la vérité. El agravio que hizo á la verdad.

On donne toujours tort aux absens. Siempre se culpa á los ausentes.

Par ce procédé vous m'avez mis dans mon tort. Por ese medio ha puesto Vd. de su parte la razon que yo tenia.

L'ingratitude du méchant ne doit pas faire tort au bon. La ingratitud del malvado no debe perjudicar al hombre de bien.

Celui qui aime à réparer ses torts ne mérite pas qu'on les lui reproche. El que procura corregir sus faltas, no merece que se le echen en cara.

Les querelles seraient moins longues, si le tort n'était que d'un côté. Dos que disputan, se avendrían pronto, á no descaminarse los dos.

TOT. LUEGO, PRESTO.

Tantôt il chante, tantôt il pleure. Tan presto canta como llora.

Tôt ou tard. Tarde ó temprano.

Si tôt donc que l'éducation fait tout..... Ya que ó una vez que la educacion lo hace todo.....

Barcelona, 1839

232

ARTE DE TRADUCIR

On mit la tête du président à prix. Pregonaron la cabeza del presidente.

Il ne savait où donner de la tête. No sabia á qué santo acudir ó qué partido tomar.

TOMBER. CAER.

Il tomba sur les bras des ennemis. Se echó sobre los enemigos.

Il tomba d'accord avec moi. Quedó acorde conmigo.

Il tomba dans mon sentiment. Coincidió en mi dictámen.

Objet qui tombe sous le sens. Objeto visible, palpable ó sensible.

Ce bien tomba dans une autre main. Este caudal pasó á manos de otro ó recayó en manos de otro.

Il tomba à genoux. Se echó de rodillas.

Ce sort là tomba en son partage. Esa suerte le cupo en su particion.

Ses regards tombèrent sur moi. Me dirigió la vista.

La Marne tombe dans la Seine. El Marna desagua en el Sena.

Je suis sûr que cette pièce tombera. Sé de positivo que esa comedia no tiene dos días de vida.

Il vaut mieux laisser tomber une sottise, que de vouloir l'excuser. Ménos malo es que se nos escape una tontería, que el pretender escusarla.

TON. TONO.

Ils sont sur un ton sérieux. Gastan mucha seriedad.

Homme du bon ton. Hombre de un trato cortésano, de conversacion discreta.

Ceci est du mauvais ton. Eso está mal visto.

Il parle d'un ton de maître. Habla con magisterio, ó con dominio.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

233

Nous avons changé de ton. Hemos mudado de modo.

Son frère donne le ton à Bordeaux. Su hermano es el que pone la lei en Burdeos.

Le bonheur engourdit l'âme ; un peu d'infortune lui donne du ton. La prosperidad embota el alma : un asomo de desgracia le da energía.

TORT. TUERTO Ó COSA TORCIDA.

A tort et à travers. A diestro y á siniestro, ó á tontas y á locas.

Il eut tort de le soutenir. Hizo mal en sostenerlo.

Le tort qu'il fit à la vérité. El agravio que hizo á la verdad.

On donne toujours tort aux absens. Siempre se culpa á los ausentes.

Par ce procédé vous m'avez mis dans mon tort. Por ese medio ha puesto Vd. de su parte la razon que yo tenia.

L'ingratitude du méchant ne doit pas faire tort au bon. La ingratitud del malvado no debe perjudicar al hombre de bien.

Celui qui aime à réparer ses torts ne mérite pas qu'on les lui reproche. El que procura corregir sus faltas, no merece que se le echen en cara.

Les querelles seraient moins longues, si le tort n'était que d'un côté. Dos que disputan, se avendrían pronto, á no descaminarse los dos.

TOT. LUEGO, PRESTO.

Tantôt il chante, tantôt il pleure. Tan presto canta como llora.

Tôt ou tard. Tarde ó temprano.

Si tôt donc que l'éducation fait tout..... Ya que ó una vez que la educacion lo hace todo.....

Barcelona, 1839

234

ARTE DE TRADUCIR

Une chose bien faite l'est assez tôt. Lo que se hace bien , siempre se hace pronto.

TOUJOURS. SIEMPRE.

Je suis toujours malade. Sigo enfermo.
Il loge toujours dans le même hôtel. Todavía está en la misma posada.

TOUR. RODEO , VUELTA. (nomb. masc.)

Il fit le tour du monde. Giró el mundo , dió la vuelta al mundo.

Tour à tour. Alternativamente ó por turno.

Ils sont vainqueurs tour à tour. Son vencedores uno de otro.

J'embrassai tour à tour le père et l'enfant. Abrazé á padre é hijo por su orden ó uno despues de otro.

Il a un tour d'esprit agréable. Se produce con elegancia ó con gracia , tiene un gracioso modo de esplicarse.

Ces vers sont d'un bon tour. Esos versos están bien hechos ó compuestos.

Cette affaire prend un bon tour. Este negocio va enderezándose.

Le tour du charlatan. La destreza ó las mañas del charlatan.

Il donna un autre tour à cette affaire. Mudó la cara al negocio.

Il m'a joué un mauvais tour. Me ha jugado una mala pasada.

L'un des plus grands tours de force de la vanité, c'est de mourir avec grâce comme les gladiateurs. Uno de los mayores esfuerzos de la vanidad es querer morir con garbo, como lo hacían los gladiadores.

TOURNER. VOLVER UNA COSA.

Il tourne tout en bien. Todo lo interpreta bien.

EL IDIOMA FRANCÉS.

235

Il tourne bien les affaires. Dispone bien los negocios.

Il le tourna en ridicule. Le ridiculizó, le hizo irrisible.

Il tourne les conseils en raillerie. Hace burla de los consejos.

César se tourna du côté du peuple. César abrazó el partido del pueblo.

Ainsi que je voudrai je tournerai cette âme. Le dirigiré á mi antojo, ó le manejaré segun mi voluntad.

Je ne sais de quel côté me tourner. No sé por dónde dar-me.

La philosophie ne tourne la tête qu'à ceux qui veulent la tourner à leur fantaisie. La filosofía no trastorna la cabeza sinó á los que pretenden reducirla á su voluntad.

TOUT, TOUTE. TODO TODA.

En toute occasion. En cualquiera ocasion.

Par tout pays. En todos los países ó en cualquiera pais.

Par toute la terre. En cualquiera tierra.

Somme toute, il doit dix écus. En resúmen son diez escudos los que debe.

Ce n'est pas tout que de donner, il faut.... No basta dar; es menester que....

Il y a tout à espérer que... Es mui de esperar que...

Il est tout autre que vous ne l'avez vu. Es mui distinto de quando le vió Vd.

Il est tout malade. Está enclenque, malucho.

Il parla tout haut. Habló mui alto.

Il parla tout bas. Habló bajito ó de quedito.

Toutes les fois que je pense... Siempre que pienso...

Il me répond tout froidement. Me responde mui friamente.

Tout comme le vent souffle. Del modo que el viento sopla.

Tout aussi bien que lui. Del mismo modo que él.

Il répondra tout au long. Responderá mui por estenso, mui á la larga.

Cela est tout autrement nécessaire. Eso es mucho mas necesario.

Tout autant que moi. Tanto como yo.

Tout au travers du corps. De parte á parte del cuerpo.

Tous deux périrent. Ambos ó los dos perecieron.

Tout Anglais qu'il soit. Por mas ingles que sea.

Tout mon ami qu'il est. Con ser mi amigo.

Tout blessé qu'il était il parla. Herido como estaba, habló.

Le temple était partout en marbre. El templo era todo de mármoles.

C'est tout autre chose. Es cosa mui diversa.

Après tout, il reste encore... Despues de esto ó al cabo ó considerado todo esto, aun queda...

Si toutefois il est permis de parler. Si con todo es lícito hablar...

Tout ce que la Grèce a produit de grands hommes. Cuantos hombres grandes produjo la Grecia.

Tout en disant ces mots... Miéntras decia estas palabras...

Elle est femme, c'est tout dire. Es mujer, y basta ó y se dice todo.

Il n'a pour toute récompense que... No tiene otra recompensa sinó...

Il fut élu tout d'une voix. Fué elegido con todos los votos.

C'est inintelligible à tout autre. Es inintelligible á otro cualquiera.

Sanctuaire célèbre de tout temps. Santuario célebre de tiempo inmemorial.

EL IDIOMA FRANCÉS.

237

Les anciens pensaient tout autrement. Los antiguos pensaban muy al contrario.

C'est incommunicable à tout autre. Es incomunicable á otro cualquiera.

Tout autre que lui parlerait mieux. Cualquiera hablaría mejor que él.

Il se fait tout à tous. Se aviene bien ó se acomoda con todos.

Celui que tout le monde craint, doit craindre tout le monde. El que es temido de todos, debe temer á todos.

Ne vous faites point aider dans ce que vous pouvez faire tout seul. No busques ayuda en lo que puedas hacer solo.

Suffit-il, pour ne pas mentir, de dire toujours vrai? non: il faut dire tout le vrai. ¿Basta, para no mentir, decir siempre la verdad? no: es preciso decirlo por entero.

TRACE. SEÑAL, HUELLA, RASTRO.

Palais dont il n'est pas resté de traces. Palacio del cual no han quedado vestigios.

Il suit les traces de ses ayeux. Sigue los pasos, pisadas, huellas ó ejemplo de sus abuelos.

Il passa sans laisser de traces. Pasó sin dejar rastro ó señal.

Il ne reste presque plus de traces des arts. Casi ya no queda memoria ó vestigio de las artes.

TRAIT. Tiene las diferentes acepciones que siguen.

Les gens de trait. Los ballesteros ó flecheros.

Armes à trait. Armas arrojadizas.

Il lui lança un trait. Le tiró un dardo ó flecha.

Il partit comme un trait. Partió como una saeta ó bala.

Les traits de l'amour. Los tiros ó las flechas del amor.

Tout d'un trait. De un tiron, ó de un bocado, ó de una asentada.

Il boit à longs traits. Bebe sin tomar resuello.

Il a six chevaux de trait. Tiene seis caballos de tiro ó de coche.

Un trait de plume. Una plumada, ó rasgo de pluma.

Les beaux traits de sa vie. Los grandes hechos ó las acciones notables de su vida.

Voilà un trait d'ami. Vé aquí una accion de amigo.

Il a tous les traits de son père. Tiene todas las facciones de su padre.

Les beaux traits de ce discours. Los buenos pasajes ó trozos de este discurso.

Copier un portrait trait pour trait. Copiar un retrato faccion por faccion.

Il parut sous les traits d'un ange. Apareció en figura de ángel.

Ce sont des traits d'un duc. Son rasgos de un duque.

Un trait de satire. Un golpe satírico.

Ses yeux lancent mille traits. Sus ojos centellean.

Il retient les traits de la vie sauvage. Conserva los resabios ó señales de la vida salvaje.

Un trait d'esprit peut être un trait mortel. Una agudeza puede causar una herida mortal.

L'esprit, ennemi du cœur, préfère les traits de la malice aux traits de la bienfaisance. El entendimiento, como enemigo del corazón, aprecia mas los tiros de la malignidad que los rasgos de la beneficencia.

Un seul mot peut être un trait de lumière pour nous. Una sola palabra puede ser un rayo de luz para nosotros.

Voltaire a, d'un seul trait, peint le philosophisme.

EL IDIOMA FRANCÉS.

239

Voltaire ha descrito el filosofismo de una plumada.

TRAVERS. TRAVES , ESTRAVAGANCIA , CAPRICHIO.

Je vois le soleil à travers les nuages. Veo el sol por entre las nubes.

A travers les ennemis. Por medio de ó por entre los enemigos.

A travers champ. A campo travieso ó por medio del campo.

Il se jeta tout au travers. Echó por medio.

A travers le mensonge je découvre la vérité. Entre la mentira descubro la verdad.

Il lui apprend la religion de travers. Le enseña siniestramente la religion.

Au travers du corps. De parte á parte del cuerpo.

Il a mille travers. Tiene mil rarezas.

Tout faire de travers. No hacer cosa á derechas.

Il me regarde de travers. Me trae sobre ojo.

La vertu prise de travers peut causer autant de mal que le vice. La virtud , mal entendida , puede causar tantos males como el vicio.

Il y a des travers très heureux, quand ils ne sont pas joués. Hai estravagancias muy felices , cuando son naturales ó cuando no son estudiadas.

Et quand la rime enfin se trouve au bout du vers, qu'importe que le reste y soit mis de travers ? Y con tal que el verso tenga su rima corriente , ¿ qué importa que todo lo demas vaya á la diablo ?

TREMPER. MOJAR , EMPAPAR.

Il trempa les mains dans le sang de son frère. Fué el asesino de su hermano.

Il trempa dans ce crime. Fué cómplice ó tuvo parte en este delito.

Barcelona, 1839

240

ARTE DE TRADUCIR

TROP. DEMASIADO.

Pas trop. No es demasiado ó no es mucho.
Il y a trop de gens. Hai demasiada gente.
Nous sommes trop de monde. Somos demasiados.
Trop peu fait pour enseigner. Nada idóneo para enseñar.
Trop peu clair. Mui poco claro.
Il n'a que trop réussi. Demasiado bien ha salido.
Il n'a que trop de défauts. Demasiadas faltas tiene.
On ne peut le savoir trop au vrai. No se puede saber con la última certeza.
Il n'est ni trop ni trop peu instruit. Tiene una mediana instruccion.
Qui trop embrasse mal étreint. Quien mucho abarca, poco aprieta.
Les écrivains versent sur le papier le trop plein de leur tête. Los escritores derraman sobre el papel aquello de que rebosan sus cabezas.

TROUVER. HALLAR.

J'allai le trouver. Fui á verle, ó fui á hablarle.
Je trouve cela bon. Esto me parece bien.
Il trouve bon que je fasse mes études. Aprueba que siga la carrera de las letras.
Trouvez bon que je vous dise. Tened á bien que os diga.
Il se trouvait mal de ce valet. Este criado no le acomodaba.
Il se trouve bien de moi. Le va bien conmigo.
Cette occasion se trouva bientôt. No tardó en presentarse la ocasion.
Je trouvai de moins six mouchoirs dans ma malle. Eché de ménos seis pañuelos en mi cofre.
L'esprit peut trouver des situations touchantes ; il n'y a que le cœur qui en trouve les paroles. El in-

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

241

genio puede inventar situaciones patéticas ; pero al corazon toca saberse espresar en ellas.

V.

VALOIR. VALER.

Jean vaut bien Pierre. Juan es tan bueno como Pedro.

Cela vaut bien la peine d'y penser. Esto merece que se tenga presente.

J'en vaudrais mieux... Mas ganancioso saldria...

Il fit valoir ses terres. Metió en labor sus tierras, ó las benefició.

Ce fanfaron veut se faire valoir. Este fanfarron quiere hacerse apreciar , ó quiere privar.

Il est bon quelquefois de se faire valoir. Alguna vez conviene manifestar uno lo que vale.

Il fait valoir son talent. Se aprovecha de su habilidad , ó luce su habilidad.

Il est érudit , mais il s'en fait trop valoir. Es erudito , mas se lo presume demasiado.

Il fait valoir ses maux mêmes. Hace un mérito de sus mismos males.

Il fait valoir son argent. Tiene su dinero empleado ó en circulacion.

Recherchez les personnes dont la conversation vaut un bon livre. Trata con personas cuya conversacion equivalga á un buen libro.

L'art de se faire valoir donne souvent plus d'éclat que ce qu'on vaut. Sacando á luz con arte el mérito propio , se suele lucir mas de lo justo.

VENIR. VENIR.

Cela vint à ma connaissance. Esto llegó á mi conocimiento.

Il me vint dans l'esprit. Me ocurrió , ó me vino á la memoria.

Il me vint en tête de demander. Me ocurrió el pensamiento de preguntar.

Il vient de bas lieu. Trae un origen humilde ó bajo.

Il vient de bon lieu. Desciende de buena alcuña ó familia.

Ce mot vient du verbe. Esta palabra se deriva del verbo.

Ce malheur vient de son imprudence. Esta desgracia proviene de su imprudencia.

Ce prince vint jeune à la couronne. Este príncipe entró jóven á reinar.

Ils en vinrent aux mains. Anduvieron á puñetazos , ó se asieron , ó llegaron á las manos.

Ils en vinrent aux gros mots. Se pasaron á palabras mayores.

Ils en vinrent aux prises. Se asieron á reñir.

Ils en vinrent aux coups. Se aporrearon ó anduvieron á golpes.

Il faut en venir à la force. Es menester recurrir ó apelar á la fuerza.

Il en faudra venir à un procès. Esto habrá de parar en pleito.

S'il venait à mourir. Dado caso que muriese , ó si llegase á morir.

Il vint jusqu'à me déclarer que... Llegó á declararme que...

Il en vint jusqu'à me menacer. Llegó á amenazarme.

Les choses en vinrent à un tel point que..... Las cosas llegaron á tal punto que...

Il en vint à un tel point d'insolence. Llegó á tal extremo su insolencia.

Il vient à la question. Entra en la cuestion.

EL IDIOMA FRANCÉS.

243

Il vint à maturité. Llegó á la madurez ó la alcanzó.

Il vint au fait du procès. Tocó la dificultad del pleito.

Ses projets viendront à rien. Sus proyectos pararán en nada.

Ce mûrier vient bien. Esta morera prevalece ó viene bien.

Il vint à bout de ses desseins. Consiguió su intento.

Il vient d'expirer. Acaba de espirar.

Le temps à venir. El tiempo futuro, venidero, ó el porvenir.

Le siècle à venir. El siglo futuro.

Il voit tout dans l'avenir. Lo prevé todo.

Il vint au-devant de moi. Me salió al encuentro, ó salió á recibirme.

Il est fort bien venu de sa famille. Es bien recibido de su familia.

Quand on vient aux ouvrages sérieux. Cuando se pasa á ó se trata de obras serias.

D'où vient cette contradiction? ¿De dónde nace esta contradicción?

Il vint à bout de ses ennemis. Triunfó de sus enemigos.

Dans l'avenir. En lo venidero, ó en lo por venir.

Cela est venu en coutume. Esto se ha hecho costumbre ó pasó á costumbre.

Il fit venir ses enfans. Llamó á sus hijos.

Il ne vient pas de blé dans ce pays. No se da ó no se cria trigo en aquella tierra.

Presque toutes nos peines viennent de nos plaisirs. Casi todas nuestras penas nacen de nuestros placeres.

Il n'y a peut-être pas de roi qui ne puisse être venu d'un esclave. Apénas hai rei que no descienda acaso de un esclavo.

VIEUX. VIEJO.

Vieux soldats. Soldados veteranos.

Vieux pécheur. Pecador inveterado.

Vieux amis. Amigos antiguos.

Vieux compte. Cuenta antigua.

Vieux livre. Libro viejo.

Vieux vin. Vino rancio , añejo.

Un père vieux. Un padre anciano ó viejo.

Vieux chêne. Encina añosa.

Vieux costume. Traje de antaño.

Cette mode est déjà vieille. Esa moda ya pasó.

VIS-A-VIS. ENFRENTA , CARA A CARA.

Vis-à-vis le palais. Enfrente del palacio.

Devoir du maître vis-à-vis ses élèves. Obligaciones del maestro acia sus discípulos.

Le vrai dévot est un parfait honnête homme vis-à-vis de Dieu. El verdadero devoto es un hombre de toda probidad á los ojos de Dios.

VIVANT. EL TIEMPO EN QUE SE VIVE.

Du vivant de son père. En vida de su padre , vi-
viendo su padre.

Il ne l'a pas publiée de son vivant. No la publicó en vida ó mientras vivió.

VOGUE. CURSO Ó BOGA.

Ce prédicateur est en vogue. Este predicador es el favorito , el del día ó el que priva.

Cette méthode est en vogue. Es el método del día, ó que se sigue.

Cette coutume est fort en vogue. Esta costumbre es mui corriente.

Ce système est en vogue. Ese sistema anda mui valido.

EL IDIOMA FRANCÉS.

245

La plupart des gens ne jugent des hommes que par la vogue qu'ils ont. La mayor parte de las personas no juzga de los hombres sino por la nombradía que tienen.

VOIR. VER.

Quand cet enfant vit le jour. Cuando nació este niño.

Il n'est pas digne de voir le jour. No es digno de vivir.

Cet ouvrage n'a pas vu le jour. Esta obra no ha sido publicada, ó es inédita.

VOULOIR. QUERER.

Il en veut à tout le monde. A todo el mundo tira, ó tiene ojeriza.

Je veux bien que cela soit. Supongo ó quiero que así sea.

Il en veut à deux. A dos les tiene gana ó se la tiene jurada.

Je le veux bien. Consiento en ello.

Qu'est-ce que cela veut dire? ¿Qué significa eso?

L'ambitieux veut parvenir. El ambicioso desea adelantar.

Dieu veuille avoir son âme. Dios le tenga en su descanso ó en la gloria.

Les lois romaines voulaient... Estaba prescrito por las leyes romanas...

Dans un ouvrage qui veut de l'exaetitude. En una obra que pide exactitud.

Il fit voir dans son discours qu'il en voulait aux négocians. Se conoció que su discurso tiraba ó se dirigía contra los comerciantes.

VU. VISTO. (palabra indefinida, impersonal
y de un uso conjunt.)

Vu ses grands services. A vista de sus grandes servicios, vistos sus grandes servicios.

Il avouait, vu qu'il ne parlait pas. Él confesaba ó concedía, una vez que callaba.

Vu ses études, il obtint... Por atención á sus estudios obtuvo...

Vu l'humaine faiblesse. Atendiendo á la debilidad humana.

VUE. VISTA.

Il n'a d'autre vue. No tiene otra mira.

Il agit en vue de la récompense. Obra con la mira ó esperanza del premio.

Il eut le voyage de Rome en vue. Se propuso, ó proyectó el viaje de Roma.

Il a des vues sur l'évêché. Aspira al obispado.

Le projet qu'il avait en vue. El proyecto que tenía premeditado.

Défaut à vue d'œil. Defecto patente ó de bulto.

La vue n'en coûte rien. Nada se paga por verlo.

Je suis gardé à vue. Me han puesto centinelas de vista.

Il portait ses vues trop haut. Ponia la puntería sobrado alta.

Il a des vues sur ma sœur. Aspira á la mano de mi hermana, ó tiene puesto el pensamiento en mi hermana.

Les petites affaires sont des victimes qu'il faut toujours sacrifier aux grandes vues. Las pequeñezes son víctimas que han de sacrificarse siempre en los grandes proyectos.

Barcelona, 1839

TRADUCCION

DE

ALGUNOS NOMBRES ADJETIVOS

QUE PUEDEN OFRECER DIFICULTAD.

-
- Abbaye cloîtrée.* Abadía claustral.
Accouchement précoce. Parto prematuro , intempestivo.
Animal crustacé. Animal crustáceo.
Animal testacé. Animal testáceo.
Argent monnayé. Plata acuñada.
Biens mobiliers. Bienes muebles.
Corps aérien. Cuerpo aéreo.
Corps aqueux. Cuerpo áqueo.
Corps calleux. Cuerpo calloso.
Corps intermédiaire. Cuerpo intermedio.
Corps ligneux. Cuerpo leñoso.
Corps terreux. Cuerpo térreo.
Droit coutumier. Derecho consuetudinario.
Droit régalien. Derecho de regalía.
Eau camphrée. Agua alcanforada.
Eau ferrugineuse. Agua herrumbrosa ó ferruginosa.
Fêtes deliennes. Fiestas delias.
Fruit aqueux. Fruto aguanoso.
Fureur pythonicienne. Furor pitónico.
Grains nourriciers. Granos alimenticios ó de sustento.
Héritage amorti. Herencia amortizada.
Idées inées. Ideas inatas.
Jeux floraux. Juegos florales.

Lac poissonneux. Lago de pesca.
Mal vénérien. Mal venéreo.
Matière coriacée. Materia correosa.
Matière herbacée. Materia herbácea.
Matière pétrifiée. Materia petrificada.
Matière sulfureuse. Materia sulfúrea ó azufrosa.
Matière vitreuse. Materia vítrea.
Mœurs insulaires. Costumbres isleñas ó insulares.
Mœurs romanesques. Costumbres caballerescas.
Navire négrier. Navío negrero.
Papier monnayé. Papel moneda ó amonedado.
Pierre calcaire. Piedra calcárea.
Pirate côtier. Pirata costeño ó costanero.
Plante alimentaire. Planta alimenticia.
Plante arundinacée. Planta arundinácea.
Plante corymbifère. Planta arracimada.
Poisson cétacé. Pez cetáceo.
Protecteur né. Protector nato.
Seigneur terrien. Señor solariego.
Style romanesque. Estilo fabuloso ó de novela.
Suc nerveux. Suco ó jugo néveo.
Suc nourricier. Suco ó jugo nutricio.
Tronc lacteux. Tronco lactinoso ó lechoso.
Vents alizés. Vientos alisios.
Vue pittoresque. Vista pintoresca.

Barcelona, 1839

DICCIONARIO

DE

NOMBRES GENTILICIOS.**A.**

Abderiten. Abderitano.
Abyssin. Abisinio.
Africain. Africano.
Agarien. Agareno.
Alain. Alano.
Algérien. Argelino.
Algonquin. Algonquin.
Allemand. Aleman.
Anglais. Ingles.
Apaches. Apachos.
Apalaches. Apalachos.
Argolien. Argólico.
Arménien. Armenio.
Assyrien. Asirio.
Athénien. Ateniese.
Autrichien. Austríaco.

B.

Babilonien. Babilonio.
Barbaresque. Berberisco.
Batave. Bático.
Bavarois. Bávoro.
Belge. Belga.
Beótien. Beocio.
Biscayen. Vizcaino.
Bohémien. Bohemo.

Bostonien. Bostones.
Boilonais. Bolonio, Boloñes.
Bourguignon. Borgoñon.

C.

Canadien. Canadiense.
Cappadocien. Capadocio.
Caraïbe. Caribe.
Carien. Cario.
Carthaginois. Cartagines.
Celtibérien. Celtibero.
Chaldéen. Caldeo.
Chananéen. Cananeo.
Chilien. Chileno.
Chinois. Chino.
Cimmerien. Cimerio.
Corinthien. Corintio.
Corse. Corso.
Créole. Criollo.
Crétois. Cretense.
Cyprien. Ciprio.
Cyrénéen. Cireneo.
Cythéreen. Citereo.

D.

Dace. Dacio ó Dace.

Barcelona, 1839

250

ARTE DE TRADUCIR

<i>Dalécarlien.</i> Dalecarlia-	I. J.
no.	
<i>Danois.</i> Dinamarques ó	<i>Ilionais.</i> Iliones.
Danes.	<i>Illirien.</i> Ilirio.
E.	<i>Indien.</i> Indio.
<i>Égyptien.</i> Egipcio.	<i>Ionnien.</i> Jonio.
<i>Eolien.</i> Eolio.	<i>Iroquois.</i> Iroques.
<i>Éphésien.</i> Efesio.	<i>Islandais.</i> Islandes.
<i>Eques.</i> Ecuos.	<i>Japonais.</i> Japones.
<i>Esquimau.</i> Esquimal.	L.
<i>Éthiopien.</i> Etíope.	<i>Lacédémonien.</i> Lacede-
<i>Européen.</i> Europeo.	monio.
F.	<i>Locrien.</i> Locrense.
<i>Flamand.</i> Flamenco.	<i>Lybien.</i> Líbico.
<i>Franc.</i> Franco.	<i>Lycien.</i> Licio.
G.	<i>Lydien.</i> Lidio.
<i>Galiléen.</i> Galileo.	<i>Lyonnais.</i> Leones.
<i>Gaulois.</i> Galo.	<i>Lucquois.</i> Luquense.
<i>Genévois.</i> Ginebrino.	M.
<i>Génois.</i> Genoves.	<i>Macédonien.</i> Macedonio.
<i>Germain.</i> Germano.	<i>Malais.</i> Malayo.
<i>Goth.</i> Godo.	<i>Malouin.</i> Maluino.
<i>Grec.</i> Griego.	<i>Mammeluck.</i> Mameluco.
<i>Groelandais.</i> Groenlan-	<i>Mandhouis.</i> Manduises.
des.	<i>Mantchoux.</i> Mantchues.
H.	<i>Marroquin.</i> Marroquí.
<i>Hanovrien.</i> Hanoveriano.	<i>Mauve.</i> Moro.
<i>Hébreu.</i> Hebreo.	<i>Moresque.</i> Morisco.
<i>Hongrois.</i> Húngaro.	<i>Milessien.</i> Milesio.
<i>Hun.</i> Huno.	<i>Mingrélien.</i> Mingrelío.
<i>Hyperboréen.</i> Hiperbóreo.	<i>Missouris.</i> Misories.
	<i>Moxes.</i> Moxos.

Barcelona, 1839

EL IDIOMA FRANCÉS.

251

N.	S.
<i>Navarrais.</i> Navarro.	<i>Samaritain.</i> Samaritano.
<i>Napolitain.</i> Napolitano.	<i>Sarde.</i> Sardo.
<i>Normand.</i> Normando.	<i>Sarrasin.</i> Sarraceno.
<i>Norwégien.</i> Noruego.	<i>Scandinavien.</i> Escandina- vo.
	<i>Sicilien.</i> Siciliano.
O.	<i>Spartiate.</i> Espartano.
<i>Olympien.</i> Olímpico.	<i>Suédois.</i> Sueco.
<i>Osage.</i> Osago.	<i>Sydonien.</i> Sidonio.
	<i>Syrien.</i> Sirio.
P.	
<i>Persan.</i> Persa, Persiano.	T.
<i>Péruvien.</i> Peruano.	<i>Thé bain.</i> Tebano.
<i>Phénicien.</i> Fenicio.	<i>Thessalien.</i> Tesalio.
<i>Philistin.</i> Filisteo.	<i>Thrace.</i> Tracio.
<i>Phocéén.</i> Foceo ó Focen- se.	<i>Troyen.</i> Troyano.
<i>Phrygien.</i> Frigio.	<i>Tyrien.</i> Tirio.
<i>Polonais.</i> Polaco.	V.
	<i>Véien.</i> Veyense ó Veya- no.
R.	<i>Vénitien.</i> Veneciano.
<i>Rhodien.</i> Rodio.	<i>Volsque.</i> Volseo.
<i>Romain.</i> Romano.	
<i>Russe.</i> Ruso.	
<i>Russien.</i> Rusiano ó Ruso.	

NOTA.

Todos los acabados en *s* en el singular tienen la misma terminación en el plural, y solo el artículo, ó el adjetivo distingue los dos números, v. gr. *L'Anglais*, el ingles, *les Anglais*, los ingleses. *Riche Génois*, rico genoves, *riches Génois*, ricos genoveses, etc.

Barcelona, 1839

DICCIONARIO

DE

NOMBRES PERSONALES.

A.

Adrien. Adriano.
Agnès. Ines.
Alexis. Alejo.
Ambroise. Ambrosio.
André. Andres.
Antoine. Antonio.
Apollon. Apolo.
Appien. Apiano.
Aristote. Aristóteles.
Armengaud. Armengol.
Arnaud. Arnaldo.
Arnohe. Arnobio.
Arnoul. Arnolfo.
Arrius. Arrio.

B.

Barbe. Bárbara.
Barthélemy. Bartolomé.
Basile. Basilio.
Baudouin. Balduino.
Bélisaire. Belisario.
Benoît. Benito.
Blaise. Blas.
Boèce. Boecio.
Borgia. Borja.
Boleslas. Boleslao.

C.

Caïphe. Caifas.
Cajetan. Cajetano.
Césaire. Cesario.
Charles. Carlos.
Christiern. Cristerno.
Christophe. Cristóval.
Claude. Claudio.
Clotaire. Clotario.
Cloud. Clodoaldo.
Clovis. Clodoveo.
Colombe. Columba.
Côme. Cosme.
Constance. Constancio.
Constant. Constante.
Crépin. Crespín.
Crescent. Crescencio.
Cunégonde. Cunegunda.
Cyprien. Cipriano.

D.

Damas. Dámaso.
Denis. Dionisio.
Désiré. Desiderio.
Didon. Dido.
Dominique. Domingo.

EL IDIOMA FRANCÉS.

253

E.

<i>Edmond.</i> Edmundo.	<i>Godard.</i> Gotardo.
<i>Elisabeth.</i> Isabel.	<i>Godefroy.</i> Godofredo.
<i>Éleuthère.</i> Eleuterio.	<i>Gondebaud.</i> Gondebaldo.
<i>Émile.</i> Emilio.	<i>Gordien.</i> Gordiano.
<i>Émilien.</i> Emiliano.	<i>Grégoire.</i> Gregorio.
<i>Eudes.</i> Eudon.	<i>Groce.</i> Grocio.
<i>Eugène.</i> Eugenio.	<i>Guillaume.</i> Guillermo.
<i>Eusèbe.</i> Eusebio.	
<i>Étienne.</i> Estévan y Estéfano.	
<i>Eustache.</i> Eustaquio.	
<i>Eutiques.</i> Eutiquio.	

F.

<i>Ferdinand.</i> Fernando.
<i>Flave.</i> Flavio.
<i>Flavien.</i> Flaviano.
<i>Foulques.</i> Fulcon.
<i>François.</i> Francisco.
<i>Frédéric.</i> Federico.

G.

<i>Gaétan.</i> Cayetano.
<i>Gal.</i> Galo.
<i>Galien.</i> Galeno y Galieno.
<i>Geneviève.</i> Genoveva.
<i>Geoffroy.</i> Gofredo y Jofré.
<i>Georges.</i> Jorge.
<i>Gertrude.</i> Gertrúdis.
<i>Gervais.</i> Gervasio.
<i>Gilles.</i> Gil.

H.

<i>Henri.</i> Enrique.
<i>Hiéronyme.</i> Gerónimo.
<i>Hilaire.</i> Hilario.
<i>Hildegonde.</i> Hildegúndis.
<i>Horace.</i> Horacio.
<i>Honoré.</i> Honorato.
<i>Hugues.</i> Hugo.

I. J.

<i>Innocent.</i> Inocencio.
<i>Jacques.</i> Santiago, Diego, Jaime y Jacobo.
<i>Janvier.</i> Genaro, y alguna vez <i>Januario</i> : hablando de meses, es Enero.
<i>Jean.</i> Juan.
<i>Jérôme.</i> Cerónimo.
<i>Joséphine.</i> Josefa.
<i>Jovien.</i> Joviano.
<i>Jules.</i> Julio.
<i>Julien.</i> Juliano y Julian.
<i>Junon.</i> Juno.
<i>Justinien.</i> Justiniano.

Barcelona, 1839

254

ARTE DE TRADUCIR

L.

Lactance. Lactancio.
Ladislás. Ladislao.
Laurent. Lorenzo.
Léopold. Leopoldo.
Libère. Liberio.
Lin. Lino.
Louis. Luis.
Loup. Lupo.
Luc. Lucas.
Lucain. Lucano.
Luce. Lucio.
Lucien. Luciano.
Lule. Lulio.

M.

Macaire. Macario.
Magloire. Maglorio.
Mahomet. Mahoma.
Mainfroy. Manfredo.
Marc. Márcos.
Marcel. Marcelo.
Mars. Marte.
Mathieu. Mateo.
Maure. Mauro.
Mayeul. Mayolo.
Médard. Medardo.
Mercure. Mercurio.
Michée. Miquéas.
Michel. Miguel.

N.

Nectaire. Nectario.

Nicaise. Nicasio.
Nicodème. Nicodémus.
Nicomède. Nicomédés.
Noël. Natal.

O.

Octave. Octavio.
Ovide. Ovidio.
Osée. Oséas.

P.

Pacôme. Pacomio.
Patien. Paciano.
Paul. Pablo.
Paul-Émile. Paulo Emilio.

Pélage. Pelagio.
Perse. Persio.
Pétrone. Petronio.
Pie. Pio.
Pierre. Pedro.
Pilate. Pilátos.
Placide. Placidia.
Pline. Plinio.
Pompée. Pompeyo.
Ponce. Poncio.
Procope. Procopio.

Q.

Quirice. Quiricio.

EL IDIOMA FRANCÉS.

255

R.	<i>Thibaud.</i> Teobaldo.
	<i>Tibère.</i> Tiberio.
<i>Raimond.</i> Raimundo y	<i>Tite-Live.</i> Tito Livio.
Ramon.	<i>Tobie.</i> Tobías.
<i>Raoul.</i> Raolio.	
<i>Remi.</i> Remigio.	U. V. W.
<i>Renaud.</i> Reinaldo.	
<i>René.</i> Renato.	<i>Uladislas.</i> Uladislao.
<i>Richard.</i> Ricardo.	<i>Valens.</i> Valente.
<i>Roch.</i> Roque.	<i>Valentinien.</i> Valentinia-
<i>Roger.</i> Rogerio.	no.
	<i>Valère.</i> Valerio.
S.	<i>Valérien.</i> Valeriano.
	<i>Vègèce.</i> Vegecio.
<i>Serges.</i> Sergio.	<i>Vigile.</i> Vigilio.
<i>Sforce.</i> Esforcia.	<i>Vincent.</i> Vicente.
<i>Sigismond.</i> Sigismundo.	<i>Virgile.</i> Virgilio.
<i>Stace.</i> Estacio.	<i>Vulcain.</i> Vulcano.
<i>Stanislas.</i> Estanislao.	<i>Wolff.</i> Wolfio.
T.	Y.
<i>Tertullien.</i> Tertuliano.	<i>Yves.</i> Ibo.

Otros nombres propios de personas de la antigüedad tienen en francés la misma terminación latina, como *Brutus*, *Lentulus*, *Marius*, *Petreius*, *Sertorius*, etc.

Barcelona, 1839

DICCIONARIO

DE

ALGUNOS NOMBRES DE SECTAS FILOSOFICAS**Y CREENCIAS RELIGIOSAS.**

<i>Académicien.</i> Académico.	<i>Nestorien.</i> Nestoriano.
<i>Albigeois.</i> Albigense.	<i>Novatien.</i> Novaciano.
<i>Arien.</i> Arriano.	<i>Payen.</i> Pagano.
<i>Aristotélicien.</i> Aristotéli- co.	<i>Péripatéticien.</i> Peripaté- tico.
<i>Arminien.</i> Arminiano.	<i>Pharisien.</i> Fariseo.
<i>Athée.</i> Ateista ó Ateo.	<i>Platonicien.</i> Platónico.
<i>Cartésien.</i> Cartesiano.	<i>Presbytérien.</i> Presbiteria- no.
<i>Chrétien.</i> Cristiano.	<i>Puritain.</i> Puritano.
<i>Épicurien.</i> Epicúreo.	<i>Pythagoricien.</i> Pitagóri- co.
<i>Essénien.</i> Eseniano.	<i>Saducéen.</i> Saduceo.
<i>Guèbre.</i> Guebrio.	<i>Sceptique.</i> Escéptico.
<i>Hébreu.</i> Hebreo.	<i>Socinien.</i> Sociniano.
<i>Hérétique.</i> Hereje.	<i>Stoïcien.</i> Estoico.
<i>Huguenot.</i> Hugonote.	<i>Vaudois.</i> Valdense.
<i>Luthérien.</i> Luterano.	
<i>Manichéen.</i> Maniqueo.	

En este Diccionario , y en los dos antecedentes de nombres gentilicios y personales, no he puesto sinó aquellas voces francesas , que por su construccion silábica tienen ménos analogía con las castellanas, y cuya traduccion es ménos facil á los principiantes , y aun á muchísimos que no lo son. He omitido de consiguiente aquellas en que no es tanta la diferencia de las terminaciones, que pueda temerse la equivocacion del lector : todos saben, por ejemplo, que *Donatiste* es donatista, *Marie* María, y *Portugais* portugueses.

Barcelona, 1839

TABLA.

COMPENDIO DE LAS PARTES DE LA ORACION FRANCESA.

Declinación de los nombres.	Pág.	1
Pronombres.		2
Adverbios.		5
Preposiciones.		10
Conjunciones.		11
Interjecciones.		12
De algunas clases de nombres.		13
Reglas para distinguir los números de los nombres.		17
Reglas para distinguir el género de los nombres adjetivos.		18

VERBOS.

Conjugación de los auxiliares.	19
Conjugación de los regulares.	22
Verbos irregulares.	25
Verbos defectivos.	38
Verbos impersonales.	39

ADVERTENCIAS PRELIMINARES SOBRE EL CARÁCTER GRAMATICAL
DEL IDIOMA FRANCÉS.

Apóstrofe.	44
De los artículos.	42
Artículo partitivo.	43
Partículas.	45
El pronombre impersonal <i>on</i>	47
El adverbio <i>ne</i>	48

NOMBRES.

Singular por plural.	49
Plural por singular.	50
Adjetivos por sustantivos abstractos.	id.
Sustantivos por adjetivos.	id.

Barcelona, 1839

258

TABLA.

Nombre por adverbio, y al contrario.	Pág.	51
Nombre por verbo, y al contrario.		id.

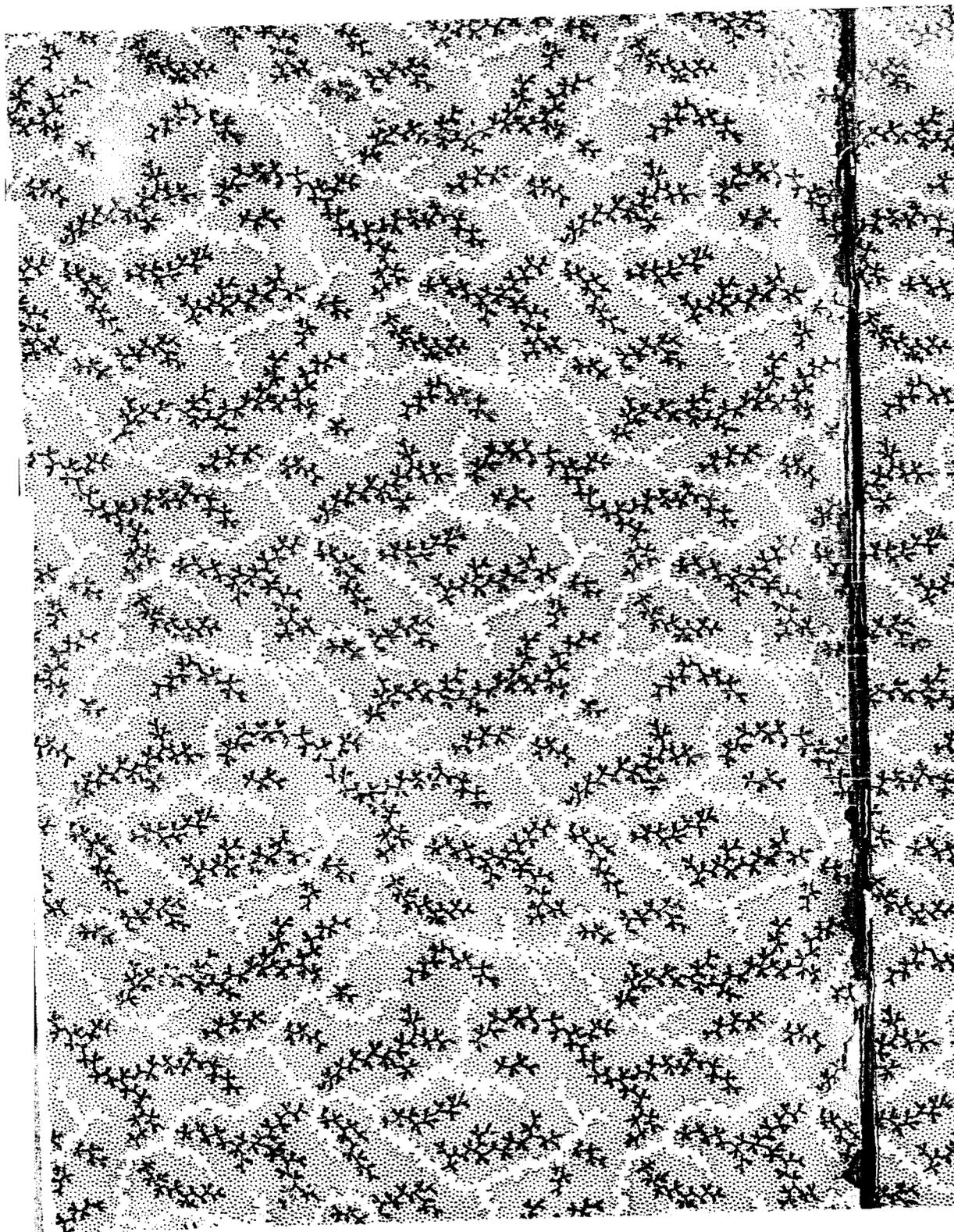
PRONOMBRES.

El demonstrativo <i>ce</i>	51
El pronombre declinable <i>ce</i> , <i>cette</i>	52

VERBOS.

Verbo neutro por recíproco.	54
Verbo recíproco por neutro.	id.
Verbo pasivo por recíproco.	id.
Verbos activos por recíprocos, y al contrario.	55
Uso del infinitivo.	id.
Un tiempo por otro.	id.
Un número por otro.	56
Una persona por otra.	57
Participios pasivos.	id.
Participios activos.	58
De los gerundios.	67
Régimen de los verbos.	id.
Pleonasmo.	68
Elipse.	71
Inversion.	75
Circunloquios.	78
Espresiones adverbiales.	80
Del uso de algunas partículas de preposicion y conjun- cion.	84
Concision oratoria.	85
Modos de hablar por interrogacion.	86
Vocabulario lógico y figurado de los idiotismos de la len- gua francesa.	87
Traduccion de algunos nombres adjetivos.	247
Diccionario de nombres gentilicios.	249
Diccionario de nombres personales.	252
Diccionario de algunos nombres de sectas filosóficas y creencias religiosas.	256

Barcelona, 1839



Barcelona, 1839

